This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT 1880.455.461.5

Harvard College
Library

FROM THE LIBRARY OF

Horatio Stevens White

Class of 1873

PROFESSOR OF GERMAN, EMERITUS

Received June 12, 1935

3 2044 102 780 699

H. S. W.
1901.

(Brewster Pub.)

By EDWARD S. JOYNES, M.A.

Professor in South Carolina College

German

Schiller: Maria Stuart.
Edited by Prof. JOYNES. (*Whitney's Texts.*) xli + 266 pp. 16mo. 60 cents.

Joynes-Otto: First Book in German.
By Dr. EMIL OTTO. Revised for American Schools by Prof. JOYNES. iv + 116 pp. 12mo. Boards. 30 cents.

—— **Introductory German Lessons.**
vi + 252 pp. 12mo. 75 cents.

—— **Introductory German Reader.**
Revised. x + 282 pp. 12mo. 95 cents.

—— **Exercises for Translating English into German.**
(Notes and vocabulary by Professor RHODES MASSIE.) viii + 167 pp. 12mo. 80 cents.

French

Corneille's Le Cid.
New Edition. Edited by Prof. JOYNES. 114 pp. Boards. 12mo. 20 cents.

—— **Cinna.**
Edited by Prof. JOYNES. 87 pp. Boards. 12mo. 20 cents.

Erckmann-Chatrian: Contes Fantastiques.
Edited by Prof. JOYNES. WITH FULL VOCABULARY.

Joynes's Minimum French Grammar and Reader.
Aims to contain everything that is necessary, nothing that is not. New edition, supplemented by conversation exercises. 16mo. 275 pp. 75 cents.

Joynes-Otto: First Book in French.
By Dr. EMIL OTTO. Revised for American schools by Prof. JOYNES. 126 pp. 12mo. Boards. 30 cents.

—— **Introductory French Lessons.**
12mo. 275 pp. $1.00.

—— **Introductory French Reader.**
163 pp. 12mo. 80 cents.

Molière's L'Avare.
Edited by Prof. JOYNES. 132 pp. 12mo. Boards. 20 cents.

—— **Le Misanthrope.**
New Edition. Edited by Prof. JOYNES. 130 pp. 12mo. Boards. 20 cents.

Racine's Athalie.
New Edition. Edited by Prof. JOYNES. 117 pp. 12mo. Boards. 20 cents.

—— **Esther.**
Edited by Prof. JOYNES. 66 pp. 12mo. Boards. 20 cents.

Sand: La Mare au Diable.
Edited by Prof. JOYNES. With introduction, notes, a full vocabulary, and exercises in composition. xix + 122 pp. 12mo. 40 cents.

Above prices are NET, *postage 8% additional. For further particulars, see the publishers' Foreign Language Descriptive Catalogue, free on application.*

HENRY HOLT & CO.

29 W. 23d St., New York. 378 Wabash Ave., Chicago.

FRIEDRICH VON SCHILLER.

Maria Stuart

Ein Trauerspiel

von

Friedrich Schiller

EDITED WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

EDWARD S. JOYNES, M.A.
PROFESSOR IN SO. CAROLINA COLLEGE

AND

A VOCABULARY

BY

WM. ADDISON HERVEY, A.M.
INSTRUCTOR IN COLUMBIA UNIVERSITY

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1901

EducT 1880.455.461.5
HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE LIBRARY OF
PROFESSOR HORATIO STEVENS WHITE
JUNE 12, 1935

COPYRIGHT, 1894, 1901,
BY
HENRY HOLT & CO.

PREFACE.

ABOUT fifteen years ago the present writer produced an edition of *Maria Stuart* with very brief notes, as one of the series of "Whitney's German Texts," begun and in part directed by that eminent and honored scholar, Professor W. D. Whitney. Now, as circumstances seemed to call for a new edition, it has been thought best to essay a fresh work, planned on new and larger lines, more suited, perhaps, to the demands of the present day in our schools and colleges. While, therefore, the present edition is the lineal descendant of the earlier one, it is in no sense the same, except, of course, in so far as the earlier materials have again been freely used.

In the present work the editor has especially endeavored to recognize and, so far as he could, to meet what he deems the most important needs of the student in reading a play like this, which, from its subject and style, is likely to be among the first to be read in the German classic drama. Besides such explanatory notes as might be necessary or duly helpful — and no more — it has been his chief aim to secure an intelligent and sympathetic interest in the play as a work of *literature*. This purpose, it is hoped, will be recognized both in the introductory matter and in the

general character of the commentary; and the editor trusts also that it will be justified by thoughtful teachers. The student who begins a literary work like *Maria Stuart* should feel that he has now risen above the plane of mere language study, and should be helped, so far as may be, to read and enjoy Schiller or Goethe in the same spirit, if not yet to the same degree, as like masterpieces in his mother-tongue. The conviction that this spirit and this effort are the most important things in the study and teaching of German or French is here freely confessed as forming the key-note of this edition. Yet this chief object, while continually borne in mind, has been pursued, it is hoped, with such due reserve and simplicity as is essential to all good teaching — especially in literature, whose best lessons can be only suggested and aided, rather than directly taught.

This view has guided the editor both in what he has done and in what he has left undone. Much of purely critical comment, which lay ready to hand, has been purposely omitted. The edition is, therefore, specifically for the student; yet also it may prove, for that very reason, helpful to many teachers. The critical scholar it does not aim to instruct; enough if for such it may prove to be simply an acceptable and trustworthy instrument.

The execution in detail it is hoped will be found to correspond fairly to this indication. The introductions to the several scenes aim to trace clearly the connections of plot

and of character; and the notes, to give all needful help for the full understanding of the language and of the thought. Detailed grammatical explanations are not given. Occasionally such points are briefly noted, or a reference is suggested to whatever grammar may be in hand. The student who needs more than this is not yet prepared for such reading.

The text is that of the standard *Cotta* edition, in the now current orthography. An occasional emendation has been borrowed, however, from the text of Oesterley (in Goedecke's *Historisch-kritische Ausgabe*), or of Boxberger (in Kuerschner's *Deutsche National-Litteratur*) — sometimes with brief mention in the notes. The more important changes in Act V. are added in an appendix, as is also a genealogical table for convenient reference.

It would be impossible, as it would be useless, for the editor to record the many sources from which he has derived help. Outside, however, of such as may be regarded as common property, he owes special acknowledgments only to the excellent edition of *Maria Stuart* by Dr. Karl Breul, from the Cambridge University Press.

South Carolina College,
June, 1894.

SKETCH OF SCHILLER.

"AMONG the writers of the concluding part of the last century there is none more deserving of our notice than FRIEDRICH SCHILLER. Distinguished alike for the splendor of his intellectual faculties and the elevation of his tastes and feelings. . . the reputation which he enjoys and has merited excites our attention the more on considering the circumstances under which it was acquired. Schiller had peculiar difficulties to strive with, and his success has likewise been peculiar. Much of his life was deformed by inquietude and disease, and it terminated at middle age . . . yet his writings are remarkable for their extent and variety as well as their intrinsic excellence, and his own countrymen are not his only or perhaps his principal admirers. It is difficult to collect and interpret the general voice; but the World, no less than Germany, seems to have dignified him with the reputation of a classic; to have enrolled him among that select number whose works belong not wholly to any age or nation, but who . . . . are claimed as instructors by the great family of mankind."

With these words, Carlyle opens the first English biography of Schiller (1825). The lapse of time since then, while it has greatly increased our knowledge of Schiller's writings and of his life, has only confirmed and extended his fame. Sources of information, however, concerning his life and works are now so numerous and so accessible that only a brief sketch is here deemed necessary.

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH SCHILLER was born at Marbach in Würtemberg, November 10, 1759. His father, Johann Casper Schiller, the son of a baker, was first a barber's apprentice, then surgeon, adjutant, captain in the army of the Duke of Würtemberg, and later was appointed to the superintendence of the public grounds of the Duke's country palace "Solitude," in which service he continued, with the confidence and approbation of his prince, till his death in 1796. He was a man of strong native sense and great energy and integrity of character; somewhat austere in temper and with the rigid habits of the soldier, yet of deep piety and tenderly devoted to his family. To him his son owed strong and positive traits of character, together with a somewhat rigorous discipline, which, by reaction, showed its effects especially in his early career. His mother, Elizabeth Dorothea Kodweis, daughter of a prosperous innkeeper at Marbach, was by nature the opposite of her husband, cheerful and warm-hearted, with much native taste and sensibility. Married, 1749, at sixteen years of age, and early trained by the lessons of war to self-denial and self-reliance, she grew into strong yet gentle womanhood, full of simple charm and wisdom. She lived till 1802, the object of the poet's affectionate care. He was the only son and inherited her enthusiastic temper and poetic sensibility, as well as her blond hair and soft blue eyes. During the father's absence in the army the care of the family fell much upon her alone; and the mother's sweet yet controlling influence left deepest traces upon the mind and heart of her gifted son.

Schiller's earliest school was at the village of Lorch, under good Parson Moser (afterwards remembered in *The Robbers*); later he entered the public school at Ludwigs-

burg. Under the influence, doubtless, of Moser and of his pious parents, the boy had early chosen the clerical profession. But in 1773 his father was reluctantly induced by the Duke to enter his son in the military academy lately founded near Solitude, afterwards as the *Karlsschule* transferred to Stuttgart, and thus to devote him to the service of the State. Here, then, at fourteen years of age, sorrowfully surrendering his cherished plans, the young Schiller begins the study of law, which he does not like. In 1775, now at Stuttgart, he is permitted to substitute medicine, which he dislikes hardly less, but still continues, until finally, in 1780, he becomes regimental surgeon, and is stationed at Stuttgart on a meagre pittance of salary. The enforced studies of this school and its rigorous military discipline had proved wholly repugnant to Schiller's temperament. He seems to have rendered only a reluctant and forced compliance with its duties, and more and more, as the instincts of his own genius revealed themselves, he began, in secret but restless rebellion, to cherish other aspirations. Clandestinely, as he found opportunity, he indulged his passion for imaginative and dramatic reading. He dreams of authorship, writes passionate poems, and essays themes of epic or dramatic composition; above all he conceives and begins *The Robbers*.

The duties of regimental surgeon proved to be hardly less uncongenial. This state of mind now found expression in the morbidly sentimental *Odes to Laura*, or in the wild despair of the *Infanticide*; yet some of the poems of this period (as *The Battle*) show a healthier power. But Schiller's chief thoughts were now given to *The Robbers*, which was printed, at the author's expense, in 1781. It fell upon Germany and upon Europe like a thunderbolt from

heaven. Carlyle says: "The publication of *The Robbers* forms an era in the literary history of the world. It is the production of a strong, untutored spirit grappling darkly with the phantoms to which its own imprisoned energy gives being." He speaks of its "rude simplicity, combined with a gloomy and overpowering force," and of its "tragic interest, so deep that it frequently borders upon horror"; of its style, "strong and astonishing, and sometimes wildly grand," yet often "coarse and grotesque"; and he adds: "It is in vain that we protest against its crudities; its faults are redeemed by the living energy that pervades it." — Schiller himself (as quoted by Carlyle) afterwards speaks of this work as "an example of the offspring which genius, in its unnatural union with thralldom, may give to the world." The effect of *The Robbers* was deep and widespread. In spite of criticism the people at large, and especially the young, were profoundly moved by its rugged eloquence and wild spirit of revolt. So it became a potent factor in the moral upheaval of that age, and it still remains not only the most remarkable work of its author, but the most extraordinary ever conceived by a school-boy and completed by a youth of twenty-two.

The appearance of *The Robbers* was destined soon to produce important changes in the author's fortunes. At the request of Dalberg, director of the theater at Mannheim, Schiller prepared a stage copy which was played there in January, 1782, with immense success, Schiller himself being present *incognito*. A second visit for a like purpose brought upon him the severe rebuke of the Duke, with orders to write no more (except with ducal approval), nor to hold correspondence abroad; — still severer measures would follow future transgression. Thus driven to despair, Schiller determined

to free himself, at whatever cost, from his galling servitude. With a single faithful companion, the young musician Andreas Streicher, and with the knowledge only of his devoted mother, he escaped by night (Sept., 1782) in a close carriage, and made his way to Mannheim, where he hoped for employment from Dalberg. Here he concealed himself under the assumed name of Dr. Ritter. Such escapades are not without example: it is a narrow line that divides the ridiculous from the sublime — mere rebellion from glorious revolution; but in this case the stake was at least boldly thrown, and Streicher's noble devotion to his friend was justified by the result.

But Dalberg was not yet ready to take the risk of offering employment to the young refugee. He declined, moreover, Schiller's second play, *Fiesco*. Schiller, now without means of support, retired from Mannheim and, with his faithful Streicher, spent some weeks of homeless and hopeless wandering, saved from actual want only by Streicher's slender means. But now a noble lady, Frau von Wolzogen, whose sons he had known in the *Karlsschule*, invited him to her country house at Bauerbach near Meiningen. Here, still under his assumed name, Schiller found most acceptable and fruitful refuge (Dec., 1782–July, 1783). *Fiesco*, now completed and again rejected by Dalberg, was sold to the Mannheim bookseller Schwann, henceforth Schiller's constant friend, and was received with favor. During the winter he completed his third play, *Kabale und Liebe* (Plot and Passion), and after meditating other themes (among these *Maria Stuart*), he began *Don Carlos*. The sojourn at Bauerbach was destined also to be in other respects influential upon Schiller's life.

Fiesco and *Kabale und Liebe* belong still to the author's

revolutionary (*Sturm und Drang*) period, yet they mark each a distinct advance. The latter especially, appealing to a more human sympathy, shows increasing simplicity of style and clearer dramatic insight. It is artistically the best, as on the stage it is the most popular, of Schiller's earlier works. Thus far all his plays had been in prose; but meantime his reputation as a poet was increased by the publication of some pieces in an *Anthology* (1782).

But the retirement of Bauerbach — disturbed moreover by a hopeless love for the daughter of his hostess — could not long content Schiller's restless spirit. Renewed correspondence with Dalberg resulted in his return (July, 1783) to Mannheim as "theater-poet." Here he led a busy life. Early in 1784 *Fiesco* was brought on the stage and, soon after, *Kabale und Liebe*, the latter especially with great success. Theatrical criticism and essays also occupied his time. A little later, ambitious of a still wider field, he founded a literary journal, *Die Rheinische Thalia*, in which he published the first act of *Don Carlos*. Invited to read this at the court of Darmstadt in the presence of Duke Karl August of Weimar, the "German Mæcenas," he was honored by this prince with the title of *Rat* (Counsellor) of the Court of Weimar; and in other respects, too, he was steadily growing in consideration and repute. But the engrossing and often disagreeable nature of his official duties, which, while not relieving his financial embarrassments, interrupted his literary work — added to some social and personal complications — had rendered the life at Mannheim irksome, and he gladly welcomed an opportunity of change. With his departure from Mannheim (1785) is usually dated the end of the first period of Schiller's life — the period of struggle and unrest. Severe indeed had been the experience and discipline of these early years.

Following the invitation of a group of enthusiastic admirers, among whom was Gottfried Körner, father of the heroic poet, Theodor Körner, Schiller removed (April, 1785) to Leipsic. Among these friends, and later especially with Körner in and near Dresden, he now spent some of the best and happiest years of his life. To Körner he owed not only immediate pecuniary aid, which was sorely needed, but, so long as he lived, an encouraging sympathy and a wise criticism and counsel which were of invaluable benefit. The first note of this brighter existence is sounded in the glorious "Hymn to Joy," full of the exultation of new-born hope and love for mankind. He was busy also with his *Thalia* in which, besides other lyrical pieces, he published his striking but unfinished prose story, *Der Geisterseher;* and at last he completed *Don Carlos*, of which, at long intervals, the first three acts had been already published in the *Thalia*. A more direct fruit of his intercourse with Körner were the *Philosophische Briefe*, in which (as *Julius* and *Raphael*) the two young friends discuss, without solving, the problems of human life and destiny. To Körner's influence is probably due the first direction of Schiller's mind towards philosophical study. His studies for *Don Carlos* also aroused his historic interest, and formed the starting point of his later history of the *Revolt of the Netherlands*. Altogether the short sojourn in Dresden was not only full of active work but rich in fruitful germs.

Don Carlos is the first of Schiller's plays in verse, and exhibits a wonderful growth beyond his earlier prose dramas. The long interval between its beginning and its completion impaired its dramatic unity, — indeed, the author was no longer the same man. This growth of his ideals is embodied in the figure of Posa, who becomes the true hero

of the latter part of the play, which had now outgrown its original mould. Yet with all its faults *Don Carlos* is still read with delight. It showed clearly the author's growing power and gave pledge of better things to come. In his *Briefe über Don Carlos* Schiller offers a model of candid and luminous criticism upon his own work.

But — besides another unfortunate love affair — his painful sense of dependence on Körner and his ever restless ambition made Schiller soon long for a freer and wider field. In July, 1787, he visited his earlier Mannheim friend, Frau von Kalb, in Weimar, the then "Athens" of Germany. The kind reception here accorded him at court, and by such magnates in literature as Herder, Wieland and others (Goethe was absent in Italy), induced him to make his abode there. Here, stimulated by his new connections and soon weary of social distractions, he devoted himself eagerly to study and work. While continuing his *Thalia* and co-operating with Wieland on the *Deutscher Merkur*, yet not neglecting poetical composition, he renewed his study of Greek and Latin by translations from Euripides and Vergil, and with inexhaustible energy also pushed forward his history of the *Revolt of the Netherlands*, which, though still incomplete, was published in 1788 and made a great impression. In November, 1787, he made a visit to his old retreat at Bauerbach, and at Rudolstadt was introduced by his friend Wilhelm von Wolzogen to the Lengefeld family, consisting of a mother and two charming daughters, the younger of whom, Charlotte ("Lotte") is destined to become his wife and begins already to shed new light and hope in his heart. At this house, in Sept., 1788, he meets Goethe for the first time; yet without other result, on Schiller's part, than the conviction that the two can never come

any nearer together! To the same busy period belong some of his most thoughtful poems, as *Die Götter Griechenlands*, and a little later, *Die Künstler*, embodying his ideals of beauty and of art.

In December, 1788, through Goethe's official influence, Schiller was surprised by the offer of appointment as Professor of History in the University at Jena. With hesitation and reluctance, yet urged by the *angustæ res domi* and by the hope of a settled income which might justify his marriage, he accepted and entered upon his duties in May, 1789. His reception was enthusiastic; yet his actual fees were small; so that it was only by the help of an additional *pension* from the Duke that at last he was enabled to marry (Feb. 22, 1790). This is a red-letter date in the calendar of Schiller's life. His "Lotte," with her sound sense and bright temper, was just the wife he needed. His somewhat wayward heart had long felt the need of firm domestic ties, and henceforth ambition, labor, poverty, sickness were sustained and sweetened by the blessed influences of a virtuous and happy home. His labors were now unflagging. To his regular lectures on History he added others on the Philosophy of Art, some of which afterwards took the form of published essays, prepared historical *Memoirs* on special topics, and continued his *History of the Thirty Years' War*, devoted to the vindication of religious liberty, and connected also with his later drama of *Wallenstein*. On this work, with his *Revolt of the Netherlands*, rests Schiller's fame as an historian. While yet far removed from the more analytic and exhaustive methods of the present day, these volumes show a profound philosophical insight, and a power of description and portraiture, which have given them, with all their defects, a permanent place among the classics of historical literature.

In the midst of these active labors came severe sickness, followed by enfeebled health — the first symptom of that pulmonary disease to which he finally succumbed. Henceforth he was never well; but it only adds to our admiration to see what glorious works he was yet able to accomplish. For the present he was compelled to seek relief in rest and travel. Once more poverty, now more painful than ever, began to add its cares. But again unlooked-for succor came — this time from abroad. Two Danish admirers, the Prince of Holstein-Augustenburg and Count Schimmelmann, made offer of a gift of 1000 Thlr. for three years, in terms so delicate as to compel acceptance. By this generous gift Schiller was enabled to retire from academic service and realize (1793) the wish of revisiting his old home and friends in Würtemberg, where he spent nearly a year with great pleasure and benefit. To a visit to Tübingen at this time he owed also his connection with the great publisher COTTA, henceforth his generous and invaluable friend. During all this time he had bravely continued his labors in philosophy and æsthetics (as an earnest yet cautious disciple of Kant), and in literary study and criticism; and now with improving health he pushed forward his drama *Wallenstein*, the poetic fruit of his studies of the Thirty Years' War. The (so-called second) period of his life now concluding (1785–94) had been rich in study, reflection, self-culture, and helpful intercourse: — the restless apostle of revolt had grown into the mature and thoughtful historian, scholar, critic, philosopher and poet — ripe now for the great works yet to come.

In May, 1794, Schiller with improved health returned to Jena. Here he found stimulating and inspiring intercourse with Wilhelm von Humboldt and others. Above all he

was brought into friendly relations, and soon into close intimacy, with Goethe — mainly, at first, through their co-operation in a new journal, *Die Horen*, of which Schiller was editor. This friendship, — which belongs to the glories of German literature — marks a new era in the life of both. It is perhaps the most intimate and fruitful connection that ever existed between two such men. Their very unlikeness only made their intimacy more cordial and more helpful. It would be impossible to measure what each owes to the other, and what mankind therefore owes to their association; but henceforth hardly any work was conceived or done by either of which the other was not confidant, adviser and critic. Their correspondence is among the treasures of literature. Schiller was doubtless the chief debtor; and under this inspiration he enters upon the third and greatest period of his life. For a time he is busy with his most important essay: *Ueber naïve und sentimentalische Dichtung;* but soon the poetic impulse resumes its sway. In 1795 he founds a poetical annual, the *Musenalmanach*. Now appear in rapid succession the most thoughtful and finished of his minor poems; and a little later that splendid series of ballads — partly classical, partly mediaeval, such as *Die Bürgschaft, Die Kraniche des Ibykus, Der Taucher, Rudolf von Habsburg*, etc. — which are the most widely popular and, next to his great dramas, the richest productions of his genius. To these should be added, though not appearing till later (1800) *Das Lied von der Glocke* (Song of the Bell), perhaps the most perfect of his minor works. In the *Musenalmanach* were also published, in co-operation with Goethe, the famous *Xenien*, brief epigrams in classical metre, sometimes playful, sometimes profound, but usually ironical or sarcastic, directed against the poetasters and superficial

critics — the "Philistines" of that day. They were a veritable literary *tour de force*, and their success was immense.

Meantime the great drama of *Wallenstein* was slowly approaching completion. Finding the vast material intractable for a single play, Schiller finally divided it into three parts. *Wallensteins Lager*, a rollicking picture of camp life, was put on the stage in 1788; *die Piccolomini*, showing the progress of the war and of revolt, in 1799; followed soon after by *Wallensteins Tod*, in which Schiller's genius reached perhaps its highest point of grandeur and imaginative power. This great success determined Schiller to devote himself henceforth to dramatic composition. He now surrenders other engagements, and in December, 1799, removes to Weimar, where in conjunction with Goethe he undertakes the direction of the Weimar theater. This was an excellent school of practical *technique* — including criticism, stage adaptations and translations, among which may be mentioned Shakespeare's *Macbeth;* from the French, *der Parasit* and der *Neffe als Onkel*, and later Racine's *Phädra*. In the midst of active official duty, and with feeble health yet still inexhaustible energy, Schiller now began that rapid series of great dramas which filled the last and most productive years of his life. Fortunately they are so well known that brief mention may here suffice.

In 1800, after many interruptions, appeared our own play, *Maria Stuart*, begun in 1799. Here Schiller's desire for a more romantic and independent theme found partial satisfaction in the freer treatment of the history. For us this play is perhaps the most interesting in its subject, as it is also among the strongest, of Schiller's dramas. A more romantic and freer theme he next found in *Die Jungfrau von Orleans* (1801), in which the portraiture of the inspired

Maid — half history, half mystery — offered the most congenial field to his idealizing imagination. This was one of the most successful, as it is one of the most beautiful, of his plays. Still further in the direction of the ideal appeared, in 1803, *Die Braut von Messina*, an attempt to revive the spirit of the Greek drama, with its lyric chorus. Though, dramatically, the attempt was unsuccessful, this play is in Schiller's best style, full of force and beauty. But now, as if his longing for the ideal had been satisfied, he returned once more to a purely human — if only legendary — theme. In 1804 he produced his great drama of *Wilhelm Tell*, the most popular — perhaps the greatest — of his works, in which he again celebrates that love of liberty which had been his earliest inspiration. But what an interval between the mad iconoclasm of *The Robbers* and the rational liberty and sweet humanity of *Tell!* The success of *Tell* surpassed every other triumph.

Schiller had now reached the summit of his fame and of his powers. His person and manners had ripened with his mind and character. Early awkwardness and bashfulness had given way to a calm dignity and graciousness which bespoke a great and modest soul. Mme. de Stael gives a charming picture of him at Weimar: "His conscience was his muse .... no quality was lacking to that sweet and gentle character which genius alone inflamed ...." All contemporaneous accounts concur as to his personal charm. His figure was tall and slender, with a slight stoop from overstudy; his hair and eyes were light, his brow broad and clear; his chin rather too massive; his mouth and Roman nose exquisitely chiseled; his countenance full of sweetness, dignity and light — "a face," says Carlyle, "at once meek, tender, unpretending, and heroic." Honored and beloved

abroad — endeared by his heroic struggles as well as by his writings to the whole German people, — yet he was most loved by those who knew him best. Public honors, too, now rapidly followed the award of fame. In 1802 he received a patent of nobility and became *von Schiller* — an honor which he modestly welcomes "for the sake of Lotte and the children." In 1804 he was invited to Berlin, where he witnessed the triumphant rendition of his own greatest plays, and received, but declined, a flattering offer of official appointment. It seemed now as if a life of assured fame and prosperity was opened before him. But this was not to be. The fell disease that had so long preyed upon his strength now renewed its attacks. After his return from Berlin he had a severe illness. He rallied slowly, but sufficiently to produce in November his idyllic drama, *Die Huldigung der Künste*, for a wedding at the Weimar court. In the winter he was again busy with the grand outline of *Demetrius* and with other labors, while looking forward to his ardently desired visit to Switzerland in summer. But at last his overtasked strength failed, and on the 9th May, 1805 — after a life of struggle, of suffering and of achievement almost unexampled — he expired, in the forty-sixth year of his age. All Germany wept over the untimely death of its best beloved, if not greatest, poet; and the common voice accorded to him a fame which has grown from then till now, and will probably last forever. In the words of his friend H. Grimm, written soon after his death: "What might he not have become, if God had allowed him a larger space of life, to develop all the germs that slumbered in his noble heart!" In conclusion, we quote again from Carlyle: "Schiller is the poet of truth — he exalts and inspires, but does not mislead. We not only admire,

we trust and love him. . . He was an apostle of the Sublime and Beautiful, whose inspirations constantly maintained the noblest temper in his soul. For him, Literature includes whatever speaks to our immortal part, and is the mirror of all that is spiritual and exalted. His influence has been deep and universal and bids fair to be abiding: for such nobleness of heart and soul, shadowed forth in beautiful emblems, is an everlasting treasure."*

* *Life of F. Schiller* (abridged). A new edition of Carlyle's Life of Schiller with Supplement (1845) is reprinted in cheap form in *Lovell's Literature Series* (N.Y.). A bright but somewhat cynical *Life of F. Schiller*, by H. W. Nevinson, is published in the "Great Writers" series. This is also inexpensive, and contains a valuable bibliography, to which the student may be referred for more elaborate works.

INTRODUCTION.

1. *MARIA STUART* follows next after *Wallenstein*, among Schiller's dramatic works. It was begun about May, 1799, and was completed, after many interruptions, in June, 1800. In the same month it was first played at Weimar, under the immediate direction of the author. On the stage — as, indeed, was foreseen and in part provided for by Schiller himself — it has undergone material modification; but thus adapted, it still retains its place as a favorite acting play, and is often performed in our own country. As a literary performance it will always hold rank among the masterpieces of German literature. Its subject commends it especially to our reading; and in style and treatment it is also well adapted to serve as an introduction to the German classic drama, in school or college. This object has been borne in mind, throughout this edition.

2. The basis of the play is of course historical, yet *Maria Stuart* is rather a romantic than an historical drama. On the completion of *Wallenstein*, in March, 1799, Schiller wrote to Goethe*: "Inclination and necessity draw me towards subjects of pure fancy, but not to historical ones, and towards such where the interest is of a purely sentimental and human character; for of soldiers, heroes and commanders I am now heartily tired." It might seem strange

* Correspondence of Schiller and Goethe, No. 591. Bohn's translation, not always very good, is here quoted.

that he should find the satisfaction of this desire in an historical subject like Mary Stuart; yet the solution of the apparent contradiction is found in the mode of treatment. The historical canvas is used only as the background of the poet's picture: historical facts, dates, places and personages are handled with artistic freedom, and made to serve the ideal purpose of the drama. That Schiller was quite conscious of this appears in a later letter to Goethe (July 19), where he speaks of "the poetic struggle against the historical subject-matter," and of his effort "to obtain freedom for the fancy over the history," etc. That he was also conscious that this effort was consistent with the demands of dramatic art, and that in *Maria Stuart* he had attained it more successfully than heretofore, is equally clear from his letter to Körner (June 16, 1800), where he declares that he has at last begun "to master the dramatic *organ*." It has been questioned, indeed, whether such freedom might be fairly taken with an historical subject so recent and so notorious. But Schiller's object was art, not history; and his work is entitled to be judged by its own purpose and point of view. To indicate these briefly is the design of this Introduction.

3. At a much earlier period, at Bauerbach in 1782, Schiller had thought of writing a drama on Mary Stuart, but had abandoned it in favor of *Don Carlos*. Now while seeking, as a relief from the "soldiers, heroes and commanders" of *Wallenstein*, a distinctly "sentimental and human" interest, he was disposed to turn again to the subject of *die feindlichen Brüder*, afterwards completed under the title of *die Braut von Messina*. But at this crisis he made a visit to Goethe, and to the influence of this good genius is due, probably, his return to the earlier theme.

April 26, he writes to Goethe that he has begun to study the history of the reign of Elizabeth and of the trial of Mary Stuart, and adds: "A few tragic motives presented themselves at once, and have given me great faith in the subject. . . It seems more especially adapted for the Euripidean style, which consists in giving the fullest representation of the state of affairs; for I see a possibility of setting aside all the legal proceedings as well as political concerns, and of beginning the tragedy with the condemnation." *

4. By the "Euripidean Style" Schiller means the full presentation of a dramatic *situation*, rather than the development of a dramatic history; and so, casting aside, or viewing only in retrospect, the complicated course of Mary's life and the political events of those troublous times, he assumes at once the tragic situation of her actual condemnation as the basis of his drama. This situation becomes, then, the point of view from which he treats all historical and political facts with romantic freedom, and with reference only to the crisis and the characters which it is his purpose to portray. These events, therefore, will be reviewed here only so far as necessary to describe the situation as conceived by the author, or to group together the more important events actually referred to in the play. More detailed explanations will be found in the Notes.

5. To most of the readers of this play the facts of Mary Stuart's career are already known; for in the romance of English history, as well as in the galaxy of illustrious and unfortunate women, she holds a prominent place. Beauty, genius, misfortune and the never-ending question of her innocence or guilt have made her one of the most attract-

* Correspondence, No. 596.

ive figures as well as fascinating enigmas of history. Born Dec. 7, 1542, she united the blood of both Scottish and English royalty. Her father, James V., by his marriage with Mary of Lorraine, of the brilliant Catholic house of Guise in France, laid the foundation at once of his daughter's talents and of her misfortunes. By her father's death, only a few days after her birth, she was, as Schiller says, "in the cradle a queen." Henry VIII., the Blue Beard of the English throne, yet an able and politic monarch, sought to unite the thrones of England and Scotland by a marriage between his son Edward (VI.) and the infant queen of Scotland; but the influence of her French kindred prevailed, and Mary was betrothed to the Dauphin, afterwards Francis II. of France. Thus her political and religious destiny was determined by causes over which she had no control. Taken to France at an early age, she was soon introduced at court, "*den üppigen Hof der Medicäerin*," where in the midst of adulation and gayety she grew into precocious and brilliant womanhood. In 1558, she was married to the Dauphin, who by the sudden death of his father, Henry II., became king in 1559. Thus early Mary, born heir of one throne, is called to another, while a fatal destiny has made her already claimant to a third. In June, 1560, her mother — till now Regent of Scotland — died, and, in December of the same year, her young husband also. Her mother-in-law, the famous and infamous Catherine de Medici, now became Queen Regent; and the young queen, moved both by Catherine's jealous dislike and by the advice of her uncles (the Guises), determined to return to her hereditary kingdom. With weeping eyes, August 1561, she bids adieu to France, and enters upon a new and stormy history. In the meantime, after a dark and trou-

bled youth, in strong contrast with the brilliant opening of Mary's career, her great rival Elizabeth had become Queen of England.

6. Elizabeth Tudor, the "Virgin Queen," born 1533 and thus nine years older than Mary, was daughter of Henry VIII. and Anne Boleyn. To effect this marriage, Henry, without papal sanction, had put away his first wife, Catherine of Aragon. Thus, in the view of the Catholic Church, Elizabeth's birth bore the taint of illegitimacy; and herein was laid in advance one of the chief grounds of the struggle between her and Mary. After a brief reign Edward VI. was succeeded by Mary, daughter of Catherine of Aragon, "*die spanische Maria*" — to us better known as "Bloody Mary," from the religious persecutions in her reign. Jealous of her sister Elizabeth, Mary, after the outbreak of Wyatt's rebellion (1554), committed her first to the Tower and afterwards had her removed to Woodstock, where she was held for a time under strict surveillance. On the death of Mary, 1558, Elizabeth was proclaimed queen. The horror of the recent persecutions made her accession welcome. Political conditions abroad concurred with ecclesiastical conflicts at home in her favor. The religious propaganda of Rome, aided by Spain and the Catholic party of France, in support of the claims of Mary Stuart, identified the cause of the reformed religion in England with that of national independence and national pride. Thus Elizabeth became more and more the representative of the new religion, on which depended her right to the throne, while for the opposite reason Mary became identified with the cause of Catholicism and of foreign influence. Those conditions intensified the contrast and antagonism between these two women, which Schiller, with fine poetic

instinct, makes the central *motif* of the play. Outside of her strong personal qualities, all conditions, domestic and foreign, favored Elizabeth, and concurred to make her reign the golden age of England; yet, with personal gifts not less striking and far more attractive, Mary, dowered for the noblest destiny, becomes the victim of inexorable conditions, no less than of her own misguided passions, and dies upon the scaffold! It was, then, in the struggle between these two queenly women, standing for principles so momentous, with gifts so splendid yet so diverse, and under conditions so intense and so direful, that Schiller saw the elements of a great historic tragedy, in which all details of political history might be set aside, and a tragic theme be found in the portraiture, "in the Euripidean style," of the supreme event.

7. Already on the death of Queen Mary of England in 1558, the inevitable conflict had begun. Refusing to recognize Elizabeth's title to the succession, Mary Stuart and her husband assumed the title and arms of English royalty; and when in 1560, by the treaty of Edinburgh, framed by representatives of England, Scotland and France, Elizabeth secured the condition that no further claim should be made upon her throne during her life or that of her posterity, Mary refused to agree to this stipulation. It is not surprising, then, that when in the following year — now a widow — she determined to return to Scotland, her coming was regarded by Elizabeth as that of an enemy, and she was refused permission to pass through England; indeed, she narrowly escaped capture by English cruisers. Upon her arrival in Scotland the young queen was eagerly welcomed by a people long distracted by political and religious dissensions. At first her beauty, her grace and the

charm of her manners won all hearts, and for a time she seemed anxious to conciliate all interests. She sent an ambassador to Elizabeth, proposing that if the latter would recognize her succession in the event of her own death without issue, no further claim should be made during Elizabeth's life-time. But Elizabeth, well knowing that this concession would sow the seeds of dissension among her people and tempt her own destruction, refused, as she said, "to hang a winding-sheet before her eyes." Yet, though disallowing this claim, Elizabeth still made it the pretext for interfering in the question of Mary's marriage. She objected to Don Carlos of Spain, as a Catholic prince, and even proposed — though with doubtful sincerity — her own favorite, Dudley, Earl Leicester; but Mary was unwilling to share her throne with an English subject, a Protestant. Meantime, however, she was pushing her own plans, which she suddenly consummated by marrying, July 1565, Henry Lord Darnley, a kinsman of both herself and Elizabeth by common descent from Henry VII. (See Genealogical Table.) This marriage, however seemingly politic, was the beginning of Mary's downfall. Darnley was handsome but frivolous, and soon manifested a character of mingled arrogance and depravity which alienated Mary's affection, and brought the direst consequences upon himself and her.

8. This marriage, which seemed to strengthen at once the Catholic power in Scotland and Mary's claim upon the throne of England, was regarded as a menace both to the Scottish reformers and to Elizabeth. The Lords of the Congregation, under the lead of Mary's half-brother, James Stuart, afterwards Earl of Murray, rose in arms, but were easily defeated by Mary, who rode in person against them.

Never did the prospects of the Queen of Scots seem brighter. Soon, too, the news of her pregnancy still further strengthened the hopes of her supporters at home, in England, and in Catholic countries abroad. But these fair prospects were soon blighted by Darnley's arrogance and folly, and by the doom of her own misguided passions. Not content with the title of king, her husband claimed the legal rights of royalty, which being refused, he proceeded from insolence to violence. Mary's most trusted adviser at this time was an Italian, David Rizzio, who, entering her service as court musician, had been advanced to the post of private secretary. He it was who had secretly aided her marriage with Darnley; but now Darnley, jealous of his influence, resolved upon his destruction. At the head of a band of discontented nobles, he penetrated into the queen's presence, and Rizzio was stabbed to death, almost beneath her eyes. This outrage (March, 1566) was bitterly felt by Mary, who, however, veiled her resentment against Darnley in order to pursue her vengeance upon more dangerous foes. Fleeing to Dunbar, she quickly gathered her friends; the murderers fled; Murray and his adherents submitted, and the birth of her son (June, 1566) seemed once more to secure her power and her hopes. But she was destined soon to still darker disaster.

9. Mary, feeling herself secure, now treated Darnley with open contempt, while James Hepburn, Earl Bothwell, one of the boldest and most unscrupulous of the Scottish nobles, became her foremost favorite. What follows is wrapped in the mystery of crime and horror. Suddenly Mary's demeanor towards Darnley changes. He had fallen sick at Glasgow: she visits him and, with real or simulated sympathy, persuades him to come to Edinburgh. Here he

is lodged in a suburban house, the Kirk o' Field, where she visits him on the evening of Feb. 9, 1567, and then rides gaily off to a wedding at her palace of Holyrood. In the depth of night a terrible explosion is heard; the Kirk o' Field is blown to pieces, and the body of Darnley, *strangled to death*, is found in the garden. This awful crime aroused universal horror. Bothwell was at once accused, while grave suspicions fell upon Mary. After a pretended trial, Bothwell was acquitted — the queen taking no part in the prosecution — and Parliament, overawed like the Court, confirmed the verdict. Bothwell now seized the Queen's person and carried her off to his castle at Dunbar, where he held her prisoner until, after a real or pretended reluctance, she consented to marry him, he divorcing his wife for this purpose (May, 1567). This fatal step sealed Mary's doom. Confirming the suspicions of her guilt in the murder of Darnley, it at once drove her friends to despair and strengthened her enemies at home and abroad. The fear of the murder by Bothwell of her infant son was added to the causes of revolt. The Scottish reformers, under Murray, again rose in arms. After a brief struggle Bothwell was driven into exile, and Mary, confined in a castle on Loch Leven, was compelled to abdicate her throne in favor of her son, for whom the Earl of Murray became regent. By the aid of young George Douglas, Mary made her escape and, revoking her forced abdication, essays a new struggle for her crown; but quickly defeated, she flees in a boat across the Frith of Solway and takes refuge at Carlisle in England. Here, in disaster and disgrace, begins her long captivity.

10. The question, how far Mary was actually guilty, how far only a weak, and reluctant or willing, victim, in the

murder of Darnley and in her marriage with Bothwell, can perhaps never be fully determined, though, as Green says, "taken simply by themselves, the facts have a significance which it is impossible to explain away." It is only one — one of the gravest — of the enigmas presented by Mary's enigmatical character. Schiller, however, assumes that she consented to Bothwell's crimes; and this guilt, with its awful expiation, he makes the key-note of the tragedy. Coming now, a fugitive from rebellion, to seek help and restoration from a kindred queen, Mary — as she bitterly declares in our play — was held as a prisoner. Interview with Elizabeth and the privilege of passing into France were alike denied her. As exigency required, she was moved from place to place, for many years under the mild guardianship of Earl Shrewsbury, and finally to Fotheringhay Castle, where, under the strict oversight of the Puritan, Sir Amias Paulet, she is found at the opening of this play.

11. But what Mary might perhaps no longer have accomplished, if free, was effected by her imprisonment. Whatever may have been her crime in Scotland, neither Elizabeth nor English law was justly her judge. Her devotion to the Catholic religion, her beauty, her romantic career, and now her sufferings, wrought powerfully upon the minds of men. Her cause was strengthened by Catholic sympathy abroad, and especially by the Pope's excommunication of Elizabeth in 1570, which released the English Catholics from their allegiance. Yet the zeal of Mary's friends was met by equal zeal and bitterness. A Catholic rising in the north of England under Northumberland and Westmoreland was sharply suppressed. Stricter laws were passed against the Catholic religion, and Mary's right of succession was set aside by Act of Parliament. Yet Eliza-

beth's situation became not less difficult. Afraid either to prosecute or to release Mary, and threatened both at home and abroad, she again owed her triumph to the madness of Mary and her friends, and to the plots in her behalf.

12. The Duke of Norfolk, a powerful and hitherto loyal nobleman who aspired to a marriage with Mary, now entered into a conspiracy for her release, in which foreign aid was sought. But the plan was detected, and Norfolk was executed (1572). His confederate, the Bishop of Ross, was sent to the Tower and afterwards banished. Now followed a period of outward peace; yet still the religious troubles of Scotland, with Catholic influences abroad and, later especially, papal emissaries from the seminary at Rheims, kept alive the hopes of Mary's supporters, who now sought more secret and more desperate measures. In 1584 a conspiracy, headed by James Throckmorton, implicated the Spanish ambassador, Mendoza. In 1585, the plot of Dr. Parry aroused increased alarm. For these movements, which did not stop short of the purpose to murder Elizabeth, Mary was held to be responsible. She was now consigned to the care of Paulet, and a further Act was passed, which included not only all conspirators but, with manifest reference to Mary, all persons in whose behalf conspiracy should be made. These violent measures produced only renewed plots. Under the influence of emissaries from Rheims, Savage, a young officer who had served with Parma in the Netherlands, vows the death of the queen; a wealthy young enthusiast, Anthony Babington, with Tichburne and others, undertakes to secure Mary's release, and Mary herself takes part in the correspondence. But the plot is detected by Elizabeth's watchful ministers. The leaders are executed and Mary's own papers are

seized. She is now placed under strictest surveillance; and at last, with the conviction that there can be no safety for England while she lives, it is determined to bring her to trial, as a conspirator against the life of Elizabeth, under the Act of the preceding year.

13. For this solemn procedure a commission of forty-two judges was appointed, who sat at Fotheringhay. Mary at first refused to answer; but being persuaded that this would be construed as a confession of guilt, she at last consented to plead. With great dignity she maintained her innocence of all plots against the life of Elizabeth, while claiming her right, as a captive queen, to seek her own release. The alleged copies of her letters she declared to be falsified, and vainly demanded to be confronted with her secretaries, whose testimony, as well as Babington's dying confession, seemed to point to her guilt. The commission adjourned to Westminster palace, and there Mary was declared guilty of conspiracy against the life of the queen and condemned to death. She received the announcement with dignity, declaring herself an innocent yet willing martyr to the Catholic faith. Elizabeth still sought delay; but urged by Parliament, by her ministers and by public opinion, as well as by rumors of new perils (Schiller invents an overt act, and provides, besides, even more dramatic motives), she at last signed the fatal order and entrusted it to her secretary, Davison, to be provided with the Great Seal; yet still expressing the hope that other means might be found to relieve her from the dread necessity. Her ministers, knowing her hesitation, seized the opportunity and ordered the execution, which, under the direction of Shrewsbury and Kent (Schiller from dramatic motives substitutes Burleigh and Leicester), occurred at Fotheringhay, February 8, 1587.

On the scaffold Mary exhibited a courage, a dignity and a piety which aroused deepest sympathy and, more than anything in her life, have shed glory upon her name. Elizabeth showed surprise and horror, real or assumed, on the receipt of the news, and by public mourning and protestations, and the punishment of her faithful servants, she sought to turn from herself the odium of the deed. Davison was sent to the Tower, and even Burleigh was banished for a time from her presence. But her dissimulation was as vain as was the sacrifice. Upon her still rests the odium of the deed. On other fields she had still to fight for her "*angefochtenen Thron*"; and on this throne, at last, her successor was the son of Mary!

14. Such is a brief outline of the complex historical facts with which Schiller had to deal; which, however, he proposed to treat in retrospect or perspective only, assuming as the basis of his drama the *situation* presented at the time of Mary's condemnation. Thus the play opens at Fotheringhay, when Mary is about to receive the fatal announcement, which, by the poet's fiction, is communicated only two days before the execution. The final catastrophe is thus, from the first, fully in view, and in all its tragic significance becomes the *motif* as well as the end of the drama. In the first Act the exposition of the situation is impressively presented, and the dramatic action already begun; which then moves forward with an unflagging interest worthy of highest admiration, unequaled perhaps, in the skillful management of plot and of detail, by any other of Schiller's plays. Elaborate analysis would be out of place here; only a few suggestions will be added with regard to the general treatment of the plot and of the characters. More detailed remarks will be found in connection with the several Scenes.

15. A few words, however, may here be inserted as to Schiller's historical authorities. His free treatment of the history does not, of course, imply neglect of such study, but rather the contrary, in view of his effort "to obtain freedom for the fancy over the history," and at the same time "to secure possession of all that the latter contained which could be used." * This, however, renders it unnecessary, except for purely critical purposes, to inquire into the authority for this or that view, or even to detail fully the list of the books used in preparation for this play. These, we may say briefly, included the chief authorities then known: The Latin "History" of Buchanan (Mary's bitter enemy) and "Annals" of Camden; also Robertson, Hume, etc. It may suffice to say here, that Schiller used chiefly the German *Geschichte der Regierung der Königin Elizabeth*, by Archenholz, which gave a sympathetic view of Mary's life and sufferings; and the French Rapin Thoyras *Histoire d'Angleterre* (to which is due the French form of some proper names); and, for the fifth Act, the genial account of Mary's execution by Brantôme (author of *Les Dames Illustres*, etc.); and also, for the religious ceremonials of this Act, a volume of *Theological Miscellanies*. From what has been said already it follows that the historical details of the play should not be too closely questioned. In more important instances, however, an occasional comment is made in the Notes.

16. The purpose of the play is to exhibit the character of Mary Stuart in an heroic and tragic aspect. Guilt, penitence, persecution, misfortune, heightened by the charms of her beauty, the devotion of friends, the passionate self-

* Correspondence, No. 630; July 19, 1799.

sacrifice of love, are its pathetic elements. To these is added the sharp contrast of Elizabeth, false, jealous, vengeful; strong where Mary is weak, weak and despicable where Mary is strong and noble. The character of Elizabeth is drawn, indeed, in darkest colors; yet the poet's injustice consists rather in concealing her higher qualities as queen, with which his drama was not concerned, than in any misrepresentation of her personal characteristics. The contrast and antagonism of these two women offer, indeed, many striking and tragic aspects. Schiller has been criticized for exaggerating the purely personal element, and for making the final catastrophe turn upon personal passions, aroused by a fictitious interview. But herein the author followed a true poetic instinct. It is, after all, not *events*, however momentous, but *persons* and the collisions of personal feeling and action, that most interest us. And it is with infinite pathos that an interview, for which in fact Mary had earlier begged in vain, is made the scene of the supreme conflict and the swift occasion of her death. In a still profounder sense, also, this interview becomes the central point of the play; for Mary is thus made an active agent, provoking her own ruin. A passive martyrdom is pathetic indeed, but not tragic. But, as already by the fiction of her understanding with Mortimer and her intrigue with Leicester, so especially in the bold fiction of this interview, Mary is made to display the passionate elements of her own character, and, goaded to desperation, becomes herself the aggressor, thus creating the situation in which poetic justice demands her doom. These bold fictions of Mary's relations with Mortimer and with Leicester, and of her interview with Elizabeth — which are all, in fact, part of one purpose — are the very soul of the play, and are perhaps Schiller's happiest achievement in dramatic invention.

17. Of his moral judgment of Mary, Schiller leaves us in no doubt. He assumes her guilt in the death of Darnley and in her marriage with Bothwell; but the one is due to bitter provocation, the other to the overmastering power of the tempter, and both have been expiated by years of penitence and suffering. As a captive queen she has sought release; but of all charges as against the queen of England she is innocent, a sacrifice to her religious faith, and the victim alike of the devotion of friends and the malice of enemies. Whatever her earlier crimes or errors, "*in England ist kein Richter über sie*," and Elizabeth is not her lawful prosecutor. Thus her death becomes a martyrdom. Such Mary herself feels it to be, and with all the resignation and glory of a martyr she mounts the scaffold. On the other hand Elizabeth, though triumphant, is left at last alone and despised. Her character, made up of strange contrasts, is drawn with great power. Schiller's conception of her as a "*königliche Heuchlerin*" makes the adequate representation of the character only the more difficult; indeed, he thought it demanded even more ability in the actress than that of Mary.

18. Around these two principal personages, each the center of her own party, are grouped the other characters of the play. Hannah Kennedy and the other women exhibit the devoted affection with which Mary ever knew how to inspire her intimates. Paulet is the austere Puritan, faithful alike to the law and to his prisoner, and spurning overtures of treachery, even from his queen. Burleigh represents the statesmanship of England in that stormy time, holding the safety of the crown superior to all personal or even humane considerations. Kent occupies the lower and narrower plane of the mere partisan. In Shrews-

bury (Talbot), whose kindness as Mary's keeper has been remarked, is uttered the voice of a larger humanity, appealing from the passions of the hour to the final judgment of mankind. Davison is the faithful public servant, with a shrewd knowledge of Elizabeth's character, yet deceived at last by her dissimulation and punished for her crime. The arts of the French diplomacy of that day are well represented in Aubespine and Bellièvre. In Melvil are seen the serene faith and devotion of the true priest; while the fictitious character of Mortimer stands for the passionate ardor that inflamed so many enthusiasts for the liberation of Mary, and for that fascination of sensuous love which it seemed part of her unhappy destiny to inspire. In contrast with this noble if sometimes extravagant character, as a foil also to Elizabeth and, with Mortimer, the chief agent in the development of the plot, stands Leicester, the favorite of Elizabeth, yet plotting for the hand of Mary, and false to both; the ambitious yet cringing courtier and artful schemer, all whose advantages, though managed with consummate ability yet for purely selfish objects, are brought to failure and shame. All these characters are not only types true to their age, but, though sometimes with free transposition of facts, are well marked *persons* also. In none of Schiller's dramas is the characterization more distinctly marked or more consistently maintained.

19. It was in part, doubtless, Schiller's harsh picture of Elizabeth that prevented the early acceptance of this play in England. Schiller was anxious that it should be at once published and acted in English. For this purpose, as he completed the successive acts, they were submitted to Mr. Joseph Mellish, an English friend then residing in

Germany. But this project met with no success in England. The translation by Mellish (included in Bohn's Library) is, however, of great literary interest; for, besides being generally well executed, it gives the earlier (MSS.) form of the play; and in many cases, especially in the earlier Acts, shows important variations from the standard texts.

20. One further point it seems important to notice here. Schiller has been accused of showing in this play undue partiality for the Catholic religion, and, with equal zeal, of injustice to that Church. The two charges ought to show, what is the fact, that neither is true. Nothing was farther from Schiller's purpose than religious propagandism in any form. The ecclesiastical conflict he regarded as only a part, though a very important part, of the historical setting of his play. He does full justice to the solemnity and sensuous charm of the worship of the Catholic Church, and to the devotion of its true believers; yet he does not conceal the crimes committed in its name, nor the intemperate zeal of some of its adherents. The honors of probity and piety, with their opposite faults or errors, are distributed with equal hand among the confessors of either faith.

21. The language of the play is everywhere lofty and grand, perhaps too evenly so. Very great freedom is used in the construction of the verse — in the number of syllables, the verse-accent, cæsura, etc. — not from carelessness, but because the author had come to assert a larger liberty in dramatic composition. Such irregularities may best be verified in the reading. In the play also for the first time, and with delightful effect (Act III., Scene 1), the author employs lyric stanzas, of which he made so large

use in his later dramas. In this, as in other respects, it seems that the author was justified in regarding this play as having first assured his mastery of the "dramatic organ," and as marking thus an epoch in his own development.

22. A more detailed criticism of the play would be out of place here, and perhaps unjust to those who are expected to read it with fresh and unbiased interest. *Maria Stuart* did not at first make the same great impression on the stage as *Wallenstein*, the *Maid of Orleans*, or *Tell*. Yet, while its success as an acting play has rather grown with the lapse of time, its literary repute has always been great. Goethe regarded it as one of the greatest of Schiller's dramas. Tieck and A. W. Schlegel gave it highest praise. Mme. de Stael declared it to be the most pathetic and the best conceived of all German tragedies. Even in England, Carlyle, though not content with its portraiture of Elizabeth, declares that "Maria Stuart is a beautiful tragedy" ... "with abundant proofs of genius." In this country, interested as we are in English history yet free from historical prejudice, its subject will always cause it to be widely read, and the reading will best reveal its power and beauty.

Maria Stuart

Perſonen:

Eliſabeth, Königin von England.
Maria Stuart, Königin von Schottland, Gefangene in England.
Robert Dudley, Graf von Leiceſter.
Georg Talbot, Graf von Shrewsbury.
Wilhelm Cecil, Baron von Burleigh, Großſchatzmeiſter.
Graf von Kent.
Wilhelm Daviſon, Staatsſekretär.
Amias Paulet, Ritter, Hüter der Maria.
Mortimer, ſein Neffe.
Graf Aubeſpine, franzöſiſcher Geſandter.
Graf Bellievre, außerordentlicher Botſchafter von Frankreich.
Okelly, Mortimers Freund.
Drugeon Drury, zweiter Hüter der Maria.
Melvil, ihr Haushofmeiſter.
Burgoyn, ihr Arzt.
Hanna Kennedy, ihre Amme.
Margareta Kurl, ihre Kammerfrau.
Sheriff der Grafſchaft.
Offizier der Leibwache.
Franzöſiſche und engliſche Herren.
Trabanten.
Hofdiener der Königin von England.
Diener und Dienerinnen der Königin von Schottland.

Erſter Aufzug.

Im Schloß zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit **Paulet**, der im Begriff iſt, einen Schrank zu öffnen. **Drugeon Drury**, ſein Gehilfe, mit Brecheiſen.

Kennedy.

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreiſtigkeit!
Zurück von dieſem Schrank!

Paulet.

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat beſtochen werden ſollen
Mit dieſem Schmuck — Fluch über Weiberliſt!
Trotz meiner Aufſicht, meinem ſcharfen Suchen
Noch Koſtbarkeiten, noch geheime Schätze!
(Sich über den Schrank machend.)
Wo das geſteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy.

Zurück, Verwegener!
Hier liegen die Geheimniſſe der Lady!

Paulet.

Die eben such' ich. (Schriften hervorziehend.)

Kennedy.

Unbedeutende
Papiere, bloße Übungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet.

In müß'ger Weile schafft der böse Geist.

Kennedy.

Es sind französische Schriften.

Paulet.

Desto schlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy.

Konzepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet.

Die überliefr' ich — Sieh! Was schimmert hier?
(Er hat einen geheimen Ressort geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geschmeide hervor.)
Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!
(Er giebt es seinem Begleiter.)
Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem übrigen! (Drury geht ab.)

Kennedy.

O schimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet.

Solang sie noch besitzt, kann sie noch schaden,
Denn alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy.

Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck

Aus unſerm Leben weg. Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles andre habt Ihr uns entriſſen.

Paulet.

Es liegt in guter Hand. Gewiſſenhaft
Wird es zu ſeiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy.

Wer ſieht es dieſen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo iſt
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß ſie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden ſetzen?
Mit grobem Zinn — die ſchlechtſte Edelfrau
Würd' es verſchmähn — bedient man ihre Tafel.

Paulet.

So ſpeiſte ſie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da ſie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy.

Sogar des Spiegels kleine Notdurft mangelt.

Paulet.

Solang ſie noch ihr eitles Bild beſchaut,
Hört ſie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy.

An Büchern fehlt's, den Geiſt zu unterhalten.

Paulet.

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu beſſern.

Kennedy.

Selbſt ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet.

Weil ſie verbuhlte Lieder drauf geſpielt.

Kennedy.

Iſt das ein Schickſal für die Weicherzogne,

Die in der Wiege Königin ſchon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachſen?
Es ſei genug, daß man die Macht ihr nahm,
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lernt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet.

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in ſich gehen und bereuen ſoll.
Ein üppig laſtervolles Leben büßt ſich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy.

Wenn ihre zarte Jugend ſich verging,
Mag ſie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England iſt kein Richter über ſie.

Paulet.

Sie wird gerichtet, wo ſie frevelte.

Kennedy.

Zum Freveln feſſeln ſie zu enge Bande.

Paulet.

Doch wußte ſie aus dieſen engen Banden
Den Arm zu ſtrecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu ſchleudern
Und gegen unſre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte ſie aus dieſen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieſes Eiſengitter ſie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umſtricken?

Für ſie geopfert, fiel das beſte Haupt
Auf dieſer Inſel unterm Henkerbeil —
Und ſchreckte dieſes jammervolle Beiſpiel
Die Raſenden zurück, die ſich wetteifernd
Um ihretwillen in den Abgrund ſtürzen?
Die Blutgerüſte füllen ſich für ſie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und das wird nimmer enden, bis ſie ſelbſt,
Die Schuldigſte, darauf geopfert iſt.
— O, Fluch dem Tag, da dieſes Landes Küſte
Gaſtfreundlich dieſe Helena empfing.

Kennedy.

Gaſtfreundlich hätte England ſie empfangen?
Die Unglückſelige, die ſeit dem Tag,
Da ſie den Fuß geſetzt in dieſes Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne
Bei der Verwandten Schutz zu ſuchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen ſieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend ſchöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem ſie alles hat erfahren,
Was das Gefängnis Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und ſchimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entſetzt,
Den ſie mit ſchwerer Greuelthat geſchändet.
Verſchworen kam ſie gegen Englands Glück,
Der ſpaniſchen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholiſch

Zu machen, an den Franzmann zu verraten.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger
Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Weswegen that sie das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy.

Ihr spottet, Sir — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimat bringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht —

Paulet.

Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind
Und den Verrat einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf; ich gehe

Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!
Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

Kennedy.

Da kommt sie selbst!

Paulet.

Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. **Die Vorigen.**

Kennedy (ihr entgegeneilend).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß' dich!
Sag' an, was neu geschehen ist?

Kennedy.

Sieh her!
Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide

Aus Frankreich iſt in ſeiner Hand. Du haſt nun
Nichts Königliches mehr, biſt ganz beraubt.

Maria.

Beruhige dich, Hanna. Dieſe Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig
Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch das verſchmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltſam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben willens war.
Bei dieſen Schriften findet ſich ein Brief,
Beſtimmt für meine königliche Schweſter
Von England — Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an ſie ſelbſt wollt übergeben,
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet.

Ich werde mich bedenken, was zu thun iſt.

Maria.

Ihr ſollt den Inhalt wiſſen, Sir. Ich bitte
In dieſem Brief um eine große Gunſt —
— Um eine Unterredung mit ihr ſelbſt,
Die ich mit Augen nie geſehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meinesgleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir faſſen kann.
Eliſabeth iſt meines Stammes, meines
Geſchlechts und Ranges — Ihr allein, der Schweſter,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet.

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schickſal
Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren.

Maria.

Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängnis
Der Kirche Trost, der Sakramente Wohlthat,
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,
Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschließen wollen.

Paulet.

Auf Euren Wunsch wird der Dechant des Orts —

Maria (unterbricht ihn lebhaft).

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
— Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet.

Da thut Ihr wohl,
Das sind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria.

Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?
Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen über das, was mein ist.

Paulet.

Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will sich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,

Von meinen Dienern mich getrennt — Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entraten; doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreu'n nicht leiden und entbehren.

Paulet.

Für Eure Diener ist gesorgt. (Er will gehen.)

Maria.

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.
Ich bin, Dank Eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Kommissarien
In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Überraschte, flugs
Aus dem Gedächtnis Rede stehen lassen —
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in Eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rat gesiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen — laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet (nach einer Pause).

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria.

Ich hoff' auf ſeine Gnade, Sir — und hoffe
Auf ſtrenges Recht von meinen ird'ſchen Richtern.

Paulet

Recht ſoll Euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria,

Iſt mein Prozeß entſchieden, Sir?

Paulet

Ich weiß nicht.

Maria.

Bin ich verurteilt?

Paulet.

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria.

Man liebt hier raſch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet.

Denkt immerhin, es ſei ſo, und er wird Euch
In beßrer Faſſung dann, als dieſe, finden.

Maria.

Nichts ſoll mich in Erſtaunen ſetzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Weſtminſterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urteln ſich erdreiſte — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paulet.

Englands Beherrſcher brauchen nichts zu ſcheuen,
Als ihr Gewiſſen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit geſprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und, ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeigen, zu Paulet.

Mortimer.

Man sucht Euch, Oheim.

(Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)

Maria.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu sagen habt — von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Übermut des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick seiner rohen Sitten.

Paulet.

Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn wert.
Wohl ist es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falsche Weiberthräne schmelzt —
Er ist gereist, kommt aus Paris und Reims
Und bringt sein treu altenglisch Herz zurück:
Lady, an dem ist Eure Kunst verloren! (Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

Darf Euch der Rohe das ins Antlitz sagen!
O, es ist hart!

Maria (in Nachdenken verloren).

Wir haben in den Tagen unsers Glanzes

MARIA STUART.

From the original picture by Zucchero, in the Feinbermann Collection, London

Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn;
Gerecht iſt's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernſte Stimme nun vernehmen.

Kennedy.

Wie? ſo gebeugt, ſo mutlos, teure Lady?
Wart Ihr doch ſonſt ſo froh, Ihr pflegtet mich zu tröſten,
Und eher mußt' ich Euren Flatterſinn,
Als Eure Schwermut ſchelten.

Maria.

Ich erkenn' ihn.
Es iſt der blut'ge Schatten König Darnleys,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe ſteigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet iſt.

Kennedy.

Was für Gedanken —

Maria.

Du vergiſſeſt, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtnis —
Der Jahrstag dieſer unglückſeligen That
Iſt heute abermals zurückgekehrt,
Er iſt's, den ich mit Buß' und Faſten feire.

Kennedy.

Schickt endlich dieſen böſen Geiſt zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,
Mit ſchweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löſeſchlüſſel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria.

Friſchblutend ſteigt die längſt vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!

Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy.

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria.

Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy.

Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria.

So zart — und lud
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

Kennedy.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Übermut,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Person
Beglückt und Eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Los
Der Liebe großmutsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber schwand, der Euren Blick getäuscht,
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —

Verſucht' er's, Eure Gunſt zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er ſich bereuend
Zu Euren Füßen, Beſſerung verſprechend?
Trotz bot Euch der Abſcheuliche — Der Euer
Geſchöpf war, Euren König wollt' er ſpielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den ſchönen Sänger Rizzio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria.

Und blutig wird ſie auch an mir ſich rächen,
Du ſprichſt mein Urteil aus, da du mich tröſteſt.

Kennedy.

Da Ihr die That geſchehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr ſelbſt, gehörtet Euch nicht ſelbſt. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnſinn blinder Liebesglut,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglückſel'gen Bothwell — Über Euch
Mit übermüt'gem Männerwillen herrſchte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünſte das Gemüt verwirrend,
Erhitzte —

Maria.

Seine Künſte waren keine andre,
Als ſeine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy.

Nein, ſag' ich. Alle Geiſter der Verdammnis
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsſtimme,
Kein Aug' für das, was wohlanſtändig war.
Verlaſſen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menſchen; Eure Wangen, ſonſt der Sitz

Schamhaft errötender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von Euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch Eure Blödigkeit besiegt; Ihr stelltet
Mit dreister Stirne Eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Possenspiel die Richter,
Den Schuldigen des Mordes loszusprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy.

O, laßt ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen wert — Doch Ihr seid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Ist Euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham — der Leichtsinn nur ist Euer Laster.
Ich wiederhol' es, es giebt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und, zu der Höll' entfliehend, das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser That, die Euer Leben schwärzt,

Habt Ihr nichts Laſterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Beſſerung.
Drum faſſet Mut! Macht Friede mit Euch ſelbſt!
Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht ſchuldig; nicht Eliſabeth,
Nicht Englands Parlament iſt Euer Richter.
Macht iſt's, die Euch hier unterdrückt; vor dieſen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinſtellen mit dem ganzen Mut der Unſchuld.

Maria.

Wer kommt? (Mortimer zeigt ſich an der Thüre.)

Kennedy.

Es iſt der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Mortimer ſcheu hereintretend.

Mortimer (zur Amme).

Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Anſehn).

Hanna, du bleibſt.

Mortimer.

Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht ihr eine Karte.)

Maria

(ſieht ſie an und fährt beſtürzt zurück).

Ha! Was iſt das?

Mortimer (zur Amme).

Geht, Dame Kennedy,
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria

(zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend anſieht).

Geh! Geh! Thu, was er ſagt.

(Die Amme entfernt ſich mit Zeichen der Verwunderung.)

Sechſter Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria.

Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich! (Lieſt.)
„Traut dem Sir Mortimer, der Euch dies bringt,
„Denn keinen treuern Freund habt Ihr in England."
(Mortimern mit Erſtaunen anſehend.)
Iſt's möglich? Iſt's kein Blendwerk, das mich täuſcht?
So nahe ſind' ich einen Freund und wähnte mich
Verlaſſen ſchon von aller Welt — find' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeiſters,
In dem ich meinen ſchlimmſten Feind —

Mortimer (ſich ihr zu Füßen werfend).

Verzeihung
Für dieſe verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekoſtet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria.

Steht auf — Ihr überraſcht mich, Sir — Ich kann

So schnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer (steht auf).

Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier sein,
Und ein verhaßter Mensch begleitet ihn.
Eh Euch ihr Schreckensauftrag überrascht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung schickt.

Maria.

Er schickt sie durch ein Wunder seiner Allmacht!

Mortimer.

Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria.

Redet, Sir!

Mortimer.

Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In strengen Pflichten war ich aufgewachsen,
In finsterm Haß des Papsttums aufgesäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feste Land. Ich ließ
Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
Die Heimat hinter mir, in schnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien mit heißem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfests,
Von Pilgerscharen wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge

Und riß mich in das Weichbild Roms —
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Koloſſeums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeiſt
In ſeine heitre Wunderwelt mich ſchloß!
Ich hatte nie der Künſte Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet ſie,
Allein das körperloſe Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat, und die Muſik der Himmel
Herunterſtieg, und der Geſtalten Fülle
Verſchwenderiſch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichſte und Höchſte, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen ſich bewegte;
Als ich ſie ſelbſt nun ſah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgeſtiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papſt drauf ſah in ſeiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker ſegnen!
O, was iſt Goldes, was Juwelen Schein,
Womit der Erde Könige ſich ſchmücken!
Nur er iſt mit dem Göttlichen umgeben.
Ein wahrhaft Reich der Himmel iſt ſein Haus,
Denn nicht von dieſer Welt ſind dieſe Formen.

Maria.

O, ſchonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den friſchen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer.

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängnis

Sprang auf, und frei auf einmal fühlte ſich
Der Geiſt, des Lebens ſchönen Tag begrüßend.
Haß ſchwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit friſchem Kranz die Schläfe mir zu ſchmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu ſchließen.
Viel edle Schotten drängten ſich an mich
Und der Franzoſen muntre Landsmannſchaften.
Sie brachten mich zu Eurem edlen Oheim,
Dem Kardinal von Guiſe — Welch ein Mann!
Wie ſicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geiſter zu regieren!
Das Muſter eines königlichen Prieſters,
Ein Fürſt der Kirche, wie ich keinen ſah!

Maria.

Ihr habt ſein treues Angeſicht geſehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer.

Der Treffliche ließ ſelber ſich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten,
Und meines Herzens Zweifel zu zerſtreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menſchen ewig in der Irre leitet,
Daß ſeine Augen ſehen müſſen, was
Das Herz ſoll glauben, daß ein ſichtbar Haupt
Der Kirche not thut, daß der Geiſt der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'ſchen Seele,
Wie ſchwanden ſie vor ſeinem ſiegenden
Verſtand und vor der Suada ſeines Mundes!

Ich kehrte in der Kirche Schoß zurück,
Schwur meinen Irrtum ab in seine Hände.

Maria.

So seid Ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer.

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Reims,
Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edlen Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Bischof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben —
Eng schloß ich mich an diese Würdigen
Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildnis in die Augen
Von rührend wundersamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und, des Gefühls nicht mächtig, stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt Ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammernswürdigste von allen;
Um unsres Glaubens willen duldet sie,
Und Euer Vaterland ist's, wo sie leidet.

Maria.

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht alles,
Da solcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer.

Drauf fing er an, mit herzerschütternder
Beredsamkeit mir Euer Märtyrtum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuschildern.
Auch Euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hause
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrschen,
Nicht dieser Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecherischem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, selbst verwarf als Bastardtochter.
Nicht seinem einz'gen Zeugnis wollt' ich traun,
Ich holte Rat bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher schlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Bestätigten mir Eures Anspruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht ist,
Daß Euch dies Reich als Eigentum gehört,
Worin Ihr schuldlos als Gefangne schmachtet.

Maria.

O dieses unglücksvolle Recht! Es ist
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer.

Um diese Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieser Fügung zu erkennen.
Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt

Der Kardinal mir seinen Rat und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet.
(Er hält inne.)
Ich sah Euch, Königin — Euch selbst!
Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit Euch zu atmen!
Wohl hat sie recht, die Euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

Maria.

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit Euren Augen!

Mortimer.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,
Der Sanftmut Zeuge und der edlen Fassung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,
Daß nicht mein Herz zerrissen wird von Qualen,
Nicht von der Lust entzückt, Euch anzuschauen! —

Doch furchtbar naht sich die Entscheidung, wachsend
Mit jeder Stunde bringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger säumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria.

Ist mein Urteil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer.

Es ist gefällt. Die zweiundvierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgesprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Bestehen heftig dringend auf des Urteils
Vollstreckung; nur die Königin säumt noch
— Aus arger List, daß man sie nötige,
Nicht aus Gefühl der Menschlichkeit und Schonung.

Maria (mit Fassung).

Sir Mortimer, Ihr überrascht mich nicht,
Erschreckt mich nicht. Auf solche Botschaft war ich
Schon längst gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht schenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren,
Und meine Rache, meinen Rechtsanspruch
Mit mir verscharren in Gefängnisnacht.

Mortimer.

Nein, Königin — o nein! nein! Dabei steht man
Nicht still. Die Tyrannei begnügt sich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur Euer Tod versichert ihren Thron.

Maria.

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria.

Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer.

Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria.

Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
Solang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria.

Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer.

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg und Katharina Howard,
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria (nach einer Pause).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckniſſe erſchafft.
Nicht das Schafott iſt's, das ich fürchte, Sir.
Es giebt noch andre Mittel, ſtillere,
Wodurch ſich die Beherrſcherin von England
Vor meinem Anſpruch Ruhe ſchaffen kann.
Eh ſich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher ſich ein Mörder dingen laſſen.
— Das iſt's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt ſein von der Liebe meiner Schweſter.

Mortimer.

Nicht offenbar, noch heimlich ſoll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutaſten.
Seid ohne Furcht! Bereitet iſt ſchon alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes ſind
In meinem Bündnis, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch
Mit ſtarkem Arm aus dieſem Schloß zu führen.
Graf Aubeſpine, der Abgeſandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet ſelbſt die Hände,
Und ſein Palaſt iſt's, wo wir uns verſammeln.

Maria.

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude.
Mir fliegt ein böſes Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt?
Nicht das Verderben der Unzähligen,

Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden
Und meine Ketten ſchwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit iſt — wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt ſchon Kundſchaft hat von Euch, nicht ſchon
In Eure Mitte den Verräter miſchte.
Flieht aus dem Reiche ſchnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher beſchützt.

Mortimer.

Mich ſchrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück ſchon iſt's, für Eure Rettung ſterben.

Maria.

Umſonſt! Mich rettet nicht Gewalt, nicht Liſt.
Der Feind iſt wachſam, und die Macht iſt ſein.
Nicht Paulet nur und ſeiner Wächter Schar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Eliſabeth allein
Kann ſie mir aufthun.

Mortimer.

O, das hoffet nie!

Maria.

Ein einz'ger Mann lebt, der ſie öffnen kann.

Mortimer.

O, nennt mir dieſen Mann —

Maria.

Graf Leſter.

Mortimer (tritt erstaunt zurück).

Lester!

Graf Lester! — Euer blutigster Verfolger,
Der Günstling der Elisabeth — Von diesem —

Maria.

Bin ich zu retten, ist's allein durch ihn.
— Geht zu ihm. Öffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch sendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildnis.
(Sie zieht ein Papier aus dem Busen. Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen.)
Nehmt hin. Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil Eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer.

Königin — dies Rätsel —
Erklärt es mir —

Maria.

Graf Lester wird's Euch lösen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertrauen — Wer kommt?

Kennedy (eilfertig eintretend).

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer.

Es ist Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmut an, was er Euch bringt.
(Er entfernt sich durch eine Seitenthür. Kennedy folgt ihm.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister von England, und Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünschtet heut Gewißheit Eures Schicksals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.

Maria.

Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.

Burleigh.

Ich komme als Gesandter des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.

Ihr sprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urteil.

Maria.

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir.

Burleigh.

Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —

Maria.

Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.

Nie konnt' ich das — ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürſten nicht ſo viel vergeben.
Verordnet iſt im engliſchen Geſetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geſchworne
Von ſeinesgleichen ſoll gerichtet werden.
Wer in der Committee iſt meinesgleichen?
Nur Könige ſind meine Peers.

Burleigh.

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt Euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —

Maria.

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge Liſt verleiten laſſen,
Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
An meiner Gründe ſiegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Perſonen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh.

Ob Ihr ſie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das iſt nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr atmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohlthat des Geſetzes, und ſo ſeid Ihr
Auch ſeiner Herrſchaft unterthan!

Maria.

Ich atme
Die Luft in einem engliſchen Gefängnis.

Heißt das in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh.

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria.

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn,
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh.

Die Richter! Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's nicht die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,
Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,

Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den einzelnen bestäche — können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria (nach einigem Stillschweigen).

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können! —
Wohl! Wären diese Lords, wie Ihr sie schildert,
Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
Doch diese Namen, die Ihr preisend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, schmeicheln —
Ich sehe dieses edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Gesetze prägen und verrufen, Ehen
Auflösen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
Enterben, mit dem Bastardnamen schänden,
Und morgen sie zu Königinnen krönen.

Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
Vertauschter Überzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh.

Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgesetzen,
In Englands Unglück seid Ihr sehr bewandert.

Maria.

Und das sind meine Richter! — Lord Schatzmeister!
Ich will gerecht sein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — Man sagt, Ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet —
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vorteil
Des Souveräns, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl, und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauer Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.
Die Not gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ozean; ungleich

Verteilte ſie's und hieß ſie darum kämpfen.
Der Tweede ſchmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geiſter; oft vermiſchte ſich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, ſchauen ſie ſich drohend
Von beiden Ufern an ſeit tauſend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte ſich zum Helfer zugeſellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zunder trug.
Und nicht erlöſchen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament ſie brüderlich vereint,
Ein Zepter waltet durch die ganze Inſel.

Burleigh.

Und eine Stuart ſollte dieſes Glück
Dem Reich gewähren?

Maria.

Warum ſoll ich's leugnen?
Ja, ich geſteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Ölbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhaſſes Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eiferſucht,
Der alten Zwietracht unglückſel'ge Glut
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu erſticken,
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Roſen
Zuſammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh.

Auf ſchlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne ſteigen wolltet.

Maria.

Das wollt' ich nicht — beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich das gewollt? Wo sind die Proben?

Burleigh.

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Ist keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es ist erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Gesetz verfallen seid.
Es ist verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn sich Tumult im Königreich erhübe
„Im Namen und zum Nutzen irgend einer
„Person, die Rechte vorgiebt an die Krone,
„Daß man gerichtlich gegen sie verfahre,
„Bis in den Tod die Schuldige verfolge" —
Und da bewiesen ist —

Maria.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Gesetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen lassen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derselbe Mund,
Der das Gesetz gab, auch das Urteil spricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang ersonnen ist?

Burleigh.

Zu Eurer Warnung sollte sie gereichen,
Zum Fallstrick habt Ihr selber sie gemacht.
Den Abgrund saht Ihr, der vor Euch sich aufthat,
Und, treu gewarnet, stürztet Ihr hinein.
Ihr wart mit Babington, dem Hochverräter,

Und seinen Mordgesellen einverstanden.
Ihr hattet Wissenschaft von allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria.

Wann hätt' ich das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh.

Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria.

Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst diktiert, daß ich sie so
Diktiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh.

Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria.

Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh' man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh.

Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus Eurem Munde niederschrieben.

Maria.

Und auf das Zeugnis meiner Hausbedienten
Verdammt man mich! Auf Treu und Glauben derer,
Die mich verraten, ihre Königin,

Die in demſelben Augenblick die Treu
Mir brachen, da ſie gegen mich gezeugt?

Burleigh.

Ihr ſelbſt erklärtet ſonſt den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewiſſen.

Maria.

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängſtigen, daß er
Ausſagte und geſtand, was er nicht wußte!
Durch falſches Zeugnis glaubt' er ſich zu retten
Und mir, der Königin, nicht viel zu ſchaden.

Burleigh.

Mit einem freien Eid hat er's beſchworen.

Maria.

Vor meinem Angeſichte nicht! — Wie, Sir?
Das ſind zwei Zeugen, die noch beide leben!
Man ſtelle ſie mir gegenüber, laſſe ſie
Ihr Zeugnis mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunſt, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht verſagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieſer nämlichen Regierung
Ein Reichsſchluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzuſtellen.
Wie? Oder hab' ich falſch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' Euch ſtets als Biedermann erfunden,
Beweiſt es jetzo. Sagt mir auf Gewiſſen,
Iſt's nicht ſo? Giebt's kein ſolch Geſetz in England?

Paulet.

So iſt's, Mylady. Das iſt bei uns Rechtens.
Was wahr iſt, muß ich ſagen.

Maria.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn ſo ſtreng nach engliſchem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,
Warum dasſelbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Geſtellt, wie das Geſetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch beide leben?

Burleigh.

Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverſtändnis
Mit Babington iſt's nicht allein —

Maria.

Es iſt's
Allein, was mich dem Schwerte des Geſetzes
Bloßſtellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Burleigh.

Es iſt bewieſen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem ſpaniſchen Botſchafter, unterhandelt —

Maria (lebhaft).

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh.

Daß Ihr Anſchläge
Geſchmiedet, die Religion des Landes
Zu ſtürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria.

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Geſetzt, ich that's! Mylord, man hält mich hier

Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein, als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete
Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Weltteils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich, das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen;
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich — keineswegs mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh (bedeutend).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge — Wohl!
Sie brauche die Gewalt, sie töte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,

Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelſpiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden laſſen kann ſie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was ſie iſt, das wage ſie zu ſcheinen! (Sie geht ab.)

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh.

Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schafotts — Dies ſtolze Herz
Iſt nicht zu brechen — Überraſchte ſie
Der Urtelſpruch? Saht Ihr ſie eine Thräne
Vergießen? Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unſer Mitleid ruft' ſie an. Wohl kennt ſie
Den Zweifelmut der Königin von England,
Und unſre Furcht iſt's, was ſie mutig macht.

Paulet.

Lord Großſchatzmeiſter! Dieſer eitle Trotz wird ſchnell
Verſchwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es ſind Unziemlichkeiten vorgegangen
In dieſem Rechtsſtreit, wenn ich's ſagen darf.
Man hätte dieſen Babington und Tichburn
Ihr in Perſon vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber ſtellen ſollen.

Burleigh (ſchnell).

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.

Zu groß ist ihre Macht auf die Gemüter
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständnis widerrufen —

Paulet.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,
Und des Prozesses festliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

Burleigh.

Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!

Paulet.

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh.

Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

Paulet.

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

Burleigh.

Doch, hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet.

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

Burleigh.

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —

Paulet.

Mag es Geräuſch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh.

O! auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obſiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterſchwert, womit der Mann ſich ziert,
Verhaßt iſt's in der Frauen Hand. Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,
Sobald ein Weib das Opfer wird. Umſonſt,
Daß wir, die Richter, nach Gewiſſen ſprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,
Sie muß es brauchen! Unerträglich iſt's,
Wenn ſie den ſtrengen Lauf läßt dem Geſetze!

Paulet.

Und alſo —

Burleigh (raſch einfallend).

Alſo ſoll ſie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies iſt's, was unſre Königin beängſtigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich leſe
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünſche nicht zu ſprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr ſtummer Blick:
Iſt unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir ſpart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grauſam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet.

Das ist nun die Notwendigkeit, steht nicht zu ändern.

Burleigh.

Wohl stünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn sie nur aufmerksamre Diener hätte.

Paulet.

Aufmerksamre?

Burleigh.

Die einen stummen Auftrag
Zu deuten wissen.

Paulet.

Einen stummen Auftrag!

Burleigh.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange
Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig teures Kleinod hüten.

Paulet (bedeutungsvoll).

Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtne Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh.

Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet.

Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.

Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas anderm
Als meinem reinen Rufe ſchuldig bin.

Burleigh.

Man breitet aus, ſie ſchwinde, läßt ſie kränker
Und kränker werden, endlich ſtill verſcheiden;
So ſtirbt ſie in der Menſchen Angedenken —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet.

Nicht mein Gewiſſen.

Burleigh.

Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet (unterbricht ihn).

Kein Mörder ſoll ſich ihrer Schwelle nahn,
Solang die Götter meines Dachs ſie ſchützen.
Ihr Leben iſt mir heilig, heil'ger nicht
Iſt mir das Haupt der Königin von England.
Ihr ſeid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit iſt, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüſt
Aufſchlagen — für den Sheriff und den Henker
Soll meines Schloſſes Pforte offen ſein.
Jetzt iſt ſie zur Bewahrung mir vertraut,
Und ſeid gewiß, ich werde ſie bewahren,
Daß ſie nichts Böſes thun ſoll, noch erfahren! (Gehen ab).

Zweiter Aufzug.

Der Palaſt zu Weſtminſter.

Erſter Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Daviſon begegnen einander.

Daviſon.

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und iſt die Feſtlichkeit zu Ende?

Kent.

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterſpiel nicht bei?

Daviſon.

Mich hielt mein Amt.

Kent.

Ihr habt das ſchönſte Schauſpiel
Verloren, Sir, das der Geſchmack erſonnen
Und edler Anſtand ausgeführt — denn, wißt,
Es wurde vorgeſtellt die keuſche Feſtung
Der Schönheit, wie ſie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marſchall, Oberrichter,
Der Seneſchall nebſt zehen andern Rittern
Der Königin verteidigten die Feſtung,
Und Frankreichs Kavaliere griffen an.

Voraus erſchien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.
Drauf ſpielte das Geſchütz, und Blumenſträuße,
Wohlriechend köſtliche Eſſenzen wurden
Aus niedlichen Feldſtücken abgefeuert.
Umſonſt! Die Stürme wurden abgeſchlagen,
Und das Verlangen mußte ſich zurückziehn.

Davison.

Ein Zeichen böſer Vorbedeutung, Graf,
Für die franzöſiſche Brautwerbung.

Kent.

Nun, nun, das war ein Scherz — Im Ernſte, denk' ich,
Wird ſich die Feſtung endlich doch ergeben.

Davison.

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent.

Die ſchwierigſten Artikel ſind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugeſtanden.
Monſieur begnügt ſich, in verſchloſſener
Kapelle ſeinen Gottesdienſt zu halten,
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu ſchützen — Hättet Ihr den Jubel
Des Volks geſehn, als dieſe Zeitung ſich verbreitet!
Denn dieſes war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte ſterben ohne Leibeserben,
Und England wieder Papſtes Feſſeln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison.

Der Furcht kann es entledigt ſein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent.

Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth, von Leicester geführt. Graf Aubespine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern französischen und englischen Herren treten auf.

Elisabeth (zu Aubespine).

Graf! Ich beklage diese edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hierher geführt, daß sie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermissen.
Ich kann so prächt'ge Götterfeste nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein gesittet fröhlich Volk,
Das sich, so oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies ist das Schauspiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich selber und mein schimmerlos Verdienst.

Aubespine.

Nur eine Dame zeigt Westminsterhof
Dem überraschten Fremden — aber alles,
Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser einen.

Bellievre.

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet

Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth.

Graf Bellievre, bringt nicht weiter in mich.
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitsfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eignes Haus.

Bellievre.

Nur dein Versprechen gieb uns, Königin;
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth.

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,
Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde — Nicht genug,
Daß *jetzt* der Segen dieses Land beglückt,
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.

Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Daß sie die Klöster aufgethan, und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, die sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der eine Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht —

Aubespine.

Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht; nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth.

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündnis
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,

Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird stärker sein, als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständnis Euch Genüge thun.

Bellievre.

Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr —

Elisabeth.

Was wünscht er?
(Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.)
Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit — der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre (kniet nieder, den Ring empfangend).

In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth.

(zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat.)
Erlaubt, Mylord!
(Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.)
Bekleidet Seine Hoheit
Mit diesem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.

Honi soit qui mal y pense! — Es schwinde
Der Argwohn zwischen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umschlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Britannien!

Aubespine.

Erhabne Königin, dies ist ein Tag
Der Freude! Möcht' er's allen sein, und möchte
Kein Leidender auf dieser Insel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angesicht,
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürstin fiele,
Die Frankreich und Britannien gleich nahe
Angeht —

Elisabeth.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geschäfte.
Wenn Frankreich ernstlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir teilen,
Und meiner Feinde Freund nicht sein —

Aubespine.

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückselige, die Glaubens-
Verwandte und die Witwe seines Königs
In diesem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menschlichkeit verlangt —

Elisabeth.

In diesem Sinn
Weiß ich sein Fürwort nach Gebühr zu schätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verstattet sein, als Königin zu handeln.

(Sie neigt sich gegen die französischen Herren, welche sich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.)

Dritter Auftritt.

Elisabeth. Leicester. Burleigh. Talbot.

(Die Königin setzt sich.)

Burleigh.

Ruhmvolle Königin! Du krönest heut
Die heißen Wünsche deines Volks. Nun erst
Erfreun wir uns der segenvollen Tage,
Die du uns schenkst, da wir nicht zitternd mehr
In eine stürmevolle Zukunft schauen.
Nur eine Sorge kümmert noch dies Land,
Ein Opfer ist's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieses, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Elisabeth.

Was wünscht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh.

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köstliches Geschenk, das teuer
Erworbne Licht der Wahrheit willst versichern,
So muß sie nicht mehr sein — Wenn wir nicht ewig
Für dein kostbares Leben zittern sollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich;
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'sche Götzendienst auf dieser Insel.
Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
Im Bund mit den lothringischen Brüdern,
Den unversöhnten Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wütenden Partei

Der grimmige Vertilgungskrieg geſchworen,
Den man mit falſchen Höllenwaffen führt.
Zu Reims, dem Biſchofsſitz des Kardinals,
Dort iſt das Rüſthaus, wo ſie Blitze ſchmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort
Geſchäftig ſenden ſie nach deiner Inſel
Die Miſſionen aus, entſchloßne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — von dort
Iſt ſchon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerſchöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde ſich aus dieſem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay ſitzt
Die Ate dieſes ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieſes Reich entzündet.
Für ſie, die ſchmeichelnd jedem Hoffnung giebt,
Weiht ſich die Jugend dem gewiſſen Tod —
Sie zu befreien, iſt die Loſung; ſie
Auf deinen Thron zu ſetzen, iſt der Zweck.
Denn dies Geſchlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heißeſt ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, ſich Englands Königin zu ſchreiben.
Kein Friede iſt mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben iſt dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Eliſabeth.

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,
Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet;
Doch dieſe Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich haſſe ſie in meiner tiefſten Seele.

Sinnt einen mildern Rat aus — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung.

Talbot.

Du gabst dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Brust beseelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht so beredt vom Munde,
Schlägt in der Brust kein minder treues Herz.
Mögst du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu sein, das Glück
Des Friedens diesem Reiche zu verlängern.
So schöne Tage hat dies Eiland nie
Gesehn, seit eigne Fürsten es regieren.
Mög' es sein Glück mit seinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigstens
Geschlossen sein, wenn dies geschieht!

Elisabeth.

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot.

Nun dann, so wirst du auf ein ander Mittel sinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart ist ein ungerechtes Mittel.
Du kannst das Urteil über die nicht sprechen,
Die dir nicht unterthänig ist.

Elisabeth.

So irrt
Mein Staatsrat und mein Parlament, im Irrtum
Sind alle Richterhöfe dieses Landes,
Die mir dies Recht einstimmig zuerkannt —

Talbot.

Nicht Stimmenmehrheit ist des Rechtes Probe,
England ist nicht die Welt, dein Parlament
Nicht der Verein der menschlichen Geschlechter.

Dies heut'ge England ist das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr ist — Wie sich
Die Neigung anders wendet, also steigt
Und fällt des Urteils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müssest der Notwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willst, in jedem Augenblick
Kannst du erproben, daß dein Wille frei ist.
Versuch's! Erkläre, daß du Blut verabscheust,
Der Schwester Leben willst gerettet sehn;
Zeig' denen, die dir anders raten wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirst du die Notwendigkeit verschwinden
Und Recht in Unrecht sich verwandeln sehn.
Du selbst mußt richten, du allein. Du kannst dich
Auf dieses unstät schwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getrost.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — und die Stifter dieses Reichs,
Die auch dem Weib die Herrscherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige soll sein in diesem Lande.

Elisabeth.

Ein warmer Anwalt ist Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räte vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot.

Man gönnt ihr keinen Anwalt, niemand wagt's,
Zu ihrem Vorteil sprechend, deinem Zorn
Sich bloßzustellen — so vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdisch Hoffen mehr verführen kann,

Daß ich die Aufgegebene beschütze.
Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrat
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen;
Wahr ist's, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! Aber es geschah
In einer finster unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Mutvollstärksten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth.

Das Weib ist nicht schwach. Es giebt starke Seelen
In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot.

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte *dir*
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ernsten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,

Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— Die Arme rettete kein Gott. Ein zartes Kind
Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu teil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt — —

Elisabeth.

Kommt zu Euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rate sitzen.
Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leicester.

Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniſſen erfüllt,
Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsrats heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängnis!

— Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt? daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß
Der Parlamente dir bestätigte?
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen? und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest.—

Burleigh.

Lord Lester hat nicht immer so geurteilt.

Leicester.

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrat sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vorteil.
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen

Regentenſtammes dieſem Lande blüht?
Wozu ſie alſo töten? Sie iſt tot!
Verachtung iſt der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid ſie ins Leben rufe!
Drum iſt mein Rat: Man laſſe die Sentenz,
Die ihr das Haupt abſpricht, in voller Kraft
Beſtehn! Sie lebe — aber unterm Beile
Des Henkers lebe ſie, und ſchnell, wie ſich
Ein Arm für ſie bewaffnet, fall' es nieder.

Eliſabeth (ſteht auf).

Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört und ſag' euch Dank für euren Eifer.
Mit Gottes Beiſtand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
Und wählen, was das Beſſere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimer.

Eliſabeth.

Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet.

Glorwürd'ge Majeſtät!
Mein Neffe, der ohnlängſt von weiten Reiſen
Zurückgekehrt, wirft ſich zu deinen Füßen
Und leiſtet dir ſein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachſen in der Sonne deiner Gunſt.

Mortimer (läßt ſich auf ein Knie nieder).

Lang lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Eliſabeth.

Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England.
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereiſt und Rom und Euch zu Reims verweilt.
Sagt mir denn an, was ſpinnen unſre Feinde?

Mortimer.

Ein Gott verwirre ſie und wende rückwärts
Auf ihrer eignen Schützen Bruſt die Pfeile,
Die gegen meine Königin geſandt ſind!

Eliſabeth.

Saht Ihr den Morgan und den ränkeſpinnenden
Biſchof von Roße?

Mortimer.

Alle ſchottiſche
Verbannte lernt' ich kennen, die zu Reims
Anſchläge ſchmieden gegen dieſe Inſel.
In ihr Vertrauen ſtahl ich mich, ob ich
Etwa von ihren Ränken was entdeckte.

Paulet.

Geheime Briefe hat man ihm vertraut,
In Ziffern, für die Königin von Schottland,
Die er mit treuer Hand uns überliefert.

Eliſabeth.

Sagt, was ſind ihre neueſten Entwürfe?

Mortimer.

Es traf ſie alle wie ein Donnerſtreich,

Daß Frankreich sie verläßt, den festen Bund
Mit England schließt; jetzt richten sie die Hoffnung
Auf Spanien.

Elisabeth.

So schreibt mir Walsingham.

Mortimer.

Auch eine Bulle, die Papst Sixtus jüngst
Vom Vatikane gegen dich geschleudert,
Kam eben an zu Reims, als ich's verließ;
Das nächste Schiff bringt sie nach dieser Insel.

Leicester.

Vor solchen Waffen zittert England nicht mehr.

Burleigh.

Sie werden furchtbar in des Schwärmers Hand.

Elisabeth (Mortimern forschend ansehend).

Man gab Euch schuld, daß Ihr zu Reims die Schulen
Besucht und Euren Glauben abgeschworen?

Mortimer.

Die Miene gab ich mir, ich leugn' es nicht,
So weit ging die Begierde, dir zu dienen!

Elisabeth (zu Paulet, der ihr Papiere überreicht).

Was zieht Ihr da hervor?

Paulet.

Es ist ein Schreiben,
Das dir die Königin von Schottland sendet.

Burleigh (hastig darnach greifend).

Gebt mir den Brief.

Paulet (giebt das Papier der Königin).

Verzeiht, Lord Großschatzmeister!
In meiner Königin selbsteigne Hand

Befahl sie mir den Brief zu übergeben.
Sie sagt mir stets, ich sei ihr Feind. Ich bin
Nur ihrer Laster Feind; was sich verträgt
Mit meiner Pflicht, mag ich ihr gern erweisen.
(Die Königin hat den Brief genommen. Während sie ihn liest, sprechen Mortimer und Leicester einige Worte heimlich miteinander.)

Burleigh (zu Paulet).

Was kann der Brief enthalten? Eitle Klagen,
Mit denen man das mitleidsvolle Herz
Der Königin verschonen soll.

Paulet.

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh (schnell).

Nimmermehr!

Talbot.

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh.

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verräterischen Rat nicht geben.

Talbot.

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh.

Sie ist verurteilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,

Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urteil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth

(nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend).

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!
Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen,
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmut ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt,
Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,
Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen!
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh.

Sei standhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl

Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Notwendige zu thun.
Du kannst sie nicht begnadigen, nicht retten,
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grausam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leicester.

Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin ist weise, sie bedarf
Nicht unsers Rats, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurteilt die Maria. Würdig ist's
Der großen Seele der Elisabeth,
Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.

Elisabeth.

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Notwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

(Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.)

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth

(nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen.)

Ihr zeigtet einen kecken Mut und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre.

Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mortimer.

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich,
Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
Solang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer.

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth.

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn, und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urteil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer.

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,
Hat jedermann zum Richter, was man ist, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Anteil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Giebt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht,
Was man nicht aufgiebt, hat man nie verloren.

Mortimer (ausforschend).

Dann wäre wohl das Beste —

Elisabeth (schnell).

Freilich wär's
Das Beste — O, mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werter Sir!
Euch ist es ernst, Ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann, als Euer Oheim —

Mortimer (betroffen.)

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth.

Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer.

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Mut der Jugend —

Elisabeth (schnell).

Darf ich Euch —

Mortimer.

Die Hand will ich dir leihen, rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth.

Ja, Sir! wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft wecktet:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute nacht verschieden!

Mortimer.

Zähl' auf mich.

Elisabeth.

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer.

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth.

Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimnis stiftet! (Sie geht ab.)

Sechster Auftritt.

Mortimer (allein).

Geh, falsche, gleisnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verraten, eine gute That!

Seh' ich aus, wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau' nur auf meinen Arm und halte deinen
Zurück. Gieb dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt, indessen du
Geheim auf meine Mörderhilfe hoffst,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbaren Preis — Und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Ärmste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmut Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
Du hast nur tote Güter zu vergeben!
Das eine Höchste, was das Leben schmückt,
Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz,
Ich selber kann sie retten, ich allein,
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!

(Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet.

Was ſagte dir die Königin?

Mortimer.

Nichts, Sir.

Nichts — von Bedeutung.

Paulet (fixiert ihn mit ernſtem Blick).

Höre, Mortimer!
Es iſt ein ſchlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend iſt die Gunſt
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart Ihr's nicht ſelbſt, der an den Hof mich brachte?

Paulet.

Ich wünſchte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward unſers Hauſes Ehre nicht geſammelt.
Steh feſt, mein Neffe. Kaufe nicht zu teuer!
Verletze dein Gewiſſen nicht!

Mortimer.

Was fällt Euch ein? Was für Beſorgniſſe!

Paulet.

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verſpricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht.
Verleugnen wird ſie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eigenen Namen rein zu waſchen,
Die Blutthat rächen, die ſie ſelbſt befahl.

Mortimer.

Die Blutthat, sagt Ihr? —

Paulet.

Weg mit der Verstellung!
Ich weiß, was dir die Königin angesonnen.
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger sein wird, als mein starres Alter.
Hast du ihr zugesagt? Hast du?

Mortimer.

Mein Oheim!

Paulet.

Wenn du's gethan hast, so verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leicester (kommt).

Werter Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Ist gnadenvoll gesinnt für ihn, sie will,
Daß man ihm die Person der Lady Stuart
Uneingeschränkt vertraue — Sie verläßt sich
Auf seine Redlichkeit —

Paulet.

Verläßt sich — Gut!

Leicester.

Was sagt Ihr, Sir?

Paulet.

Die Königin verläßt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen. (Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Leiceſter. Mortimer.

Leiceſter (verwundert).

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer.

Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir ſchenkt —

Leiceſter (ihn forſchend anſehend).

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer (ebenſo).

Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Leſter.

Leiceſter.

Ihr hattet mir was in geheim zu ſagen.

Mortimer.

Verſichert mir erſt, daß ich's wagen darf.

Leiceſter.

Wer giebt mir die Verſicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich ſeh' Euch zweierlei Geſichter zeigen
An dieſem Hofe — Eins darunter iſt
Notwendig falſch; doch welches iſt das wahre?

Mortimer.

Es geht mir eben ſo mit Euch, Graf Leſter.

Leiceſter.

Wer ſoll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer.

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leicester.

Nun! Der seid Ihr!

Mortimer.

Ihr seid es! Euer Zeugnis,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden schlagen, meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunst.

Leicester.

Ihr irrt Euch, Sir. In allem andern bin ich
Hier mächtig, nur in diesem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu preisgeben soll,
Bin ich der schwächste Mann an diesem Hof,
Und ein verächtlich Zeugnis kann mich stürzen.

Mortimer.

Wenn sich der allvermögende Lord Lester
So tief zu mir herunterläßt, ein solch
Bekenntnis mir zu thun, so darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir selbst,
Und ihm in Großmut ein Exempel geben.

Leicester.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer (den Brief schnell hervorziehend).

Dies sendet Euch die Königin von Schottland.

Leicester (schrickt zusammen und greift hastig darnach).

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild! (Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.)

Mortimer (der ihn während des Lesens scharf beobachtet).

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leicester (nachdem er den Brief schnell durchlaufen).

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer.

Nichts weiß ich.

Leicester.

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer.

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Rätsel mir erklären, sagte sie.
Ein Rätsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein, denn Eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für sie empfindet.

Leicester.

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Anteil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer.

Mylord,
Das kann ich Euch mit wenigem erklären.
Ich habe meinen Glauben abgeschworen
Zu Rom und steh' im Bündnis mit den Guisen.
Ein Brief des Erzbischofs zu Reims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leiceſter.

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung;
Sie iſt's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorſicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walſingham und Burleigh haſſen mich;
Ich weiß, daß ſie mir lauernd Netze ſtellen.
Ihr konntet ihr Geſchöpf und Werkzeug ſein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer.

Wie kleine Schritte
Geht ein ſo großer Lord an dieſem Hof!
Graf, ich beklag' Euch.

Leiceſter.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbruſt, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr ſeid verwundert, Sir, daß ich ſo ſchnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich ſie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht ſeit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh ſie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit ſie umlachte.
Kalt ſtieß ich damals dieſes Glück von mir;
Jetzt im Gefängnis, an des Todes Pforten
Such' ich ſie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer.

Das heißt großmütig handeln!

Leiceſter.

— Die Geſtalt
Der Dinge, Sir, hat ſich indes verändert.

Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer.

Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern
Vorzog —

Leicester.

So schien es, edler Sir — und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroßnen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuts mich entladen —
Man preist mich glücklich — Wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemut unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer.

Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester.

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein andrer kommt,
Die Frucht des teuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen blühenden Gemahl

Verlier' ich meine lang beseßnen Rechte!
Heruntersteigen soll ich von der Bühne,
Wo ich so lange als der Erste glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunst
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie ist ein Weib, und er ist liebenswert.

Mortimer.

Er ist Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künste ausgelernt.

Leicester.

So stürzen meine Hoffnungen — ich suche
In diesem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
Zu fassen — und mein Auge wendet sich
Der ersten schönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein;
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken seh' ich sie in tiefes Elend
Herabgestürzt, gestürzt durch mein Verschulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und besitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieser Brief, den Ihr mir überbracht,
Versichert mir, daß sie verzeiht, sich mir
Zum Preise schenken will, wenn ich sie rette.

Mortimer.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geschehn, daß sie verurteilt wurde,

Gabt Eure Stimme ſelbſt zu ihrem Tod!
Ein Wunder muß geſchehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonſt fand ſie nicht einmal den Weg zu Euch!

Leiceſter.

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekoſtet!
Um ſelbe Zeit ward ſie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der ſtrengen
Gewahrſam Eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich mußte
Fortfahren vor der Welt, ſie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich ſie leidend hätte
Zum Tode gehen laſſen! Nein, ich hoffte
Und hoffe noch, das Äußerſte zu hindern,
Bis ſich ein Mittel zeigt, ſie zu befreien.

Mortimer.

Das iſt gefunden — Leſter, Euer edles
Vertraun verdient Erwiderung. Ich will ſie
Befreien, darum bin ich hier, die Anſtalt
Iſt ſchon getroffen, Euer mächt'ger Beiſtand
Verſichert uns den glücklichen Erfolg.

Leiceſter.

Was ſagt Ihr? Ihr erſchreckt mich. Wie? Ihr wolltet—

Mortimer.

Gewaltſam aufthun will ich ihren Kerker,
Ich hab' Gefährten, alles iſt bereit —

Leiceſter.

Ihr habt Mitwiſſer und Vertraute! Weh mir!

In welches Wagnis reißt Ihr mich hinein!
Und dieſe wiſſen auch um mein Geheimnis?

Mortimer.

Sorgt nicht. Der Plan ward ohne Euch entworfen,
Ohn' Euch wär' er vollſtreckt, beſtünde ſie
Nicht drauf, Euch ihre Rettung zu verdanken.

Leiceſter.

So könnt Ihr mich für ganz gewiß verſichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt iſt?

Mortimer.

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botſchaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und beſitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächſten Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leiceſter.

Es iſt nichts mit Gewalt. Das Wageſtück
Iſt zu gefährlich.

Mortimer.

Auch das Säumen iſt's!

Leiceſter.

Ich ſag' Euch, Ritter, es iſt nicht zu wagen.

Mortimer (bitter).

Nein, nicht für Euch, der ſie beſitzen will!
Wir wollen ſie bloß retten und ſind nicht ſo
Bedenklich —

Leiceſter.

Junger Mann, Ihr ſeid zu raſch
In ſo gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer.

Ihr — sehr bedacht in solchem Fall der Ehre.

Leicester.

Ich seh' die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer.

Ich fühle Mut, sie alle zu durchreißen.

Leicester.

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Mut.

Mortimer.

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester.

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

Mortimer.

Euch nicht, des Norfolks Großmut nachzuahmen.

Leicester.

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer.

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester.

Wenn w i r verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer.

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester.

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer.

Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?
Was habt Ihr denn gethan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

Leicester (erstaunt).

Gab Euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer.

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In Euch.

Leicester.

Und Ihr habt zugesagt? Habt Ihr?

Mortimer.

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leicester.

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
Auf Euren blut'gen Dienst, das Todesurteil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer (ungeduldig).

Nein, wir verlieren Zeit!

Leicester.

Sie zählt auf Euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.

Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.
Burleigh hat recht. Das Urteil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.
— Ja, ich versuch' es, alles biet' ich auf —

Mortimer.

Und was erreicht Ihr dadurch? Wenn sie sich
In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — ist nicht alles, wie zuvor?
Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
Was kommen kann, ist ewiges Gefängnis.
Mit einer kühnen That müßt Ihr doch enden,
Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
In Euren Händen ist die Macht, Ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde;
Der Howard und der Percy edle Häuser,
Ob ihre Häupter gleich gestürzt, sind noch
An Helden reich, sie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beispiel gebe!
Weg mit Verstellung! Handelt öffentlich!
Verteidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edeln Kampf um sie! Ihr seid
Herr der Person der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt sie auf Eure Schlösser,
Sie ist Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet sie
Verwahrt, bis sie die Stuart frei gegeben!

Leicester.

Ich staune, ich entsetze mich — Wohin
Reißt Euch der Schwindel? — Kennt Ihr diesen Boden?

Wißt Ihr, wie's steht an diesem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geister hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeist, der ehmals wohl
In diesem Land sich regte — Unterworfen
Ist alles unterm Schlüssel eines Weibes,
Und jedes Mutes Federn abgespannt.
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtsam.
— Ich höre kommen, geht.

Mortimer.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Trost zu ihr zurück?

Leicester.

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die selbst! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten!

(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Elisabeth. Leicester.

Elisabeth.

Wer ging da von Euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester (sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend).

Es war Sir Mortimer.

Elisabeth.

Was ist Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leicester (faßt sich).

— Über deinen Anblick!
Ich habe dich so reizend nie gesehn,
Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
— Ach!

Elisabeth.

Warum seufzt Ihr?

Leicester.

Hab' ich keinen Grund
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.

Elisabeth.

Was verliert Ihr?

Leicester.

Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.
Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungeteilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, das bin
Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben,
Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich heruntersteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth.

Beklag' mich, Dudley, schilt mich nicht! — Ich darf ja

Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die das erhöhen dürfen, was sie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor allen teuer ist, die Krone
Aufsetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verschenken;
Die hat sich jegliches erlaubt, sie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leicester.

Jetzt trinkt sie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth.

Sie hat der Menschen Urteil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr zu leben, nimmer lud sie
Das Joch sich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Ansprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Lust zu freun,
Doch zog ich strenge Königspflichten vor.
Und doch gewann sie aller Männer Gunst,
Weil sie sich nur befliß, ein Weib zu sein,
Und um sie buhlt die Jugend und das Alter.
So sind die Männer. Lüstlinge sind alle!
Dem Leichtsinn eilen sie, der Freude zu
Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester.

Vergieb es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth.

Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?

So oft mußt' ich die Larve rühmen hören,
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester.

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth.

Sie ist die Jüngere an Jahren.

Leicester.

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und was ihre Kränkung bittrer machte,
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat
Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth (nachläſſig hinwerfend).

Man peinigt mich ja, ſie zu ſehn.

Leiceſter (lebhaft).

Sie fordert's
Als eine Gunſt, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannſt ſie auf das Blutgerüſte führen,
Es wird ſie minder peinigen, als ſich
Von deinen Reizen ausgelöſcht zu ſehn.
Dadurch ermordeſt du ſie, wie ſie dich
Ermorden wollte — Wenn ſie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Geſtellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den ſie, leichtſinnig buhlend, von ſich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz, und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geſchmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geſchlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warſt du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüſteter, als eben jetzt — Mich ſelbſt
Haſt du umſtrahlt wie eine Lichterſcheinung,
Als du vorhin ins Zimmer trateſt — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du biſt, hinträteſt
Vor ſie, du findeſt keine ſchönre Stunde —

Eliſabeth.

Jetzt — Nein — Nein — Jetzt nicht, Leſter — Nein, das muß ich
Erſt wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leiceſter (lebhaft einfallend).

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvorteil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,

Nicht vor des Staatsmanns—ja, auch Staatskunst will es,
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmut dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth.

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester.

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rat. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut ist das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an —

Elisabeth.

Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es Eure, Lester, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am wehesten gethan. (Ihn zärtlich ansehend.)
Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch
Giebt Neigung sich ja kund, daß sie bewilligt
Aus freier Gunst, was sie auch nicht gebilligt.

(Leicester stürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

Gegend in einem Park. Vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. **Hanna Kennedy** folgt langsam.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängnis entstiegen,
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine teure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria.

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?
Umfängt mich nicht der weite Himmelsschoß?
Die Blicke, frei und fesselos,
Ergehen sich in ungemeßnen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ozean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

Kennedy.

Ach, teure Lady! Ihr seid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an.
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy.

Verlorne Wünſche! Seht Ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finſter grauſames Verbot ſcheucht jedes
Mitleidige Geſchöpf aus unſerm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umſonſt
Iſt meines Kerkers Thor geöffnet worden.
Die kleine Gunſt iſt mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es iſt
Der Liebe thät'ge Hand, der ich ſie danke.
Lord Leſters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählich will man mein Gefängnis weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz deſſen endlich ſchaue,
Der mir die Bande löſt auf immerdar.

Kennedy.

Ach, ich kann dieſen Widerſpruch nicht reimen!
Noch geſtern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich ſolche Freiheit.
Auch denen, hört' ich ſagen, wird die Kette
Gelöſt, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörſt du das Hifthorn? Hörſt du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das mutige Roß mich zu ſchwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich ſüßer Erinnerung voll.
Oft vernahm ſie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergichten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erſcholl.

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euern Dank?

Maria.

Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet (mit Bedeutung).

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größere noch gefaßt.

Maria.

Auf eine größere, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria (zurückfahrend, mit Ahnung).

Ihr erschreckt mich!

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

(auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird Euch, teure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet.

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.
Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole —

Paulet.

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Mut — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Von dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Mut
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe darauf geharret — jahrelang
Mich darauf bereitet, alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtnis eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!
Vergessen plötzlich, ausgelöscht ist alles,
Nichts lebt in mir in diesem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider sie
Ist mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare schüttelnd,
Umstehen mich die finstern Höllengeister.

Shrewsbury.

Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie sehr auch Euer Innres widerstrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde!
Sie ist die Mächtige — demütigt Euch!

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelassenheit!
Ruft ihre Großmut an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo ist nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns sehen sollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh mögen Feu'r und Wasser sich in Liebe
Begegnen und das Lamm den Tiger küssen —
Ich bin zu schwer verletzt — sie hat zu schwer
Beleidigt — Nie ist zwischen uns Versöhnung!

Shrewsbury.

Seht sie nur erst von Angesicht!
Ich sah es ja, wie sie von Eurem Brief
Erschüttert war, ihr Auge schwamm in Thränen.
Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst
Nur besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung setzen und ermahnen möchte.

Maria (seine Hand ergreifend).

Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund — daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury.

Vergeßt jetzt alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.

Iſt Burleigh auch mit ihr, mein böſer Engel?

Shrewsbury.

Niemand begleitet ſie als Graf von Leſter.

Maria.

Lord Leſter!

Shrewsbury.

Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang — Sein Werk iſt es,
Daß Euch die Königin die Zuſammenkunft
Bewilligt.

Maria.

Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury.

Was ſagt Ihr?

Paulet.

Die Königin kommt!

(Alles weicht auf die Seite; nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.)

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Eliſabeth. Graf Leiceſter. Gefolge.

Eliſabeth (zu Leiceſter).

Wie heißt der Landſitz?

Leiceſter.

Fotheringhayſchloß.

Eliſabeth (zu Shrewsbury).

Schickt unſer Jagdgefolg voraus nach London.

Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

(Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixiert mit den Augen die Maria, indem sie zu Leicester weiter spricht.)

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria

(welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust).

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth.

Wer ist die Lady? (Ein allgemeines Schweigen.)

Leicester.

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

(stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend).

Wer hat mir das gethan? Lord Lester!

Leicester.

Es ist geschehen, Königin — Und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So laß die Großmut und das Mitleid siegen.

Shrewsbury.

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

(Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Gebärden drücken den heftigsten Kampf aus.)

Elisabeth.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze find' ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria.

Sei's!
Ich will mich auch noch diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edlen Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin, und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß.

(Sie wendet sich gegen die Königin.)

Der Himmel hat für Euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt,
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!

(Sie fällt vor ihr nieder.)

Doch seid auch Ihr nun edelmütig, Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Elisabeth (zurücktretend).

Ihr seid an Eurem Platz, Lady Maria!
Und dankend preis' ich meines Gottes Gnade,
Der nicht gewollt, daß ich zu Euren Füßen
So liegen sollte, wie Ihr jetzt zu meinen.

Maria (mit steigendem Affekt).

Denkt an den Wechsel alles Menschlichen!
Es leben Götter, die den Hochmut rächen!
Verehret, fürchtet sie, die schrecklichen,
Die mich zu Euren Füßen niederstürzen —

Um dieser fremden Zeugen willen ehrt
In mir Euch selbst! entweihet, schändet nicht
Das Blut der Tudor, das in meinen Adern,
Wie in den Euren, fließt — O Gott im Himmel!
Steht nicht da, schroff und unzugänglich, wie
Die Felsenklippe, die der Strandende
Vergeblich ringend zu erfassen strebt.
Mein Alles hängt, mein Leben, mein Geschick
An meiner Worte, meiner Thränen Kraft;
Löst mir das Herz, daß ich das Eure rühre!
Wenn Ihr mich anschaut mit dem Eisesblick,
Schließt sich das Herz mir schaudernd zu, der Strom
Der Thränen stockt, und kaltes Grausen fesselt
Die Flehensworte mir im Busen an.

Elisabeth (kalt und streng).

Was habt Ihr mir zu sagen, Lady Stuart?
Ihr habt mich sprechen wollen. Ich vergesse
Die Königin, die schwer beleidigte,
Die fromme Pflicht der Schwester zu erfüllen,
Und meines Anblicks Trost gewähr' ich Euch.
Dem Trieb der Großmut folg' ich, setze mich
Gerechtem Tadel aus, daß ich so weit
Herunterſteige — denn Ihr wißt,
Daß Ihr mich habt ermorden lassen wollen.

Maria.

Womit soll ich den Anfang machen, wie
Die Worte klüglich stellen, daß sie Euch
Das Herz ergreifen, aber nicht verletzen!
O Gott, gieb meiner Rede Kraft und nimm
Ihr jeden Stachel, der verwunden könnte!
Kann ich doch für mich selbst nicht sprechen, ohne Euch
Schwer zu verklagen, und das will ich nicht.

— Ihr habt an mir gehandelt, wie nicht recht ist,
Denn ich bin eine Königin, wie Ihr,
Und Ihr habt als Gefangne mich gehalten.
Ich kam zu Euch als eine Bittende,
Und Ihr, des Gastrechts heilige Gesetze,
Der Völker heilig Recht in mir verhöhnend,
Schloßt mich in Kerkermauern ein; die Freunde,
Die Diener werden grausam mir entrissen,
Unwürd'gem Mangel werd' ich preisgegeben,
Man stellt mich vor ein schimpfliches Gericht —
Nichts mehr davon! Ein ewiges Vergessen
Bedecke, was ich Grausames erlitt.
— Seht! Ich will alles eine Schickung nennen,
Ihr seid nicht schuldig, ich bin auch nicht schuldig;
Ein böser Geist stieg aus dem Abgrund auf,
Den Haß in unsern Herzen zu entzünden,
Der unsre zarte Jugend schon entzweit.
Er wuchs mit uns, und böse Menschen fachten
Der unglückselgen Flamme Atem zu;
Wahnsinn'ge Eiferer bewaffneten
Mit Schwert und Dolch die unberufne Hand —
Das ist das Fluchgeschick der Könige,
Daß sie, entzweit, die Welt in Haß zerreißen
Und jeder Zwietracht Furien entfesseln.
— Jetzt ist kein fremder Mund mehr zwischen uns,
(nähert sich ihr zutraulich und mit schmeichelndem Ton)
Wir stehen einander selbst nun gegenüber.
Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld,
Ich will Euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
— Nicht die Geschicke, Euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht Eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der stolze,
Herrschwütige Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen;
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria.

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben —

Elisabeth.

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht.
Die Sankt Barthelemi sei meine Schule!
Was ist mir Blutsverwandtschaft, Völkerrecht?
Die Kirche trennet aller Pflichten Band,
Den Treubruch heiligt sie, den Königsmord;
Ich übe nur, was Eure Priester lehren.

Sagt, welches Pfand gewährte mir für Euch,
Wenn ich großmütig Eure Bande löste?
Mit welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
Das nicht Sankt Peters Schlüssel öffnen kann?
Gewalt nur ist die einz'ge Sicherheit,
Kein Bündnis ist mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria.

O, das ist Euer traurig finstrer Argwohn!
Ihr habt mich stets als eine Feindin nur
Und Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
Zu Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
Gebührt, so hätten Dankbarkeit und Liebe
Euch eine treue Freundin und Verwandte
In mir erhalten.

Elisabeth.

Draußen, Lady Stuart,
Ist Eure Freundschaft, Euer Haus das Papsttum,
Der Mönch ist Euer Bruder — Euch, zur Erbin
Erklären! Der verräterische Fallstrick!
Daß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
Verführtet, eine listige Armida,
Die edle Jugend meines Königreichs
In Eurem Buhlernetze schlau verstricktet —
Daß alles sich der neu aufgehenden Sonne
Zuwendete, und ich —

Maria.

Regiert in Frieden!
Jedwedem Anspruch auf dies Reich entsag' ich.
Ach, meines Geistes Schwingen sind gelähmt,
Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach

Der edle Mut — Ihr habt das Äußerste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüte!
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es aus,
Das Wort, um dessentwillen Ihr gekommen,
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid frei,
„Maria! Meine Macht habt Ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmut verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus Eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh Euch, wenn Ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch so stehn, wie Ihr vor mir!

Elisabeth.

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Ist's aus mit Euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet keinen, Euer — vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tötet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria (auffahrend).

Schwester, Schwester!
O Gott! Gott! Gieb mir Mäßigung!

Elisabeth (sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an).

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen;
Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für alle!

Maria.

Das ist zu viel!

Elisabeth (höhnisch lachend).

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria (von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde).

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimut.
Das Ärgste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser als mein Ruf.
Weh Euch, wenn sie von Euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Glut verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt; man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schafott bestiegen.

Shrewsbury (tritt zwischen beide Königinnen).

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria.

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Mensch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelassenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, langverhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Basilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury.

O, sie ist außer sich!
Verzeih der Rasenden, der schwer Gereizten!
(Elisabeth, vor Zorn sprachlos, schießt wütende Blicke auf Marien.)

Leicester (in der heftigsten Unruhe, sucht die Elisabeth hinwegzuführen).

Höre
Die Wütende nicht an! Hinweg, hinweg
Von diesem unglückfel'gen Ort!

Maria.

Der Thron von England ist durch einen Bastard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine list'ge Gauklerin betrogen.
— Regierte Recht, so läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.
(Elisabeth geht schnell ab, die Lords folgen ihr in der höchsten Bestürzung.)

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wut!
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria (noch ganz außer sich).

Sie geht in Wut! Sie trägt den Tod im Herzen!
(Der Kennedy um den Hals fallend.)
O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Kennedy.

Unglückliche! Der Wahnsinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt Ihr sie verhöhnt!

Maria.

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy.

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer.

Ich hörte alles.

(Giebt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Mut, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria.

Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk — O redet, Sir!

Mortimer (mit glühenden Blicken sie betrachtend).

Wie dich der edle königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria.

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord? O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer.

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria.

Was sagt Ihr?

Mortimer.

Er Euch retten und beſitzen!
Er Euch! Er ſoll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— O, dann iſt's aus!

Mortimer.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria.

Er will nichts für mich thun?

Mortimer.

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man ſein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria.

Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer.

Täuſchet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie geſtern mit Euch ſtünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Geſpräch ſich wendete, iſt alles
Verloren, jeder Gnadenweg geſperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entſcheiden,
Für alles werde alles friſch gewagt,
Frei müßt Ihr ſein, noch eh der Morgen tagt.

Maria.

Was ſprecht Ihr? Dieſe Nacht! Wie iſt das möglich?

Mortimer.

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablaß ist uns erteilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria.

O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer.

Dies Schloß ersteigen wir in dieser Nacht;
Der Schlüssel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltsam, sterben muß von unsrer Hand,
Daß niemand überbleibe, der den Raub
Verraten könne, jede lebende Seele.

Maria.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeister?
O, eher werden sie ihr letztes Blut —

Mortimer.

Von meinem Dolche fallen sie zuerst!

Maria.

Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer.

Von meinen Händen stirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria.

O blut'ger Frevel!

Mortimer.

Alle Frevel sind
Vergeben im voraus. Ich kann das Ärgste
Begehen, und ich will's.

Maria.

O schrecklich, schrecklich!

Mortimer.

Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hostie geschworen.

Maria.

Nein, Mortimer! Eh so viel Blut um mich —

Mortimer.

Was ist mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich lösen, eine zweite Wasserflut
Herwogend alles Atmende verschlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh ich dir entsage,
Eh nahe sich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend).

Gott! Welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
— Sie schrecken, sie verscheuchen mich.

Mortimer (mit irren Blicken und im Ausdruck des stillen Wahnsinns).

Das Leben ist
Nur ein Moment, der Tod ist auch nur einer!
— Man schleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glühnder Eisenzange,
(indem er heftig auf sie zugeht, mit ausgebreiteten Armen)
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria (zurücktretend).

Unsinniger, zurück! —

Mortimer.

An dieſer Bruſt,
Auf dieſem Liebe atmenden Munde —

Maria.

Um Gotteswillen, Sir! Laßt mich hineingehn!

Mortimer.

Der iſt ein Raſender, der nicht das Glück
Feſthält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in ſeine Hand gegeben.
Ich will dich retten, koſt' es tauſend Leben,
Ich rette dich, ich will es, doch, ſo wahr
Gott lebt! ich ſchwör's, ich will dich auch beſitzen.

Maria.

O, will kein Gott, kein Engel mich beſchützen!
Furchtbares Schickſal! Grimmig ſchleuderſt du
Von einem Schrecknis mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wut zu wecken?
Verſchwört ſich Haß und Liebe, mich zu ſchrecken?

Mortimer.

Ja, glühend, wie ſie haſſen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, dieſen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchſchneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Haſſe blutig opfern mußt!
Mit dieſen Reizen, die nicht dein mehr ſind,
Beſelige den glücklichen Geliebten!
Die ſchöne Locke, dieſes ſeidne Haar,
Verfallen ſchon den finſtern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria.

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!

Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer.

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät;
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria.

O, wer errettet mich von seiner Wut!

Mortimer.

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!
Warum verspritzt der Tapfere sein Blut?
Ist Leben doch des Lebens höchstes Gut!
Ein Rasender, der es umsonst verschleudert!
Erst will ich ruhn an seiner wärmsten Brust —
(Er preßt sie heftig an sich.)

Maria.

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer.

Du bist nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du hast den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria.

Vermessener!

Mortimer.

Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria.

Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer.

Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer (auffahrend und zum Degen greifend).

Ich beſchütze dich!

Maria.

O Hanna! Rette mich aus ſeinen Händen!
Wo ſind ich Ärmſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.
(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Szene.

Paulet.

Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer.

Oheim, was iſt's?

Paulet.

Wo ist die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finsterste Gefängnis!

Mortimer.

Was giebt's? Was ist geschehen?

Paulet.

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teuflisches Erkühnen!

Mortimer.

Die Königin! Welche Königin?

Paulet.

Von England!
Sie ist ermordet auf der Londner Straßen!
(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer.

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben jemand
Vorbei und rief: die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly (hereinstürzend).

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer.

Was ist verloren?

Okelly.

Fragt nicht lange. Denkt
Auf ſchnelle Flucht!

Mortimer.

Was giebt's denn?

Okelly.

Sauvage führte
Den Streich, der Raſende.

Mortimer.

So iſt es wahr?

Okelly.

Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer.

Sie iſt ermordet,
Und auf den Thron von England ſteigt Maria!

Okelly.

Ermordet! Wer ſagt das?

Mortimer.

Ihr ſelbſt!

Okelly.

Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle ſind des Todes.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer.

Wer hat
Das Rasende gethan?

Okelly.

Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen sahet, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete, worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;
Dem Priester nur vertraut' er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer

(nach einem langen Stillschweigen).

O, dich verfolgt ein grimmig wütend Schicksal,
Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Okelly.

Sagt! Wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe,
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer

Flieht hin und Gott geleite Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

Vierter Aufzug.

Vorzimmer.

Erster Auftritt.

Graf Aubespine, Kent und Leicester.

Aubespine.

Wie steht's um Ihro Majestät? Mylords,
Ihr seht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.
Wie ging das zu? Wie konnte das in Mitte
Des allertreuesten Volks geschehen?

Leicester.

Es geschah
Durch keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubespine.

Ein Rasender gewißlich!

Kent.

Ein Papist,
Graf Aubespine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Gespräch mit Davison.

Burleigh.

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung gefaßt und mit dem Siegel
Versehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterschrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit ist zu verlieren.

Davison.

Es soll geschehn. (Geht ab.)

Aubespine (Burleigh entgegen.)

Mylord, mein treues Herz
Teilt die gerechte Freude dieser Insel.
Lob sei dem Himmel, der den Mörderstreich
Gewehrt von diesem königlichen Haupt!

Burleigh.

Er sei gelobt, der unsrer Feinde Bosheit
Zu schanden machte!

Aubespine.

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerten That!

Burleigh.

Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine (zu Kent).

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege —

Burleigh.

Bemüht Euch nicht, Graf Aubeſpine.

Aubeſpine (offiziös).

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh.

Euch liegt ob,
Die Inſel auf das ſchleunigſte zu räumen.

Aubeſpine (tritt erſtaunt zurück.)

Was! Wie iſt das?

Burleigh.

Der heilige Charakter
Beſchützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubeſpine.

Und was iſt mein Verbrechen?

Burleigh.

Wenn ich es
Genannt, ſo iſt es nicht mehr zu vergeben.

Aubeſpine.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgeſandten —

Burleigh.

Schützt — Reichsverräter nicht.

Leiceſter und Kent.

Ha! Was iſt das!

Aubeſpine.

Mylord!
Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh.

Ein Paß, von Eurer Hand
Geſchrieben, fand ſich in des Mörders Taſche.

Kent.

Ist's möglich?

Aubespine.

Viele Pässe teil' ich aus,
Ich kann der Menschen Innres nicht erforschen.

Burleigh.

In Eurem Hause beichtete der Mörder.

Aubespine.

Mein Haus ist offen.

Burleigh.

Jedem Feinde Englands.

Aubespine.

Ich fordre Untersuchung.

Burleigh.

Fürchtet sie!

Aubespine.

In meinem Haupt ist mein Monarch verletzt,
Zerreißen wird er das geschloßne Bündnis.

Burleigh.

Zerrissen schon hat es die Königin,
England wird sich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen sicher an das Meer zu bringen.
Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wut gelegt — Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine.

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,

Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft —

Burleigh.

Er hole sie!
(Kent und Aubespine gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leicester.

So löst Ihr selbst das Bündnis wieder auf,
Das Ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch sparen.

Burleigh.

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist!

Leicester.

Man kennt Cecils geheimnisreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— Jetzt, Lord, ist eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimnis seine Thäter.
Jetzt wird ein Inquisitionsgericht
Eröffnet. Wort und Blicke werden abgewogen,
Gedanken selber vor Gericht gestellt.
Da seid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats, ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh.

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meister;
Denn solchen Sieg, als Eure Rednerkunst
Erfocht, hat meine nie davongetragen.

Leicester.

Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh.

Ihr wart es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayschloß
Zu locken wußte?

Leicester.

Hinter Eurem Rücken!
Wann scheuten meine Thaten Eure Stirn?

Burleigh.

Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die so gefällig war, Euch hinzuführen.

Leicester.

Was wollt Ihr damit sagen, Lord?

Burleigh.

Die edle
Person, die Ihr die Königin dort spielen ließt!
Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet — Güt'ge Fürstin!
So schamlos frech verspottete man dich,
So schonungslos wardst du dahingegeben!
— Das also ist die Großmut und die Milde,
Die Euch im Staatsrat plötzlich angewandelt!

Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerter Feind, daß es der Müh'
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur schade,
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt Ihr mir Rede stehn.

Burleigh.

Dort trefft Ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredsamkeit nicht fehle! (Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester.

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
Verständnisse gewesen — Gott! Wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rat, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhaßte Feindin sich verraten!
O, nimmer, nimmer kann sie das verzeihn!
Vorherbedacht wird alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,

Ja, selbst die Mörderhand, die blutig, schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

Mortimer
(kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher).

Graf Lester! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leicester.

Unglücklicher, hinweg! Was sucht Ihr hier?

Mortimer.

Man ist auf unsrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in acht!

Leicester.

Hinweg, hinweg!

Mortimer.

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung war —

Leicester.

Was kümmert's mich!

Mortimer.

Daß sich der Mörder
Dabei befunden —

Leicester.

Das ist Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel m i c h zu flechten?
Verteidigt Eure bösen Händel selbst!

Mortimer.

So hört mich doch nur an.

Leiceſter (in heftigem Zorn).

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem böſen Geiſt,
An meine Ferſen! Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich;
Auch Eure Schritte ſind verraten —

Leiceſter.

Ha!

Mortimer.

Der Großſchatzmeiſter war zu Fotheringhay
Sogleich, nachdem die Unglücksthat geſchehn war,
Der Königin Zimmer wurden ſtreng durchſucht,
Da fand ſich —

Leiceſter.

Was?

Mortimer.

Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch —

Leiceſter.

Die Unglückſel'ge!

Mortimer.

Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt —

Leiceſter.

Tod und Verdammnis!

Mortimer.

Lord Burleigh hat den Brief.

Leiceſter.

Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.)

Mortimer.

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet ſie — Schwört Euch
Heraus, erſinnt Entſchuldigungen, wendet
Das Ärgſte ab! Ich ſelbſt kann nichts mehr thun.
Zerſtreut ſind die Gefährten, auseinander
Geſprengt iſt unſer ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu ſammeln.
An Euch iſt's jetzt, verſucht, was Euer Anſehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leiceſter

(ſteht ſtill, plötzlich beſonnen).

Das will ich.

(Er geht nach der Thüre, öffnet ſie und ruft.)

He da! Trabanten!

(Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

Dieſen Staatsverräter
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die ſchändlichſte Verſchwörung iſt entdeckt,
Ich bringe ſelbſt der Königin die Botſchaft.

(Er geht ab.)

Mortimer

(ſteht anfangs ſtarr vor Erſtaunen, faßt ſich aber bald und ſieht Leiceſtern mit einem Blick der tiefſten Verachtung nach.)

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene das!
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken ſchreitet er,

Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verſchloſſen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,
Das Leben iſt das einz'ge Gut des Schlechten.
(Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.)
Was willſt du, feiler Sklav der Tyrannei?
Ich ſpotte deiner, ich bin frei! (Einen Dolch ziehend.)

Offizier.

Er iſt bewehrt — Entreißt ihm ſeinen Dolch!
(Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt ſich ihrer.)

Mortimer.

Und frei im letzten Augenblicke ſoll
Mein Herz ſich öffnen, meine Zunge löſen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verraten!
Die von der irdiſchen Maria ſich
Treulos, wie von der himmliſchen, gewendet,
Sich dieſer Baſtardkönigin verkauft —

Offizier.

Hört ihr die Läſtrung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beiſpiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich
Und nimm mich zu dir in dein himmliſch Leben!
(Er durchſticht ſich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

Zimmer der Königin.

Fünfter Auftritt.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Elisabeth.

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräter! Im Triumph
Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh.

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

Elisabeth.

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh.

Du siehst nun ein, wie treu ich dir geraten!

Elisabeth.

O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich
Von Eurem weisen Rate mich entfernt!
Und sollt' ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,

Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh.

Und zu derselben Zeit verriet er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth.

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Ist das Urteil abgefaßt?

Burleigh.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth.

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.
Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh.

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elisabeth.

Wie kann er sich rechtfert'gen? Überführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar, wie der Tag!

Burleigh.

Doch du bist mild und gnädig;
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart —

Elisabeth.

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurückweist, wenn er kommt?

Burleigh.

So ist's befohlen!

Page (tritt ein).

Mylord von Lester!

Königin.

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu sagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin.

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor seinem Ansehn mehr als meinem zittern!

Burleigh (zum Pagen).

Die Königin verbiet' ihm, sich zu nahn!
(Page geht zögernd ab.)

Königin (nach einer Pause).

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er sich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallstrick sein, den mir Maria legte,

Mich mit dem treusten Freunde zu entzwein?
O, sie ist eine abgefeimte Bübin!
Wenn sie den Brief nur schrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu streun, ihn, den sie haßt, ins Unglück
Zu stürzen —

Burleigh.

Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt.

Vorige. Leicester.

Leicester

(reißt die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieterischem Wesen herein).

Den Unverschämten will ich sehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Elisabeth.

Ha, der Verwegene!

Leicester.

Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh.

Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubnis einzustürmen.

Leicester.

Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubnis! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!

(Indem er sich der Elisabeth demütig nähert.)

Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elisabeth (ohne ihn anzusehen).

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester.

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — du lieheſt ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elisabeth.

Redet, Schändlicher!
Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leicester.

Laßt diesen Überläſtigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

Elisabeth (zu Burleigh).

Bleibt. Ich befehl' es!

Leicester.

Was soll der dritte zwischen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es sind heil'ge Rechte!
Und ich beſtehe drauf, daß sich der Lord
Entferne!

Elisabeth.

Euch geziemt die stolze Sprache!

Leicester.

Wohl ziemt sie mir, denn ich bin der Beglückte,

Dem deine Gunst den hohen Vorzug gab;
Das hebt mich über ihn und über alle!
Dein Herz verlieh mir diesen stolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wissen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verständigen.

Elisabeth.

Ihr hofft umsonst, mich listig zu beschwatzen.

Leicester.

Beschwatzen konnte dich der Plauderer,
Ich aber will zu deinem Herzen reden,
Und was ich im Vertraun auf deine Gunst
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Elisabeth.

Schamloser! Eben diese ist's, die Euch zuerst
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier ist er!

Leicester

(durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren).

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth.

Lest und verstummt!

Leicester (nachdem er gelesen, ruhig).

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth.

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständnis wart, ihr Bildnis
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester.

Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugnis einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth.

Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth.

Aus meinen Augen! In den Tower — Verräter!

Leicester.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimnis machte;
Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth.

Elende Ausflucht! —

Burleigh.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester.

Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich

An diesem Hofe solcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

Burleigh.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt Ihr?

Leicester.

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh Ihr handelt,
Und seid die Glocke Eurer Thaten. Das
Ist Eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

Burleigh.

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester

(ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend).

Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verräterei entlarvt
Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr — Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh.

Ihr hättet —

Leicester.

Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

(Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.)

Burleigh.

Wie gelangtet Ihr
Dazu? —

Leicester.

Ist's nicht so? — Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr Eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wütender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschloßner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Elisabeth (mit dem äußersten Erstaunen).

Dieser Mortimer!

Leicester.

Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,
Sein Werk vereitelt, sich entlarvt zu sehn,
Gab er sich selbst den Tod!

Elisabeth.

O, ich bin unerhört
Betrogen — dieser Mortimer!

Burleigh.

Und jetzt
Geschah das? Jetzt, nachdem ich Euch verlassen?

Leicester.

Ich muß um meinetwillen sehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugnis,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die strengste Rechtsform sollte meine Unschuld
Vor aller Welt bewähren und besiegeln.

Burleigh.

Er tötete sich, sagt Ihr. Er sich selber? Oder
Ihr ihn?

Leicester.

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!
(Er geht an die Thür und ruft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.)
Erstattet Ihrer Majestät Bericht,
Wie dieser Mortimer umkam!

Offizier.

Ich hielt die Wache
Im Vorsaal, als Mylord die Thüre schnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräter zu verhaften.
Wir sahen ihn hierauf in Wut geraten,
Den Dolch ziehn unter heftiger Verwünschung
Der Königin und, eh wir's hindern konnten,

Ihn in die Bruſt ſich ſtoßen, daß er tot
Zu Boden ſtürzte —

Leiceſter.

Es iſt gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

(Offizier geht ab.)

Eliſabeth.

O, welcher Abgrund von Abſcheulichkeiten!

Leiceſter.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der ſie von dir
Gewandt? — Dein treuer Leſter war dein Engel!

Burleigh.

Graf! Dieſer Mortimer ſtarb Euch ſehr gelegen.

Eliſabeth.

Ich weiß nicht, was ich ſagen ſoll. Ich glaub' Euch,
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr ſeid ſchuldig,
Und ſeid es nicht! O, die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leiceſter.

Sie muß ſterben.
Jetzt ſtimm' ich ſelbſt für ihren Tod. Ich riet
Dir an, das Urteil unvollſtreckt zu laſſen,
Bis ſich aufs neu ein Arm für ſie erhübe.
Dies iſt geſchehn — und ich beſtehe drauf,
Daß man das Urteil ungeſäumt vollſtrecke.

Burleigh.

Ihr rietet dazu! Ihr!

Leicester.

So sehr es mich
Empört, zu einem Äußersten zu greifen,
Ich sehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heischt;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh (zur Königin).

Da es Mylord so treu und ernstlich meint,
So trag' ich darauf an, daß die Vollstreckung
Des Richterspruchs ihm übertragen werde.

Leicester.

Mir!

Burleigh.

Euch. Nicht besser könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch lastet, widerlegen,
Als wenn Ihr sie, die Ihr geliebt zu haben
Beschuldigt werdet, selbst enthaupten lasset.

Elisabeth (Leicestern mit den Augen fixierend).

Mylord rät gut. So sei's, und dabei bleib' es.

Leicester.

Mich sollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieses traur'gen Inhalts
Befrein, der sich in jedem Sinne besser
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer seiner Königin so nahe steht,
Der sollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzuthun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Elisabeth.

Lord Burleigh teile sie mit Euch! (Zu diesem.)
Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.
(Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.)

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth.

Was giebt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent.

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert;
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

Elisabeth.

Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wütet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent.

Sie sind entschlossen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urteil unterzeichnet hast.

Achter Auftritt.

Burleigh und Davison mit einer Schrift. Die Vorigen.

Elisabeth.

Was bringt Ihr, Davison?

Davison (nähert sich, ernsthaft).

Du hast befohlen,
O Königin —

Elisabeth.

Was ist's?

(Indem sie die Schrift ergreifen will, schauert sie zusammen und fährt zurück.)

O Gott!

Burleigh.

Gehorche
Der Stimme des Volks, sie ist die Stimme Gottes.

Elisabeth (unentschlossen mit sich selbst kämpfend).

O meine Lords! Wer sagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie sehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunsch der Menge nun gehorcht,
Daß eine ganz verschiedne Stimme sich
Wird hören lassen — ja, daß eben die,
Die jetzt gewaltsam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht ist, strenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury (kommt in großer Bewegung).

Man will dich übereilen, Königin!

O halte fest, sei standhaft!
(Indem er Davison mit der Schrift gewahr wird.)
Oder ist es
Geschehen? Ist es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückselig Blatt in dieser Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Elisabeth.

Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury.

Wer kann dich zwingen? Du bist Herrscherin,
Hier gilt es, deine Majestät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die sich erdreisten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urteil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du selbst bist außer dir, bist schwer gereizt,
Du bist ein Mensch, und jetzt kannst du nicht richten.

Burleigh.

Gerichtet ist schon längst. Hier ist kein Urteil
Zu fällen, zu vollziehen ist's.

Kent

(der sich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück).

Der Auflauf wächst, das Volk ist länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth (zu Shrewsbury).

Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury.

Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.

Du hast es jahrelang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüt,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh (heftig).

Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er nahe dich berührt; noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.

Shrewsbury.

Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wütenden
Zu überwält'gen — er verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies Eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Toten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn,
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur
Die Enkeltochter seiner Könige,
Des Hasses Opfer und der Eifersucht
Wird er in der Bejammerten erblicken!

Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgiebt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte! Furcht, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn,
Und jede Straße, wo du gehst, veröden.
Du hast das Letzte, Äußerste gethan,
Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!

Elisabeth.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
Ich bin des Lebens und des Herrschens müd'!
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht die sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,
Wo meine anspruchlose Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,

Die Hoheit in mir selber fand — Bin ich
Zur Herrscherin doch nicht gemacht! Der Herrscher
Muß hart sein können, und mein Herz ist weich.
Ich habe diese Insel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erste schwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh.

Nun, bei Gott!
Wenn ich so ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrat an meiner Pflicht, Verrat
Am Vaterlande, länger still zu schweigen.
— Du sagst, du liebst dein Volk, mehr als dich selbst,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
— Denk' an die Kirche! Soll mit dieser Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu hier herrschen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unsre Kirchen
Verschließen, unsre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre sie von dir — Wie du jetzt handelst,
Sind sie gerettet oder sind verloren.
Hier ist nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt ist die höchste Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — das ist mehr!

Elisabeth.

Man überlasse mich mir selbst! Bei Menschen ist
Nicht Rat noch Trost in dieser großen Sache.
Ich trage sie dem höhern Richter vor.

Was der mich lehrt, das will ich thun — Entfernt euch, Mylords! (Zu Davison.)

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.)

Zehnter Auftritt.

Elisabeth (allein).

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
Notwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.
Umgeben rings von Feinden, hält mich nur

Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuß verrät mich Frankreich,
Und offnen, wütenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.
Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie ist die Furie meines Lebens! Mir
Ein Plagegeist, vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.
(Stillschweigen.)
Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe beßre Waffen,
Sie treffen tödlich, und du bist nicht mehr!
(Mit raschem Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.)
Ein Bastard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, so lang du lebst und atmest.
Der Zweifel meiner fürstlichen Geburt,

Er ist getilgt, so bald ich dich vertilge.
Sobald den Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!
(Sie unterschreibt mit einem raschen, festen Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pause klingelt sie.)

Elfter Auftritt.

Elisabeth. Davison.

Elisabeth.

Wo sind die andern Lords?

Davison.

Sie sind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks gestillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury sich zeigte.
„Der ist's! Das ist er!" riefen hundert Stimmen,
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
Den bravsten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In sanften Worten sein gewaltsames
Beginnen, sprach so kraftvoll überzeugend,
Daß alles sich besänftigte und still
Vom Platze schlich.

Elisabeth.

Die wankelmüt'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe dem,
Der auf dies Rohr sich lehnet! — Es ist gut,
Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.
(Wie sich jener nach der Thüre gewendet.)
Und dieses Blatt — Nehmt es zurück — Ich leg's
In Eure Hände.

From the picture in the new Palace of Westminster.

Davison
(wirft einen Blick in das Papier und erschrickt).
Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth.
— Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tötet nicht.

Davison.
Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet alles, tötet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Kommissarien, dem Sheriff,
Nach Fotheringhayschloß sich stehenden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub: jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth.
Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick
In Eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit Euch erleuchte.
Ich geh' und überlass' Euch Eurer Pflicht.
(Sie will gehen.)

Davison (tritt ihr in den Weg).
Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,
Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördere?

Elisabeth.

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit —

Davison (schnell und erschrocken einfallend).

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehen wär' hier Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth.

— Sein Name spricht es aus.

Davison.

So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth (zögernd).

Das sag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison.

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth (schnell).

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison.

Ich? Heil'ger Gott! — Sprich, Königin! Was willst du?

Elisabeth (ungeduldig).

Ich will, daß dieser unglückselig'en Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison.

Es kostet dir ein einzig Wort. O sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden?

Elisabeth.

Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison.

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt. — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth (stampft auf den Boden).

Unerträglich!

Davison.

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — in schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

(Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen.

Elisabeth.

Thut was Eures Amts ist! (Sie geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison.

Sie geht! Sie läßt mich ratlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?
(Zu Burleigh, der hereintritt.)
O gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz —

Burleigh.

Was ist Euch, Sir? Faßt Euch. Wo ist das Urteil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Davison.

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O ratet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urteil — es ist unterschrieben.

Burleigh (hastig).

Ist es? O gebt! Gebt her!

Davison.

Ich darf nicht.

Burleigh.

Was?

Davison.

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh.

Nicht deutlich! Sie hat unterſchrieben. Gebt!

Davison.

Ich ſoll's vollziehen laſſen — ſoll es nicht
Vollziehen laſſen — Gott! Weiß ich, was ich ſoll?

Burleigh (heftiger dringend).

Gleich, augenblicks ſollt Ihr's vollziehen laſſen.
Gebt her! Ihr ſeid verloren, wenn Ihr ſäumt.

Davison.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh.

Ihr ſeid ein Thor, Ihr ſeid von Sinnen! Gebt!
(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

Davison (ihm nacheilend).

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr ſtürzt mich ins Verderben!

Fünfter Aufzug.

Die Szene iſt das Zimmer des erſten Aufzugs.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber ſtillen Schmerz, iſt beſchäftigt, Pakete und Briefe zu verſiegeln. Oft unterbricht ſie der Jammer in ihrem Geſchäft, und man ſieht ſie dazwiſchen ſtill beten. **Paulet** und **Drury**, gleichfalls in ſchwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele **Bediente**, welche goldene und ſilberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Koſtbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkäſtchen nebſt einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichnis der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieſer Reichtümer erneuert ſich der Schmerz der Amme; ſie verſinkt in ein tiefes Trauern, indem jene ſich ſtill wieder entfernen. **Melvil** tritt ein.

Kennedy

(ſchreit auf, ſobald ſie ihn gewahr wird).

Melvil! Ihr ſeid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil.

Ja, treue Kennedy, wir ſehn uns wieder! 3350

Kennedy.

Nach langer, langer, ſchmerzenvoller Trennung!

Melvil.

Ein unglückſelig ſchmerzvoll Wiederſehn!

Kennedy.

O Gott! Ihr kommt —

Melvil.

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy.

Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O teurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unsrer Seite riß.
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O Melvil! Melvil! Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil.

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
So lang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wangen mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern!
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy.

Melvil! Ihr seid im Irrtum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung giebt.

Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil.

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy.

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— Da wird ein Auflauf in dem Schloß, ein Pochen
Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag.
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet sich die Thür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unsren Füßen das Gerüst aufschlagen!
(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.)

Melvil.

Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kennedy

(nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat).

Man löst sich nicht allmählich von dem Leben!
Mit einemmal, schnell, augenblicklich muß

Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschloßner Seele,
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrat
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werten Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil.

Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy.

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten,
Nahm von den teuern Freunden schriftlich Abschied
Und schrieb ihr Testament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt sie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt sie.

Melvil.

Wer ist bei ihr?

Kennedy.

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margareta Kurl zu den Vorigen.

Kennedy.

Was bringt Ihr, Mistreß? Ist die Lady wach?

Kurl (ihre Thränen trocknend).

Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy.

Ich komme. (Zu Melvil, der sie begleiten will.)
Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet. (Geht hinein.)

Kurl.

Melvil!
Der alte Haushofmeister!

Melvil.

Ja, der bin ich!

Kurl.

O, dieses Haus braucht keines Meisters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London, wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu sagen?

Melvil.

Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —

Kurl.

Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräter!
Er ist der Mörder dieser teuren Lady;
Sein Zeugnis, sagt man, habe sie verurteilt.

Melvil.

So ist's.

Kurl.

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil.

Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl.

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil.

O, das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn (erblickt Melvil).

O Melvil!

Melvil (ihn umarmend).

Burgoyn!

Burgoyn (zur Margareta Kurl).

Besorget einen Becher
Mit Wein für unsre Lady! Machet hurtig! (Kurl geht ab.)

Melvil.

Wie? Ist der Königin nicht wohl?

Burgoyn.

Sie fühlt sich stark, sie täuscht ihr Heldenmut,
Und keiner Speise glaubt sie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein schwerer Kampf,
Und ihre Feinde sollen sich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil (zur Amme, die hereintritt).

Will sie mich sehn?

Kennedy.

Gleich wird sie selbst hier sein.
— Ihr scheint Euch mit Verwundrung umzusehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was soll
Das Prachtgerät in diesem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erst mit dem Tode kommt der Überfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil.

Was für ein Anblick! Welch ein Wiedersehn!
Gertrude, Rosamund!

Zweite Kammerfrau.

Sie hat uns von sich
Geschickt! Sie will zum letztenmal allein
Mit Gott sich unterhalten!

(Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die Vorigen in Trauer, die mit stummen Gebärden ihren Jammer ausdrücken.)

Fünfter Auftritt.

Margareta Kurl zu den **Vorigen.** Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein und setzt ihn auf den Tisch, indem sie sich bleich und zitternd an einem Stuhl hält.

Melvil.

Was ist Euch, Mistreß? Was entsetzt Euch so?

Kurl.

O Gott!

Burgoyn.

Was habt Ihr?

Kurl.

Was mußt' ich erblicken!

Melvil.

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es ist!

Kurl.

Als ich
Mit diesem Becher Wein die große Treppe
Heraufstieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür sich auf — ich sah hinein —
Ich sah — o Gott! —

Melvil.

Was saht Ihr? Fasset Euch!

Kurl.

Schwarz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüst, mit schwarzem Tuch beschlagen,
Erhob sich von dem Boden, mitten drauf
Ein schwarzer Block, ein Kissen und daneben
Ein blankgeschliffnes Beil — Voll Menschen war

Der Saal, die um das Mordgerüſt ſich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen.

O Gott, ſei unſrer Lady gnädig!

Melvil.

Faßt euch! Sie kommt!

Sechſter Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie iſt weiß und feſtlich gekleidet, am Halſe trägt ſie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Roſenkranz hängt am Gürtel herab, ſie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer ſchwarzer Schleier iſt zurückgeſchlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anweſenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigſten Schmerz aus. Melvil iſt mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee geſunken.

Maria

(mit ruhiger Hoheit im ganzen Kreiſe herumſehend).

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen ſolltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht und die frohe Seele ſich
Auf Engelsflügeln ſchwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der ſtolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,
Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernſte Freund! Mit ſeinen ſchwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menſchen adelt,
Den tiefſtgeſunkenen, das letzte Schickſal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,

Den würd'gen Stolz in meiner edlen Seele!
(Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)
Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu teil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens,
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil.

Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich, und meine Ohnmacht, dir zu dienen.

Maria.

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil.

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria.

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt
Der teuren Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen

Leg' ich in Eure treue Bruſt — Ich ſegne
Den allerchriſtlichſten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich ſegne meinen Öhm, den Kardinal,
Und Heinrich Guiſe, meinen edlen Vetter.
Ich ſegne auch den Papſt, den heiligen
Statthalter Chriſti, der mich wieder ſegnet,
Und den kathol'ſchen König, der ſich edelmütig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle ſtehn in meinem Teſtament,
Sie werden die Geſchenke meiner Liebe,
Wie arm ſie ſind, darum gering nicht achten.
(Sich zu ihren Dienern wendend.)
Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird ſorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und iſt euch meine letzte Bitte wert,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein ſtolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht die im Staube ſeh', die mir gedient.
Bei dieſem Bildnis des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückſel'ge Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlaſſen!

Melvil (berührt das Kruzifix).

Ich ſchwöre dir's im Namen dieſer aller.

Maria.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch beſaß,
Worüber mir vergönnt iſt frei zu ſchalten,
Das hab' ich unter euch verteilt; man wird,
Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

(Zu den Fräulein.)

Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margareta, hast das nächste Recht
An meine Großmut, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtnis offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Wert des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtnis.
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden,
Und meine heißen Thränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist — diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

(Sie reicht ihre Hände hin, eins nach dem andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotene Hand unter heftigem Weinen.)

Leb' wohl, Margreta — Alix, lebe wohl —
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehasset worden, doch auch viel geliebt!
Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieses glühnde Herz —
Bertha! Du hast das beßre Teil erwählt,
Die keusche Braut des Himmels willst du werden.

O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich sind die Güter dieser Erden,
Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!
(Sie wendet sich schnell von ihnen; alle bis auf Melvil entfernen sich.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menschen Schuldnerin
Aus dieser Welt zu scheiden — Eins nur ist's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, sich frei und freudig zu erheben.

Melvil.

Entdecke mir's. Erleichtre deine Brust,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria.

Ich stehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald soll ich treten vor den höchsten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht versöhnt.
Versagt ist mir der Priester meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelspeise
Verschmäh' ich aus den Händen falscher Priester.
Im Glauben meiner Kirche will ich sterben,
Denn der allein ist's, welcher selig macht.

Melvil.

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.

Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist tot, der Glaube macht lebendig.

Maria.

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnisvoll in einem sichtbarn Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
Denn nur der Glaube aller stärkt den Glauben.
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Glut zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh geteilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker dringt der Himmelssegen.

Melvil.

Er dringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab
Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug,

Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann dieſen Kelch, die irdiſche Erquickung,
Dir ſchnell in eine himmliſche verwandeln.
(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tiſche ſteht.)

Maria.

Melvil! Verſteh' ich Euch! Ja! Ich verſteh' Euch!
Hier iſt kein Prieſter, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — Doch der Erlöſer ſpricht:
Wo Zwei verſammelt ſind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Prieſter ein zum Mund des Herrn?
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So ſeid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Prieſter,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und Euer Mund ſoll mir das Heil verkünden.

Melvil.

Wenn dich das Herz ſo mächtig dazu treibt,
So wiſſe, Königin, daß dir zum Troſte
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier ſei kein Prieſter, ſagſt du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irreſt dich. Hier iſt
Ein Prieſter, und ein Gott iſt hier zugegen.
(Er entblößt bei dieſen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hoſtie in einer goldenen Schale.)
— Ich bin ein Prieſter; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die ſieben Weihn auf meinem Haupt empfangen,
Und dieſe Hoſtie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er ſelbſt geweihet.

Maria.

O, ſo muß an der Schwelle ſelbſt des Todes

Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängnis steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
— Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund!
Wie Eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

(Sie sinkt vor ihm nieder.)

Melvil

(indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht).

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet, schwörst du und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria.

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letztenmal versöhnt?

Maria.

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott,
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und iſt's dein ernſter
Entſchluß, verſöhnt aus dieſer Welt zu ſcheiden?

Maria.

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria.

Ach, nicht durch Haß allein, durch ſünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchſte Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlaſſen und betrogen!

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott ſich zu Gott gewendet?

Maria.

Es war der ſchwerſte Kampf, den ich beſtand,
Zerriſſen iſt das letzte ird'ſche Band.

Melvil.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewiſſen?

Maria.

Ach, eine frühe Blutſchuld, längſt gebeichtet,
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenſchaft,
Und wälzt ſich ſchwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer ſchenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenſtrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht ſchlafen.

Melvil.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria.

Jetzt weißt du alles, was mein Herz belastet.

Melvil.

Denk' an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

Maria.

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

Melvil.

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Anteil
An Babingtons und Parrys Hochverrat?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Maria.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn:
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: Meine Beichte ist vollendet.

Melvil.

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn

Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen teilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria.

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befrein,
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil.

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria.

Wie ich gesagt, so ist's. Was jene zeugten,
Das richte Gott!

Melvil.

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria.

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil (macht den Segen über sie).

So gehe hin und sterbend büße sie!
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!

Wie du geglaubet, so geschehe dir!
(Er reicht ihr die Hostie.)
Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert.
(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, konsekriert ihn mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, ihn anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück.)
Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!
Und wie du jetzt dich in dem ird'schen Leib
Geheimnisvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.
(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.)

Melvil (zurückkommend).

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria.

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil.

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh.

Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria.

Dank, Mylord!

Burleigh.

Es ist der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria.

Mein Testament nennt meine letzten Wünsche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt,
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet.

Verlaßt Euch drauf.

Maria.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlassen oder Frankreich,
Wohin sie selber wünschen und begehren.

Burleigh.

Es sei, wie Ihr es wünscht.

Maria.

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen soll,

So dulde man, daß dieser treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach! Es war immer dort!

Burleigh.

Es soll geschehn!
Habt Ihr noch sonst —

Maria.

Der Königin von England
Bringt meinen schwesterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von gestern
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte sie
Und schenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt Ihr noch nicht bessern Rat erwählt?
Verschmäht Ihr noch den Beistand des Dechanten?

Maria.

Ich bin mit meinem Gott versöhnt — Sir Paulet!
Ich hab' Euch schuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet (giebt ihr die Hand).

Gott sei mit Euch! Gehet hin in Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die anderen **Frauen** der Königin bringen herein mit Zeichen des Entsetzens; ihnen folgt der **Sheriff**, einen weißen Stab in der Hand, hinter demselben sieht man durch die offen bleibende Thüre **gewaffnete Männer.**

Maria.

Was ist dir, Hanna? — Ja, nun ist es Zeit!
Hier kommt der Sheriff, uns zum Tod zu führen.
Es muß geschieden sein! Lebt wohl! Lebt wohl!
(Ihre Frauen hängen sich an sie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.)
Ihr, werter Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf diesem letzten Gang begleiten.
Mylord, versagt mir diese Wohlthat nicht.

Burleigh.

Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria.

Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geschlecht! Wer soll
Den letzten Dienst mir leisten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schwester sein,
Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh.

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit Euch besteigen — Ihr Geschrei und Jammern —

Maria.

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben

Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet (zu Burleigh).

Laßt es geschehn!

Burleigh.

Es sei.

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt — (Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.)
Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.

(Sie wendet sich zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen. — Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeitlang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.)

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr verspracht
Mir Euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!

(Er steht wie vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)

Ja, Lester, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.
Ihr solltet mir die Freiheit teuer machen,
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu scheiden und ein sel'ger Geist zu werden,
Den keine ird'sche Neigung mehr versucht,
Jetzt, Lester, darf ich ohne Schamerröten
Euch die besiegte Schwachheit eingestehn —
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, so lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen;

Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verschmäht,
Verraten, um ein stolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Elisabeth!
Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl! — Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

(Sie geht ab, der Sheriff voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die übrigen sehen ihr jammernd nach, bis sie verschwunden ist; dann entfernen sie sich durch die zwei andern Thüren.)

Zehnter Auftritt.

Leicester (allein zurückbleibend).

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieses Dach nicht sein Gewicht auf mich!
Thut sich kein Schlund auf, das elendeste
Der Wesen zu verschlingen! Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeschleudert!
— Sie geht dahin, ein schon verklärter Geist,
Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
— Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
— Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen;
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn,
Mit einem ehrnen Harnisch angethan
Sei deine Brust, die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!

Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

(Er geht mit entschlossenem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen — Horch! Was war das?
Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

(Er will durch eine andre Thür entfliehen, findet sie aber verschlossen und fährt zurück.)

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

(Nachdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und eine Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zuckenden Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken; zugleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Elfter Auftritt.

Elisabeth

tritt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Gebärden drücken die heftigste Unruhe aus.

Noch niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
Nicht Abend werden? Steht die Sonne fest
In ihrem himmlischen Lauf? — Ich soll noch länger

Auf dieſer Folter der Erwartung liegen!
— Iſt es geſchehen? Iſt es nicht? — Mir graut
Vor beidem, und ich wage nicht, zu fragen!
Graf Leſter zeigt ſich nicht, auch Burleigh nicht,
Die ich ernannt, das Urteil zu vollſtrecken.
Sind ſie von London abgereiſt — dann iſt's
Geſchehen; der Pfeil iſt abgedrückt, er fliegt,
Er trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
Ich kann ihn nicht mehr halten — Wer iſt da?

Zwölfter Auftritt.

Eliſabeth. Ein Page.

Eliſabeth.

Du kommſt allein zurück — Wo ſind die Lords?

Page.

Mylord von Leſter und der Großſchatzmeiſter —

Eliſabeth (in der höchſten Spannung).

Wo ſind ſie?

Page.

Sie ſind nicht in London.

Eliſabeth.

Nicht?
Wo ſind ſie denn?

Page.

Das wußte niemand mir zu ſagen.
Vor Tagesanbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnisvoll die Stadt
Verlaſſen.

Elisabeth (lebhaft ausbrechend).

Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist tot!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

(Zum Pagen.)

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison
Soll augenblicklich sich hierher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
Er selbst!

(Page geht ab.)

Dreizehnter Auftritt.

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elisabeth.

Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es sein, was Euren Schritt
So spät hierher führt.

Shrewsbury.

Große Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
Des Turms, mir die Gefangenen zu zeigen;

Durch Drohung nur verſchafft' ich mir den Eintritt.
— Gott, welcher Anblick zeigte ſich mir da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnſinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf ſeinem Lager — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, ſo ſtürzt er
Zu meinen Füßen — ſchreiend, meine Knie
Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beſchwört mich,
Ihm ſeiner Königin Schickſal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß ſie zum Tod verurteilt ſei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt, daß es *ſein* Zeugnis ſei,
Wodurch ſie ſterbe, ſprang er wütend auf,
Fiel ſeinen Mitgefangnen an, riß ihn
Zu Boden mit des Wahnſinns Rieſenkraft,
Ihn zu erwürgen ſtrebend. Kaum entriſſen wir
Den Unglückſel'gen ſeines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen *ſich* die Wut, zerſchlug
Mit grimm'gen Fäuſten ſich die Bruſt, verfluchte ſich
Und den Gefährten allen Höllengeiſtern:
Er habe falſch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beſchworen,
Sie ſeien falſch, er habe andre Worte
Geſchrieben, als die Königin diktiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenſter, riß es auf
Mit wütender Gewalt, ſchrie in die Gaſſen
Hinab, daß alles Volk zuſammen lief,
Er ſei der Schreiber der Maria, ſei
Der Böswicht der ſie fälſchlich angeklagt;
Er ſei verflucht, er ſei ein falſcher Zeuge!

Elisabeth.

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten
Beweisen nichts.

Shrewsbury.

Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin,
Laß dich beschwören, übereile nichts.
Befiehl, daß man von neuem untersuche!

Elisabeth.

Ich will es thun — weil Ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Davison zu den Vorigen.

Elisabeth.

Das Urteil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — wo ist's?

Davison (im höchsten Erstaunen).

Das Urteil?

Elisabeth.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab —

Davison.

Mir in Verwahrung!

Elisabeth.

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wißt, was ich Euch sagte! — Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werter Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison.

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth.

Bedenkt Euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Davison (in Verzweiflung).

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth (hastig einfallend).

Ich will nicht hoffen, Sir —

Davison.

Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth.

Wie? Was?

Shrewsbury.

Gott im Himmel!

Davison.

Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elisabeth.

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison.

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth.

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison.

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth.

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten? deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt!
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, Ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury.

Ich sehe — o mein Gott!

Elisabeth.

Was sagt Ihr?

Shrewsbury.

Wenn der Squire sich dieser That
Vermessen hat auf eigene Gefahr,
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,

So muß er vor den Richterſtuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abſcheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh (beugt ein Knie vor der Königin).

Lang lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieſer Inſel
Wie dieſe Stuart enden!

(Shrewsbury verhüllt ſein Geſicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.)

Eliſabeth.

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Eliſabeth.

Hat Davison ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh.

Nein!
Das hat er nicht—

Eliſabeth.

Und Ihr vollſtrecktet ihn,
Raſch, ohne meinen Willen erſt zu wiſſen?
Das Urteil war gerecht, die Welt kann uns

Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unſers Herzens vorzugreifen —
Drum ſeid verbannt von unſerm Angeſicht!
(Zu Davison.)
Ein ſtrengeres Gericht erwartet Euch,
Der ſeine Vollmacht frevelnd überſchritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es iſt mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räten;
Ihr ſollt fortan mein Führer ſein, mein Freund —

Shrewsbury.

Verbanne deine treuſten Freunde nicht,
Wirf ſie nicht ins Gefängnis, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich ſchweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Eliſabeth (betroffen).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlaſſen, jetzt —

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und dieſe grade Hand, ſie iſt zu ſtarr,
Um deine neuen Thaten zu verſiegeln.

Eliſabeth.

Verlaſſen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury.

Ich habe wenig

Gethan — Ich habe deinen edlern Teil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
Die Gegnerin ist tot. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.
(Geht ab.)

Elisabeth
(zum Grafen Kent, der hereintritt).
Graf Lester komme her!

Kent.
Der Lord läßt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.
(Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.)

NOTES.

*The figures in black-faced type refer to lines, which are numbered continuously from the beginning; * is used to mark notes on the stage-directions, not counted in the lines.*

ACT I., SCENE 1.

The first scene gives a dramatic and spirited opening. It is held at Fotheringhay Castle (afterwards destroyed by James I.), where Mary Stuart, already condemned to death, is kept under the guardianship of Sir Amias Paulet, a zealous bigot, and his assistant Sir Drue (Drugeon) Drury. (See Introduction, §§ 12, 13.) The dialogue between Paulet and Hanna Kennedy, Mary's faithful attendant and early nurse [the name is elsewhere given as Jane Kennedy], skillfully depicts the opening situation.

2. **der Schmuck**, which Paulet holds in his hand — found in the garden under Mary's window — gives immediate occasion to this scene. — **Schrank**, cabinet, or chest of drawers, including a writing-desk.

4. **hat . . . sollen**, was to have been bribed; it is supposed, to convey a letter to Lord Leicester — of which hereafter.

6. **meinem Suchen** refers to the fact that Mary's papers, etc., had been seized at the time of Babington's conspiracy. (See Intr., § 12.)

* **sich . . . machend**, going to work on — continuing his search.

10. **Die eben**, just these: They are just what I am looking for.

13. Like our "An idle brain is the devil's workshop."

15. **Die**, emphatic, *that* language. For word-order see note, *l.* 25. **Konzepte** means unfinished outlines or rough drafts — which may, however, have since been finished.

* **Ressort** (French, *ressortir*) is properly *a spring* — here, compartment opened by a spring. — **Fach**, drawer, or "pigeon-hole."

19. **den Lilien,** the *fleur-de-lys*, royal emblem of France, which Mary had worn as Queen of France. Legend attributes its origin to a shield sent by an angel to King Clovis. It is thought, however, that the device at first represented the head of a javelin.

22. **beſitzt,** used absolutely — possesses anything — has anything left; that is, as a means of bribery, etc. — **Gewehr,** here poetic for Waffe.

25. **Die Jammervolle:** note emphatic position of object, as *l.* 15. In such case the emphasis is often best retained by taking the object as subject, and then adapting the verb; as: delights in the sight of, etc. Often, as *l.* 15, the verb will best be rendered as passive.

29. **zu ſeiner Zeit,** phrase: in due time — has here an ominous meaning (as will appear Act V.), which Kennedy does not suspect. — **Wird . . . zurückgegeben** (werden) — the frequent present for future, as *l.* 17.

30. **ſieht . . . an,** sees from — by looking at. — **es** anticipates the following.

32. **Himmelbecke,** canopy — bearing the arms of Scotland, as symbol of Mary's royal rank. On the announcement of Mary's condemnation — which, however, Kennedy is here not presumed to know — Paulet had been ordered to remove this canopy, and Mary put a crucifix in its place. In other respects also her confinement had been made more severe.

33. **zärtlich,** in this sense more usually zart, is not adverb, but uninflected adjective, construed before another adj. as if forming a compound — a poetic form, which Schiller very often employs. — **weichgewöhnt** (soft-accustomed, used to softness) is an occasional compound such as, so often, English cannot imitate. [Such examples may at once usefully illustrate the frequent inadequacy of translation — all the better, if thereby the student is made to feel the limitations of his own idiom, and to *think* the original.]

35. **ſchlechtſte,** here in the earlier — now poetic — sense of *humble, poor*.

37. **Sterlyn,** Stirling (Castle) — for the French spelling see Intr., § 15 — on the Forth, was an important fortress and a favorite abode of Scotch royalty. The time referred to was after the murder of Rizzio, when Darnley was said to have lacked at times almost the necessaries of life. — **Buhlen,** Bothwell; see Intr., § 9.

44. **ihre Laute.** Mary was an accomplished musician, especially

on the lute. — **verbuhlte,** wanton. But we must remember Paulet was a bigot.

47. **in der Wiege Königin,** is literally true. See Intr., § 5. — **Weicherzogene,** we may say: for one so tenderly reared. See note, *l.* 33, at end.

48. **der Medicäerin,** Catherine de Medici, of the famous Florentine family, daughter of Lorenzo de Medici, wife and widow of Henry II. of France, mother of the kings Francis II. (Mary's first husband), Charles IX., and Henry III., and during the minority of Charles, Queen-Regent, was distinguished for ability and unscrupulousness, as well as for the splendor and gayety of her court (Intr., § 5). The phrase, however, is not here strictly accurate; for during Mary's youth in France, Catherine's husband was still living, and her own position at court not yet prominent.

49. **Freuden,** rare weak gen. sing., though more frequent in poetry; as also is the weak dative.

52. **lernt** is now the usual reading, from the early stage copies; but lehrt is the reading of the earliest editions. Note the accus. in .... implying *progress:* to reconcile itself to (gradually). — The phrase **wehe thut's** is very expressive — as of physical pain.

56. **soll,** is to — is intended to; that is, as shown by the treatment referred to. — **in sich gehen,** look into — examine itself. — **dem Eiteln,** to vanity.

61. Because Mary was not an English subject; moreover, the sins of her youth, which alone Kennedy here admits, were not committed in England. Paulet's reply refers to later charges.

63. **Zum Frevel'n,** dep. on **zu enge:** too narrow for ...

64. **Aus diesen,** etc., refers in a general way to Mary's imprisonment, not literally to Fotheringhay, where Mary was not confined till later. — **Bürgerkrieges** refers to the uprising in the North under Northumberland (Intr., § 11), and **Meuchelrotten** to the following (Intr., § 12).

70. **Parry ... Babington.** Parry was executed in 1585. It was the conspiracy of Babington (1586) which gave immediate occasion for Mary's trial. Both of them were charged with seeking the life of Elizabeth (Intr., § 12).

73. **Norfolk.** Thomas Howard, Duke of Norfolk, not only sought Mary's release but aspired to her hand. He was executed in 1572. His high rank and character, with his earlier well-tried fidelity, justify

Paulet's epithet, **das beſte Haupt**, etc. See Intr., §§ 11, 12. — **zu umſtricken**, from ensnaring; note infin. idiom.

77. **wetteifernd**, contending, as for a wager: with eager zeal. Paulet's strong language hardly exaggerates the facts. Scott says of Mary, in *The Abbot*: "She is like an isle on the ocean, surrounded with shelves and quicksands; its verdure fair and inviting to the eye, but the wreck of many a goodly vessel."

78. **Um ihretwillen.** The earlier ihrentwillen stands in all the oldest editions. For the forms, see Grammar.

84. **Helena.** The Grecian Helen — herself a faithless woman — whose coming to Troy brought war and ruin; so that the expression conveys both personal and public reproach. The phrase **dieſes Landes Küſte** is not literally true of Mary's escape into England (Intr., § 9).

85. **hätte**, subj. indirect, referring to an actual or supposed statement — here ironically: England, you say, received, etc. See Grammar.

86, etc. The involved and elliptical constructions well express Kennedy's passionate indignation; **die**, *l.* 86, is subject to **ſieht . . . muß vertrauen**; while **da ſie**, *l.* 87, belongs to **geſetzt (hat) . . . kam** — and, in both cases, the double clauses are without connecting conjunction.

89. **Verwandten.** For the relationship see Introduction, § 5. Kennedy's charge is perfectly true.

91, etc. **ſieht . . . muß**, construed with **ſeit**, *l.* 86 = *has seen . . . has had to.* Mary, now (1587) nearly forty-five years old, was only twenty-six when, in 1568, she took refuge in England.

94. **Bittres**, *has of bitterness* — all the bitterness of imprisonment. Compare **Eiteln**, *l.* 55.

97. **Auf Leib und Leben**, alliterative phrase, applied to indictment of capital crime: on penalty of death. — **eine Königin**, she — a queen!

100. **Greuelthat** refers to the murder of Darnley (Intr., § 9), after which Mary had been compelled to abdicate her throne.

102. Mary, commonly known as "Bloody Mary," was daughter of a Spanish mother and wife of a Spanish husband (Intr., § 6). — **Verſchworen** (note emphatic position), *as a conspirator against*, etc.

103. **Engelland . . . Frauzman** are both earlier forms, the former used here for the verse; the latter, contemptuously.

106-7. **den Edinburger Vertrag**, by the terms of which Mary was "to abstain from using and bearing the title and arms of the kingdom of England" (Intr., § 7). The phrase **aus dieſem Kerker** is used with

the same freedom as heretofore, *l.* 64, etc. At the time of this treaty (1560) Mary was, of course, not in prison; but it was the claim which she then refused to renounce that afterwards held her in captivity. She claimed, however, that she had acted under her husband's compulsion, and that since his death she had never borne the arms of England.

111. **leerem Prunk**, empty show — as Paulet, of course, regards it.

114. **unheilſpinnend**, mischief-plotting: by plotting schemes of mischief.

117. **hegte**, subj. indirect, as *l.* 85.

121. **kein . . . mehr**, no other . . . than. Note tense of ſchaute: *has beheld* — the indefinite past.

124. **Anverwandten**, Mortimer, Sc. 3, etc. Usually Verwandten, as *l.* 89.

128–9. **Nicht . . . nicht**, emphatic repetition, for **ob . . . nicht**. Note also the poetic (Saxon) gen.: dieſes Zimmers, as often hereafter.

131. **mir geworden**, has fallen to me — become mine. For **unheilbrütend Liſtige**, see note, *l.* 33, end. Sometimes a conversion of terms may help; as here: artful brooder of mischief.

134. **Nachts**, by night, o'nights. For the form, see Grammar. — **Treu** (or Treu') for Treue, as frequently for the verse.

138. **endet**, for fut., as heretofore. Paulet has in mind Mary's sentence, which, as we have seen, Kennedy is supposed not yet to know.

140. **Wachſtehend** = Wache ſtehend. As often, a distinct verb will best translate the participle: stand guard . . . and keep.

142. **Chriſtus**, here, crucifix — descriptive accus. absolute. — **Hoffart**, from older Hochfart (-fahrt, from fahren).

ACT I., SCENE 2.

Mary's appearance, thus impressively announced, is made more impressive by her calm repose, in contrast with Kennedy's excitement, and by the dignity with which she meets Paulet's rude reproaches. The letter to Elizabeth, here mentioned, becomes of interest hereafter. Mary's hopeless condition is impressively pictured. In vain she asks intelligence of her fate; but is met only by Paulet's rude denial and still ruder insinuations.

145. **wird**, here implies the future sense; there is to be no limit to, etc.

148. **was neu** = was neues. Note that in her excitement, Kennedy, as if forgetful of Paulet's presence, uses du, etc.; elsewhere, Ihr, etc.

150. **gerettet**, that is, when her papers, etc., were seized. See note, *l.* 6. — She refers to the Stirnband, *l.* 18.

155–6. **niedrig . . . erniedrigen**; the like relation of form should be preserved in translation. — For **gewöhnen lernen** (not gelernt), see Grammar.

160. **willens**, was of will — intended — to; see Grammar. — **noch heut** (like Treu, *l.* 135), this very day.

162. **Schwester**, in official or diplomatic sense, as often between sovereigns, etc.

165. **Burleigh**, William Cecil, Lord Burleigh, Elizabeth's prime minister. Throughout this play he is her chief adviser and Mary's most bitter enemy (Intr., § 18). Hume says he was "the most vigilant, active and prudent minister ever known in England." — Paulet's hesitation is skillfully made the occasion for the fuller exposition of the situation.

169. **Unterredung.** Mary had before vainly sought such interview.

172. **meinesgleichen** (also meines Gleichen), my equals. For the form, see Grammar. — **zu denen**, etc., towards whom I can feel no confidence — **mir**, the *ethical* dat.

178. **Männern** refers especially to Bothwell. Mary does not notice the sarcasm.

184. **die** = diejenige die, as frequently. — **Schon . . . entbehr' ich**, *l.* 182, tense as *l.* 91.

187. **der Dechant** (also Decan', our *Dean*), of course a Protestant, was here Dr. Fletcher of Peterborough, who was also present at Mary's execution. — **Ich will**, etc., *I want nothing from — nothing to do with.*

190. **Notar'ien**, the regular plural is now Notar'e. Compare Kleinodien, Kleinode. In *l.* 192, note singular verb, as often hereafter.

197. **eine schnelle Hand** indicates assassination, or poison, which Mary is known to have dreaded — and with reason. She is here supposed (see note, *l.* 138) to be ignorant of her condemnation — which, in fact, had been communicated to her some months before.

200. **Verfügung treffen**, make disposition — dispose of. In next line, **die** as *l.* 18.

202. **mit Eurem Raube**, objective: with what is robbed from you; by robbing you.

206. **Entraten**, rare — here perhaps on account of entbehren below, which here stands absolutely = to want.

207. Mary actually made this request — as well as that in *l.* 189 —

in a letter to Elizabeth, after the first news of her condemnation. Some of her servants had been taken at the time of Norfolk's arrest, and still more when Babington's conspiracy was discovered (*l.* 70).

210. **geängſtigt fürchteud.** Here, with neuter noun, both adjs. are left uninflected. See note, *l.* 33. For gen. **der Qual,** see Grammar.

217. **die vierzig Kommiſſarien** (see Notarien, *l.* 190). This number is given elsewhere (*ll.* 578, 697) as forty-two. In fact, thirty-six had been present at Fotheringhay, forty at Westminster (Intr., § 13). The time here intervening was really much more than a month (Oct. 9–Feb. 6); but the shorter period gives color to the fiction that Mary is yet ignorant of the result (Int., § 2). She does not here exaggerate the facts.

221. **noch nie erhört,** "such as was never before heard of," truly describes the circumstances of Mary's trial. "Alas," she said, "how many learned counselors are here, and yet not one for me."

222. **Auf,** etc., depends on Rede ſtehen — compelled me to answer. The aux. haben is implied with all the verbs, *ll.* 218–224. Note again the emphatic and elliptical forms, expressing passion, as *l.* 86, etc.

223. **Mich,** emphatic repetition; **die Betäubte,** also emphatic for betäubt: stunned and surprised as I was. — **Aus dem Gedächtnis,** because all her papers had been taken from her.

229. **Ob** would regularly be oder (od).

235. **Euch werden,** as *l.* 131; in this sense = zu Teil werden. The form occurs in other sense, *l.* 425, etc.

236–7. Paulet knows, of course; only refuses to answer.

241. **als dieſe,** i. e. die Richter: than they did. Mary means the assassin; Paulet's answer refers to the executioner.

244. **Hatton,** Sir Christopher Hatton, Vice-Chamberlain and afterwards Lord Chancellor — one of the chief directors of the prosecution. See hereafter, Scene 7. — **Weſtminſterhall,** to which the court had been removed, for its final session — held in the Star Chamber, which, on other grounds, afterwards acquired infamous notoriety. — Note again sing. verb, as *l.* 192.

245. **urteln** = urteilen, for sake of the verse; — **erdreiſte,** potential subj.: might assume. — **Weiß ich doch,** emphatic inversion, as often with doch.

249. **geſprochen,** decided; **es** here repeats foregoing. Compare opposite use, *l.* 30 — both often called *expletive*.

ACT I., SCENE 3.

The character of Mortimer is wholly fictitious, yet he plays an important part in the drama (Intr., § 18). His appearance now serves to remove Paulet, and prepares a fine dramatic surprise hereafter.

* **auf eben die Weiſe,** in the same way; that is, without noticing the queen, which justifies her following remark. — **will,** is about to.

254. **trage** here = ertrage; like cases are frequent in poetry. — **was,** *l.* 252 = etwas.

257. **Wohl iſt es keiner,** as we say: Truly he is none of your, etc. Note use of **es.** Note also contrasted position of pron. objects: **ihn Euch . . . mir ihn.**

259. With **gereift,** thus used absolutely, we might expect **hat**; but **iſt** gives rather the *effect* than the fact merely. — The special significance of Rheims — where, if anywhere, Mortimer's fidelity might have been corrupted — will appear hereafter. Schiller had first written **Rom.**

261. **dem,** emphatic, as *l.* 10; — **iſt,** for future, as heretofore. For the adjs. *l.* 260, see *l.* 210.

Paulet's concluding words — which will receive striking commentary hereafter — show also the harshest side of his character. Its better elements will appear later.

ACT I., SCENE 4.

The following scene is an important part of the exposition. Mary confesses her guilt in the murder of Darnley and in her marriage with Bothwell — as assumed by Schiller (Intr., § 17) — though in fact denied by Mary. There is thus laid the moral basis of the play. The form of the confession, through Kennedy's affectionate apology, is highly artistic. It may be added that the frank confession here attributed to Mary strengthens her protestations of innocence on other charges hereafter.

262. **Euch . . . ins Antlitz,** to your face.

269. **Wart Ihr doch,** as *l.* 245. — **Flatterſinn,** 'levity,' conveys only gentle reproach, as might be expected from Kennedy's affection.

272. **Ich erkenn' ihn.** These words Mary speaks to herself, as if seeing a vision. — **König Darnleys**; see Intr., §§ 7, 9.

274. **Friede,** older (strong) form for **Frieden.** Note **erfüllet,** for the metre; also **blut'ge,** *l.* 272. Such enlargement or abridgment of

form — especially by omission or use of *e* — is very common in German poetry.

278. There is here only slight error of date. Darnley was murdered Feb. 9, 1567; this date is Feb. 6, 1587. But, as we have seen, Schiller deals freely with such details.

282. **Reu** (or Reu', as *l.* 126 — the use of the apostrophe varies), meaning (inward) *repentance*, has its counterpart in **Leidesproben**, (outward or actual) *sufferings*.

284. **Löſeſchlüſſel**, key of absolution — as Kennedy and Mary believed. — In next line, note sing. verb, as *l.* 244, also below, *l.* 289, etc. This form occurs with great freedom, especially when the subjects follow the verb.

286. **vergebne** (see note, *l.* 274) implies, *though* long forgiven. — **leichtbedeckt**, a highly poetical epithet: lightly covered — too lightly to bury such a crime.

289–90. Referring to the services of the Catholic Church: to the bell rung by the acolyte during mass; and the host, or consecrated wafer, of the eucharist.

292. It may be questioned whether **ließ** here means *let, allowed*, or *caused* — probably the former. See note, *l.* 323. — **ſchmeichelnd**, by my enticements (Intr., § 9).

295. **zarten Alters**, predicate gen., as *l.* 160. Mary was really twenty-five years old at that date; but, as will be seen hereafter, Schiller represents both her and Elizabeth as much younger than they actually were.

297. **blutige** has here probably only the general sense, *brutal*.

303. **angeſtammt**, hereditary. — **zum Throne**. Mary gave to Darnley the title of King.

312. **gabt . . . preis** (Preis), to give as a prize, surrender, expose. The orthography of such forms varies, as to the use of the capital letter — now less usual.

316. **der**, like **die**, *l.* 184, while **er** is emphatic repetition. — **ſpielen**, play (the part of). — Darnley's worthlessness and arrogance are here not exaggerated.

318. **Euch**, the ethical dat. — often untranslated — may here be rendered as possessive. — For Rizzio, see Intr., § 8. The epithet **ſchön** is only by poetic license, for Rizzio was not handsome. — In **Liebling** no criminal relation is here implied; none, indeed, probably existed.

323. See *l.* 292. Here — and hence probably there — the sense

seems to be *let*. Mellish (Intr., § 19) translates: "When you consented to this deed." For the true *causative* sense, see *l.* 318. — **da**, *l.* 322 = *while*, implying *even while*.

325. **hatte** belongs also to **unterjocht**, the word-order being irregular, from the emphatic position of **ergriffen**. Note the **-s** in **Liebesglut**. Compare **Nachts**, *l.* 134.

327. Bothwell; see Intr., § 9. — The epithet **unglückselig** probably = unglückbringend, with reference to his influence on Mary.

329. **Zaubertränke**, magic potions, philters — which Bothwell himself afterwards confessed to have used. Darker means, even actual violence, were hinted. The idea here expressed was, moreover, in accord with the ideas of that time. As we read in *Othello* I., 1: —

> "Are there not charms
> By which the property of youth and maidenhood
> May be abused?"

and further also in I., 2.

331. **keine andre.** This form is more usual in Schiller's poetry than the weak **keine andern**, which is now the rule. Earlier usage varied. — Mary's reply testifies her magnanimity.

334. **mußte**, had to call — must have called. — **hell**, clear, keen.

336. **der Freundin**; K. refers to herself. This picture is the more intense because drawn by a friendly hand.

339. **der Menschen**, objective gen., *for men*; that is, their opinion.

344. **stelltet . . . zur Schau**, exposed (to view) — phrase, as *ll.* 312, 316, etc.

346, etc. **ließt . . . hertragen**, etc., is not fact. Mary took no part in the trial of Bothwell. He was tried, moreover, not by Parliament, but by the High Court — so far, indeed, as tried at all — though the acquittal was afterwards confirmed by Parliament. The event here referred to occurred at the meeting of Parliament following the trial.

348. **dem . . . nachschallten**, followed by, etc., as *l.* 25. The people believed in Bothwell's guilt, and largely also in Mary's collusion. — **durch ihn**, i. e. as your representative. — **hertragen**, the prefix implies, in solemn procession.

352. **Possenspiel**, farce; such, in fact, was Bothwell's trial; yet not (not openly at least) by Mary's connivance. But Schiller here purposely darkens the colors for sake of the contrast hereafter.

358. **Verlornen**, if rendered by a noun, **ganz** will require an adj., as: a complete castaway — a perfect reprobate.

359. The force of **ja**, emphasizing usually what is assumed as known, or as matter of course, may here perhaps be rendered: don't I know you? — **ich bin's**, in English, the opposite form: *it is I*; or *I am she*.

363. **Ich wiederhol' es** refers to *l.* 333, etc. The belief in "evil spirits" has belonged to every age. See many instances in the Bible of demoniacal possession.

365. **Sich . . . ihren**; this use of the possessive (for the article, as *l.* 318), along with the dative, is unusual.

368. **befleckt**, polluted — by the consciousness and influence of sin, though committed under demoniac temptation.

372. **Friede**, as *l.* 274. Schiller represents Mary as atoning, by long penitence, for early guilt. Kennedy recognizes no other crime; as *l.* 61.

375. See note, *l.* 61. In the following Kennedy speaks as if the trial were not yet ended. See note, *l.* 138. So Mary, *l.* 236, etc.

ACT I., SCENE 5.

Mortimer reappears (see note *, Scene 3). In the next scene the situation is further unfolded, especially in its religious aspects. Mary learns her sentence, yet refuses to believe in its execution. Mortimer's plan for her release, and her final commission to him of a letter for Leicester, connect closely with the central action of the play hereafter.

382. **du bleibst** is a strong form of command. Note the broken line; so, *l.* 263, and hereafter.

385. **überfalle**, that he shall not, etc. — a common and obvious use of the subjunctive; though frequently, in such cases, the indic. is used instead.

ACT I., SCENE 6.

387. Charles de Guise, Cardinal de Lorraine, Mary's uncle (Intr., § 5), a powerful and zealous enemy of Protestantism, had been her early guardian, and always her close friend and adviser. He had died, however, in 1574, prior to the present date. The title was now borne by his nephew, Louis de Lorraine, who was Mary's cousin. This is another example of Schiller's free treatment of historical facts.

388. **Sir Mortimer**; Mellish has: Sir Edward Mortimer. — The weak form **Mortimern**, below, was formerly quite common in proper names in *-e, -er*; as **Goethen, Schillern, Petern**, etc.

394. Supply zu ſehen glaubte, or ahnte.

396. **mir** (more usually mich) . . . **gekoſtet**, which to wear has cost . . ., i. e. which it has cost me . . . to wear, yet to which, etc.

403. **die Zeit verrinnt** is, under the circumstances, surely a proper caution, yet Mortimer forgets it directly. This scene, though rich in poetic beauty, is extended beyond all dramatic propriety. — The **verhaßte Menſch** is Lord Burleigh (Scene 7); the **Schreckensauftrag**, which here, strangely, does not arouse Mary's curiosity, will be made known by Mortimer himself — after a time.

412. **die . . . Begierde**, the art. implies that this feeling is well known to Mary. — **das feſte Land**, the continent.

414. **dumpfe Predigtſtuben** refers to preaching in private houses or "conventicles," as frequently among the Puritans. The term *Puritans* was adopted first in reproach; and these people were for a time almost as obnoxious to the English Church as to the Catholic.

416. **geprieſen**. As the home of art, culture, etc., Italy was then, relatively far more than now, the favorite resort of travel.

418. **des g. Kirchenfeſts**: no such festival occurred near this date. It is supposed that Schiller had in mind the jubilee year 1575, when Pope Gregory XIII. held a council at Rome.

420. **Gottesbild**, sacred image (of the Crucifix, the Virgin, etc.), such as are still to be seen on roadsides, in Catholic countries.

424. **Weichbild** (Eng. *-wick*, Lat. *vicus*), the immediate *precinct*, or limit of jurisdiction, of a town. — **glaubenvoll**; usually glaubens-, as *l.* 475, etc.

425. **wie ward mir**, what feelings came over me. See, in difft. sense, *ll.* 131, 235. The broken line is here expressive of emotion.

426. Construe: **der Säulen und (der) Siegesbogen Pracht**, and note poetic freedom of word-order. Columns, triumphal arches and the Colosseum are among the monuments of ancient (pagan) Rome. The splendors of Christian Rome are mentioned later on.

428. **den Staunenden**. We cannot imitate the freedom of the German participle. See note, *ll.* 33, 223. Perhaps: wrapt me in astonishment. — **Bildnergeiſt**, artistic, or creative, spirit. Note accus., as *into* a new world; and see *l.* 52.

433. **körperlos**, unembodied, incorporeal, — without visible symbol. Note introductory (expletive) **es**, *l.* 431.

436. **der Geſtalten Fülle**, the wealth of images streamed lavishly, etc. — referring to frescoes and other paintings in Catholic churches.

439. **gegenwärtig,** in living presence; **das H. und H.** means Divinity itself.

440. **die Göttlichen,** the divine forms — or scenes — of which those named are the most common: **den Gruß,** the Annunciation (Luke i. 23); **Verklärung,** Transfiguration (Matt. xvii. 2; Mark ix. 2) — though some suppose the Ascension to be here meant; **die herabg. Dreifaltigkeit** probably refers to the visible descent of the Spirit (Matt. iii. 16).

445. **das Hochamt,** High Mass, which at certain times the Pope himself celebrated in St. Peter's Cathedral (**sein Haus,** *l.* 449), and afterwards publicly blessed the people.

452. **Lebensteppich,** tapestry — as if embroidered with bright figures. Note the divided word — a license allowed only in compounds; — also the poetic gen. **mein** (for **meiner**). An accus. would be now more usual.

458. **zu schmücken** connects with **Haß** (as if **zu hassen**). — **dem . . . Buch,** the Bible (*l.* 433). — **die Schläfe,** etc., as type of joy.

461. **Landsmannschaft,** properly an associated body; here, in a more general sense, groups, or companies. At such a time (*l.* 418) Rome was of course the resort of the faithful from all countries.

463. **Dem K. von Guise** is the same person as *l.* 387, though this title does not properly belong to him. Yet Schiller, as we have seen, is not careful about such details.

467. **Fürst.** The cardinals, who are next in rank to the Pope, are often styled Princes of the Church. — **wie . . .,** etc., such as I have never seen; **sah,** as *l.* 121.

469. **des Mannes** expands **sein**: his face . . . the man's.

472. **liebt . . . blüht; noch** belongs to both verbs: is he still favored of fortune, still in the flower of life? — **mein,** as *l.* 451. Here, as there, another form would be now usual, in prose.

475. **Glaubenslehren,** doctrines, dogmas. See *l.* 423.

478. **in der Irre leitet;** phrase: leads astray. Compare **Irrlicht,** our *jack-o'-lantern.* — **grübelnde,** is a diminutive — here contemptuous — of **graben,** and implies minute search after trifles.

482. **Sitzungen,** sessions — or councils — of the Fathers (of the Church), by which creeds were settled, etc. — **not thut** (or **Not thut,** see *l.* 312), is necessary for.

485. **Suada,** persuasiveness. The word, now hardly used, seems to be from Italian (Lat. *suadere*), and is, possibly, a reminiscence of M.'s travels.

487. **in ſeine Hände**, phrase — before him — as if his hands received the oath. In **kehrte . . . zurück**, M., who was a Protestant from birth (*l.* 410, etc.), implies, as the Catholic Church holds, that other forms of faith are departures from the true Church.

490. **des Berges**, allusion to the Sermon on the Mount.

493. **Reims**, seat of the Catholic seminary for the education of priests — founded first at Douay by Dr. Allen, an eminent English Catholic. From this school came missionaries back to England, full of zeal for Mary. — **Jeſu** (gen.), Society of Jesus — the Jesuits — a powerful order, founded by Ignatius Loyola — especially zealous for education.

496. **Morgan**, Thomas Morgan was a Welshman, not a Scotchman. A devoted friend of Mary, he was implicated in Parry's conspiracy and took refuge in France. His surrender was demanded and refused; yet he was confined in the Bastille, where he still continued to plot against Elizabeth.

498. John Lesley, Bishop of Ross, an eminent Scotch prelate, was one of Mary's most powerful supporters — was concerned in Norfolk's plot — first imprisoned, then banished (Intr., § 12). Note the dissyllable, Roße, which is hardly justifiable.

503. **Fiel . . . Augen**, phrase: struck my eye. — **wunderſam**, poetic, like our *wondrous*.

506. **mächtig**, with gen., master of — able to control. — **Biſchof**, i. e. of Ross.

513. **verlor**, like ſah, *l.* 467: have lost.

518. **Stammbaum**, genealogical tree. See Intr., § 5.

522. **Afterkönigin**, spurious or pretended queen. See Intr., § 6. At one time Henry VIII. had excluded Elizabeth from the throne, as illegitimate — an exclusion which he afterwards revoked. Apart from this, however, in the Catholic view, E.'s claims were invalid, because Henry's marriage with Anne Boleyn was itself unlawful. — **Engelland**, as *l.* 103.

527. **Wappenbücher**, escutcheon books, books of heraldry — as if to investigate the question of title by descent. Note the form **viel alte** — also **alle Kundige**, as *l.* 331.

534. Mary speaks the truth. For this reason she was detained prisoner, and her life sought.

537. **Talbot's Schloß**. For many years Mary had been in the keeping of Talbot (Shrewsbury), whose kindness to her gave rise to

suspicion, and even to scandal. She did not, however, pass directly from his hands into Paulet's nor to Fotheringhay; yet Schiller neglects such details.

548. **zehen,** see note, *l.* 274. Note rapid play of tense: **ward . . . trete,** etc.

553. **O des,** the gen. marking the cause of the emotion: O, happy he, etc. Mary's beauty and personal charm, which so inspire Mortimer — by Schiller represented as her chief offence against Elizabeth — have been often celebrated. See a charming description in Scott's *Abbot,* II., 1.

556. **Aufftehen,** emphatic position; **würde** belongs to all the infins., as *l.* 325.

558. **Empörung ſchreiten** reminds us of Virgil's description of Fame, Æn. IV., *l.* 176, etc. — **Britte** (or **Brite**), in the narrower sense of **Engländer.**

562. Continues the foregoing condition, dep. on **Wohl (wär' es) ihr.** For word-order in next line, see *l.* 426.

566. **Raubt . . . von** (also gen.). The more usual form is seen *l.* 184. For **Leibesproben,** see *l.* 283.

578. **Die Zweiundvierzig.** See note, *l.* 217. Reference is here made to the final session at Westminster (Intr., § 13).

580. **die Gemeinen,** the Commons; the statement is true — probably also the motive attributed to Elizabeth. Mary is right in adding, also, that her judges dared not give her liberty: they were themselves too deeply involved.

590. **wo . . . hinaus will,** where they mean to end — what they are aiming at. In fact Mary did not believe that Elizabeth would dare to execute upon her the sentence of death, but dreaded rather other means — and with reason, as we shall see.

594. **Dabei,** etc., they will not stop at that.

600. **könnte,** as *l.* 117, etc. Do you suppose, etc.

604. **und aller Könige,** her own . . . and that of all, etc. See *l.* 469. **König** is often used for monarch, without regard to sex.

607. **Duc von Anjou,** formerly d'Alençon, youngest brother of Mary's first husband, was in fact dead at this date. The affair referred to really took place in 1581–2. See Act II., 1, 2.

608. **der König Spaniens,** Philip II., formerly husband of Queen Mary of England, from whom, as a Catholic sovereign, Mary expected promised help.

613. **mehr,** in sense of mehrere, more than one, several. Note the gen. Elizabeth's mother, Anne Boleyn, and Catherine Howard, wives of Henry VIII., were both beheaded on the charge of unchastity. Lady Jane Grey, proclaimed Queen of England by Northumberland according to the will of Edward VI., though not actually crowned, was beheaded in 1554. She was "royal" also by descent from Henry VII.

622. **andre Mittel;** see note, *l.* 590. We shall see hereafter that such means were not only advised, but actually intended by Elizabeth herself.

626. **noch eher,** emphatic repetition: far sooner.

629. **er könnte,** dep. on Schauder — lest it might be. — **Kredenzt,** accredited — as if prepared and *foretasted.*

636. **darauf** refers to following: upon their vow to, etc. — For **Aubespine,** see Act IV., Scene 2. — **bietet die Hände,** offers aid.

645. **warnend,** as a warning. Such exposure, though not unknown, did not actually occur in this case. Tichburn was beheaded as one of Babington's accomplices. — **Wagstück** is usually **Wagestück.**

647. See note, *l.* 77. — **der Unzähligen** is of course exaggeration; yet Mary's lot was actually embittered by the attempts of her friends, as well as by such rumors, industriously circulated by her foes.

652. **mischte,** tense as *l.* 513, etc. Mary here refers to plans more than once adopted by Elizabeth's ministers.

It may be added that Walsingham — whom, however, Schiller mentions only casually — deserved, rather than Burleigh, the epithet Späher. But Schiller, with true poetic instinct, frequently thus violates historical accuracy, to avoid multiplication of personages and to concentrate the dramatic interest.

654. **kein Glücklicher** is here used as if adverbial: no one has with good fortune — without disaster — defended, etc.; or as if in predicate: Mary Stuart has had no fortunate defender.

This sentiment, alike true and touching, is said to have been often uttered by Mary. Scott, in *The Abbot,* attributes it to her repeatedly; as when, looking on the dying Douglas, she says: "Look there, and tell me if she who ruins all who love her ought to fly a foot farther to save her wretched life."

655–8. This repetition of Mary's words marks M.'s passionate emphasis. It is, however, rather in epic than dramatic style.

668. **Lester** (Leicester) is spelled by Schiller so as to show the English pronunciation. This nobleman was one of the most brilliant

and ambitious, and at the same time unscrupulous, of Elizabeth's courtiers. He is made to play a central and characteristic part in this play, which, however, is wholly fictitious. He was, indeed, one of Mary's most bitter enemies, and even advised poison as a means of getting rid of her. His relations to Elizabeth gave rise to repeated scandal; and he was even accused of being privy to the murder of his first wife (Amy Robsart) to open the way to marriage with the Queen (see Scott's *Kenilworth*).

671. **bin ich,** conditional: if I am to be saved, it is, etc.

673. **ſendet,** that it is I that *send* you. For alternative form, see Grammar.

675. **trage . . . ſchon,** as *l.* 91, implying that she had been seeking opportunity to send it. Hence the conjecture, *l.* 4, note.

683. Again Burleigh appears in his representative character (Intr., § 18; *l.* 652, note). He was not really the messenger of this intelligence, which, indeed, had been brought long ago. It may be added, also, that Mary's earnest dissuasion of Mortimer's plot serves also the purpose of substantiating her plea of innocence hereafter. — **mit Gleichmut** has reference to Mortimer's assurances, *l.* 631, etc.

ACT I., SCENE 7.

In this Scene the exposition is skillfully continued. Instead of the simple ceremony of the actual announcement to Mary, the author makes it the occasion of reviewing, in vivid dialogue, the chief points of accusation in Mary's trial, the constitution of the Court, the laws under which it assumed to act, and Mary's dignified and eloquent plea of defense.

690. **den Geiſt . . . den Mund,** spirit . . . tongue; that is, communicates the sentence which he inspired — as Elizabeth's prime minister. Note, *l.* 686, the form **von Burleigh,** after German analogy (French *de*); so, often, in earlier English phrase: my lord of Burleigh, etc.

693. **Zur Sache,** (proceed) to business. It must be remembered that Mary has already heard the sentence from Mortimer.

696. **Ins Wort . . . fallen,** phrase: interrupt. — **hätte,** as *l.* 85.

701. **ſo viel vergeben,** so far forfeit, or impugn. This is the only place where Mary mentions her son (James VI., afterwards James I. of England), now twenty years old. His actual relation to his mother had become so remote, in some respects so unnatural, that Schiller does

not make him a party to this play. It has been therefore justly supposed that this allusion is an oversight of the author.

703. **Geſchworne,** our *jurors*, with same meaning. — **von ſeines-gleichen,** of his peers (equals); see *l.* 172.

705. **Committee** (here = **Commiſſion**), has English spelling, but as the verse shows, French pronunciation (*comité*). The fem. is perhaps due to final *-ee* (Fr. *le comité*). **Peers** is English.

707. **lieſt . . . vernehmen,** submitted to examination. — **vor Gerichte,** technical phrase, without article.

709. **Hatton,** see note, *l.* 244. Mary had steadily refused to appear before the Commission, whose authority she did not acknowledge. Hatton persuaded her that, if innocent, she had nothing to fear, but, by refusing to answer, would confess guilt, and stain her reputation with eternal infamy. To this argument she yielded.

716. **Ob . . . ob,** as *l.* 229. The sentiment of the following lines (719, etc.) was expressed in Elizabeth's own letter to the Commission. Mary asked the Lord Chancellor to explain it, who replied, that it was not for subjects to interpret their sovereign's letters!

723. **Heißt das,** is that, do you call that, living, etc. For **kenne,** etc., see *l.* 269, etc.

729. **zum Freibrief,** as a license; literally, a letter, or patent, of privilege.

732. **Themis,** Greek goddess of Justice. — **ſtünde,** old form; see Grammar.

737. **Sind es etwa,** are they, forsooth, wretches (see **Verlorne,** *l.* 359) picked up from the populace. — **Pöbel** is contemptuous. — **Zungendreſcher,** tongue-threshers, pettifoggers, 'shysters.'

741. **Dingen laſſen,** can be hired as, etc.

750. **Völkerhirte,** shepherd of the people. The Archbishop of Canterbury is the Primate, or chief bishop, of England.

752. **Talbot** (Earl Shrewsbury), was not really keeper of the Great Seal, but Lord Marshal. See note, *l.* 652. Note poetic gen. **Siegels,** as heretofore, *ll.* 451, 471. — Charles Howard, Lord Admiral, who afterwards commanded the English fleet against the Spanish Armada. He was urgent in inducing Elizabeth to sign the death warrant.

It is remarkable, however, that none of those mentioned were at the trial at Fotheringhay, nor was Shrewsbury at Westminster. Special efforts were made to secure afterwards his signature to the sentence. His kindness to Mary, as her keeper, has been noted already.

758. **Und wär's,** etc. And if it could be imagined that partisan

hate should corrupt an individual (that is, one by himself). — **vierzig,** see *l.* 846, where the vote is quoted (incorrectly) as forty against two.

763. **von je** (her), ever, of old. — **war,** pret. indef. *has been,* as heretofore. — **ungelehrt,** is modesty only; Mary was far from ungelehrt, at least in womanly culture, as regarded in those days.

766. **Lords,** like Peers, *l.* 706. — **müßte,** I should have to, etc.

770. **ſollen,** as *l.* 56: are intended to (as you allege).

776. **Großohms** (Oheims). Mary was granddaughter of the sister of Henry VIII. — **Sultanslaunen,** sultanic (despotic) humors.

779. **prägen,** stamp (as coins); here, enact. Mary's charges are true. The reference is, of course, to Henry's marriages and divorces, and to the disinheritance of his daughters, Mary and Elizabeth, which was afterwards revoked.

786. **vier . . . viermal.** True. In Mellish's Translation (Intr. § 19) stands: —

> "renounce the Pope
> With Henry, yet retain the old belief;
> Reform themselves with Edward; hear the mass
> Again with Mary; with Elizabeth,
> Who governs now, reform themselves again."

790. **Seid Ihr's,** emphatic form: be you also (**es** = gerecht). — **meint es gut,** phrase: mean well.

796. **Eben darum,** for this very reason. Mary's argument, addressed to B.'s self-love, is very artful. It is also true; Elizabeth's ministers recognized no other rule, in their dealings with Mary. — **erſcheine,** as *l.* 385.

799. **dran,** as darauf, *l.* 636. — **noch edle Männer,** other, etc.

804. **Britte,** as *l.* 560. — **Wort,** here = proverb.

806. **grauer,** by an obvious symbolism, for *ancient.*

809. **Geſetz.** Such law could hardly have existed; yet this plea is said to have been made (though vainly) by the Bishop of Ross, on his trial before an English court. The next line (810) is a favorite quotation.

813. **Brett,** plank, as if too narrow for both. — **ungleich,** unequally, England being much larger than Scotland.

815. **Tweede,** with -e, is here fem. — **Bette,** old form, whence the plural Betten.

818. **drohend,** like warnend, *l.* 645; **ſchauen ſich an,** have been watching each other.

826. Mary's prophetic words, to which Burleigh replies with such bitter scarcasm, were fulfilled in the person of her own son. She may well herself have cherished such a hope. — **brüderlich**, factitive: in brotherhood.

831. **Ölbaums**, the olive tree, symbol of peace. — **frei und fröhlich**, also factitive: in freedom and happiness.

837. Mary was great-granddaughter of Henry VII., Earl of Richmond, of the House of Lancaster, first of the Tudor kings, who, after the victory at Bosworth over Richard III., united the White and the Red Roses, and so ended civil war, by marrying Elizabeth of York, daughter of Edward IV. The allusion is therefore specially apt in Mary's mouth. — **Schottland**, etc., in apposition, as if Kronen = Reiche.

844. **Streitens wegen**, not for disputation. Burleigh may well seek to end a discussion in which he gains no laurels.

846. "By forty votes against two" is not historically correct. Two of the Commissioners, Shrewsbury and Warwick, were absent. One only, Lord Zouch, refused to concur in the sentence, believing her innocent of the charge of intended assassination.

847. The omission of **habt**, followed by **seid**, is unusual.

849. Burleigh now begins to read the sentence. The Act referred to is not quite correctly given. It provided that any person in whose behalf rebellion should be excited, should be excluded from all rights to the throne, and that all persons charged with plotting against the Queen should be tried for life by a Commission, etc. The Act was manifestly aimed against Mary, and held her responsible for plots in her behalf.

853. **sie . . . die schuldige**, refer to Person; hence, in English, *him . . . the guilty one* (in general). — For **erhübe**, compare stünde, *l.* 731.

858. **Sich . . . lassen**, can be used, etc. Here, as elsewhere in this scene, Mary's own utterances at her trial are closely followed.

863. **Zu Eurer Warnung**; so said Elizabeth in her address to Parliament, replying to Mary's charge above.

869. **Wissenschaft**, here in the earlier sense of *knowledge*. (See Intr., § 12.) — **planvoll**, perhaps, 'artfully.' See *l.* 114.

871. **Wann hätte**, as heretofore: When do you say I did that?

874. **Kopien.** Right here is the crucial question of Mary's guilt or innocence of the charge of conspiring against the life of Elizabeth. The letters to Babington, produced at her trial and alleged to have been found among her papers, clearly proved such guilt. But these

were not the originals, and Mary contended that the alleged copies had been falsified and interpolated by the agents of Walsingham. Babington attested the letters shown to him; but they may not have been the same; and he was executed without giving opportunity to test the question. The secretaries, Kurl and Nau, also testified without actual sight of the documents in question (and later, moreover, declared Mary's innocence). The question is too long for discussion here; but it is, perhaps, not too much to say, that the general verdict of historical criticism sustains Mary's defense, that the letters relied on to prove her guilt had been falsified by her enemies; or, at least, that their genuineness was not proved. Some of the grounds of this belief, as adduced by Mary on her trial, are stated in this scene. The **„fremde Hand"** was one Philips, notoriously an agent and instrument of Walsingham. Mary herself accused Walsingham of the fraud, which, in great agitation, he denied, but did not attempt to disprove.

876. **diktiert.** Much of Mary's large correspondence was dictated to her secretaries, then transcribed, sometimes in cipher.

883. **Stirne gegen Stirne,** face to face. Burleigh does not answer, because he *could* not.

884. **Kurl und Nau,** the former a Scotchman, the latter a Frenchman who wrote Mary's cipher letters. It was upon such letters — deciphered, moreover, not by Nau but by Philips — that the evidence against Mary was based.

889. **verraten** (haben). This argument is sound, and applies, in general, to all such testimony. — The phrase **auf Treu und Glauben** is idiomatic, like **vor Augen,** *l.* 881, **vor Gericht,** etc.

892, etc. Here is implied Mary's distrust of Nau, which was first more fully expressed (as in Mellish's Trans.) a few lines below. The suspicion, later here omitted, that Kurl had been corrupted by Nau, recurs Act V., Scene 13.

896. **konnte . . . ängstigen,** *may have,* so that, etc. Note the idioms. The word ängstigen implies fear of torture, not actual torture, which was not administered, because it was not necessary!

899. Because he believed her, as a queen, to be above the danger of punishment.

903. **stelle . . . gegenüber,** let them be brought before me; **mir ins Antlitz,** see *l.* 262. Mary's plea is the more striking when she appeals to a law passed in Elizabeth's own reign — still more striking is it, that the refusal to confront Mary with her secretaries was sup-

ported by Elizabeth's own letter to Burleigh, "that she considered it unnecessary"!

905. **verweigern,** the absolute infin., as in English: why deny?

909. **Reichsſchluß,** Act of Parliament. — **durchgegangen** is an expressive phrase for 'passed.'

912. **als Biedermann;** = to be, etc. — **jetzo,** old form for **jetzt**; here with emphasis.

915. **Rechtens,** old gen., now technical: according to law. See *l.* 160.

924. Mary's question is unanswerable; Burleigh seeks refuge in other charges.

928. **Bleibt,** etc., stick to the point. — **Beugt,** now usually transitive; here intrans., as older form of **biegt**: do not evade the question. Mary means, truly, that this is the sole ground of her actual trial.

929. **Mendoza,** ambassador of Philip II., was implicated in Throckmorton's conspiracy, 1584, and — though he denied the imputation — was forced to leave England; was afterwards ambassador to France, where he continued active efforts against Elizabeth, and in Mary's behalf.

932. **Anſchläge geſchmiedet** (haben), laid plots, etc. Burleigh, not minding Mary's haughty interruption, continues to refer to her alleged complicity with Mendoza.

935. **Gethan** (hätte); in next line the indic., **ich that's,** concedes the supposition, for argument's sake: suppose I did.

942. **Und ſo** — under these circumstances. Mary's assertion is unanswerably true.

946. **Zwangsrecht,** right under compulsion: right of self-defense. — **da ich . . . ſtrebe,** in striving to free myself from; — verb of motion implied.

950. **Was irgend nur,** emphatically indefinite: whatsoever. — **guten,** lawful.

955. **Entehren, ſag' ich,** is an expression of personal pride.

958. **iſt . . . die Rede,** is the question, is it a question of; — because, as above seen, Mary denied responsibility to English law; so also at her trial. Her statement, **von Gewalt allein,** seems justified by the facts.

960. **der Gefangenen,** though by the form referring to Mary, is yet general in sense = a prisoner. — * **bedeutend,** significantly.

963. **bringe . . . das Opfer,** let her make this sacrifice to. Note **ſie** — avoiding, contemptuously, the use of Elizabeth's name.

968. **in heiliges Gewand** (note accus.), in holy garb — implying deceitful disguise. — **Gaukelſpiel**, compare **Poſſenſpiel**, *l.* 352.

971. **Ermorden laſſen**; note strong emphasis of position. That Mary feared such attempt has been seen already, and will appear more fully hereafter.

972. **es** anticipates, as heretofore. We may render: let her give up the attempt to, etc. Note the introduction of rhyme, as frequently — especially at close of a scene or speech — to mark with lyric effect the emphasis of passion or sentiment.

It is to be remarked that Burleigh does not complete the announcement for which he had come. Whether this is an oversight, or whether Schiller meant thereby to show how far Burleigh was disconcerted by Mary's eloquent defense, or whether finally her sudden and passionate withdrawal prevented it, must be left to conjecture. From an earlier text, Mellish has the stage-direction, *l.* 970, *returning the verdict;* but it nowhere appears that this was handed to Mary.

Mary's cause has now been presented by herself with utmost force. The next scene will further unveil the picture.

ACT I., SCENE 8.

This scene unfolds the dark purposes of Mary's enemies. Burleigh, staggered by her unshaken courage, hints at the secret purposes of the Queen; but is met by Paulet's sturdy honesty. Such means are known to have been suggested to Paulet, at the Queen's instance, in a letter from Walsingham and Davison (see *l.* 1095, note). The fact that this was known to Davison is alleged as one reason for the severity of his punishment (Act V.).

978. **Urtelſpruch**; compare **urteln**, *l.* 245.

980. **ruft'**, so all the earliest editions, **rufte** being rare weak form for **rief**. But the present **ruft** gives equally good sense.

981. **Zweifelmut**, indecision, a trait which (whether real or assumed) Elizabeth often showed at critical times, to the alarm and cost of her ministers. Hence **unſere Furcht**, our timidity; that is, our hesitation, based on this trait of the queen.

987. The mention of Tichburn here is striking. Though executed with Babington (*l.* 645), he gave no testimony against Mary. Mellish (Translation) has "Ballard." He was a young priest from Rheims, who co-operated with Savage (Intr., § 12). But see note, *l.* 652.

990. This line expresses truly the fear of Elizabeth's ministers: *they dared not*, though a false ground is here alleged.

994. **dazu**, like darauf, *l.* 636, etc. B. here designates Kurl, for reasons, *l.* 884, etc.

997. **So**, emphatic, *then, therefore.* — **feſtliches Gepräng.** The trial had been conducted with great pomp, all the more because so extraordinary. See *l.* 221.

1003. **Daß . . . doch . . . wäre**, optative sub., *would that*, etc.

1008. **doch**, at any rate. Hence, he means, no use to try to save appearances.

1012. **Mag es**, let it, etc.; that is, the open procedure, which B. would avoid.

1015. **hält es mit**, holds (it), sides, with; **es**, as *l.* 791. — **den obſiegend Glücklichen**, the fortunate victor, as *l.* 132, etc.

1019. **der Frauen** is shown by **der Mann** to be here singular; as *l.* 49.

1021. **Umſonſt, daß**, ellipsis for: **es iſt umſonſt**, etc. — **nach Gewiſſen**, phrase, without art., as heretofore.

1026. **Und alſo** is spoken inquiringly, as B.'s interruption shows.

1032. **vielbedeutend**, with deep significance.

1038. **ſteht . . . ändern**, cannot be helped. For **ſtünde**, see *l.* 731.

1042. **wiſſen**; we should expect **wüßten**, and *l.* 1045, **hüteten**: who knew how, etc. — yet the present implies, with more emphasis: *as you do.*

1050. See note 537. Schiller, as usual, simplifies the history.

1055. **dächte** implies that he still holds the opinion. — **Schergenamt**, is contemptuous, as if unworthy of Paulet's rank.

1057. **es** dep. on **ſchuldig bin**: owe it; perhaps an old gen.; see Grammar.

1059. **Man breitet aus . . . läßt.** B. speaks as if describing a supposed case, a softened form for **breite aus**, etc. — **Sie ſchwinde**, that she is in a decline (Cf. Schwindſucht, consumption). — **läßt**, i. e., by report. The suggestion, here artfully hinted, was more plainly communicated by letter to Paulet (see Intr. to this scene). His reply is worth quoting: "My goods and life are at her Majesty's disposition, and I am ready to lose them to-morrow, if it shall please her. But God forbid that I should make so foul a shipwreck of my conscience, or leave so great a blot to my poor posterity, as to shed blood without

law or warrant"; a reply the more remarkable in an age in which human life and official conscience were held so cheap.

1066. **die Götter** is in classical phrase, reminding of the Roman *Lares et Penates.*

1069. **den Stab.** The breaking of a staff, symbolical of the death-penalty.

Note the concluding rhyme, as at end of Scene 7, and hereafter. The harsh traits of Paulet's character now appear in better light. The full extent of Mary's peril, and the nature of the designs against her life, are now disclosed. She passes for a time from the scene, not appearing at all in the next Act; but already she has the deep sympathy of the spectator, and all that concerns her fate will be followed with the keenest interest. On the other hand the character of Elizabeth, in advance of her appearance, has been already projected in darkest colors. The exposition, excepting only the undue length of Scene 6, has been full of dramatic interest.

ACT II., SCENE 1.

The time of action is the morning following the first Act. Kent describes to Davison a spectacle which had just taken place, typical of the Duke of Anjou's suit for Elizabeth's hand. (See next scene.) Such tournaments we know to have actually occurred during this courtship. Elizabeth's love of public display is, moreover, well known. (See Scott's *Kenilworth.*)

1077. **Turnierplatz** (Fr., *tournoi;* Eng., tourney).

1085. **berennt,** more usually, **berannt.** The idea of Love, attacking the fortress of Beauty, is familiar in the old chivalry, though it seems not to be known from what source Schiller drew this description. In part, however, it is supposed to be imitated from the first scene in Shakespeare's Henry VIII.

The officials following are to be understood as only represented, not as really appearing in person: **Oberrichter,** Chief Justice; **Seneschal,** Lord Steward; and below, **Kanzler,** Lord Chancellor.

1088. **Kavaliere,** properly, horsemen, knights; here *cavaliers,* or gentlemen.

1090. **aufforderte,** challenged, summoned to surrender. The challenge by a herald, or by one of the contestants, was the usual mode of opening the lists. — **Madrigal** is a short song, usually amatory.

1094. **Feldſtücken,** Eng., field-pieces; here, mimic cannon.

1100. **doch,** after all. But Davison's more intimate knowledge of Elizabeth's character causes him to doubt.

1102. **Die ... Artikel,** i. e. concerning religion, Anjou being a Catholic. At one time, E. had required that he should become a Protestant; later, the plan here named was agreed on.

1104. **Monſieur,** the official title of the eldest brother of a French king.

1107. **Hättet,** etc.; as we say: Had you only seen, etc.—**Zeitung,** here = news.

1110. **Sie möchte,** dep. on Furcht, *that*, etc. Such was really the fear of the people and of the government; and so, the cause of Mary's persecution. See *l.* 534. Hence the perpetual projects concerning Elizabeth's marriage.

ACT II., SCENE 2.

Audience of the French Ambassadors, with reference to Anjou's suit. Elizabeth is surrounded by her court. Some of the striking features of her character are shown in contrast with the polished arts of the French diplomat. The action of this scene stirs Leicester's jealousy, and so prepares the way for what is to follow. — As usual, Schiller deals very freely with the historical facts. For many years Elizabeth had been dallying with marriage proposals from the youngest son of Catherine de Medicis, formerly d'Alençon, since the accession of Henry III. known as Duc d'Anjou. After repeated embassies (the last here referred to, in 1581), and an earlier visit *incognito*, the Duke at last came himself to receive her promised troth. The incidents of this visit are in part used in this scene. It seemed at last that the Virgin Queen would yield; but once more her own indecision and the resistance of her counselors triumphed, and Anjou was dismissed, though on her part with appearance of deep reluctance, and even with love-sick protestations. Anjou, who, as we have seen, was dead at the date of this play, was at that time 28 and Elizabeth 49 years old. He was, moreover, so unattractive in person and in mind and character that it is difficult to conceive how, even as an old maid, she could have seemed to love him. But the affair, strange as it was, was no greater puzzle than are other puzzles in Elizabeth's strange character.

1116. **Graf**; the real name was l'Aubespine, comte de Château neuf. See *l.* 638; and further Act IV., Scene 2.

1119. **St. Germain** (en Laye), a pretty town near Paris, where Francis I. had built a palace — a favorite resort of the French court. — **Götterfeſte,** that is, fit for the gods, of divine splendor.

1124. **Sänfte,** sedan chair, in which ladies of quality were borne in those days. Elizabeth's well-known vanity here takes the form of affected self-depreciation.

* **Bellievre** (pron. as Fr. *Bellièvre*), here represented as ambassador extraordinary, was not really a member of Anjou's mission; but was sent later (1586) to intercede on behalf of Mary Stuart.

1135. **Urlaub** (rel. to erlauben), usually *furlough;* here, *leave.* Bellièvre refers to the object of the mission as practically accomplished. See *l.* 1102, etc.

1141. **Poſten,** relays — at successive *posts.*

1147. **Hochzeitsfackel,** a familiar classical allusion. Hymen bears a lighted torch, in mythology.

1149. **ziemte,** subj. Elizabeth's allusion to Mary, and pretended sympathy with her, are here characteristic. She often recurred to this subject, in discussing the French marriage. — **Könige,** *l.* 1155, as *l.* 604.

1159. **hätte . . . läſe,** condit. subj. — **darein . . . daß,** in the fact that, implies an accus. with **in** (after ſetzte). This sentiment was once expressed by Elizabeth in a letter to Parliament, and in various forms frequently.

1163. **dahin,** *gone.* — **Nicht genug,** elliptical, as umſonſt, *l.* 1021. E. had been often urged to marry, in order to settle the succession, and especially in order to exclude Mary.

1169. **ihm,** the ethical dat., to them, in their opinion.

1175. Referring to her father, and to her brother Edward VI.; — **daß,** for having, etc.

1179. **Beſchauung,** that is, as in a cloister.

1188. **vorzuleuchten,** to shine before, as a guiding light: be a shining example to. — **Jedwede** is an archaic — here emphatic — form.

1190. **es würdig iſt,** see *l.* 1057. — For **zum Opfer bringen,** see *l.* 963.

1193. This description is in strong contrast with the actual Anjou. His natural ugliness was further disfigured by small-pox.

1198. **es,** anticipative: cannot do otherwise, cannot help yielding to.

1207. **nichts voraus vor,** no advantage over. — **hat . . . doch,** as *l.* 245, etc.

1212. The ring was in fact presented by E. to Anjou himself, on his visit in 1581. When, soon after, she withdrew her promise, he left

the room in anger, and throwing down the ring, he exclaimed that the women of England were as changeable and capricious as their climate, or as the waves that encircled their island.

1217. **meiner Fürſtin,** as if already the wife of his prince.

* **unverwandt,** fixedly — to see what effect this would produce upon her favorite and lover.

* **das blaue Band,** the broad blue ribbon, or sash, extending over the left shoulder and around the right hip; a silken garter was also clasped below the left knee — both bearing the motto of the Order. A silver star was also on the breast. E. had herself invested Leicester with this Order. This preliminary ceremony promises the complete investiture of the Duke hereafter.

1221. **Honi soit,** etc., the motto of the Order of the Garter. These gallant words, usually rendered "Evil to him that evil thinks," were spoken by Edward III. as he handed to the Countess of Salisbury the garter she had dropped. Hence the origin of this Order — one of the proudest marks of royal favor. As President of the Order, E. calls it meines Ordens.

1224. **Frankreich,** etc., as *l.* 838; note also use of **Britannien** for *England*, as *l.* 560, etc. — **beiden,** the two.

1232. **Vermeugen,** subj., let us not. Elizabeth's characteristic jealousy of her royal prerogative is here finely indicated.

1237. **es** = Frankreich; hence, *she*. For the divided compound, see *l.* 452.

1242. **In dieſem Sinn,** that is, without political intent. Again she asserts her royal dignity — with an implied message of warning to France.

ACT II., SCENE 3.

Elizabeth with her Councillors of State. Burleigh (Intr., § 18) seizes the opportunity to urge, on grounds of public safety, the execution of Mary Stuart. Shrewsbury (here called by his family name, Talbot) makes a noble plea in her behalf, in which more than once his candor and zeal wound Elizabeth's vanity. Leicester, less sincere than either and with more selfish motives, meets Talbot's frankness with artful flattery and urges delay. Elizabeth reserves her decision. The scene sets the political situation, as well as the character of the actors, in the strongest light. Its length, however, might be criticised, since it does not directly forward the action, and is, moreover, in part repeated hereafter.

1246. **Wünſche,** that is, for her marriage, which might give an heir to the throne. Note the solemn **Du**; Elizabeth replies with **Ihr,** as usual.

1249. **Zukunft** refers to the possibility of E.'s death without an heir.

1257. **der Wahrheit** refers to religious truth — the Reformation; **Freiheit,** to political independence — both imperiled by Mary's claims.

1265. **Nach . . . ſieht,** their hearts are turned towards . . . look to. The term **Götzendienſt** was commonly used as a reproach to Catholicism.

1266. The "Lorraine brothers" are Mary's cousins, Henry, Duke of Guise, and Louis, Cardinal of Guise, sons of Francis, Duke of Guise. They were, as Mary's uncles had been, the powerful and inveterate enemies of the Reformation and of Elizabeth.

1271. Louis, the Cardinal, was Archbishop of Rheims, as also the Cardinal, his uncle, had been. See *l.* 493.

1273. **der Königsmord,** that is, of an excommunicated sovereign like Elizabeth.

1275. **Miſſionen,** here, missionaries; — **Gewand,** disguise, as *l.* 968.

1277. **der dritte Mörder,** Ballard, a young priest from Rheims, had been implicated in Babington's conspiracy. The other two are not clearly indicated; but probably Throckmorton and Parry are meant. See Intr., § 12.

1281. **Ate,** goddess of Discord. Shakespeare, King John, II., 1 speaks of:

> . . . the mother queen,
> An Ate, stirring him to blood and strife.

See also Julius Caesar, III., 1, "Caesar's spirit, with Ate by his side"; and Spenser, in the *Faerie Queene,* introduces "the old hag, Ate."

1288. **ihnen,** as **ihm,** *l.* 1169 — because, in the view of all true Catholics, Elizabeth was illegitimate.

1291. **zu ſchreiben,** to sign, or style, herself — when wife of Francis, after death of Queen Mary of England. It is true that the Guises, Mary's uncles, were active in urging her husband and herself to this course. See *l.* 106.

1297. **aus Euch,** we should say, *in you.* Elizabeth claimed to be — perhaps really was — averse to the execution of Mary.

1304. **ſtrömt es . . . gleich,** as *l.* 671, for **wenn . . . gleich,** etc. The impersonal often requires a different form in English; as: Though such eloquence streams not . . . yet, etc.

1310. **regieren,** have ruled, as *l.* 91, etc. The term **eigene Fürſtin** is meant to include the whole period of national independence.

1315. **Nun dann, ſo,** emphatic, Well, then; **wirſt** is also emphatic. See *l.* 382. For **befleckten,** that *we should,* see *l.* 1149.

1319. **So,** again emphatic, *then.* Note sing. verb, as *l.* 284, etc. — **Richterhöfe** (usually Gerichtshöfe), etc., is an exaggeration.

1323. An oft-quoted line; **Probe,** proof, test. The same sentiment is expressed by Schiller in his *Demetrius,* beginning and ending thus:

> Was iſt die Mehrheit? Mehrheit iſt der Unſinn,
> Verſtand iſt ſtets bei wen'gen nur geweſen.
> . . . . . .
> Der Staat muß untergehn, früh oder ſpät,
> Wo Mehrheit ſiegt und Unverſtand entſcheidet.

and Mary herself warned the Commissioners: "Remember, the theatre of the world is wider than the realm of England."

1328. **anders wendet,** changes (its direction).

1337. **die Wahrheit,** the reality, implies the indecision of her previous conduct.

1341. **unſtät . . . Rohr,** that is, public opinion. Compare Act IV., Scene 10.

1347. **Könige,** as *l.* 604. In most countries of Europe women were excluded from the throne; Elizabeth in her reply resents the reflection upon her sex. See her words 1170–1.

1351. **Keinen Anwalt** replies to E.'s **ein warmer Anwalt**; perhaps, too, with implied reference to Mary's trial. See *l.* 220.

1360. **alles,** everybody. Note the boldness of Talbot's plea. E. had always refused to grant Mary an interview.

1363. **Nicht ihrer Schuld,** her guilt I do not excuse. He here presumes the same guilt as was confessed by Mary, Act. I., Scene 4, and repeats the same excuses.

1368. **d. Krieges** — rather the act itself precipitated the civil war. See Intr. § 9. — **umrungen,** more usually **umringt.** See *l.* 349.

1371. **Mutvollſtärkſten,** we cannot imitate: bravest *and* strongest. — **wer weiß,** etc., of who knows what arts. See *l.* 330, etc.

The next line is very fine. In his self-forgetful zeal, Talbot again touches E.'s vanity; yet he does not notice her sharp retort.

1379. **keinen Thron,** because disinherited by her father.

1382. **der g. Vater** is by some taken to refer to Henry VIII. But *l.* 1388 clearly shows that God is meant. Moreover, it was not by Henry, but by her sister Mary, that in 1554, after Wyatt's rebellion, E. was sent first to the Tower, and afterwards to Woodstock. See Intr., § 6.

1386. **in ſich gehen,** see *l.* 56. For the following, see *l.* 48; also Intr., § 5.

1395. **ward . . . zu teil** (or **zu Teil**, *l.* 312), was allotted. Again he offends E.'s vanity, here in its most tender point, as we shall see hereafter.

1400. **ſondergleichen,** without parallel. See **meinesgleichen**, *l.* 172.

1403. **Was,** etc. here insinuates *those unequaled charms*, an implication of special significance from Elizabeth to Leicester.

1406. **Märchen,** idle stories, i. e. of danger from Mary. — **ängſten** = ängſtigen.

1414. **Auswurf,** outcast, for Mary had been deprived of her throne and driven from Scotland by her own people (Intr., § 9). — **machte,** subj., *could make.*

1421. Parliament had by special act confirmed the will of Henry VIII., by which, should his son Edward die without issue, the succession should descend to his daughters, and after them, if dying without issue, to the line of his younger sister Mary, countess of Suffolk (grandmother of Lady Jane Gray); thus ignoring (ſtillſchweigend) the descendants of his sister Margaret (Mary Stuart's grandmother). But Mary's claim, as has been seen, rested on other grounds.

1424. **des neuen Lichts,** of the Reformation.

1429. **Mit der Erbin**; for after all, the provisions of Henry's will being exhausted, Mary's claim would still accrue.

1432. **Jugendkraft.** Elizabeth was now actually fifty years, Mary forty-five years old. But, in pursuance of his purpose to make Elizabeth's jealousy of Mary's beauty a prominent motive, as well as for other obvious reasons of stage interest, Schiller supposes both to be in the prime of life; Mary, as he says, about twenty-five, Elizabeth about thirty — an age at which both flattery and jealousy are supposed to be especially sweet to woman.

1435. **ohne . . . brauchteſt,** without yourself needing to, etc. **brauchteſt** is subj., as **machte**, *l.* 1416, etc.

1440. The explanation of Leicester's inconsistency, though he alleges another, is to be found in the fact that the alliance with Anjou puts an

end to his hope of Elizabeth's hand; and his restless ambition is again secretly turned to Mary (Intr., § 7).

1449. **Verhüte . . . daß nicht,** take care that . . . not (*lest*) etc. For **töten,** *l.* 1447, see *l.* 905. Leicester's object is only to gain time for his own possible schemes.

1457. For the order see *l.* 298. It will appear hereafter how far this pious reliance is sincere. E.'s habitual indecision as to Mary is here illustrated. Compare Burleigh's words, *l.* 981.

ACT II., SCENE 4.

Paulet appears, with Mortimer, and delivers to Elizabeth the letter entrusted to him by Mary, *l.* 160, etc. Elizabeth keenly questions Mortimer. The reading of the letter exhibits another view of Elizabeth's character, and renews the discussions of the preceding scene, not without some loss of dramatic interest.

With the last scene, the exposition may be said to be concluded, and with the present scene the development of the action begins.

1462. **ohnlängſt** is more usually **unlängſt.**

1470. **den großen Weg** corresponds to our "the grand tour."

1476. **Morgan . . . Roße;** see 496, 498. — **ränkeſpinnend;** see *l.* 114; such occasional compounds are frequent in poetry.

1478. Rheims (see note *l.* 493) was naturally the resort of Mary's banished friends. — For the form **alle ſchottiſche,** see *l.* 331.

1481. **ob . . . entdeckte,** (to see) whether I might perchance discover something of, etc. — **was,** for **etwas** — here on account of **etwa.** The frequent use of this subj. form — less usual in prose when identical with the indic. — has been already noted.

1483. **Ziffern.** Much of Mary's correspondence was in cipher — a fact which naturally increased suspicion. Such were her letters to Babington, which she claimed had been falsely deciphered and perverted.

1489. Walsingham was in fact not in France now, though he had been earlier ambassador there. He is in this play only casually mentioned (also *l.* 1750), though really, even more than Burleigh, he had been Mary's chief enemy. See note, *l.* 652; also *l.* 874.

1490. The Bull of excommunication against Elizabeth was uttered by Pope Pius V. in 1570, and had lately been circulated anew (Intr., § 11). The Vatican is the official residence of the Pope. — **Bulle,** Lat. *bulla;* from the official seal attached.

1496. **gab . . . ſchuld, daß,** accused you of having, etc. For **die Schulen,** see note, *l.* 493.

1503. **ſelbſteigene**; the emphasis of the compound can be expressed only by the *tone* — which often in English supplies the place of form. Observe that Paulet's act is better than his word, *l.* 166.

1509. **mit denen . . . ſoll,** which we must spare — with which we must not afflict, etc. **ſoll** gives a more direct and personal force than ſollte; see *l.* 56.

1518. **Wer's . . . meint**; see *l.* 791. Admittance to the presence of royalty implied favor, or grace, as will be seen hereafter.

1529. **Wie weit,** how low. What is the meaning of these tears? The reader may better judge hereafter.

1531. **den älteſten Thron,** that of France, by her first marriage. — **drei,** France, Scotland, England.

1534. **welch andre**: "what a different . . . from when," etc. See *l.* 106, note.

1540. **Irdiſches,** abstract, usually with art., das Irdiſche. In **das entſetzliche** we must repeat the noun: the awful fate. German has much more freedom than English in its use of adjectives — a natural consequence of their inflection. Hence idiomatic forms need attention.

1545. **büßte,** as *l.* 513, etc. **der Tiefgefallenen,** see preceding note, and *l.* 46, 223, etc.

1560. **zu wählen,** = um . . . zu wählen; dep. on **bedarf.**

1562. **nichts gemein mit,** nothing in common — nothing to do — with.

1567. **Wenn,** emphatic — even if, although.

1569. **was,** for und was. — **Wir** is here the *official* plural. Note that here, as at end of Scenes 2, 3, Elizabeth closes with the assertion of her royal dignity, which, in form and in fact, she was always careful to maintain. See also note, *l.* 1457.

ACT II., SCENE 5.

Elizabeth detains Mortimer, and seeks artfully to sound him. With equal art he leads her on, until she confides to him her inmost thought and purpose. This scene is masterly, in both content and form.

1573. **Beherrſchung Eurer** (usually **Euer**) **ſelbſt** = Selbſtbeherrſchung.

1575. **mündig**, properly under one's own protection or control — of age, *a man*. (Compare Vormund, guardian, from old die Mund; not from der Mund, *mouth*.)

1589. Mortimer speaks of the legal sentence; but his words mean more, and Elizabeth knows it.

1592. **handeln**, operate, take their course.

1602. **zum Richter**, as judge — every one judges it. E. speaks the truth; only her inference is wrong.

1606. **doppelt**, ambiguous, questionable.

1608. (der) **den . . . eingeſteht** — see *l.* 184 — is that which is confessed, i. e. confession is the greatest of mistakes. Elizabeth here, as indeed in her actual character, shows keen knowledge of the world.

1610. **wär's**. Thinking to read Mortimer's thought, E. exposes her own. For **aus Euch**, compare *l.* 1297.

1613. **Euch** (*dat.*) **iſt es ernſt**, phrase: you are in earnest. — **. . . auf den Grund**, to the bottom — no half-measures.

1616. See note, *l.* 1059. In fact, after receiving Paulet's letter, E. called him 'a dainty fellow.'

1619. **Darf ich Euch**, some such word implied as trauen. — **den Namen**, etc., refers to Elizabeth's fears above, *l.* 1598, etc.

1624. **heute nacht**, usually, to-night; here, last night. The orthography nacht or Nacht is unsettled; as *l.* 1395, etc.

1627. **Laßt**, etc. Be not grieved, etc. The dramatic form of these lines corresponds to the thought suggested. Schiller is, indeed, severe upon Elizabeth. Does she mean what she insinuates? or is she only deceiving Mortimer too?

ACT II., SCENE 6.

Mortimer, in passionate soliloquy, expresses his contempt for Elizabeth and his love for Mary — also his hope of gaining time for Mary's rescue while Elizabeth awaits the fulfilment of his promise.

1636. **Fertigkeit**, readiness — for crime: unscrupulousness.

1643. **Bedeutend**, see *l.* 1032 — refers to E.'s hints, at end of last scene. — **Und**, emphatic, *and even*. — **deine Frauengunſt** expresses, euphemistically, what was implied in E.'s words, *l.* 1627, etc. — favor as woman, not as queen. We may render, perhaps, *love*.

1646. **Ruhmes**, again poetic use of "Saxon gen." — here objective = **Geiz nach**, etc.

1649. **der Jugendluft**, as *l.* 426. Note also recurrence of rhyme, marking the rise of lyric passion.

1653. **ein Herz . . . dem Herzen**; we should say: heart . . . to heart. — **Wenn**, etc., defines the foregoing: when (namely), etc.

1656. **liebend**, as *l.* 656, etc., by loving — with your love.

1659. **habe . . . Herz**; see *l.* 173.

ACT II., SCENE 7.

Paulet, apprehensive about Elizabeth's interview with Mortimer, returns, and remembering the proposals made to himself, warns him in earnest language. The scene is interrupted by Leicester, of whom Mortimer (after *l.* 1507) had secretly asked an interview.

1669. **wünschte . . . gethan** (hätte), I could wish — subj. of softened statement — yet often with full indicative force.

1679. **Weg mit**, as in English: away with, etc. **angesonnen**, suggested — asked of you.

1686. **verwerfe**, supply Gott; see *l.* 1314.

1690. Leicester's words confirm Paulet's suspicions. His reply shows that he will hereafter watch Mortimer, whose plans for Mary's release are thereby impeded.

ACT II., SCENE 8.

Mortimer and Leicester meet at first with mutual distrust. Finally Mortimer delivers Mary's letter, which L. receives with great rapture. Mutual explanations follow. Leicester depicts the humiliating life he has so long led, and declares that his heart now turns again to his early love for Mary. Mortimer reveals his plans for her rescue, and asks Leicester's assistance. Leicester takes alarm, and refuses, thereby incurring Mortimer's contempt; but declares his hope of gaining time, and, further, of secretly effecting an interview between the two queens and thus rendering Mary's execution impossible. The scene — though too long — is full of dramatic power.

1694. **wandelte . . . an**, what was the matter with; — the phrase is used of any sudden attack. — **Ritter**, here as title only.

1699. **in geheim**; so in earliest eds.; others give **ingeheim**. — **von Lester**, as *l.* 686. In *l.* 1700 **mir**, more usually **mich** — Schiller uses both forms. See *l.* 396.

1703. **zweierlei** = two different — one to Elizabeth, one to **himself** (as implied by asking this interview). Mortimer's reply refers to L.'s relations with Elizabeth and with Mary (as known to himself).

1709. Note contrasted order, with changed emphasis: *That* is you. No, 'tis *you*. — For the gen., *l.* 1710, see *l.* 469.

1714. **zarten Punkt,** his relations with Mary — hence, also, with Elizabeth.

1719. **So tief . . . zu thun,** so . . . as to, etc.

1729. **würdet . . . erklären,** is here subj. indirect.

1733. **ihrer Richter,** etc. was not the fact. L. had not been present at Mary's trial; yet not the less was he her declared enemy, who from his post in Holland had written to recommend the "sure but silent agency of poison," and had even sent a divine (!) to persuade Walsingham to adopt it.

1736. **dem,** idiomatic dat., dep. on **so**: that must be so.

1741. **mit wenigem,** adv. phrase, as *l.* 1699: briefly, in few words.

1746. **Glaubensänderung,** as described Act I., sc. 6, was known also to Elizabeth, *l.* 1497 — hence, was notorious. L., practiced courtier as he was, disregards Mortimer's excuses to the queen, *l.* 1498.

1750. It is true that Elizabeth's ministers regarded Leicester with well-founded distrust and dislike. — **lauernd,** secretly, as *l.* 656.

1762. **zugedacht,** intended — by Elizabeth (Intr., § 7). But the offer was hardly sincere; nor was L. willing to surrender his hope of marriage with Elizabeth.

1767. All this, as we have seen (note *l.* 668), is purely fictitious. For **das heißt,** that is — that is what I call — see *l.* 723.

1775. **zehn Jahren.** The time was really much longer — more than twenty years. But Schiller shortens the interval, in conformity with his purpose to make Elizabeth and Mary much younger than they were.

1779. **Wüßte,** as *l.* 1107. — **zehen,** as *l.* 548.

1785. **grillenhaft,** humorsome — capricious — willfulness; a true description of Elizabeth's changeful temper.

1790. **ins Verhör genommen,** we say: taken to task. The "Argus" of mythology had a hundred eyes. — If anything could arouse sympathy for such a character, surely this eloquent and truthful description would move our pity. We may compare Spenser, *Mother Hubberd's Tale,* describing the court of Elizabeth:

"Full little knowest thou, that hast not tride,
What hell it is in suing long to bide:
To lose good dayes that might be better spent;
To waste long nights in pensive discontent;
To speed to-day, to be put back to-morrow;
To feed on hope, to pine with feare and sorrow;
To fret thy soule with crosses and with cares;
To eate thy heart through comfortlesse dispaires;
To fawne, to crowche, to waite, to ride, to ronne,
To spend, to give, to want, to be undonne."

1794. **Täuſcht mich**, etc. Leicester concludes, not heeding the interruption nor his own digressions, as if in immediate connection with **nachdem**, etc., *l.* 1781. For the broken and passionate style, we may compare *ll.* 85, etc., 216, etc.

1797. **Verliere . . . an**, lose . . . to, means: they are won from me by . . .

1810. **ſtand neu**: not, of course, the picture just delivered by Mortimer, but her image, in his heart; **ich ſuche**, *l.* 1805, etc., being the historical present, as appears more clearly below.

1812. **verglich**, that is, Mary and Elizabeth.

1816. **ob . . . könnte**, for **daß**, etc., because the hope is so doubtful; that I might yet perchance. — The **treue Hand**, etc., implies, prior to the opening of this play; thus justifying Mary's expectations, Act I.

1824. **ließt . . . daß**, etc., allowed her to be, etc.

1830. **Sonſt fand** = hätte gefunden, würde gefunden haben — the form expressing the certainty of the assumed result, as if *a fact*. Compare: else she *had* not even found, etc.

1832. **ſelbe** = dieſelbe. See note, *l.* 537.

1837. **leidend**, refers to Leicester, 'passively,' would have let her go, etc. In **das Äußerſte**, etc., L. confesses the motive of his advice, *l.* 1450, etc.

1846. **wolltet**; subj. as *l.* 117, etc., 'you intend, you say . . .'

1853. **wär' er vollſtreckt**, sc. worden. For **beſtünde**, see *l.* 731.

1855. **mich verſichern**. Compare note, *l.* 1699; also *l.* 1845.

1863. **Es iſt nichts**, etc., phrase: nothing can be done. — **nächſten**, *l.* 1861, readiest.

1866. **der . . . will**. See note, *l.* 673. Note the following rapid dialogue in single lines — a form much used in the Greek drama.

1874. Strong inversion for emphasis.

1878. **es**, i. e. to do so. See note, *l.* 1190. In *l.* 1876, **des Norfolks** would be, more regularly, Norfolks, or **des** Norfolk. For the matter, see *l.* 73.

1883. **auf . . . geleitet**, started on so good a track — moving on so well. In the following **Wohl auf**, etc., Mortimer continues scornfully the same thought: Yes, forsooth! on the good track that *you* have laid!

1886. **Bube**, here in bad sense — *scoundrel.*

1900. **So minder** = um ſo —, so much the less. — **Anſtand nehmen**, hesitate.

1905. **Burleigh**, etc., see *l.* 1527. — **Vielleicht, daß**, as *l.* 1021.

1915. **Ihr bringt.** Such resources were easily in the power of the great nobles of England, who still had the following of feudal lords.

1919. **der Howard . . . der Percy**, gen. pl. Howard was the family name of the duke of Norfolk; Percy, that of the Earl of Northumberland — both of whom had been executed (Intr., § 12); yet had left powerful connections.

1924. **Ritter**, knight, champion — referring to the ancient chivalry.

1928. **iſt . . . gefolgt.** See the famous description in Scott's *Kenilworth* of Elizabeth's visit to Leicester — founded on fact.

1934. **Frauenreich**, woman's rule; as *l.* 1644. — **eng . . . gebunden**, contracted.

1938. **Federn**, springs — as in a watch; that is: every heroic impulse relaxed. — True enough, from Leicester's point of view, of Elizabeth's immediate courtiers; but by no means true, of course, of her influence in general, as a sovereign — which is not here intended.

1944. Note emphatic change of form, as *l.* 1709, etc.; also **bringen**, as *l.* 674 — our *carry, take;* and **die**, emphatic, *that.* — *l.* 1940, **kommen**, abstract; i. e. some one coming.

ACT II., SCENE 9.

Leicester and Elizabeth. By artful flattery and sinister suggestion, addressed to Elizabeth's worst impulses — which he knows so well — Leicester persuades her to see Mary, and arranges a plan for their seemingly accidental meeting. This is in accordance with his own scheme, to procure delay. The scene is a masterpiece of portraiture. The two characters — each practicing dissimulation — unveil themselves completely, while the action hastens to its climax.

1947. **betreten,** confused — as he might well be, at E.'s sudden appearance. — **über deinen Anblick,** objective: at the sight of you!

1953. E.'s questions invite the flattery she loves so much.

1959. **Trotz sei.** Let me bid defiance, etc. — **Erdenrund,** globe; or we may say: this round earth.

1962. **nie gesehen** is not fact. As we have seen already, Anjou did — in fact twice — come to England to press his suit. See intr. to Act II., Scene 2.

1968. **Dudley,** note the affectionate name, also the singular pronoun. She is not less insincere, only less artful, than he. — **ja,** you know.

1971. **das . . . was,** for, him . . . whom, by a sort of euphemism like: the object of their love.

1974, etc. Her irrepressible jealousy of Mary opens in advance the way that Leicester meant to prepare.

1983. **mich . . . zu freun** includes both objects. Note unusual order. — **das Joch.** She means of self-sacrifice as sovereign. — **Hätte ich doch,** as heretofore: yet I too might have, etc.

1991. **dieser,** here contemptuous: that (old) T. L.'s reply refers to suspicions noted *l.* 537.

1996. **Larve,** contemptuous, implying artificial show.

2002. **wünschte,** as *l.* 1669. — **was,** *l.* 2000 = warum. — **in geheim,** as *l.* 1699; a more modern form is also insgeheim.

2013. **sieht's . . . an,** as *l.* 30 = she does not show it. — **Freilich,** etc., elliptical, as in English: Indeed, her sufferings! is artfully spoken to confirm the truth by suggesting a probable explanation.

2021. **gewußt . . . gethan** express respectively *feeling* and *conduct:* has been so proud and boastful of, etc. Note the coolness with which L. now speaks of a marriage which, a while ago (1950), caused him to sigh so deeply. But his sighs are like Elizabeth's tears!

2023. **peinigt** refers especially to Talbot's urgency, Scene 4 of this Act, where Leicester, though more artfully, had suggested the same advice. Now he presses it, by arguments welcome to Elizabeth's vanity and malice alike.

2032. **leichtsinnig buhlend,** by frivolous coquetry: yet the words mean worse.

2034. **Bräutlichkeit,** perhaps, *bridehood* (Mellish has *tender bridal graces*), but Braut is not = *bride.* — **hat . . . geschlagen** (= wird geschlagen haben) assumes the condition as already real. Compare *l.* 1830.

2042. **findeſt** does not belong to foregoing condition, but is independent = future, by a sudden and passionate ellipsis.

2045. **denkt . . . auf** is more than denken an, and implies a purpose, or object in view. — **der z. Punkt,** *that,* etc.; see *l.* 1714. Note accus., vor dein Gericht.

2051. **Magſt du,** condition, though you may, etc. L. here hints at means which he knew would be not unacceptable to Elizabeth, by way of removing the scruples indicated by himself, *l.* 1905, etc.

2055. See *l.* 30, etc. **Vorwerfend,** a reproach to me; at present she may plead ignorance.

2060. Schiller here locates Fotheringhay much nearer to London than it actually was. — **kann ſich . . . ergehen,** can be walking, implying that he will so arrange it, by secret orders.

2062. **von ohngefähr** (= ungefähr), as if by accident — referring to Elizabeth's known fondness for the chase.

2069. **am weheſten gethan,** have pained you most — as if superlative of weh thun; see *l.* 53.

2071. **Dadurch . . . daß,** in that — by granting, etc. — **Grille,** figurative, as *l.* 1785, whim, caprice; that is, I do it only to please you. — The words, though insincere, are in themselves innocent enough. But, interpreted in the light of 1210, etc., and of 1628, etc., they complete a picture of utter heartlessness, and worse. The sympathies of the spectator are now fully engaged — alike for Mary and against Elizabeth.

ACT III., SCENE 1.

The time is the afternoon of the second day. In this Act the crisis of the play is reached in the meeting of the two queens, which results disastrously and precipitates the catastrophe that Leicester sought to avert. See Intr., § 16.

In the first scene Mary is found walking in the park, as had been arranged by Leicester. In lyric stanzas of irregular form and of great beauty, she expresses her joy, her longing and her new-born hope. Schiller, following the example of the Greek chorus, makes use here, for the first time in his dramatic writings, of the lyric form, which he used so freely in later plays. The effect in this instance is very fine, especially in contrast with the prevailing gloom of the play.

2074. **So,** that is, so rapidly. — **doch,** I pray, *do wait.*

2076. **ſei es mit,** be one with me, is parenthetical. Note gen. with

genießen, as *l.* 752, etc. — Note also the effect of the rapid dactylic movement.

2084. **um . . . Weniges,** by a very little, as we say: *a little bit.*

2091. **Himmelsſchoß,** we say: canopy of heaven.

2097. **Ozean,** here poetic, for the sea that washes France. The "misty mountains" were of course not actually in sight; but Schiller deals freely with geography, as with history.

2099. **Wer . . . wanderte** an elliptical form: (happy) who should, etc., for: would that I might, etc. Mary's heart ever turned to France, where she had spent her happy youth. The well-known lines: —

Adieu, plaisant pays de France!
O ma patrie
La plus chérie,
Qui a nourri ma jeune enfance!

etc. (even if not her own) beautifully express this sentiment, and have long been associated with her name.

2107. **legt . . . an** (= ans Land). In **befreundeten Städten** she again has in mind France, rather than Scotland, where her enemies were now in power. It has been also aptly suggested that she here remembers her rescue in a small boat by Douglas, from her imprisonment in Lochleven. See Intr., § 9.

2131. **wird,** as *l.* 235, etc. — **noch geſtern,** only yesterday; usually **erſt geſtern.** — **denen,** emphatic: *their* chains too, I have heard say.

2135. **Mächtigen Rufes,** adv. gen., *with*, etc. — **zu ſchwingen,** as in English: O, to spring . . . ! — an absolute use of infin.

2138. **Noch mehr,** once more! (she hears the sound again). — In next line **ſchmerzlich,** is probably adverb: painfully sweet.

2141. **bergicht,** is usually bergig.

This conception of the hunting horn, at once announcing to the spectator the approach of Elizabeth, and in the unsuspecting Mary arousing the tenderest recollections and longings — and so uniting both dramatic and lyric elements — is infinitely beautiful.

It may be added that imprisonment was really all the more bitter to Mary, from her hardy and joyous temperament. "O land," she is made to say in Scott's *Abbot*, while prisoner at Lochleven, on looking at the map of Scotland: "O land, which my fathers have so long ruled! of the pleasures which you extend so freely, your Queen is now deprived, and the poorest beggar, who may wander free from one landward town to another, would scorn to change fates with Mary of Scotland."

ACT III., SCENE 2.

Paulet announces to Mary the approach of the Queen, supposing it to be the result of the letter delivered by himself. Mary is overcome with surprise, and shrinks from the interview — yet not for fear.

2143–4. **endlich . . . einmal** have reference to his former severity. — For **ſeid Ihr's**, see *l.* 359. — Paulet does not know of Leicester's intrigue — nor, of course, does Mary.

2156. **Wie wird Euch**, what is the matter with you?

2160. These words imply that Paulet would willingly see Mary pardoned, if consistent with the royal will; yet his severer judgment appears below, *l.* 2168.

2165. **Dünkt mir**, as *l.* 1459. The accus. is also used.

ACT III., SCENE 3.

Shrewsbury, whose sympathy for Mary has been already shown, hastens on ahead of the hunting party to warn her. He seeks to prepare her mind for the coming interview — informs her also that it is due to Leicester. — These two short scenes serve to give time for the Queen's arrival.

2170. **nicht darum**, not on that account — not for fear; my feeling is a wholly different one. Note the emphatic accent, dar'um.

2175. **Faßt . . . zuſammen**, compose your mind.

2184. **gewendet**, compare zugeſendet, *l.* 2172, weak forms.

2187. **Höllengeiſter**, spirits of hell — the Furies, in mythology. In Goethe's *Iphigenie* they are called die Immerwachen; around the guilty criminal, „ſteigen ſie, die Schlangenhäupter ſchüttelnd, auf." It is thought that Schiller here had conscious reference to this passage.

2192. **dem Geſetz**, the law — that is, the necessity, of the hour.

2196. **trotzt . . . auf**: insist not defiantly upon. — **jetzo**, see *l.* 913.

2202. **Eh** (or eh'), here = eher.

2206. **von Angeſicht**, face to face. — **nur erſt**, only just — that is, before despairing. — **ja**, hardly translatable, refers to *l.* 1528, etc.

2210. **Darum eben**, for that very reason; as *l.* 10. For the emphatic **hegt Ihr**, see *l.* 1620.

2215. **Es ward . . . begegnet**, impers. idiom: I have been hardly treated. — For the optative subj. **geblieben wäre**, see *l.* 1003. — For **darauf denkt**, *l.* 2216, see note, *l.* 2045.

2221. **Will,** here as simple verb: desires, seeks. — Note emphatic **nicht er.** Mary's reply, which nearly betrays her to Shrewsbury, marks a sudden revulsion of feeling, and prepares us for the submissive spirit which she manifests directly. Her faith in Leicester gives her strength.

ACT III., SCENE 4.

In this splendid scene the drama reaches the crisis of its action and of its interest. With noble self-control, yet with an agitation which discloses the agony of the struggle — and with an eloquence which this struggle makes only the more touching — Mary pleads with her haughty sister. She is met first with scornful contempt, then with bitter reproaches, and finally with base and cruel insult — in which, especially in Leicester's presence, personal hate and jealousy are seen to move Elizabeth more deeply than all political or religious antagonism. — Goaded at last to desperation, Mary answers insult with insult, and with the might of a long-restrained resentment, crushes her proud persecutor in the dust. Elizabeth, trembling with rage and shame, is led away by her terrified courtiers. Mary, still beside herself with passion, glories in her triumph, which, however, is the knell of her own doom. Thus her long-sought interview and Leicester's cunning scheme hasten the catastrophe they were intended to avert.

The scene is as dramatic as it is eloquent, and calls for the highest powers of the actors on the stage; as it marks, perhaps, the acme of the author's achievement.

2225. See note, *l.* 2060; the ignorance is, of course, feigned, as an expression of contempt for Mary. The following lines are also intended to wound her.

* **ſtellt ſich,** pretends to be. — For **Leiceſtern,** see note, *l.* 388.

2236. **nun,** here illative: now that, since (= da nun).

2243. **eine Stolze.** Elizabeth interprets Mary's struggle according to her own mind.

2245. **dieſem,** here absolute 'this.' — **litt,** *l.* 2248, 'have suffered,' as heretofore. These words are spoken, of course, aside.

2252. **die Gottheit.** Mary's piety, as well as self-respect, would forbid her kneeling to a person. Yet eloquently, in the next line, she turns the invocation: **auch Ihr,** you too — as God has been generous to you.

2262. **Götter . . . die ſchrecklichen,** the plural is only the common phrase, with unconscious classical allusion.

The dash, *l.* 2264, etc., indicates pause, thus increasing the emphasis — as also hereafter, and elsewhere.

2267. **Tudor,** the family name of Henry VII. — the common ancestor of Mary and Elizabeth.

2270. **der Strandende,** stranding, i. e. shipwrecked, or *drowning.* — The figure, though familiar, is here especially apt and expressive.

2275. **dem,** *that,* etc. — **Schließt . . . zu,** continues the figure. Löst, etc., above.

2280. **habt . . . sprechen wollen,** refers to Mary's letter, *l.* 169. The title, Lady Stuart, ignores Mary's claims as Queen of Scotland.

2285. **daß,** etc., as *l.* 1175. The following was the specific charge against Mary. Mary replies without noticing this accusation.

2293. **Kann ich doch,** as *l.* 245, etc., expresses truly, and unfortunately, the situation.

2306. **was . . . Grausames,** as *l.* 94. Mary here rapidly reviews the ground covered in Act I., Scenes 1, 2, 7.

2307. **eine Schickung,** a fate — *sent* from God (cf. Schicksal, Geschick). For the following, compare *l.* 363, etc.

2315. **unberufen,** uncalled — hence, presumptuous, lawless.

2323. **daß . . . geschenkt** (hättet), as *l.* 2214, etc. The time referred to — if indeed definite reference may be alleged, in view of Schiller's free treatment of the history — is probably 1568, at the time of the meeting of the commissioners of the two queens at York.

2328. **davor . . . zu legen,** from laying, as *l.* 73. The reference is to the well-known fable.

2333. **Da,** thus often tr. as dept. *when.* — **kündigte mir . . . an,** declared . . . against me. — **Ohm,** see *l.* 387, also *l.* 106. Observe that the Cardinal, as *l.* 387, is spoken of as still living. — **herrschwütige,** mad with ambition — a strong term, yet hardly too strong.

2343. **blies . . . an;** compare sachte . . . zu, *l.* 2312.

2348. **Euch . . .** (*gen.*) **überheben,** presume upon — **über** implying *excess* (above).

2352. **Die Sankt Barthelemi** (Nacht), imitating the French *la* (*fête de*) *St. Barthélemy* — German, Bartholomäusnacht. This massacre of French Huguenots — beginning in the night, Aug. 24–25, 1572 — was really the result of the fears and duplicity of the weak and timid Charles IX., under the influence of his mother Catherine de

Medicis. But Mary's uncle, the Cardinal, was largely responsible for the conditions which led to it, and her cousin, the Duke de Guise, was one of its chief agents. It may be added — as justifying Elizabeth's allusion — that this event alarmed the English Protestants, and increased their efforts against Mary.

2360. **Sankt Peters Schlüssel,** see Lösschlüssel, *l.* 284. The Popes claim to be lineal successors of St. Peter, first Bishop of Rome — to whom were promised "the Keys of the Kingdom of Heaven," with power to bind and to loose, in heaven and on earth. See St. Matt. xvi. 19. — As to Elizabeth's accusations against the Catholic Church, see Intr., § 20.

2362. **Gezücht der Schlangen,** the serpent brood — refers to the Guises, who, besides being most zealous Catholics, had ever been Elizabeth's most active enemies. Compare *l.* 1287, etc.

2366. **zu Eurer Erbin.** On this condition Mary had, indeed, offered to withdraw her actual claims to the throne. — But see Intr., § 7. — **Gebührt,** that is, by actual right of succession, Elizabeth dying without heirs.

2369. **Draußen,** abroad, in foreign lands, where in fact Mary had sought allies.

2374. **Verführtet,** etc., subj. *might*, etc. — **Armida,** a character in Tasso's epic, *Jerusalem Delivered*, employed to seduce Christian knights from duty — here typical of a wicked and seductive woman.

2376. **Buhlernetze,** cannot be fully rendered without indelicacy: Elizabeth meant the term to convey insult. See *l.* 38, 2032.

2381. **habt's erreicht,** have gained your end. — **jedwedem,** as *l.* 1185 — includes here even the right of succession.

2387. **um dessentwillen,** see note, *l.* 78 — for the sake of which — which you came to speak. Mary still hopes that E. comes with this purpose. See *l.* 2125, etc.

2395. **macht . . . ungeschehen,** undoes all; makes as if it had not been.

2404. **Ist's aus mit,** is it all over with. The truth and force and eloquence of Mary's last appeal, — to which Elizabeth can find no answer, — stir only the deeper her scorn and hate. Hence she seeks terms of bitterest insult. — **kein . . . mehr,** no other.

2407. **Mir,** the ethical dative, here only sharpens the satire (= "I ween") — though perhaps best left untranslated.

2410. **Eure Freier** refers to Norfolk, as **Eure Männer** to Darnley.

— For the phrase **traurige Ritterſchaft**, compare Mary's words, *l.* 654.

2414. **daneben** = neben welche. It is the thought and the sight of Mary's beauty which, more than all else, arouses Elizabeth's bitterest venom. See Intr., § 16.

2417. **nichts . . . als**, nothing, but (to be). These terrible words cannot be rendered in their full force, for want of a compound corresponding to **all-gemein**, all-common, universal.

2421. **menſchlich, jugendlich**, can hardly be given without paraphrase: mine were the sins of nature and of youth.

2428. **gleißend**, hypocritically. See *ll.* 972, etc., 1632. There were rumors and suspicions enough on this subject to give point to Mary's words.

2432. Schiller follows the French spelling for Anne Boleyn: the charge was adultery. **Ehrbarkeit** here = chastity.

2433. **dahin**, to *this*. **Mäßigung**, etc., with reference to his own exhortations, Scene 3.

2440. **aus deiner Höhle**, as of a long imprisoned beast.

The *basilisk* (little-king — so-called from the semblance of a crown on its head) was fabled to kill by a glance; called also *cockatrice*.

2451. **König**; compare *l.* 1155. But here the word has special force.

ACT III., SCENE 5.

The sudden and complete change in the situation, so fatal to Mary's hopes, is seen and announced by Kennedy. Mary, still beside herself, glories in her triumph, reckless of consequences.

2455. **Wie mir wohl iſt**; compare *l.* 2156. English: how good I feel!

2462. **führt den Blitz**, wields the thunderbolt. Kennedy knew nothing of Leicester's transactions with Mary; but she knew the common report of his relations with Elizabeth. Hence she sees the fatal significance of Leicester's presence; but Mary glories in it, come what may!

Is Schiller right, in depicting the supreme conflict between two royal women, to set personal jealousy and rivalry for a man's love above politics, religion, crown, life itself? On the answer to this question must depend the judgment of this play. See Intr., § 16.

ACT III., SCENE 6.

The following scene, though on a distinctly lower plane, is scarcely less passionate than Scene 4. Mortimer has overheard the conclusion of that scene, and fired with ardor and with renewed contempt for Leicester, he hurries in. Mary in vain seeks information from him; he regards only her dazzling charms. At last he reveals his plan for her immediate rescue, at which she recoils with terror: but he will dare all for her love. With rising passion, he presses his suit. In vain does Mary seek defense or escape, when suddenly Kennedy appears and announces the approach of armed men. Mortimer draws his sword to defend the queen, but she rushes away, filled with terror. — The scene brings to Mary the deepest humiliation — as if the supreme penance for the errors of her youth — while it sets in strongest light (almost too strong for the stage) the sensuous passion inspired by her beauty, and the fanatical ardor of her devotees. Conformably with its passionate character, the scene abounds in rhymes.

2469, etc. Mortimer, like Kennedy, *l.* 147, begins with the passionate **Du**, then recollecting himself uses **Ihr**, but soon returns to **Du**. Unfortunately, English offers no equivalent forms.

2475. **Geſchenk**, see *l.* 675.

2480. **Mylord**, Leicester. **das**, like **es**, *l.* 257 — here with contemptuous emphasis.

2484. **Er ſoll — wagen**: let him dare! Note strong ellipsis preceding, also the exclamatory infin., as heretofore.

2491. **ſein**, for **ſeiner**, as *l.* 471, etc. Note rhyme on end of broken line, *l.* 2492, as if in lyric form.

2505–6. **Ablaß** here stands in the double sense of *absolution* and *indulgence*. Catholic readers have taken umbrage at this passage; but it has been well remarked that Schiller is here describing the excesses of fanaticism. See Intr., § 20. — The **heimliche Kapelle** is in Aubespine's palace, *l.* 640.

2512. **mächtig**, with gen., as *l.* 506. Note the strong inversion, *l.* 2514.

2525. **müßte ich**, though I should have to. — **die Hoſtie**, the *Holy Host*, symbolic of the body of the Lord — hence the most solemn oath.

2529. **Mag**, let, etc. The language is extravagant, but true to the situation and to the character. — **Herwagend**, surging on, swallow every living creature. — *l.* 2533, **Eh = eher**, as *l.* 2202.

2537. **Tyburn**, place of execution at London. These words hardly exaggerate forms of torture employed at this time.

2544. **Umarmung,** etc. These words imply that Mortimer here embraces, or seeks to embrace, Mary — as indicated also by **umfange.**

2547. **doch,** here very emphatic, implies: in spite of all.

2553. **Wut,** madness — the singular verb in next line is remarkable. The sentiment is pathetically true of Mary's history.

2556. **blendend weiß,** dazzling white — emphatic form, as *l.* 223, while the phrase **diesen Hals** shows that Mortimer continues his efforts to embrace Mary. — The scene is justly censured as passing the bounds of dramatic propriety, and is modified in the acting.

2557. **Lebensgott,** in contrast with the idea of death, below: the living God of joy. — **Freuden,** as *l.* 49, etc.

2562. **verfallen,** as *l.* 848.

2569. **laß,** etc. parenthetical — expanding **verſuch' es.**

2573. **läßt . . . vermögen.** We may render: enables me to dare and do. — **blieb,** *l.* 2571, has been — is — left you.

2578. **Iſt Leben doch,** etc. Life, that is, the enjoyment of life, is, after all, etc. — **ſeiner,** i. e. **des Lebens** = the warmest living breast — by a strong figure. — **umſonſt,** for naught — without reward.

2587. **jener,** contemptuous. — **durfte** implies Mary's connivance — one of the gravest of the charges against her (Intr., § 8). The implication concerning Rizzio is probably unfounded. See note, *l.* 318. — Mortimer here proceeds from violence to insult, subjecting Mary, in the name of love, to the deepest humiliation.

2588. **da,** here = *though* — even while. See *l.* 322.

2597. **drinnen,** i. e., in the castle, this scene having taken place in the park. — **der Mord,** shows that Mary fears immediate death, as consequence of Scene 4.

ACT III., SCENE 7.

On the return to London an attempt has been made on Elizabeth's life, which Paulet supposes to have been successful. Attributed, of course, to Mary, it renders her situation still more desperate.

2598. **die Brücken,** drawbridges — as then common at fortified places.

2603. Mortimer's question shows that his mind is wandering — **Straßen,** old weak dat. See *l.* 2557 etc. For **Londner** (Londoner), indecl., see Grammar. Translate: on the road to London.

ACT III., SCENE 8.

One of Mortimer's confederates comes and tells him the true state of facts. He advises flight, but Mortimer, though recognizing the hopelessness of Mary's situation, resolves to stay and attempt her release.

2610. **O'Kell'** (O'Kelly), a fictitious name; an Irishman — hence a Catholic.

2613. **Sauvage,** French form for Savage. A person of this name had shared in Babington's conspiracy, and was executed with him. He was, however, an English soldier, not a French monk (Int., § 12).

2618. **ſind des Todes;** we are dead men. Compare *l.* 295, etc.

2623. **das Raſende,** this mad deed: — it destroys Mortimer's plans. The Barnabites were an order of monks, first founded at Milan, where they took their name from the Church of St. Barnabas, which was assigned to them.

2626. **Anathem'** refers to the Pope's bull of excommunication against Elizabeth, *l.* 1490. — **Kapelle;** see *l.* 2503.

2628. **das Nächſte;** see *l.* 1861. — **dem L. Weg,** the road to London — that is, on the return from Fotheringhay.

2635. That is, she perishes through her own friends.

2640. **Wo nicht,** phrase: if not. — **mir zu betten,** *to make my bed* — to die. The modern usage is **mich betten.**

ACT IV.

The action is at Westminster, during late afternoon or evening of the second day. The unhappy events of the last Act bear their fruit. The catastrophe begins. The French alliance is broken off. Leicester, caught in his own snares, betrays Mortimer, who slays himself — thus ending the last hope of Mary's rescue. Elizabeth orders Mary's death warrant to be prepared, which — as punishment and as test of his fidelity — Leicester shall execute. After hesitation she signs it, and delivers it to Davison, without instructions. Burleigh snatches it from him, and hurries to its execution. — Mary does not appear in this Act, but in every scene we see the approach of her doom.

ACT IV., SCENES 1, 2.

The French ambassador is informed by Burleigh of the evidence against him, and is required to leave England. — Davison is ordered to prepare the death-warrant.

2641. **Ihro**, an archaic form, used only in titles. For **ſteht's um**, see *l.* 731.

2643. **in Mitte**, for in der Mitte. Below, *l.* 2646, **Franke** for Franzoſe. The "Franks" were the German conquerors of Gaul.

ACT IV., SCENE 2.

2651. **wird . . . gebracht**, as *l.* 29 — here with imperative sense.

2658. **zu ſchanden** (or zu Schanden) **machen**, to bring to grief, or shame.

2661. The title **Lordmarſchall** is here applied to Kent by oversight. See *l.* 1085, where also it is written in two words.

2664. **ſchuldigſt**, most dutifully — as is my duty. The term **officiös**, below, means *formally*, with official dignity.

2669. **der h. Charakter**, i. e. of ambassador.

2679. **offen**, because of its official character. For B.'s charge, see *l.* 2624.

2681. **In m. Haupt**, in my person — officially.

2687. **Hotel**, here in the French sense: mansion, palace.

2695. Burleigh's answer anticipates the final word, **holen**.

The dismissal of L'Aubespine, and the ground here alleged for the breach of the royal marriage, are fictitious. This minister was indeed involved about this time in a probably pretended charge of conspiracy against Elizabeth; but after Mary's execution this was withdrawn, and he was again restored to favor.

ACT IV., SCENE 3.

Leicester, deeply embittered by the failure of his schemes, would vent his spleen on Burleigh, but is soon made to understand that the latter suspects his agency in leading the queen to Fotheringhay; and this fills him with alarm.

2697. **geſchäftig unberufen**, with officious presumption. See *l.* 2315. — **konntet . . . ſparen**, might *have* — as heretofore.

2701. **Schlimmeres**, see *l.* 1057. — The name **Cecil** is here contemptuous. Note the French accent Cecil'.

2707. **Inquiſitionsgericht** refers to the Catholic courts of Inquisition in Spain, etc., for detection of heresy. — **Wort** here = **Worte**.

2710. **Atlas**, in mythology, bore the world on his shoulders.

2714. **davongetragen**, carried off — as from a field of battle. Fr. *l'emporter*.

2720. **hättet** as *l.* 85, etc., yet in slightly different sense: You led — did I say? — **Nicht doch**, No, indeed!

2724. **wollt . . . ſagen**, phrase: what do you mean by that? B.'s irony, which implies full knowledge of L.'s deception, justly excites the latter's alarm — which is ill-concealed by his blustering, below.

2725. **Perſon**, here in original sense of *character, part.*

2727. **der . . . Vertrauenden.** Such forms often require a clause in English: *for her who*, etc. — **bereitet** (habt).

2731. **angewandelt**, came over you, as *l.* 1694. B. refers to Act II., Scene 3, *l.* 1404, etc.

2735. **ſchade** (or Schade), as we say: Pity! — **Fein**, i. e. to a fine point.

2738. **Rede ſtehen**, as *l.* 224. L.'s answer can only be intended to gain time — he dares not press Burleigh for explanation.

ACT IV., SCENE 4.

Leicester is tortured with apprehension — all the more because he does not know the full extent of Burleigh's information. Mortimer appears and, after vainly urging him to action in Mary's behalf, informs him that his correspondence with her is discovered. This drives Leicester to despair, when suddenly a bold and brilliant thought offers him, through the betrayal of Mortimer, a last hope of escape. Mortimer, surrounded by the guard, slays himself, while Leicester hastens to the queen.

2742. **Unglückſelig**, here and *l.* 2747 = Unglück bringend, as *l.* 327.

2750. **ſich**, i. e. ſieht ſich: note the strongly contrasted order.

2757. **Dazwiſchen kam**, intervened; — **werd' ich . . . haben.** I shall (in her opinion) — shall be thought to have armed.

2765. **Kümmert**, compare bekümmert, *l.* 1599; and note, as heretofore, the frequent interchange of like forms, with and without prefix.

2767. **Was unterfangt**, why do you presume — **was** as *l.* 2000.

2770. **So . . . doch nur**, note the crowded particles, expressing earnest entreaty.

2777. **Unglücksthat**, the attempted assassination. — **Großſchatzmeiſter**, Burleigh.

2780. **angefangener Brief.** This letter must have been begun between Act I., Scene 1, when Mary's papers were seized, and the surprise, Act III., Scene 7.

2783. **gedenkt,** mentions; gen. as *l.* 471, etc.

2787. **heraus,** out of it — by false oaths. — **das Ärgſte,** as *l.* 1839.

2790. Mortimer's purpose has changed since end of Act III. — doubtless in consequence of this new information.

2792. **An Euch iſt's,** it is your turn.

2794. **Trabant'en,** guards. The word is from Italian, though originally from German traben — applied to troops acting as body guards. — This brilliant stroke is worthy of Leicester: it is also highly dramatic.

2804. **mag,** not even in death will I have, etc. He prefers even death to confessing an alliance with Leicester. With next line is often compared Lessing, *Emilia Galotti*, V., 7: „Dieſes Leben iſt alles, was die Laſterhaften haben."

2809. **frei . . . ſich** belong to both verbs, as *l.* 2750. — **er wehrt ſich ihrer,** against them. Note gen. as *l.* 2348, etc.

2811. **euch . . . ihren,** we should expect euren.

2814. **der himmlichen,** the heavenly (Virgin) Mary — referring to their religious apostasy from the Catholic faith. — This tirade — at swords' point — violates, of course, all dramatic possibility, yet is consistent with Mortimer's character. See note, *l.* 403.

2818. **Beiſpiel,** how to die — anticipating her own death. Note, as heretofore, the lyric rhymes; and also, *ll.* 2807, 2819, at end of broken lines.

With the death of Mortimer vanishes the last hope for Mary; — he has fulfilled also his own dramatic destiny.

ACT IV., SCENE 5.

Burleigh has shown Elizabeth Mary's intended letter to Leicester (*l.* 2780). In bitterest mortification and anger, which Burleigh skillfully irritates, she declares her purpose that both of them shall die. A page announces Leicester; the Queen refuses to see him — yet not without a struggle.

2824. **Kein Weib.** This expression shows that it is as *woman* that E. most feels her humiliation; — hence jealousy and personal resentment are still uppermost in her mind.

2829. **mußte — ſpotten,** must *have*, etc.; also gen., as heretofore.

2844. **ſie bezahle.** This is true to nature; "and pity 'tis, 'tis true." See *l.* 1020, etc. — **Urteil** is here death-warrant. See *l.* 2650, etc.

2850. **So . . . ſo,** here correlative.

2854. **die ihn richten,** the sense is: *who shall*, or *to*, etc. But the form may be either subjunctive or indicative.

2863. **Zurückweiſt;** we might expect subj., as *l.* 385, etc. See last note.

2870. **verbiete,** indirect: say, the Queen forbids, etc.

2875. **abgefeimt,** with the foam off — undisguised, arrant. **Bübin,** see *l.* 1886.

Elizabeth suggests possible excuses for Leicester, at Mary's cost — again true to nature. — **den ſie haßt,** because, as she would believe, of his love for herself.

ACT IV., SCENE 6.

Leicester rushes in with well assumed defiance, knowing that for him all is at stake. His knowledge of Mortimer's plans and of his understanding with Elizabeth (*ll.* 1886, etc.) gives him an advantage which he uses with shameless skill, until at last Elizabeth knows not what to believe. He now urges Mary's execution, and on Burleigh's suggestion the Queen orders that he shall himself have charge of it — a commission which he does not hesitate to accept. The scene is full of dramatic vigor.

2884. **wider die Erlaubnis** = ohne Erlaubnis.

2891. **meine . . . E.** appeals to the woman — not to the queen.

2901. **Was ſoll,** what business has — what is the use of — a third person, etc.?

2903. **Hab' ich's zu thun,** I have to deal — my business is with.

2909. **Das,** *that*, refers to all the foregoing; yet the connection seems hardly natural. — Note the boldness of Leicester's game.

2921. **Über mir,** compare the accus. *l.* 61. — **Neigung,** as *l.* 2071.

2936. **Der bin ich nicht;** we should rather expect **das** — i. e. **ein Verräter.**

2943. **durfte . . . erkühnen,** could have ventured such a deed. See *l.* 246; and note again gen., as *l.* 2348, etc.

2947. Note **Zweifel in,** with accus.; usually **an,** with dat.

2953. **Glocke;** we would say *trumpet*. **verſchwiegt,** *l.* 2951, is usually transitive.

2958. **Ins Werk gerichtet**, to have arranged, set on foot. — **berühmt**, more usually rühmt. Compare **kümmert, bekümmert**, *ll.* 2765, 1599, etc.

2962. **war**, as *l.* 1830. For **Spürkunft**, compare *ll.* 2703, 650.

2967. **ſo weit . . . zu geben**, so far *as to* give, etc. Leicester here strikes home. The Queen fears that he knows still more. See *ll.* 1630, etc.

2979. **pflog**; pflegen is now usually weak, except in a few phrases.

2982. Note accus. of time. — **ſollte**, etc.; see *l.* 4.

2985. **zu ſehen**, *at seeing*, dep. on Verzweiflung. — **unerhört**, *l.* 2987, in an unheard-of way, beyond example.

2993. **des Richters**, that is, by ordering his arrest, for trial.

3015. Burleigh, though confounded, is not convinced — he knows Leicester too well. Elizabeth, as usual, solves her doubts by blaming Mary.

3022. **erhübe**; see *l.* 850. Leicester refers to Act II., Scene 3. — In **Ihr rietet**, etc., *l.* 3025: You advise that (you say)! Burleigh still shows his distrust.

3025. **So ſehr**, however much. Compare *l.* 2850. — **zu einem Äußerſten**, to an extreme measure. Usually as *l.* 1839, etc.

3031. **es . . . meint**; see *l.* 791. Burleigh hits hard; but Leicester's shamelessness stands even this!

3038. **dabei bleib' es**, let it rest there — let that end it. E. accepts the suggestion as a test of L.'s fidelity — also (?) as a new torture to Mary.

3047. **Begeb' ich mich**, forego, waive. Compare vergeben, *l.* 701.

3049. **teile ſie**, etc. Shows Elizabeth's remnant of distrust. Perhaps also she would mitigate the severity of her command to Leicester. In fact, not Burleigh and Leicester, but Shrewsbury and Kent, were entrusted with the execution of Mary.

ACT IV., SCENE 7.

Kent announces the uprising of the people to urge Mary's execution, in consequence of the late attempt upon the Queen's life and of wild rumors abroad. Elizabeth pretends to resent and resist such pressure — without regard to the orders just given.

3056. **ſei**, etc.; the subjunctives depend on Schrecken, the alarm, that, etc. — It is true that such rumors were used to force Elizabeth's compliance — yet not exactly as here represented.

3062. **das noch heute fällt,** emphatic for: which must fall, etc. — **zur Königin,** factitive, as *l.* 783, etc. Note that in such cases the plural is without article. See Grammar.

3065. **eher nicht . . . bis** is pleonastic: not . . . until. — **Sie** refers to the people.

ACT IV., SCENE 8.

Davison returns with the death-warrant, which he had been ordered to prepare, Act IV., Scene 2. Elizabeth hesitates.

3066. **Du,** etc. The order came from Burleigh, *l.* 2648, etc.; but officially, in the Queen's name.

3068. Burleigh makes use, for his own purposes, of the adage *Vox populi, vox Dei.*

3072. **gehorcht** (habe, for fut.), when I shall have, etc.

ACT IV., SCENE 9.

Shrewsbury, warned by the public tumult and justly fearing the consequences, comes to beg the Queen to stand firm against the pressure brought upon her. Burleigh urges. In conclusion the Queen, after a display of emotion, still hesitates.

3079. **Geschehen,** meaning: have you signed already?

3084. **Hier gilt es,** 'tis question of: Now is the time to . . .

3090. **Ein Mensch,** that is, human. — With **außer dir** compare our *beside yourself* (in both cases implying *other than yourself*).

3097. **jahrelang** seems strange here, when sentence was pronounced only a few months before. But the matter had been for years considered as a probable question, which might arise at any time.

3099. **Kurzen Aufschub,** i. e. fordre ich, connecting with *l.* 3095.

3104. **Dreimal,** referring to the conspiracies of Throckmorton, Parry, Babington; below, **viermal,** *l.* 3108, includes the present attempt. — See also *l.* 1277.

3106. **hieße**; compare *l.* 1768.

3109. **Greisen,** now usually Greises; but here probably adjective.

3118. **Zwietrachtsgöttin**; compare *l.* 2318; **Ein Rachegeist,** *as* an avenging spirit.

3121. **die Gefürchtete** implies: hates her because he fears her. The participle has in German a far more flexible use than in English. See *l.* 2727, etc.

3125. For word-order compare *l.* 426.

3132. **umgiebt,** this sudden change to present is emphatic. So, especially, **du haſt,** etc., *l.* 3137.

3138. **heil'ge.** The person of sovereigns was held to be sacred.

3141. **ließet,** etc., let it take its course.

3144. **Lüg' ich,** I should be lying. — **Gruft,** poetic for **Grab.** It is in this speech that Mme. de Staël accuses Elizabeth of "une coquetterie sanguinaire."

3150. **Majeſtät,** its sovereignty — as if conferred upon her by the people.

3156. **Woodſtock,** etc. See *l.* 1381, etc. How far E. is sincere will appear hereafter.

3159. **Hoheit,** dignity — my true worth. — For **bin ich doch,** see *l.* 245, etc. — **Zur Herrſcherin,** not as *l.* 3060; here: *for a ruler.*

3172. **und überlaß ; nicht** belongs to both verbs. Mme. de Staël says: "Burleigh lui reproche tout ce dont elle veut être blâmée," and "demande ce qu'elle désire en secret, plus que lui-même."

3175. **gezogen,** come marching — with pompous procession. B. refers to the Papal Legate who dethroned King John (Lackland) in 1213, and took possession of the kingdom in the name of Pope Innocent III. See also *l.* 1175, etc.

3182. Burleigh again (as *l.* 3068) refers to a well-known maxim, *Salus populi suprema lex.*

3187. Elizabeth's pious words, as well as her emotion above, receive a bitter commentary in the next scene.

[The foregoing scene, both in situation and in sentiment, is too nearly like Act II., Scenes 3; 4, to appear as other than an undramatic repetition at this point — all the more so, as the action should now be hastening to its inevitable conclusion.]

ACT IV., SCENE 10.

Elizabeth, in a remarkable monologue, lays bare her heart. Here Schiller allows her keen political insight to appear for once; but it is soon hidden by that resentment and personal hatred of Mary which are here represented as her controlling motive. In this scene these sentiments drive the Queen to end her indecision by signing the death-warrant.

3091. **bin ich's müde,** etc.; **es** (see *l.* 1057, note) refers forward: *tired of,* etc.

3194. **die Meinung**, as *l.* 1015. — **muß es recht machen**, must satisfy — must account to.

3201. **daß**, etc., so that — she means that by deference to public opinion heretofore she has now tied her own hands. Compare *l.* 3160, etc.

3205. **war ich** = wär' ich gewesen, as *l.* 2962, 1830, etc. — but here the form occurs, as more rarely, in the protasis. — For **die spanische Maria**, see Intr., § 6. — **Vorfahr**, here = Vorgänger. See note, *l.* 102.

3213. **angefochtnen** finds its explanation in the following lines: **Bannfluch** is the excommunication referred to, *l.* 1490, etc.; **Bruderkuß** is the offer of marriage, which she interprets as treacherous; **Vertilgungskrieg**, this threat soon found its attempted realization in the Spanish Armada.

3222. **Blöße ... Flecken ... geschändet.** These historical points are referred to, *l.* 780, etc. Schiller represents Elizabeth — consistently with his portraiture of her character — as consciously seeking to cover these defects by the affectation of „hohen Tugenden."

3227. **drohendes**, because if her claim is disallowed, Mary's claim becomes legitimate.

3230. **die Furie**, *the curse* — as if a pursuing demon. — **wo**, here = *wherever*.

3236. **heißt**, is the name of; **den Geliebten**, Leicester; **Bräutigam**, Anjou; see *l.* 2683, etc. — a result here attributed to Mary.

3240. **blitzen**, crush — like lightning. — **beßre**, better, i. e. than yours. See *l.* 2462.

3245. For more usual form, see note, *l.* 2947. Compare **getilgt, vertilge**, the latter with stronger — moral — force.

Undoubtedly Elizabeth here tells the truth as to her own motives, and those of her advisers, in causing Mary's death. It is again the „allgewaltige Notwendigkeit," *l.* 3210.

ACT IV., SCENE 11.

Elizabeth delivers the warrant to Davison, but refuses further instructions and leaves him in despair. This scene, while it ends all hope for Mary, prepares the way for Elizabeth's later efforts to avoid the responsibility of her death, and is, so far, historically justified.

3251. **augenblicks**, here = augenblicklich, *l.* 365.

3256. **verwies**, etc., reproved . . . for. — **Beginnen**, purpose — as explained by Kent, *ll.* 3061, 3093.

3261. **Wehe dem**, etc., because she is thus robbed of her own pretext. Compare her words, *ll.* 3075–6.

3266. **ſollt' ich**, I was to — was expected to; as had been urged by Parliament, by her Council, and by the people. Thus she disclaims responsibility.

3271. **geflügelt** may be a reminiscence of classical epithets, as *ἔπεα πτερόεντα*, etc. — or simply a metaphor, as *l.* 2078, — which we may here translate: like a winged arrow.

3273. **ſtehenden Fußes**, adv. gen., immediately (Lat. *stante pede*); as *l.* 2135.

3277. **hat gelebt** (Lat. *vixit*), has lived — euphemism for "is (will be) dead."

3292. **Darf**, etc., nothing must be left. — **unabſehbar**, immeasurable — beyond which the eye cannot reach; so applied to great spaces, multitudes, etc.

3305. **Ich will . . . daß ich will.** There is no redundancy, but only emphatic use of will (= ich will ſagen), I *mean* that, as *l.* 2724.

3306. **nicht mehr gedacht**, no more mention shall be made of — as *l.* 2783. — **davor**, as *l.* 2328.

3309. **mit . . . werden**, shall be done with.

3314. **Monden**, poetic for Monaten. Davison had long been in public service, yet not long in his present office.

3318. **Knecht** here expresses deep humiliation, as **habe du** earnest entreaty.

3324. **Eures Amts**, what belongs to — the duty of; gen. as, *l.* 2618 etc.

ACT IV., SCENE 12.

Davison meets Burleigh, to whom he appeals for help. Burleigh snatches the warrant from him, and proceeds to its execution.

3329. **eingeführt . . . in**, appointed to.

3347. **von Sinnen**, out of (= away from) your senses. See note, *l.* 3090.

With the warrant in Burleigh's hands, the spectator is already prepared for the final act.

The preceding scenes present only in abridged and more dramatic form the actual facts. Elizabeth after long hesitation had signed the

death-warrant and — with a jest — gave it to Davison to be sealed. Yet at the same time she renewed her request that he and Walsingham should write to Paulet, to see if by private means she might not be relieved of this responsibility. The letter was written, and Paulet's answer (see note, *l.* 1059) was received. Meantime, learning from Davison that the warrant had already been sealed, she rebuked his haste, yet gave no further instructions. Her ministers, dreading her indecision, determined to despatch the warrant without further consultation with her. She still seemed to indulge the hope of private murder — indeed, spoke of the subject again to Davison on the very day of Mary's execution; — so that, after all, it was doubtless with real astonishment that she learned what had been done. Thus, too, she gave color to her own professions of innocence.

The soliloquy in Scene 10 is doubtless suggested by the accounts of the Queen's mental struggles at this time. Says Camden: She sate many times melancholy and mute, and frequently sighing, muttered: *Aut fer aut feri*, "Either bear (the blow) or strike," and *Ne feriari feri*, "Strike, lest thou be stricken."

ACT V.

The action begins on the morning of the third day. The evening before, the commissioners (here Burleigh and Leicester — see *l.* 3049) had brought the fatal news to Fotheringhay, which — as we have seen, *l.* 2060, etc., Schiller locates within easy reach of London. Here are enacted Scenes 1–10; the remainder in Elizabeth's palace at Westminster.

ACT V., SCENE 1.

Kennedy and Melvil. Melvil (Sir Andrew), Mary's faithful steward, had been in fact separated from her only since her removal to Fotheringhay, and met her again only on her way to the scaffold. His *rôle* here is therefore fictitious. Kennedy depicts to him the situation, which is thus graphically brought before the spectator.

* **Pakete und Briefe.** Mary's property, which Paulet, *l.* 29, had significantly promised should be returned zu ſeiner Zeit. This applies also to the **Gefäße**, etc., below. Tradition, which still in part remains, required that nothing should be denied a criminal on the eve of execution. For the same reason, Melvil and other servants, formerly separated from Mary (*l.* 207), are now allowed access to her.

3362. **Mußten wir's**, etc. — exclamatory: That we have had to live to see! etc.

3367. **nächtliche**, sable — of mourning.

3381. **Todespoſt**, fatal news. Compare **Freudenpoſt**, *l.* 1137; and note to *l.* 1141.

3385, etc. See Act III., Scene 6, *l.* 2502, etc.

3394. **Wir glauben . . . zu vernehmen**, we think *we hear*. Note infin. idiom, which in English would here give different sense.

3397. **Sir Paulet**, etc. For the poetic effect of a more sudden surprise Schiller adopts this method, instead of the more formal and more natural (as well as actual) announcement through the commissioners.

3403. **Mit einemmal** (= einem Mal), suddenly. The meaning is that as Mary was unprepared, there was no gradual struggle, but a prompt courage. For **Zeitlichem und Ewigem**, temporal and eternal things, compare *l.* 1540.

3408. **glaubenvoll**, as *l.* 423.

3416. **Da**, refers back to **dann erſt**, *l.* 3410. These facts Mary is supposed to have learned through Paulet, and thus to have witnessed his grief — also in Kennedy's presence.

3422. **pflegt . . . der Ruh**, enjoys rest (for a moment) — is enjoying a moment's rest. As in like cases heretofore, the accus. is usual in prose.

3424. **Burgoyn** must be read in three syllables — not as in English. In this scene, though with some departure from the facts, Schiller does not exaggerate the heroic courage with which Mary received the news of her doom. Other features are introduced later.

ACT V., SCENE 2.

The wife of the Secretary Kurl (Act I., Scene 7, *l.* 884, etc.) is introduced, partly to exhibit Mary's magnanimity in retaining her in service, partly to use her testimony to her husband's treachery. [Her real name — doubtless unknown to Schiller — was Elizabeth.] For the latter purpose opportunity is skillfully provided (*l.* 3427).

3430. **Meiſters** = Hofmeiſters. Note, as before, poetic gen. — usually accus.

3433. **auf freien Fuß geſetzt**, phrase: set free (= geſetzt werden, as *l.* 29, etc.).

3441. **Vor Gerichtes Schranken**; compare *l.* 708. — **ins Antlitz**, *l.* 262.

ACT V., SCENE 3.

In this scene a cup of wine is ordered — for seemingly natural reasons — which, however, serves a more important purpose hereafter.

3446. **Machet hurtig,** phrase: make haste. The expression einen Becher (mit) Wein is unusual.

3447. **der Königin**; compare *l.* 2455. Also Goethe, **Der Fiſcher:**

„Wie's Fiſchlein iſt
So wohlig auf dem Grund."

3450. **ihrer,** again poet. gen. — with **bedürfen,** *l.* 3449, the gen. is still usual.

3456. **Was ſoll**; see *l.* 2902; here: what means? — **da,** *l.* 3458, *while.*

ACT V., SCENE 4.

This scene serves only to continue the dramatic suspense, until Kennedy's return, and to add increased solemnity to Mary's coming.

ACT V., SCENE 5.

Mistress Kurl, under deep emotion, describes the scaffold which she has seen. This description is skillfully introduced, with fine dramatic effect.

3465. **Was habt Ihr** (French: qu'avez-vous), what is the matter with you? — For **Was iſt Euch,** see *l.* 2156.

3468. **zur untern Halle,** the same in which the trial had been held.

3471. **Schwarz überzogen,** draped in black. — **mitten drauf,** on the center of it.

3477. **heiße Blutgier,** descriptive accus., as heretofore. — *with . . .* in *their looks* — English plural, as usual.

Every circumstance of solemn impressiveness is now provided for Mary's appearance in the next scene.

ACT V., SCENE 6.

In this beautiful and pathetic scene Mary's character, as Schiller intended it to be conceived, is touchingly exhibited. Her piety, her long-suffering and noble dignity, her unselfishness and tenderness of heart, enhanced by her beauty, her solemn costume and the certainty of her im-

pending fate — all these impress the spectator only the more profoundly because of the interval since her last appearance, and especially because of the contrast between those scenes (Act III.) and this. Even the question of guilt or innocence is forgotten, in sympathy and tragic pity.

* **weiß**, her dress was really black; — **feſtlich**; we may say: magnificently dressed in white.

* **Kugeln**, balls, or *beads*. — **Agnus Dei** — Lamb of God — a trinket or medallion of wax (from the candles of the altar) or of metal, with figure of the Lamb bearing the banner of the cross. The wearing of these had been specifically forbidden by Act of Parliament.

* **Roſenkranz**, rosary — of beads originally in the form of roses.

3480. **Was**, as *l.* 2000, etc. The following words are almost the same as were actually spoken by Mary on hearing her death-warrant.

3487. **Was**, etc., expands **Unwürdiges**.

3492. **Den tiefſtgeſunkenen** (not **tiefgeſunkenen**) seems to be the better reading; so in the earliest texts. Mellish gives: The most degraded criminal. Compare *l.* 1547.

3495. **Nicht alſo**, that is, on your knees.

3498. **wird . . . zu teil**, as *l.* 1395. — **wie . . . es**, such as, etc. See *l.* 467.

In a letter to Elizabeth, soon after her condemnation, Mary had expressed solicitude as to the witnesses who should attend her execution.

3507. **ſonſt kein**, no other.

3510. **wohl**, doubtless. Her old servant, Didier Sifflard, is mentioned as actually present at the execution.

3515. **Daß . . . geworden wäre**, as *l.* 2215. — **geworden** (zu teil), as *l.* 3498.

3521. **allerchriſtlichen**, "most Christian." By this title, of papal origin, the kings of France had long been called. The actual king was now Henry III., successor of Charles IX., both brothers of Mary's husband, Francis II. In early life a somewhat indifferent suitor for Elizabeth's hand, he had lately made earnest intercession for Mary, in terms which, in one of her most remarkable letters, Elizabeth sharply resented. He was assassinated in 1589.

3523. **Ohm** (= Oheim). See note, *l.* 387. Henry, now Duke of Guise, Mary's cousin, was now leader of the French Catholics. He was assassinated in 1588 by order of Henry III. Mary's letter, written to him at this time, is still extant.

3526. **Statthalter,** vicegerent, vicar. Mary had received the papal blessing.

3527. **katholi'ſchen,** title of the kings of Spain, also of papal origin. Philip II. had threatened war in Mary's behalf. See *l.* 3219.

3531. **wie** = wie . . . auch, however. — **darum,** therefore.

Observe that the message actually entrusted by Mary to Melvil for her son is here omitted; and compare note, *l.* 701.

3535. **euch . . . wert,** if . . . is valued by you — avails with you. For **weide,** see *l.* 1557.

3541. **dahin,** as *l.* 1163.

3547. **Todeswege** = Weg zum Tode. Mary actually apologized to her maids for wearing her best dress on this occasion.

3550. **Dir,** we should expect Euch; but she speaks first to each severally. The names here given are historically unknown, though several of her women were present.

3553. **Margareta** (Kurl). Even to Kurl himself, in her will, Mary left a small legacy.

3565. **Wenn es ſo weit iſt,** when it comes to that. This touching incident is only slightly changed from the actual fact.

* **eins,** including both sexes.

3571. **brennt heiß,** thus suggesting her own warm heart, and the following eloquent line, in which she epitomizes her own life and character.

3576. **Braut des Himmels,** that is, in a convent. So in Schiller's Toggenburg:

„Die Ihr ſuchet, trägt den Schleier,
Iſt des Himmels Braut."

3579. **an,** by — the example of . . . Compare **ſieht . . . an,** *l.* 30. — **Erben,** *l.* 2557, etc.

ACT V., SCENE 7.

In this scene, of utmost grandeur of poetic conception and expression, Schiller intended to resume his portraiture of Mary's life of guilt and penitence, heroism and piety, and to complete her preparation for a peaceful and glorious death. For this purpose, in her character of devout Catholic, he felt the solemn offices of Confession and of Com-

munion to be necessary; and, in terms of deepest piety, he wrought them into his tragedy — which was thus rehearsed for the stage. But objection was taken to the exhibition of such a scene, and the Duke of Weimar, Schiller's friend and patron, made known to him through Goethe his wish that it might be avoided. Such a request was equivalent to a command, and with deep reluctance Schiller so altered the scene as to remove the Communion entirely, and to change the Confession (Beichte) to a simple acknowledgment (Bekenntnis), substituting for Melvil's appearance as a priest his promise to become one and thus to consecrate his act. Yet with true poetic instinct, Schiller retained the scene unaltered in his printed work, of which it is a unique ornament, quite unparalleled in literature.*

The changes thus made necessary will be indicated hereafter. At the same time, as the use for the cup of wine fails, Scenes 3 and 5 relating to it were omitted on the stage.

On this scene there has been much controversy as to the accuracy of Schiller's presentation of the Confession and the Communion in the Catholic Church, as well as to his conception of some points of doctrine. But as these questions interest only the critical student, they will not be noticed here.

3590. **versöhnt**, that is, formally, by confession and absolution, as required by the Catholic Church.

3592. **Himmelspeise** (usually Himmelsspeise). Compare in Schiller's Der Graf von Habsburg:

„Ich walle zu einem sterbenden Mann,
Der nach der Himmelskost schmachtet."

The notion of *spiritual food* is implied in the sacrament. [Some early eds. give Himmelsspeise; others, Himmelssegen, *l.* 3624.]

3600. II. Corinthians, iii. 6: "The letter killeth, but the spirit giveth life."

---

* It seems worth while here to quote the words of Mme. de Staël on this scene. While not expressly approving of its presentation on the stage, she says: "Il me semble que, sans manquer au respect qu'on doit à la religion chrétienne, on pourrait se permettre de la faire entrer dans la poésie et les beaux-arts, dans tout ce qui élève l'âme et embellit la vie . . . Il y a de la religion dans tout ce qui nous cause une émotion désintéressée; la poésie, l'amour, la nature et la Divinité se réunissent dans notre cœur, quelques efforts qu'on fasse pour les séparer; et si l'on interdit au génie de faire résonner toutes les cordes à la fois, l'harmonie complète de l'âme ne se fera jamais sentir." — *L'Allemagne*, Ch. xviii.

3602. **Pfand** is here *symbol*, as *l.* 479. Note accus. with **bedarf**, for the more usual gen. — **allein**, refers to **Herz**, the heart alone.

3604. **der Gott zum Menſchen**, the doctrine of the Incarnation — **der** is unusual.

3612. **beflügelt**, compare **geflügelt**, *l.* 3271; here: borne on wings.

3614. **froh geteilt.** Mellish gives: "the glad communion of pious prayer." Compare the English: *common* prayer.

3617. **Die Glocke**, as *l.* 289. — **Weirauch**, incense, swung in the censer. — **der Biſchof** seems natural here; Mary recurs to what she had often witnessed. — **Meßgewand**, the chasuble. — It has been conjectured, yet without good reason, that **rein** should here be **reich**.

3620. **Verwandlung**, transubstantiation — the Catholic doctrine of the *real presence* ("This is my body").

3625. For the changes introduced here for the stage, see Appendix; also introduction to this scene.

3627–8. Allusion to Aaron's rod and to Moses striking the rock; Numbers xvii. 8; xx. 11.

3634. **Hochwürdiges**; see *l.* 290. For the following, see Matthew xviii. 20.

3642. **das Heil**, salvation, through forgiveness of sins, or *absolution*, which can be pronounced only by an ordained priest.

* **entblößt . . . das Haupt**, thus showing his priestly tonsure. — **Hoſtie** is the consecrated wafer. It is recorded that Mary actually had such a wafer, which had been blessed for her by the Pope.

3652. The **ſieben Weihen** of the Catholic Church are the four *minor orders:* porter, or doorkeeper; lector, or reader; exorcist, and acolyte, or attendant; and three *holy orders:* subdeacon, deacon, priest. These follow in succession, after the *tonsure*.

3657. **Ein Unſterblicher**, an immortal spirit — this figure is frequent both in the Old and in the New Testament. See Matt. xxiv. 30; xxvi. 64; Mark xiii. 26; xiv. 62, etc.

3659, etc. **der Engel**; see Acts xii., 7, etc. — **ihn**, i. e. **den Engel**. Note vivid change to present tense.

3675. **verſöhnt**, meaning since your last confession, as *l.* 3590. The verb **zeihen** is of unusual and formal phrase.

3685. **das höchſte Gut** here stands for the Law of God, or God himself. — Note the solemn effect of the rhyme, as heretofore.

3696. **wälzt ſich . . . mir**: confronts me. Compare Act I., Scene 4; also note to *l.* 292.

3700. **der Wurm,** of remorse — a common figure; see also Is. lxvi. 24; Mark ix. 44.

3707. "The sin unto death." (1 John v. 16); see also Matt. xii. 31, 32. Note, above, the two forms with **denke**; also double objects with **droht.**

3710. **wiſſend,** knowingly, consciously. The lengthened line here adds to the solemnity of the statement.

3714. **Babingtons und Parrys**; see note *l.* 70. The two are here spoken of as one (**dieſe That**). It is true that Mary was charged with complicity in both; yet only for the latter was she tried. For **deſſentwillen,** see note *l.* 78.

3718. **Minutenzeiger . . . wendet**; minute-hand comes around — poetic for: within an hour.

3722. **Doppelſinn,** see **doppelt,** *l.* 1606.

3727. See *l.* 946, etc. Mary's declarations repeat Act. I., Scenes 4 and 7, with the added solemnity of a dying confession. See Intr., § 17.

3735. **unverdient,** that is, as to the grounds on which she was condemned. Thus the death is presented as a martyrdom and an expiation, not a penalty — and as such she accepts it. In fact, to the commissioners she thanked God that she was permitted to die for her religion.

3737. **ſterbend,** by your death. * — **den Segen,** the sign of the cross. For changes here made, see introduction to this scene and Appendix I.

3739. **Blut** has here the double suggestion of *bloodshed* and *hot blood,* or passion. See Mary's words, *l.* 2421. — **Altar** is here figurative.

3744. **künde . . . an.** See Matt. xvi., 19. — **Erlaſſung** = absolution. See *l.* 2505.

3746. "According to your faith, be it unto you," Matt. ix. 29.

3749. **dieſe Gunſt,** because in the Catholic Church the cup is not allowed to the laity. This privilege was allowed the kings of France at their coronation, also when at point of death. — **das höchſte Recht . . . das prieſterliche,** may be intended to refer to the union, in the earliest times, of royalty and priesthood. See Heb. vii. 1.

3753. **verbunden,** by partaking of His body and blood.

ACT V., SCENE 8.

Burleigh and Leicester, with Paulet, appear, to prepare for the final scene. See note, *l.* 3049.

* **Faſſung** (Leicester's): condition — state of mind.

3775. **Wohin,** whithersoever — Mary had requested this, in a letter to Elizabeth.

3777. **geweihter,** consecrated — because she dies under penalty of treason.

3779. **den Meinen,** her husband, her mother, etc. See note, *l.* 2099. — **Diener,** Melvil.

3785. **abbitte,** apologise for. The following wish was actually uttered by Mary in her prayer on the scaffold.

3788. **Dechanten,** see *l.* 187. Yet the Dean insisted upon his office, even on the scaffold.

3791. **Euch geraubt,** as *l.* 184. She generously assumes the blame of Mortimer's death. Paulet's answer fully redeems his earlier official harshness, and (with *l.* 3815) completes the consistent picture of his character.

ACT V., SCENE 9.

Appearance of the sheriff — the final preparations for the execution — Mary's last requests — her reproachful leave-taking of Leicester.

Historians — of whatever opinion — have vied with each other in describing this solemn scene, and Mary's heroic courage. Hume — by no means a partial judge — says: "No one was so steeled against all sentiments of humanity as not to be moved, when he reflected on her royal dignity, considered the surprising train of her misfortunes, beheld her mild but inflexible constancy, recalled her amiable accomplishments, or surveyed her beauties, which, though faded by years and yet more by her afflictions, still discovered themselves in this fatal moment."

3796. **Es muß geſchieden ſein,** impers. idiom: we must part. The use of **uns** for **mich**, addressed to Kennedy, finds explanation below.

3800. In fact, Kent refused a like request, but yielded at last to Mary's appeal, which is given almost literally in the following lines.

3814. **Sie leite,** let her, etc. The lines 3817–18 are almost as spoken by Mary on the scaffold: "As Thy arms, O Jesus, were extended on the cross, so stretch out the arms of Thy mercy and forgive my sins" (the form varies slightly in different authors).

* **bei ihrem Aufbruch . . . aufgefahren,** at her movement . . . starts, etc. See stage direction for Scene 8. Of this passage Mme de Staël says: "Les adieux de Marie au comte de Leicester me paraissent l'une des plus belles situations qui soient au théâtre."

3821. For some lines in earliest MS., afterwards omitted by Schiller, see Appendix I. The omission is an undoubted improvement. The line 3822, originally only part of a line, is thus left fragmentary, yet with fine effect.

3824. **ſollte,** were to make — should have made.

3827. **auf dem Weg . . . zu,** about to. — **An eurer Hand** (holding by), i. e. hand in hand with you.

3833. **Ihr dürftet,** etc. Much objection has been taken to the following lines, as inconsistent with the situation, and unworthy of Mary's last hour, after her confession, etc. To this writer (without discussion) it seems that Schiller knew the heart of woman better than his critics. These lines may, indeed, impair the pious solemnity of the scene; but they are intensely natural, and "true womanly" — and Mary was, above all, *a woman.*

This scene fully exposes Leicester's relations with Mary, and so — far more than any scruple of conscience or sentiment — prepares for his final step (last Scene).

ACT V., SCENE 10.

The execution could not be exhibited on the stage, but, in most dramatic manner, Schiller describes it by the remorseful words of Leicester, who is made its unwilling witness. With like skill, also, some of its incidents have already been wrought into the text.

3847. **Wo iſt . . . hin,** whither has gone — what has become of. Note the rhymes.

3852. **ſteht . . . an,** becomes — befits. — **ehrnen Harniſch** reminds of Horace, *æs triplex,* Odes I., 3.

3860. **ſehe** = will ſehen.

3864. **unten,** below — where the scaffold was erected, *l.* 3467.

3870. The description follows nearly the actual facts. — **Schemel,** on which Mary was to kneel.

With this scene — or even with the preceding — the action of the play on the stage usually ends. And justly — for this closes the tragedy of Mary; what follows is the tragedy of Elizabeth. Yet it belongs, inseparably, to the drama, which was intended to include the doom of Elizabeth also.

ACT V., SCENES 11–12.

The scene shifts to Westminster Palace; time, the afternoon of the day of execution. Elizabeth is anxiously awaiting news from Fotheringhay. Dreading to expose herself by inquiries, she has sent a page to summon Burleigh and Leicester, as if still in London.

3881. **beidem,** either (alternative). See the pl., *l.* 1222.

3886. **gält's mein Reich,** though it should cost my kingdom — were my kingdom at stake. Note the vivid and passionate language, and see *l.* 3271. It is a fine stroke of the poet by which E. thus comforts her own indecision.

3891. **wußte . . . zu,** could. — **hätten,** indirect (as I heard — it was said).

3894. This involuntary exclamation is superb; as are the following lines. See *l.* 3247.

3897. **was,** as *l.* 3480. — **Es ſoll,** etc., I shall not lack tears, etc. This is the harshest stroke of all, in Schiller's picture of Elizabeth — yet it is hardly without justification in her actual conduct at this time. As to her tears, see note, *l.* 1529.

3901. **Stehſt du,** etc., also a fine stroke; she had forgotten his presence.

ACT V., SCENE 13.

Shrewsbury appears — relates what he had witnessed in the Tower, and begs for reconsideration of Mary's sentence. Elizabeth promises it!

3906. **So ſpät,** implying late afternoon or evening — after business hours.

3912. **Leutnant,** French *lieutenant* — the officer in charge.

3916. **verwildert,** dishevelled, wildly torn — absol. accus. as heretofore.

3919. **Kaum . . . ſo** are correlative: hardly . . . when, etc.

3927. **Hinzu gefügt,** participle clause: adding that (now more usually in one word, hinzugefügt — as in other examples).

3935. **allen H.,** cursed himself to; we should say *by*.

3937. **als echt beſchworen,** had sworn to as genuine. So Mary claimed on her trial. See note, *l.* 874; also *l.* 892. It is with reference to this testimony that Voltaire (Essai sur les mœurs) writes: "Jamais jugement ne fut plus incompétent, et jamais procédure ne fut plus irrégulière" — an opinion confirmed later by the most eminent British jurists. Mary accused Nau of her death. Kurl, in his dying words, declared her innocence.

3943. **daß alles Volk,** so that all the people — an artful stroke at Elizabeth, who valued nothing so much as public opinion. See *l.* 3190, etc. For **zuſammen lief,** see note, *l.* 3927.

3954. **meine Peers,** the nobles constituting the commission to try Mary.

3956. **erneure,** her purpose to plead ignorance, etc. is here already manifest. The „Königliche Heuchlerin" speaks as if forgetful of Scene 12.

ACT V., SCENE 14.

Davison appears, in answer to the summons, *l.* 3901. Elizabeth seeks to convict him of disobedience of orders. See note at end of Act IV.

3963. **Das Volk** refers to *l.* 3053, etc. — though in fact she had learned, *l.* 3250, etc., that the uproar had ceased.

3967. **ſagte,** Act IV., Scene 11.

3972. **ein M. des Todes,** a dead man. See *l.* 2618. — The phrase, **ich will nicht hoffen** is idiomatic: let me not suppose — meaning, she hopes the opposite.

3976. **So,** emphatic; *thus.* — **mich Lügen ſtrafen,** phrase: give me the lie. Davison's loyalty binds his tongue — as Shrewsbury recognizes, *l.* 4018.

3983. **zu deuten,** to interpret, i. e. beyond their literal meaning, as the next line shows. — It has been supposed that Shakespeare had this case in mind, and thus meant to flatter Elizabeth, when he wrote (King John IV., 2):

> "It is the curse of kings to be attended
> By slaves, who take their humors for a warrant
> To break into the bloody house of life,
> And, on the winking of authority,
> To understand a law, to know the meaning
> Of dangerous majesty, etc.

3988. **O mein Gott!** implies, God knows what! Elizabeth notes the implication, and sharply asks: **Was ſagt Ihr?** which S. skillfully evades.

3990. **der Squire,** here used simply as English title, less than der Ritter, *l.* 1694. — **dieſer That vermeſſen,** compare *l.* 2943. — **Wiſſenſchaft,** as *l.* 869.

ACT V., SCENE 15.

Burleigh enters with news of the execution; is severely rebuked by Elizabeth and banished from her presence. Davison is ordered to the Tower. Shrewsbury resigns the Great Seal. The Queen orders Leicester to be called, and learns from Kent that he has sailed for France. She is thus left alone.

3996. Burleigh uses almost the very words uttered by Dean Fletcher at the moment of Mary's execution.

4006. **vorzugreifen,** here, to forestall (and thus prevent). — Burleigh was actually banished for a time from Court.

4009. **Euch feine**; change of person, as *l.* 2811 — here as mark of severity: she will not even speak to him.

4012. **Auf Leib und Leben,** as *l.* 97. Davison was actually imprisoned in the Tower, and sentenced to pay a fine of £10,000, which reduced him to poverty. He afterwards wrote a full account of the transaction, in which, however, he loyally forbore to accuse the Queen.

4018. **für dich,** for your sake. See note, 3976. — It has been already remarked that S. had never held the Seal.

4024. **grade ... ſtarr** imply *unbending, inflexible.* — **verſiegeln,** here more than ſiegeln (*l.* 3246) implies; *with approval.*

4026. **wollte** is subj., as heretofore: do you mean to say that, etc.

4031. **zu fürchten ... zu achten** imply a logical sequence and climax: have nothing more to fear; need have no more scruples — because she has already dared and done the worst.

4032. It is of course as a last resort, after all that has passed, that E. calls for Leicester, and the announcement of his desertion — to France, the home of Mary's friends — is, under the circumstances, the heaviest blow that could befall her. — **läßt ... entſchuldigen,** begs to be excused — as if he had actually sent the message.

* The words in the final stage-direction, **mit ruhiger Faſſung,** which have usually escaped notice, seem to be full of significance. Elizabeth is guilty, convicted, deserted; yet she proudly controls herself, and as the curtain falls, she stands alone indeed, but still a queen! This last highly poetic touch, while true to her historic character, only adds to the tragic dignity of the situation.

APPENDIX I.

Although textual criticism does not properly fall within the scope of this edition, yet it may be interesting to note the changes in the text in consequence of the removal of the Confession and the Communion from the stage editions. See Intr. to Act. V., Scene 7. It will be easily conceded that the poetry of the scene was not thereby improved.

1. The lines 3625–3631 are substituted by the following:

Er dringt zu dir, er iſt dir nah, ihn ſchließt
Kein Tempel ein, kein Kerker ſchließt ihn aus.
Nicht in der Formel iſt der Geiſt enthalten,
Den Ewigen begränzt kein irdiſch Haus.
Das ſind nur Hüllen, nur die Scheingeſtalten
Der unſichtbaren Himmelskraft:
Es iſt der Glaube, der den Gott erſchafft.

Mary's reply remains unchanged, but then follows:

2. Instead of 3643–3672, thus:

Wenn mich dein Herz dafür erklärt, ſo bin ich
Für dich ein Prieſter, dieſe Kerzen ſind
Geweihet, und wir ſtehn an heil'ger Stätte.
Ein Sakrament iſt jegliches Bekenntnis,
Das du der ew'gen Wahrheit thuſt. Spricht doch
Im Beichtſtuhl ſelbſt der Menſch nur zu dem Menſchen,
Es ſpricht der Sündige den Sünder frei;
Und eitel iſt des Prieſters Löſewort,
Wenn dich der Gott nicht löſt in deinem Buſen.
Doch kann es dich beruhigen, ſo ſchwör' ich dir,
Was ich jetzt noch nicht *bin*, ich will es *werden*.
Ich will die Weih'n empfangen, die mir fehlen.
Dem Himmel widm' ich künftig meine Tage;
Kein irdiſches Geſchäft ſoll dieſe Hände
Fortan entweihn, die dir den Segen gaben,
Und dieſes Prieſterrecht, das ich voraus
Mir nehme, wird der Papſt beſtätigen.

Das ist die Wohlthat unsrer heil'gen Kirche,
Daß sie ein sichtbar Oberhaupt verehrt,
Dem die Gewalt inwohnet, das Gemeine
Zu heil'gen und den Mangel zu ergänzen;
Drum wenn der Mangel nicht in deinem Herzen,
Nicht in dem Priester ist er — diese Handlung
Hat volle Kraft, sobald du daran glaubst.
(Maria kniet vor ihm nieder.)
Hast du dein Herz erforscht, schwörst du, gelobst du,
Wahrheit zu reden vor dem Gott der Wahrheit?

3 Instead of 3738–3757, as follows:

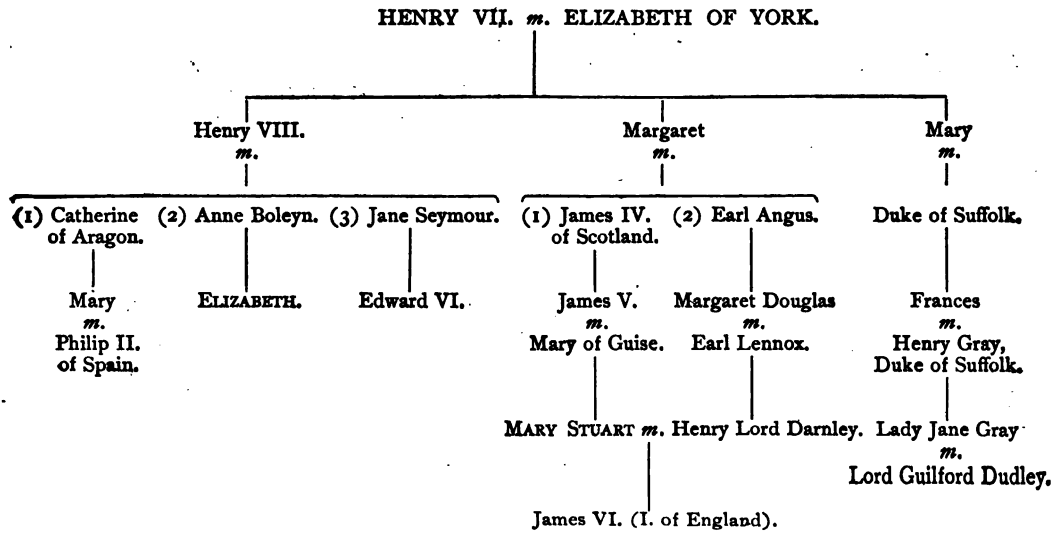
So gehe hin, und sterbend büße sie!
Du fehltest nur aus weiblichen Gebrechen;
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach.
Dem sel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altar,
Gieb hin dem Staube was vergänglich war,
Die irdische Schönheit und die irdische Krone!
Und als ein schöner Engel schwinge dich
In seines Lichtes freudenreiche Zone,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Gereinigt in den Schoß des Ewigreinen.

II. After line 3821 stood originally the following (see note):

Gekommen ist der lang ersehnte Tag,
Und in Erfüllung gehet was ich mir
In süßen Träumen gaukelnd vorgebildet.
Mylord von Lester, der erwartete,
Der heiß ersehnte Freund, er ist erschienen
In Fotheringhayschloß, ich seh' ihn mitten
In meinem Kerker stehen; alles ist
Bereit zum Aufbruch, alle Pforten offen;
Ich schreite endlich über diese Schwelle
An *seiner* Hand, und hinter mir auf ewig
Bleibt dieses traurige Gefängnis. — Alles
Erfüllet sich, Mylord, und Eure Ehre
Habt Ihr gelöst — — —

APPENDIX II.

GENEALOGICAL TABLE — QUEEN ELIZABETH AND MARY STUART.



VOCABULARY.

As Professor Joynes has noted in his Preface, a play like "Maria Stuart" is likely to be among the first read in the German classic drama. At a certain stage of the student's progress the time employed in consulting a general dictionary of sufficient size to supply his needs is better utilized in extending his vocabulary. To aid toward this end, this Vocabulary has been made. When it is noted that it contains more than four thousand words, the advantage to be gained by the reading of Schiller's drama, aside from recommendations of subject and style, is quite apparent.

The Vocabulary contains all the words in the text of the drama except proper names that belong in the list of *dramatis personae*. References are to the line-numbers in the case of speeches, but to the page in the case of stage-directions, and the number is then preceded by an asterisk. Reference is rarely made to words that occur only once or with a single meaning. In the case of words that occur with different meanings, the usual or obvious meaning is frequently not noted with line-reference; the less familiar meanings have been given with the proper reference in each case. As the Vocabulary has been made for this particular edition, free use has been made of Professor Joynes's notes, and to them the student has sometimes been sent for additional information respecting an idiom or grammatical form, *cf. N.* being then added to the line-number. He will understand, however, that literary and historical comments are not included in such references, and that the Vocabulary does not make the Notes less indispensable to his proper understanding of the play.

As "Maria Stuart" is frequently read in preparatory schools, — and with advantage when a proper amount of prose has previously been covered, — where this Vocabulary will, perhaps, be chiefly useful, considerable assistance has been given in the discrimination

of synonyms. It is believed that with younger students, for whom the translation exercise is — or should be — an important aid to the cultivation of a correct English idiom, such exactness of expression may be indicated with advantage, provided they be required to use the information intelligently. With these conditions in view, derivative forms, such as participial adjectives, verbal substantives etc., have frequently been given in their alphabetical place, where they will first be sought; knowing the derivative and its meaning, the student will more readily find and better understand the root-word. In the case of adjectives used substantively, the reference is frequently given under the adjective; the student should be required to supply a suitable noun in English, to complete the sense. Adjectives and participial adjectives that are in effect substantives and are translated by English substantives are given independently in their alphabetical order. Such, e.g., are Fremde, Gefangene, Heilige.

Of nouns, the gender, the genitive singular (except of feminines), and the nominative plural, if the word has a plural, are indicated. Thus Abbild, *n.* -s, -er, neuter noun, genitive singular Abbilds, nominative plural Abbilder. In the case of monosyllabic masculine and neuter nouns it should be noted that the genitive singular ending -es may always be reduced to -s unless the noun ends in ſ, ß, ſch, z, tz. Owing to metrical requirements the -es ending is frequently employed in poetry when a speaker or a prose writer would use -s.

Of verbs the principal parts and other necessary forms are given whenever they are strong (old) or irregular. Verbs are otherwise understood to be weak (new) and regular. Verbs are to be conjugated with haben unless the auxiliary is indicated by ſ. (ſein) or by h. and ſ. (haben and ſein). Verbs are also marked as *tr.* (transitive), *intr.* (intransitive), or *refl.* (reflexive). Compound verbs are marked *sep.* (separable) or *insep.* (inseparable) when the prefix is doubtful (i. e. durch, über, um, unter, wieder); otherwise they are understood to be *sep.*, unless marked *insep.* The unaccented inseparable prefixes be-, ent- (emp-), er-, ge-, ver-, zer-, however, are not so marked. Thus abbitten, bat, gebeten, *tr.*, is a separable, transitive strong verb with auxiliary haben; abeilen, *intr.* ſ., is a separable, intransitive weak verb with auxiliary ſein.

For the other parts of speech and other grammatical information customary abbreviations are used as given in the following list. The comparative and superlative of adjectives are given whenever they take umlaut or are irregular. As the superlative of adjectives does not occur in the uninflected form (except when used adverbially), the stem is followed by a dash. Thus, alt, (älter, ältest–). Since most adjectives may also be used in the uninflected form as adverbs, no mention is made of this use except when clearness requires it. Similarly the use of a participle adverbially is sometimes noted.

Accents are marked wherever it seems necessary for the student's information. A dash (—) indicates the repetition of the title-word or its uninflected part in a quoted phrase or an inflected form.

W. A. H.

COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK, August, 1900.

ABBREVIATIONS.

acc., accusative.
act., active (voice).
adj., adjective.
adv., adverb.
art., article.
aux., auxiliary.
cf., confer (compare).
collect., collective(ly).
comp., comparative.
conj., conjunction.
dat., dative.
decl., declined.
def., definite.
demon., demonstrative.
dep., dependent.
Eng., English.
exclam., exclamation.
f., *fem.*, feminine.
fig., figurative(ly).
Fr., French.
gen., genitive.
Ger., German.
h., haben.
imper., imperative.
impers., impersonal.
ind., indicative.
indecl., indeclinable.
indef., indefinite.
inf., infinitive.
insep., inseparable.
interj., interjection.
interrog., interrogative.
intr., intransitive.
irreg., irregular.
Lat., Latin.
lit., literally.
m., *masc.*, masculine.
n., *neut.*, neuter.
N., Note.
neg., negative.
nom., nominative.
num., numeral.
obj., object.
part., participle *or* participial.
pass., passive (voice).
pers., person *or* personal.
pl., plural.
poet., poetical.
poss., possessive.
prec., preceding.
pref., prefix.
prep., preposition.
pres., present.
pret., preterite.
pron., pronoun.
recip., reciprocal.
refl., reflexive.
reg., regular.
rel., relative.
ſ., ſein.
sep., separable.
sing., singular.
subj., subjunctive.
subst., substantive(ly).
superl., superlative.
tr., transitive.

VOCABULARY.

A.

ab, *adv. and sep. pref.*, off, away, down.

Abbild, *n.*, -s, -er, image.

abbitten, bat, gebeten, *tr.*, apologize for.

abbüßen, *tr.*, atone for.

abdrücken, *tr.*, *lit.* press off; let fly (an arrow), release, 3885.

abeilen, *intr.* ſ., hurry off, hasten away.

Abend, *m.*, -s, -e, evening.

Abenteurer, *m.*, -s, —, adventurer.

Aberglaube, *m.*, -ns, superstition.

abermals, *adv.*, once more, again.

abfaſſen, *tr.*, draw up (in writing).

abfeuern, *tr.*, fire off, discharge.

abgefeimt, *adj.*, arrant, crafty.

abgehen, ging, gegangen, *intr.*, ſ., go off *or* away, depart; *in stage directions*, exit, *pl.*, exeunt.

Abgeſandte, *m.* (*decl. like adj.*), envoy, ambassador.

Abgott, *m.*, -s, -götter, idol.

abgöttiſch, *adj.*, idolatrous.

Abgrund, *m.*, -s, -ünde, abyss, chasm; *fig.*, destruction, 78.

abhören, *tr.*, hear *or* question (a witness).

Abkunft, *f.*, descent.

Ablaß, *m.*, -ſſes, -läſſe, indulgence, absolution; 2505, *cf. N.*

abnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take off.

abpreſſen, *tr.*, force *or* wring from.

abreiſen, *intr.* ſ., leave, depart.

Abſcheu, *m.*, -s, abhorrence.

abſcheulich, *adj.*, abominable, horrible; *as subst.*, 316, 2864.

Abſcheulichkeit, *f.*, -en, horror, atrocity.

Abſchied, *m.*, -s, -e, leave, farewell.

abſchildern, *tr.*, depict.

abſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, beat off, repulse.

abſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, close.

abſchwören, ſchwor *and* ſchwur, geſchworen, *tr.*, abjure, forswear.

Abſicht, *f.*, -en, purpose.

abſpannen, *tr.*, slacken, relax.

abſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr.*, deprive of, declare forfeit (*dat. of pers.*).

abthun, that, gethan, *tr.*, do thoroughly, complete; settle arrange, 60.

abtreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step off; retire, withdraw.

abweiſen, wies, gewieſen, *tr.*, dismiss, put aside, 1423; refuse admittance to, 2881.

abwenden, wandte *and* wendete gewandt *and* gewendet, *tr.*,

avert; *refl.*, turn away (*intr.*), *160.

abwägen, wog, gewogen, *tr.*, weigh, consider carefully.

ach, *interj.*, ah! oh! alas!

Acht, *f.*, care, attention; ſich in — nehmen, take care, 2762.

achten, *tr.*, deem, regard, look upon (as), 194; heed, care for, 2532, 4031; nichts —, disregard, 1979; gering —, value lightly, despise, 3531.

Achtung, *f.*, -en, respect, regard.

Adel, *m.*, -s, nobility, 2009; *collect.*, 773; nobles, 1916.

adeln, *tr.*, ennoble.

Ader, *f.*, -n, vein.

Affekt', *m.*, -s, -e, passion, emotion.

Afterkönigin, *f.*, -innen, spurious *or* pretended queen, pretender, 522, *cf. N.*

Agnus Dei (*Lat.*), Agnus Dei, an image or representation of a lamb as emblematical of Christ; *166, *cf. N.*

Ahnen (*verbal subst.*), *n.*, -s, foreboding.

Ahnherr, *m.*, -n, -en, ancestor.

Ahnung, *f.*, -en, foreboding, misgiving.

Akte, *f.*, -n, Act (of Parliament).

Alix, *f.*, Alice, the name given by Schiller to one of Mary Stuart's women; 3550, *cf. N.*

all, *adj. and indef. pron.*, all, whole, entire; each, every; alles, *neut. sing.*, all, everything; *collect. of persons*, all, everybody, 1360.

allein', *indec. adj.*, alone; *adv.*, only, alone, 671; *conj.*, but.

allerchriſtlich, *adj.*, most Christian, 3521, *cf. N.*

allerlei, *indec. adj.*, of all sorts *or* kinds.

allertreu, *adj.*, most faithful *or* loyal.

allgemein', *adj.*, universal, 3609; common, 2417; general, *101.

allgewaltig, *adj.*, all-powerful.

Allmacht, *f.*, omnipotence; the Almighty, 1585.

allmächtig, *adj.*, almighty; der A—e, the Almighty, 1416.

allmählich, *adj.*, gradual.

allvermögend, *adj.*, all-powerful, omnipotent; der A—e, the Omnipotent, Almighty God.

allwichtig, *adj.*, all-important.

allwiſſend, *adj.*, all-knowing; der A—e, the Omniscient.

allzuheftig, *adv.*, quite too violently.

als, *conj.*, as, when; *after comp.*, than.

alsbald, *adv.*, forthwith, immediately.

alſo, *adv.*, so, thus; *conj.*, then, so.

alt (älter, älteſt-), *adj.*, old, aged; ancient, 834; former, 3174.

Altar', *m.*, -s, -e *and* -äre, altar.

altengliſch, *adj.*, old English.

Alter, *n.*, -s, —, age, 295; old age, 253, 1987, 3791.

altern, *intr.* ℌ. *and* ſ., age, grow old.

A'men (*Hebrew*), *interj.*, amen, so be it.

Amiens. Amiens (*pronounce* ä-mē-an'), a city in France.

Amme, *f.*, -n, nurse, attendant.

Amt, *n.*, -(e)s, Ämter, office; duty, 1295; *pred. gen.*, 3324, *cf. N.*

an, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, at, on, to, by, near; in, 18; an Euch iſt's, it's your turn, 2792.

Anathem', *n.*, -s, -e, anathema,

(ecclesiastical) ban *or* curse, 2626, *cf. N.*

anbefehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*dat. of pers.*), command, enjoin, 1888; order, authorize, 1596.

anbeten, *tr.*, adore, worship; kneel to *or* before, 2252; angebetet, *part. adj.*, adored, 1426.

Anbetung, *f.*, -en, adoration, worship.

anbieten, bot, geboten, *tr.*, offer; *refl.*, offer oneself, volunteer, 1944, 3528.

anblaſen, blies, geblaſen, bläſt, *tr.*, blow upon, set ablaze; fan (*as a flame*), 2343.

Anblick, *m.*, -s, -e, sight; *frequently objective*, sight of, 1947, *cf. N.*; look, glance, 2241, 2860.

anbringen, brachte, gebracht, *tr.*, make use of, suit, adapt.

Anbruch, *m.*, -s, -üche, break, dawning.

Andacht, *f.*, -en, devotion.

ander, *adj.*, other, else; different, 1534, 1614.

ändern, *tr.*, change.

anders, *adv.*, otherwise, differently.

anempfehlen, empfahl, empfohlen, empfiehlt, *tr.*, recommend to.

anerkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, acknowledge, 1287; recognize, 716.

anfallen, fiel, gefallen, fällt, *tr.*, attack.

Anfang, *m.*, -s, -änge, beginning.

anfangen, fing, gefangen, fängt, *tr. and intr.*, begin, commence.

anfangs, *adv.* (*gen.*), in the beginning; at first, *130.

anfechten, focht, gefochten, ficht, *tr.*, combat, contest, dispute.

anfeſſeln, *tr.*, chain fast, confine.

anflehen, *tr.*, beseech, implore.

anfüllen, *tr.*, fill up; *refl.*, fill up; (*intr.*), be filled up.

angebetet, *part. adj.*, adored, 1426, 2902.

Angedenken, *n.*, -s, remembrance, memory.

angefangen, *part. adj.*, begun; partly written, 2779.

angefochten, *part. adj.*, contested, disputed.

angehen, ging, gegangen, *tr.*, concern.

Angeklagte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), accused person, defendant.

Angeſicht, *n.*, -s, face, 468, 1228, 1512; sight, 2890; presence, 901, 4007; von —, face to face, 2206.

angeſtammt, *part. adj.*, ancestral, hereditary.

angreifen, griff, gegriffen, *tr.*, attack.

Angſt, *f.*, Ängſte, anguish, anxiety.

ängſten, *see* ängſtigen.

Angſtgedränge, *n.*, -s, anxious stress, dilemma.

ängſtigen, *tr.*, alarm, distress, 3384; torture, 896.

anheften, *tr.*, fasten to.

anhören, *tr.*, hear, listen to.

Anjou, Anjou, a former province of France, and the title of a reigning family; 607 *cf.*, *N.*

anklagen, *tr.*, accuse; accuse of (*gen.*), 3683.

ankleiden, *tr.*, dress.

ankommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., arrive.

Ankömmling, *m.*, -s, -e, arrival.

ankünden, *tr.*, announce; declare, 3743.

ankündigen, *tr.*, announce; in-

form *or* tell of, 2243; declare, 2333.

anlegen, *tr.*, bring ashore (*a boat*); moor, make fast, 2107.

anmaßlich, *adj.*, presumptuous.

Anmut, *f.*, grace, charm.

annehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, assume, 1535, 2336; take, accept, *33, *177.

anraten, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of pers.*), recommend, advise.

anreden, *tr.*, speak to, address.

anrufen, rief, gerufen, *tr.*, appeal to, invoke.

ansagen, *tr.*, speak, tell, say on.

anschauen, *tr.*, look at; watch, 818.

Anschlag, *m.*, -s, -äge, plan.

ansehen, sah, gesehen, sieht, *tr.*, look at; einem (etwas) —, perceive (something) in one; see from, 30, *cf. N.*; 2013, *cf. N.*

Ansehen, *n.*, -s, sight, appearance; authority, 2792, 2869, *21.

ansinnen, sann, gesonnen, *tr.* (*dat. of pers.*), expect *or* require of.

Anspruch, *m.*, -s, -üche, claim; in — nehmen, lay claim to, 1417.

anspruchlos, *adj.*, unassuming, unambitious.

Anstalt, *f.*, -en, preparation, provision.

Anstand, *m.*, -s, -ände, grace, propriety, 1082; delay, pause; — nehmen, hesitate, 1900.

anstehen, stand, gestanden, *intr.* (*with dat.*), befit.

antasten, *tr.*, lay finger on, harm.

Anteil, *m.*, -s, -e, share, part (in, an *and dat.*); interest, 1739.

anthun, that, gethan, *tr.*, put on; impose, 3087; angethan sein, be clad, 3855.

Antlitz, *n.*, -es, -e, face; einem ins —, to one's face, 262, 904.

Antrag, *m.*, -s, -äge, offer, proposition, 2969.

antragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, propose, move.

antreten, trat, getreten, tritt, *tr.*, enter upon.

antworten, *tr. and intr.*, answer.

anvertrauen, *tr.*, entrust to (*dat.*); anvertraut, *part. adj.*, 1044, 4010.

Anverwandte, *m.* (*and f.*), (*decl. like adj.*), relative, kinsman, 124, *cf. N.*

Anwalt, *m.*, -s, -e (-älte), attorney; advocate, 1348.

anwandeln, *tr.*, befall, come over.

anwesend, *part. adj.*, present; die A—en, those present, *166.

anzeigen, *tr.* (*dat. of pers.*), inform, 1169; point out, indicate, 1346.

anzünden, *tr.*, light, kindle.

Apostel, *m.*, -s, —, apostle.

arg (ärger, ärgst-), *adj.*, bad, wicked; arrant, 583; *superl. as subst.*, the worst, 2425.

arglos, *adj.*, guileless, unsuspecting.

Argwohn, *m.*, -s, suspicion.

Argusblick, *m.*, -s, -e, Argus glance, vigilance; *cf. N.* 1790.

Arm, *m.*, -es, -e, arm.

arm (ärmer, ärmst-), *adj.*, poor; *superl. as subst.*, 1645.

Armida, Armi'da *or* Armide (-mēd), an enchantress in Tasso's "Jerusalem Delivered," 2374, *cf. N.*

Arsenal', *n.*, -s, -e, arsenal.

Arti'kel, *m.*, -s, —, article.

Arzt, *m.*, -es, Ärzte, physician.

Ate (*Gr.*), Ate (*2 syll.*), the goddess of Discord, 1281, *cf. N.*

Atem, *m.*, -s, breath.

Atlas (*Gr.*), Atlas, "the supporter"; in mythology, one of the Titans; 2710, *cf. N.*

atmen, *intr.*, breathe; *part. as subst.*, (all) things that breathe, 2531.

auch, *conj.*, also; wie . . . auch, however.

auf, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, on, upon, at, to.

aufbieten, bot, geboten, *tr.*, call upon; alles —, make every effort, 1907.

aufbrechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, break open.

aufbringen, brachte, gebracht, *tr.*, provoke, exasperate.

Aufbruch, *m.*, -s, -üche, start, movement.

aufdringen, drang, gedrungen, *tr.*, urge *or* thrust upon.

auferlegen, *tr.*, lay *or* impose upon.

auferſtehen, erſtand, erſtanden, *intr.* ſ., rise, arise.

auferziehen, erzog, erzogen, *tr.*, bring up, rear; train up, 495, 1383.

auffahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., start (*with surprise, alarm, anger, etc.*).

auffangen, fing, gefangen, fängt, *tr.*, catch, intercept.

auffordern, *tr.*, challenge, summon, 1090; call upon, 2781.

aufführen, *tr.*, lead, conduct; parade, 2823.

aufgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up; *part. as subst.*, deserted, helpless, 1356.

aufgebracht, *part. adj.*, excited, 2687.

aufgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go up, rise; open, 1777, 3483; aufgehend, *part. adj.*, rising, 2377.

aufgreifen, griff, gegriffen, *tr.*, seize, pick up.

aufhören, *intr.*, stop, cease.

aufjagen, *tr.*, start up, rouse.

aufladen, lud, geladen, lädt, *tr.*, load upon; burden; ſich (*dat.*) —, take upon oneself, 1980.

Auflauf, *m.*, -s, -äufe, uproar, tumult.

auflöſen, *tr.*, unloose; dissolve, 2696; annul, 780.

aufmerkſam, *adj.*, attentive, observant.

Aufmerkſamkeit, *f.*, -en, attention, notice; — bezeigen, take notice of, *16.

aufnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, receive.

aufregen, *tr.*, arouse, excite.

aufreiben, rieb, gerieben, *tr.*, consume, waste.

aufreißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear *or* fling open.

aufrufen, rief, gerufen, *tr.*, call upon, summon.

aufrühren, *tr.*, stir up, arouse.

aufſäugen, *tr.*, suckle, nurse.

aufſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, put up, erect, 1072, 3399; raise, *178.

aufſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, disclose.

aufſchreien, ſchrie, geſchrieen, *tr.*, cry out, scream.

Aufſchub, *m.*, -s, delay, postponement.

aufſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.*, swing up; *refl.*, soar, 3484.

aufſetzen, *tr.*, put *or* place upon, 1974; set down (in writing), draw up, 191.

Aufſicht, *f.*, -en, care, custody.

aufſpringen, ſprang, geſprungen, *intr.* ſ., spring *or* jump up, 3928; spring open.
aufſtecken, *tr.*, stick *or* set up.
aufſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* ſ., stand up, rise.
aufſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise, ascend.
aufſuchen, *tr.*, seek out.
aufthun, that, gethan, *tr.*, open, 108, 1175; *refl.*, open (*intr.*), be opened, 865, 3469.
Auftrag, *m.*, –s, –äge, order, charge, 1041; commission, 2967, 3040; task, 1052; errand, 1658.
auftreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., enter, appear.
Auftritt, *m.*, –s, –e, entrance, appearance; scene.
aufwachen, *intr.*, awake.
aufwachſen, wuchs, gewachſen, wächſt, *intr.* ſ., grow up.
aufzeigen, *tr.*, show, produce.
aufziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw up.
Aufzug, *m.*, –s, –üge, drawing up (of the curtain), act.
Auge, *n.* –s, –n, eye; in die —n fallen, strike the eye, 503.
Augenblick, *m.*, –s, –e, moment, instant.
augenblicklich, *adj.*, momentary; *adv.*, momentarily, temporarily, 365; in a moment, instantaneously, 3403.
augenblicks, *adv.* (*gen.*), instantly.
aus, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, out, out of, from; over, at an end. 2404, 2453.
ausbeugen, *intr.*, evade, 928 *cf. N.*
ausbrechen, brach, gebrochen, bricht, *intr.* ſ., break forth, exclaim, *185; burst (out), *164.
ausbreiten, *tr.*, stretch out, extend, 3818; spread out, 452; spread abroad (a rumor), 1059; ausgebreitet, *part. adj.*, outstretched, *114.
ausdeuten, *tr.*, expound, interpret.
Ausdruck, *m.*, –s, –ücke, expression.
ausdrücken, *tr.*, express.
ausdrücklich, *adj.*, express, explicit.
auseinander, *adv.*, asunder, apart.
ausfertigen, *tr.*, execute, 3030; draw up (*as a legal document*), 2650.
Ausflucht, *f.*, –üchte, evasion, subterfuge.
ausforſchen, *tr.*, inquire after, search out, sound; ausforſchend, *part. adv.*, inquiringly, *71.
ausführen, *tr.*, carry out, execute.
ausgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go forth.
aushalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold out; stand, endure, *181.
Ausland, *n.*, –s, foreign country.
auslernen, *tr.*, learn thoroughly, master.
ausleſen, las, geleſen, lieſt, *tr.*, choose, select.
auslöſchen, *tr.*, extinguish, 2027; blot out, efface, 2181.
ausmachen, *tr.*, make, constitute.
ausnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, except.
ausrufen, rief, gerufen, *tr.*, proclaim.
ausſäen, *tr.*, sow (broadcast), disseminate.
ausſagen, *tr.*, say, assert, state.
ausſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, exclude.
ausſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look, appear.

außen, *adv.*, out, without, outside.
ausſenden, ſandte *and* ſendete, geſandt *and* geſendet, *tr.*, send out *or* forth.
außer, *prep.* (*dat.*), without, out of, except, besides; — ſich, beside oneself, 2105, 2443.
außerordentlich, *adj.*, extraordinary.
äußerſt (*superl. of* äußer), *adj.*, utmost, extreme; *neut. as subst.*, the worst, 1839; extreme measure, 3026.
ausſetzen, *tr.*, expose.
Ausſicht, *f.*, –en, outlook, prospect.
ausſinnen, ſann, geſonnen, *tr.*, think out, devise.
ausſpannen, *tr.*, spread out, extend.
ausſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr.*, speak out, express, 1736, 3299; pronounce, 322, 579, 994, *etc.*
ausſtrecken, *tr.*, stretch out *or* forth.
austeilen, *tr.*, give out, issue.
austrinken, trank, getrunken, *tr.*, drink empty, drain.
ausüben, *tr.*, exercise; practise, 1575.
auswirken, *tr.*, procure, obtain.
Auswurf, *m.*, –s, –ürfe, outcast.
auszeichnen, *tr.*, distinguish.
Axt, *f.*, Äxte, axe.

B.

Babington. Anthony Babington, for a time page to Mary Stuart, subsequently an ardent champion of her cause and the author of a plot against Elizabeth. Born 1561, executed 1586.

Bahn, *f.*, –en, way, path; career, 1577.
bahnen, *tr.*, smooth *or* clear (a path *or* way); pave, 1884.
bald, *adv.*, soon.
Band, *n.*, –es, Bänder, ribbon, band, *55.
Band, *n.*, –es, –e, bond, fetter, 63, 334, 947 *etc.*; bond, tie, 1223, 1630.
bändigen, *tr.*, control.
Bannfluch, *m.*, –s, –üche, curse of excommunication, anathema.
Barmherzigkeit, *f.*, –en, mercy.
Barnabite (*Fr.*), *m. pl.*, –n, one of the Barnabites, an order of monks, 2623, *cf. N.*
Baſilisk (*Gr.*), *m.*, –en, –en, basilisk, cockatrice, *cf. N.* 2440.
Baſtard, *m.*, –s, –e, bastard.
Baſtardkönigin, *f.*, –innen, bastard queen.
Baſtardname, *m.*, –ns, –n, bastard's name.
Baſtardtochter, *f.*, –töchter, bastard *or* illegitimate daughter.
bauen, *tr.*, build.
Baum, *m.*, –es, Bäume, tree.
be-, *insep. pref.*, *never accented*, *Eng.*, be–.
beängſtigen, *tr.*, make uneasy, cause one anxiety *or* alarm.
Becher, *m.*, –s, —, goblet, cup.
bedacht, *part. adj.*, discreet, careful, 1870.
bedecken, *tr.*, cover.
bedenken, bedachte, bedacht, *tr.*, consider, weigh, 2044, 2674, *etc.*; think of, plan, 2063; *refl.*, deliberate, consider, 166; hesitate, 3971.
bedenklich, *adj.*, hesitating, doubtful; scrupulous, 1618, 1857.
bedeuten, *tr.*, mean; signify, *158; bedeutend, *part. adj.*,

significant, important; *adv.*, significantly, 1643, *44.

Bedeutung, *f.*, –en, significance, importance.

bedeutungsvoll, *adj.*, significant, full of meaning.

bedienen, *tr.*, serve.

Bediente, *m.*, (*decl. like adj.*), servant, attendant.

bedrängen, *tr.*, press hard; vex, harass, 820.

bedrohen, *tr.*, threaten.

bedürfen, bedurfte, bedurft, bedarf, *intr.* (*with gen.*), be in need of, need.

Befehl, *m.*, –s, –e, command; order, 2648.

befehlen, befahl, befohlen, befiehlt, *tr.* (*dat. of pers.*), command, order.

befinden, befand, befunden, *refl.*, find oneself, be.

beflecken, *tr.*, spot, stain; pollute, 954; befleckt, *part. adj.*, polluted, defiled, 368.

befleißen, befliß, beflissen, *refl.*, exert oneself, strive.

beflügelt, *part. adj.*, wingéd.

befolgen, *tr.*, follow, obey.

befördern, *tr.*, forward, transmit.

befragen, *tr.*, question, inquire of.

befreien, *tr.*, free, set free, deliver; exempt, 3041.

Befreier, *m.*, –s, —, liberator, deliverer.

Befreiung, *f.*, –en, liberation, deliverance.

befreundet, *part. adj.*, friendly.

befürchten, *tr.*, fear, apprehend.

begeben, begab, begeben, begiebt, *refl.*, betake oneself, go, *111; enter, set out (on, auf), 1665; (*with gen.*), forego, waive, 3047.

begegnen, *intr.* (*dat.*) f., meet; treat, 2215, *cf. N.*

Begegnung, *f.*, –en, meeting.

begehen, beging, begangen, *tr.*, commit.

begehren, *tr.*, desire.

Begierde, *f.*, –n, desire.

beginnen, begann, begonnen, *intr. and tr.*, begin.

Beginnen, *n.*, –s, action, doings.

beglaubigen, *tr.*, accredit.

begleiten, *tr.*, accompany.

Begleiter, *m.*, –s, —, companion.

Begleitung, *f.*, –en, accompaniment, attendant, 3134.

beglücken, *tr.*, make happy, bless; beglückt, *part. adj.*, favored, 2907, 3614; happy, 3832.

begnadigen, *tr.*, pardon.

begnügen, *refl.*, be content *or* satisfied.

begraben, begrub, begraben, begräbt, *tr.*, bury.

begreifen, begriff, begriffen, *tr.*, comprehend.

begreiflich, *adj.*, comprehensible.

Begriff, *m.*, –s, –e, conception, idea; im — sein, be on the point of, be about to, *5, *181.

begrüßen, *tr.*, greet.

behalten, behielt, behalten, behält, *tr.*, keep.

behandeln, *tr.*, treat, deal with.

behaupten, *tr.*, maintain; assert, 2904.

Beherrscher, *m.*, –s, —, ruler.

Beherrscherin, *f.*, –innen (female) ruler, sovereign.

Beherrschung, *f.*, –en, control; 1573, *cf. N.*

beherzt, *adj.*, courageous, bold.

bei, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, by, near; with, 89, 675; in, at, at the house of; among, 161; during, 2373.

Beichte, *f.*, –n, confession.

beichten, *tr.*, confess.

beide, *adj. pl.*, both; (the) two, 812, 1561.

Beifall, *m.*, –s, applause, approval.
Beil, *n.*, –es, –e, axe.
Beisein, *n.*, –s, presence.
Beispiel, *n.*, –s, –e, example.
Beistand, *m.*, –s, assistance, help; support, 3376; services, 3788.
beistimmen, *intr.* assent, agree.
beiwohnen, *intr.* (*with dat.*), attend, be present at.
bejahen, *tr.*, answer affirmatively.
bejammern, *tr.*, lament, mourn; *part. adj. as subst.*, 3126.
bekannt, *part. adj.*, known.
bekennen, bekannte, bekannt, *tr.*, confess, 879, 2932; acknowledge, own, 2403.
Bekenner, *m.*, –s, —, confessor; professor, 3501.
Bekenntnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, confession.
beklagen, *tr.*, pity; regret, 2989.
Beklagte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), accused (person), defendant.
bekleiden, *tr.*, clothe; invest, 1218; occupy, hold, 2945.
beklemmt, *part. adj.*, anxious.
bekränzen, *tr.*, garland, wreathe.
bekrönen, *tr.*, crown.
bekümmern, *tr.*, grieve, 3506; concern, 1599, 3908.
beladen, belud, beladen, beladet (*and* belädt, *rare*) *tr.*, laden.
belaſten, *tr.*, burden.
belegen, *tr.*, lay upon, impose.
belehren, *tr.*, instruct.
beleidigen, *tr.*, offend; insult, 3805; injure, 2205.
Beleidigung, *f.*, –en, offense, injury; outrage, 297.
belohnen, *tr.*, reward; *refl.*, be rewarded, 2576.
bemerken, *tr.*, remark, notice.
bemühen, *tr.*, trouble; *refl.*, take *or* give oneself trouble, 2665.
Bemühen (*verbal subst.*), *n.*, –s, effort, endeavor.
beneiden, *tr.* (*with* um), envy.
beobachten, *tr.*, observe.
berauben, *tr.*, rob, plunder; *part. adj. as subst.*, 3543.
Beredſamkeit, *f.*, eloquence.
beredt', *adj.*, eloquent.
bereichern, *tr.*, enrich.
bereiſen, *tr.*, travel over, traverse.
bereit', *adj.*, ready.
bereiten, *tr.*, make ready, prepare; cause, 3019, 3790; *refl.*, prepare (*intr.*), 2178, 3763 *etc.*
bereits', *adv.*, already.
berennen, berannte, berannt, *tr.*, assault, attack, 1085, *cf. N.*
bereuen, *tr.*, repent; bereuend, *part. adj.*, repentant, 314.
Berg, *m.* –es, –e, mountain; the Mount, 490, *cf. N.*
bergen, barg, geborgen, birgt, *tr.*, hide, conceal.
Bergeslaſt, *f.*, –en, mountain's weight.
bergicht (*usually* bergig), *adj.*, mountainous, hilly.
Bericht', *m.*, –s, –e, report, account.
berichtigen, *tr.*, set right, settle.
Bertha, *f.*, Bertha, the name given by Schiller to one of Mary's Stuart's women; *cf. N.* 3550.
berücken, *tr.*, impose upon.
berufen, berief, berufen, *tr.*, call, summon; *refl.* (*with* auf *and acc.*), appeal to, 959, 2893.
beruhigen, *tr.*, quiet, calm; set at ease, 206; appease, 3063; *refl.*, calm *or* compose oneself, 154.
Beruhigung, *f.*, quieting; peace of mind, 3956.
berühmen, *refl.*, boast.
berühren, *tr.*, touch.

beſänftigen, *tr.*, calm, appease; *refl.*, be calmed *or* appeased, 3259.
beſchäftigen, *tr.*, busy, occupy.
Beſchämung, *f.*, mortification.
beſchauen, *tr.*, view, look at.
Beſchauung, *f.*, -en, contemplation.
Beſcheidenheit, *f.*, modesty.
beſchlagen, beſchlug, beſchlagen, beſchlägt, *tr.*, cover; drape, 3472.
beſchleunigen, *tr.*, hasten, quicken.
beſchließen, beſchloß, beſchloſſen, *tr.*, determine, resolve.
beſchuldigen, *tr.*, charge with (*gen.*).
beſchützen, *tr.*, protect; defend, 654, 1356.
beſchwatzen, *tr.*, talk over, persuade.
beſchwören, beſchwor, beſchworen, *tr.*, swear to, 900, 3937; conjure, implore, 3922, 3951.
beſeelen, *tr.*, inspire.
beſeligen, *tr.*, bless.
beſeſſen (*for* beſeſſen), *part. adj.* possessed.
beſetzen, *tr.*, occupy; beſetzt, planted, *93.
beſiegeln, *tr.*, seal, confirm.
beſiegen, *tr.*, vanquish, overcome; conquer, 3134, 3760; beſiegt, *part. adj.*, vanquished, 3831.
Beſitz, *m.*, -es, possession.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, *tr.*, possess, 22, *cf. N.*
beſonnen, *part. adj.*, resolved; plötzlich —, with a sudden resolve, *130.
beſorgen, *tr.*, procure; bring, 3446.
Beſorgnis, *f.*, -ſſe, fear, apprehension.
beſſer (*comp. of* gut), *adj.*, better; *neut., as subst.*, 1459.
beſſern, *tr.*, better, improve.
Beſſerung, *f.*, -en, improvement.
beſt (*superl. of* gut), *adj.*, best; *neut. as subst.*, 1610.
beſtätigen, *tr.*, confirm.
beſtechen, beſtach, beſtochen, beſticht, *tr.*, bribe; corrupt, 759.
Beſtechung, *f.*, -en, bribery, corruption.
beſtehen, beſtand, beſtanden, *intr.* (*rarely* ſ.), exist, stand, 1452; — aus, consist of; — in (*dat.*), consist in; — auf (*dat.*), insist upon, 581, 1853, 2905; *tr.*, undergo, pass through, 3690, 3758.
beſteigen, beſtieg, beſtiegen, *tr.*, mount, ascend.
beſtellen, *tr.*, appoint.
beſtimmen, *tr.*, determine, decide; destine *or* intend for (*dat.*), 3551, beſtimmt, *part. adj.*, intended, 162; definite, 3981.
beſtürmen, *tr.*, assail, besiege; importune, 3963.
beſtürzt, *part. adj.*, amazed; perplexed, dismayed, 3912.
Beſtürzung, *f.*, consternation.
beſuchen, *tr.*, visit.
betäuben, *tr.*, stun, amaze; betäubt, *part. adj.*, stunned, dazed; *as subst.*, 223.
beten, *intr.*, pray; *inf. as subst.*, praying, 3419.
bethören, *tr.*, befool, infatuate, 1994; delude, 2336.
betrachten, *tr.*, look at, contemplate; regard (as, als), 2365.
Betrachtung, *f.*, -en, reflection.
betragen, betrug, betragen, beträgt, *refl.*, conduct oneself, behave.

betreten, *part. adj.*, confused, embarrassed.
betroffen, *part. adj.*, amazed, taken aback, perplexed, *140.
betrügen, betrog, betrogen, *tr.*, deceive; cheat, dupe, 2449.
Betrüger, *m.*, -s, —, deceiver, impostor.
betrüglich, *adj.*, deceitful; illusory, 3578.
Bett, *n.*, -es, -en, bed; (river) channel, 815.
Bette (*archaic*), *see* Bett.
betten, *refl.* (*with dat.*), make one's bed.
Bettler, *m.*, -s, —, beggar.
beugen, *tr.*, bend, bow; *refl.*, bow (*intr.*), 3667; gebeugt, *part. adj.*, depressed, 268.
bewachen, *tr.*, guard.
bewaffnen, *tr.*, arm; *fut. perf.*, 2757, *cf. N.*; *refl.*, take up arms, 1454; *part. adj. as subst.*, armed men, *130.
bewahren, *tr.*, keep; — vor (*dat.*), keep *or* preserve from, 2328; guard, 550.
bewähren, *tr.*, verify, prove.
Bewahrung, *f.*, keeping, custody.
bewandert, *adj.*, versed (in), conversant (with).
bewegen, *tr.*, move; agitate, 949, 3088; *refl.*, move (*intr.*), 439.
Bewegung, *f.*, -en, movement, *166, *183; agitation, *145, *185; emotion, 1544.
bewehren, *tr.*, arm.
beweinen, *tr.*, weep for, bewail, lament.
Beweis, *m.*, -es, -e, proof.
beweisen, bewies, bewiesen, *tr.*, prove.
bewilligen, *tr.*, consent to, grant.
bewußt (*with* sich [*dat.*] *and gen.*), conscious of, 2701.
bezahlen, *tr.*, pay.
bezeigen, *tr.*, show; Aufmerksamkeit —, pay attention, take notice, *16.
bezeugen, *tr.*, witness.
bezwingen, bezwang, bezwungen, *tr.*, conquer, overcome; *refl.*, control *or* constrain oneself, *192.
Bibel, *f.*, -n, Bible.
Biedermann, *m.*, -s, -männer, upright man, man of honor.
bieten, bot, geboten, *tr.*, offer, 639; bid, 316, 1959.
Bild, *n.*, -es, -er, image, 40, 1809; picture, portrait, 508, 550.
bilden, *tr.*, form.
Bildnergeist, *m.*, -es, -er, creative *or* artistic spirit.
Bildnis, *n.*, -ses, -sse, picture, portrait; image, 3539.
billig, *adj.*, just, proper; *neut. as subst.*, reasonable, 3768.
billigen, *tr.*, approve.
binden, band, gebunden, *tr.*, bind.
bis, *prep.* (*acc.*), *adv. and conj.*, till, until, as far as; — auf, except, *170.
Bischof, *m.*, -s, -öfe, bishop.
Bischofsitz, *m.*, -es, -e, (bishop's) see.
Bitte, *f.*, -n, request.
bitten, bat, gebeten, *tr.*, ask, beg, request; *intr.*, pray *or* intercede for (für), 2819; ask *or* beg for (um), 180.
Bittende, *m. and f.* (*decl. like adj.*), suppliant.
bitter, *adj.*, bitter; *neut. as subst.*, 94, *cf. N.*
Bitterkeit, *f.*, -en, bitterness.
blankgeschliffen, *part. adj.* (*from* schleifen), brightly polished.
Blatt, *n.*, -es, -ätter, leaf; sheet, 3267.
blau, *adj.*, blue.

bleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain, stay; bei der Sache —, stick to the point, 928.
bleich, *adj.*, pale, pallid.
bleichen, *tr.*, pale, blanch.
blenden, *tr.*, blind; **blendend**, *part. adj.*, dazzling, 2556.
Blendwerk, *n.*, –s, delusion.
Blick, *m.*, –es, –e, look, glance.
blicken, *intr.*, look, glance.
blind, *adj.*, blind.
Blitz, *m.*, –es, –e, lightning, flash; bolt, 1272, 2462.
blitzen, *intr.*, lighten, flash; *tr.*, strike (*as with lightning*), 3240.
Block, *m.*, –es, –öcke, block.
Blödigkeit, *f.*, weakness of sight; bashfulness, timidity, 344.
bloß, *adj.*, bare, naked; mere, 11; *adv.*, merely, only, 1867.
Blöße, *f.*, bareness; weakness, 3222.
bloßſtellen, *tr.*, lay open, expose (to, *dat.*).
blühen, *intr.*, bloom, flourish; **blühend**, *part. adj.*, blooming; lovely, 302; handsome, 1796; in loveliness, 1396.
Blumenſtrauß, *m.*, –es, –äuße, nosegay, bouquet.
Blut, *n.*, –es, blood; letztes —, last drop of blood, 2518.
Blutbefehl, *m.*, –s, –e, fatal (bloody) order.
Blüte, *f.*, bloom, prime.
bluten, *intr.*, bleed.
Blutentwurf, *m.*, –s, –würfe, bloody *or* fell design.
Blutgerüſt, *n.*, –es, –e, scaffold (of execution).
Blutgier, *f.*, bloodthirstiness.
blutig, *adj.*, bloody; brutal, 297; cruel, fierce, 669.
Blutſchuld, *f.*, blood-guiltiness.
blutsverwandt, *adj.*, blood-related.
Blutsverwandte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), blood-relation, kinsman.
Blutsverwandtſchaft, *f.*, blood-relationship.
Blutthat, *f.*, –en, deed of blood, (capital) crime.
Boden, *m.*, –s, — *and* Böden, ground, 1711, 3930; soil 498, 1004; earth, 1932; floor, 34, 128, *155.
borgen, *tr.*, borrow.
böſe, *adj.*, bad, evil, wicked, ill.
Böſewicht, *m.*, –s, –e *and* –er, wretch, villain.
Bosheit, *f.*, –en, wickedness.
Boswicht, *see* Böſewicht.
Bote, *m.*, –n, –n, messenger.
Bothwell, James Hepburn, Earl of Bothwell, the third husband of Mary Stuart. Born 1536, died 1578.
Botſchaft, *f.*, –en, message, news, tidings.
Botſchafter, *m.*, –s, —, envoy, ambassador.
Boulen, Anna von, Anne Boleyn *or* Bullen, the second wife of Henry VIII of England and mother of Queen Elizabeth. Born 1507, beheaded 1536; 2432, *cf. N.*
Brauch, *m.*, –es, –äuche, usage, custom.
brauchen, *tr.*, use, 858, 1024; need, 247, 748 *etc.*; *with gen.*, 3430.
Braut, *f.*, –äute, betrothed (woman), 2016; bride, 1877, 3576.
Brautgemach, *n.*, –s, –ächer, bridal chamber.
Brautgeſchmeide, *n.*, –s, —, bridal jewels.
Bräutigam, *m.*, –s, –e, betrothed (man).
bräutlich, *adj.*, bridal.

Bräutlichkeit, *f.*, expectation of marriage, coming bridehood, 2034, *cf. N.*

Brautwerbung, *f.*, -en, match-making, (bridal) suit.

brav, *adj.*, worthy, good, brave.

Brecheiſen, *n.*, -s, —, crowbar.

brechen, brach, gebrochen, bricht, *tr.*, break; violate, 848.

brennen, brannte, gebrannt, *intr.* (*and tr.*), burn; brennend, *part. adj.*, burning, 2183.

Brett, *n.*, -es, -er, plank.

Brief, *m.*, -es, -e, letter.

bringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring.

Britannien, *n.*, -s, Britain.

britanniſch, *adj.*, of Britain.

Britte, *m.*, -n, -n, Briton.

Brücke, *f.*, -n, bridge; = Zugbrücke, drawbridge, 2598.

Bruder, *m.*, -s, -über, brother.

Bruderkuß, *m.*, -ſſes, -küſſe, fraternal kiss.

brüderlich, *adj.*, brotherly, fraternal; *adv.*, in brotherhood, 825.

Bruſt, *f.*, -üſte, breast.

Bube, *m.*, -n, -n, knave, scoundrel, villain.

Bübin, *f.*, -innen, jade.

Buch, *n.*, -es, Bücher, book.

buchſtäblich, *adj.*, literal; *adv.*, literally, to the letter, 3286.

Buhle, *m.*, -n, -n, lover, paramour.

buhlen, *intr.* (*with* um), court, 1987, 3195; leichtſinnig —d, by frivolous coquetry, by wanton amours, 2032.

Buhlerin, *f.*, -innen, lover, mistress.

Buhlernetz, *n.*, -es, -e, amorous net.

Bühne, *f.*, -n, stage.

Bulle, *f.*, -n, bull, papal edict, 1490, *cf. N.*

Bund, *m.*, -es, Bünde, alliance; league, 639, 2790.

Bündnis, *n.*, -ſſes, -ſſe, alliance; league, 635, 1743.

Bürgerin, *f.*, -innen, (female) citizen.

Bürgerkrieg, *m.*, -s, -e, civil war.

bürgerlich, *adj.*, civil.

Bürgerweib, *n.*, -s, -er, woman of the citizen class, woman of the people.

Buſen, *m.*, -s, —, bosom.

Buße, *f.*, -n, penance.

büßen, *tr.*, atone for, expiate; *refl.*, be expiated, 57.

C.

Calais, Calais (*pronounce* kä-lā'), a seaport city of France.

Canterbury, Canterbury, a city in England and the seat of an archbishopric; *cf. N.* 750.

Charak'ter, *m.*, -s, -te're, character; title, 2668.

Chriſtenheit, *f.*, christendom.

Chriſtus, *m.*, Christ; *gen.*, Chriſti, 3526; crucifix, 142, *cf. N.*

Committee' (*Eng.*), *f.* (*usually* **Komitee'**, *n.*, -s, -s), committee; Commission, 705, *cf. N.*

D.

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, when, while, as, since.

dabei, *adv.*, thereby, thereat; at that, 594; close by, 2467.

Dach, *n.*, -es, Dächer, roof.

dadurch, *adv.*, thereby, through *or* by that.

dahin, *adv. and sep. pref.*, thither, there, along, away; to this, 2433; hence, 3845; gone, departed, dead, 1163, 3541.

dahingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, sacrifice.
dahinkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come along *or* past.
damals, *adv.*, then, at that time.
Dame, *f.*, –n, lady.
damit, *adv.*, therewith, with it, with that; *conj.*, in order that.
daneben, *adv.*, beside it, beside that, by it; = neben welche, 2414.
Dank, *m.*, –es, thanks.
Dankbarkeit, *f.*, gratitude.
danken, *intr.* (*dat.*), thank; *tr.* (*dat. of pers.*), thank for, owe, 2123.
dann, *adv.*, then, thereupon.
daran, *adv.*, thereon, thereat, therein, on it, to it.
darauf, *adv.*, thereupon, thereon, upon it, on it; thereafter, afterward, 492; preparatory to, 636.
daraus, *adv.*, thereout, therefrom, thereof, out of that *or* it *or* them.
darbieten, bot, geboten, *tr.*, offer, proffer; dargeboten, *part. adj.*, *169.
darein, *adv.*, thereinto, therein, into that *or* it.
darin, *adv.*, therein, in that *or* it.
darnach, *adv.*, thereafter, after it *or* that, at it.
Darnley, Henry Stuart, Lord Darnley, Mary Stuart's second husband. Born 1541 (?), murdered 1567. *Cf.* Intr. §§ 7, 9.
darſtellen, *tr.*, exhibit; *refl.*, appear, be displayed, 1133.
darthun, that, gethan, *tr.*, show, prove.
darüber, *adv.*, thereover, over it, about it *or* that, concerning it *or* that.
darum, *adv.*, thereabout, around it *or* that, therefore; for it *or* that; on that account, 2170; eben —, for that very reason, 796, 2210.
darunter, *adv.*, under it *or* that, among it *or* that *or* them; of them, 1704.
daß, *conj.*, that, so that.
daſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.*, stand there, be present.
davon, *adv. and sep. pref.*, therefrom, thereof, from that *or* it, of that *or* it.
davontragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry off.
davor, *adv.*, before that, from that *or* it.
dazu, *adv.*, thereto, to it *or* that *or* them, besides.
dazwiſchen, *adv. and sep. pref.*, between *or* among them; at intervals, *158.
dazwiſchenkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come between; intervene, 2757.
Dechant', *m.*, –en, –en, dean, 187, *cf. N.*
Decke, *f.*, –n, ceiling.
decken, *tr.*, cover.
Degen, *m.*, –s, —, sword.
demütig, *adj.*, humble.
demütigen, *tr.*, humble.
denken, dachte, gedacht, *intr.* (*with* an *or* über *and acc.*), think; *with gen.*, think of, 471, 3705; imagine, conceive, 758; denkend, *part. adv.*, thoughtfully, 1386.
Denkmal, *n.*, –s, –äler *and* –e, monument.
denn, *adv.*, then, so, therefore; *conj.*, for, because.
dennoch, *conj.*, yet, nevertheless.
der (die, das), *def. art.*, *demon. and rel. pron.*, the; this, that, that one, he, she, it; who, which, that.

bereinſt, *adv.*, once, one day, some (future) time.
derſelbe (dieſelbe, daſſelbe), *demon. adj. and pron.*, the same, he, she, it.
deſto, *adv.*, the, all the (*with comparatives*), 3950; so much the, 14.
deuten, *tr.*, interpret, 1042; explain, construe, 3983.
deutlich, *adj.*, plain.
Diadem', *n.*, –8, –e, diadem.
dicht, *adj.*, thick, dense.
Didier, Didier Sifflard, a servant of Mary Stuart; *cf. N.* 3510.
dienen, *intr.* (*dat.*), serve.
Diener, *m.*, –8, —, servant.
Dienerin, *f.*, –innen, maid-servant.
Dienſt, *m.* –e8, –e, service.
Dienſtbarkeit, *f.*, servitude.
dienſtfertig, *adj.* obliging.
dieſer (–e, –e8), *demon. adj. and pron.*, this, this one, the latter.
diktieren, *tr.* dictate.
Ding, *n.*, –e8, –e, thing.
dingen, bang *and* dingte, gedungen *and* gedingt, *tr.*, hire.
doch, *conj.*, though, yet, still, but; (*for emphasis*), surely, really; (I) pray, 2074.
Dokument', *n.* –8, –e, document.
Dolch, *m.*, –e8, –e, dagger.
Donner, *m.*, –8, —, thunder.
Donnerſtreich, *m.*, –8, –e, thunderbolt.
Doppelſinn, *m.*, –8, ambiguity; equivocation, 3722.
doppelt, *adj.*, double, questionable, doubtful.
dornenvoll, *adj.*, thorny, difficult.
dort, *adv.*, there, yonder.
drängen, *tr.*, press, urge, 3094; *intr.*, press, crowd, 2227; *refl.*, crowd, 460, 1124 *etc.*; force one's way, 2856.
drauf, *see* darauf.
draus, *see* daraus.
draußen, *adv.*, out there, without, outside; abroad, 2369.
drei, *num.*, three.
Dreifaltigkeit, *f.*, Trinity; *cf. N.* 440.
dreimal, *adv.*, thrice, three times.
dreiſt, *adj.*, bold, daring.
Dreiſtigkeit, *f.*, boldness, audacity.
dringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press, 574, penetrate, reach, 120, 3624; — in (*acc.*), press, urge, 1145; auf den Grund —, go to the bottom, 1613.
Dringen (*verbal subst.*), *n.*, –8, insistence, importunity.
dringend, *part. adj.*, pressing, urgent.
drinnen, *adv.*, in there, within, inside.
dritt–, *num. adj.*, third.
drohen, *intr.* (*dat. of pers.*) *and tr.*, threaten; drohend, *part. adj.*, threatened, impending, 1953; *adv.*, threateningly, menacingly, 818.
Drohung, *f.*, –en, threat.
drücken, *tr.*, press; afflict, 3507.
drum, *see* darum.
du, *pl.*, ihr, *pers. pron.*, thou, you.
Duc (*Fr.*), *m.*, Duke.
dulden, *tr.*, tolerate, 432; suffer, 511, 3778.
dumpf, *adj.*, close, stifling, 414; gloomy, 457; dull, *183.
Dunkelheit, *f.*, obscurity.
dünken, *intr.* (*dat.*), seem, appear.
durch, *prep.* (*acc.*) *adv.*, *sep. and insep. pref.*, through, by, throughout.
durchbohren, *insep. tr.*, pierce, stab.
durchfeilen, *insep. tr.*, file through.

durch'gehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., pass (*as a law*), be enacted.
durchlau'fen, durchlief', durchlau'fen, durchläuft', *insep. tr.*, run through, read hastily.
durchrei'ßen, durchriß', durchriſ'ſen, *insep. tr.*, tear asunder, break.
durchſchau'en, *insep. tr.*, see through, fathom.
durchſchnei'den, durchſchnitt', durchſchnit'ten, *insep. tr.*, sever.
durchſtech'en, durchſtach', durchſtoch'en, durchſticht', *insep. tr.*, run through, stab.
durchſu'chen, *insep. tr.*, search (thoroughly).
durchwach'en, *insep. tr.*, pass waking *or* awake.
durchzie'hen, durchzog', durchzo'gen, *insep. tr.*, travel through, traverse, 416; pass through, 3128.
durchzo'gen, *part. adj.*, studded, set, 19.
dürfen, durfte, gedurft, darf, *intr. and modal aux.*, be permitted, may; 2586, *cf. N.*; dare, 743; *with neg. sometimes* = must not, 1027, 3292.
dürftig, *adj.*, needy.
dürr, *adj.*, dry, withered, leafless, 3626.
dürſten, *intr.*, thirst (for, nach).
durſtig, *adj.*, thirsty.

E.

eben, *adj.*, even, level, smooth; *adv.*, even; just, exactly, 10, 1706; — die, the same, *16.
ebenſo, *adv.*, likewise.
echt, *adj.*, genuine, 3937; pure, true; im —en Ehebett, in true wedlock, 3248.
edel, *adj.*, noble.
Edelfrau, *f.*, –en, lady, noble-woman.
Edelfräulein, *n.*, –s, —, noble maid, maid of honor.
edelherzig, *adj.*, noble-hearted.
Edelmut, *m.*, –s, magnanimity, generosity.
edelmütig, *adj.*, noble-minded, generous.
Edinburg, *n.*, –s, Edinburgh (*pronounce* ed'-n-bo-rō), the capital city of Scotland.
Edinburger, *indecl. adj.*, of Edinburgh.
eh(e), *conj.*, before, ere; = eher, sooner, 2202.
Ehe, *f.*, –n, marriage.
Ehebett, *n.*, –s, –en, marriage-bed, nuptial bed; wedlock, 3248.
ehebrecheriſch, *adj.*, adulterous.
Ehebündnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, marriage-alliance.
eh(e)lichen, *tr.*, marry.
eh(e)mals, *adv.*, formerly.
eher, *adv.* (*comp. of* ehe), sooner, rather.
ehern, *adj.*, brazen, of brass.
Ehrbarkeit, *f.*, modesty, purity, 2030; chastity, 2430.
Ehre, *f.*, –n, honor.
ehren, *tr.*, honor, revere, 2231; respect, 253, 3194, 3546.
Ehrenmantel, *m.*, –s, –mäntel, cloak *or* robe of honor.
ehrerbietig, *adj.*, respectful, deferential.
ehrfurchtsvoll, *adj.*, respectful.
Ehrgeiz, *m.*, –es, ambition.
Ehrſucht, *f.*, ambition.
Eid, *m.*, –es, –e, oath.
Eifer, *m.*, –s, zeal.
Eiferer, *m.*, –s, —, zealot.
Eiferſucht, *f.*, jealousy.
eigen, *adj.*, own; very, 351; peculiar, characteristic, 1188.

eigenmächtig, *adj.*, arbitrary.
Eigenſinn, *m.*, –s, willfulness, caprice.
Eigentum, *n.*,–s,–ümer, property, possession.
Eiland, *n.*, –s, –e, island.
Eile, *f.*, haste.
eilen, *intr.* ſ. *and* ħ., hasten, make haste.
eilfertig, *adj.*, hasty.
ein, *indef. art. and num.*, a, an, one; *adj.*, one, the same, 554.
ein, *sep. pref.*, in, into.
einander, *indec. pron.*, one another, each other.
eindringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press *or* close in (upon, auf *and acc.*), *131; — in, penetrate, 3925.
einfach, *adj.*, simple.
einfallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall in; break in, interrupt, *47, *91 *etc.*; (*with dat. of pers.*), come into one's mind, occur to, 1673.
einführen, *tr.*, bring *or* show into, 2662; appoint, 3329.
eingemauert, *part. adj.*, walled in, immured.
eingeſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, confess, admit; avow, sanction, 1598.
einig, *adj.*, one, united; some; any, *16.
einlaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let in, admit.
ein'mal, *adv.*, one time, once; auf —, all at once, suddenly, 455.
einmal', *adv.*, once upon a time, some time, just; even, 1830.
einnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take in.
Einſamkeit, *f.*, solitude.
einſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, follow, pursue, adopt (a way, course), 2950.
einſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, shut in, enclose; confine, 2301.
einſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, inscribe.
einſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr.*, perceive.
einſt, *adv.*, once (upon a time), one time, formerly.
einſtimmig, *adj.*, unanimous.
einſtürmen, *intr.* ſ., rush in.
eintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., enter; — in (*acc.*), enter upon, 1810.
Eintritt, *m.*, –s, –e, entrance, *146; admittance, 3914.
einverſtanden, *part. adj.*, agreed; — ſein, have an understanding *or* be in collusion with (mit), 868.
Einverſtändnis, *n.*, –ſſes, –ſſe, understanding; collusion, 924.
einweben, wob *and* webte, gewoben *and* gewebt, *tr.*, weave into.
einweihen, *tr.*, consecrate; ordain, 3637.
einwilligen, *intr.*, consent to (in *and acc.*).
einzeln, *adj.*, individual.
einzig, *adj.*, only, single, alone, sole.
Eiſengitter, *n.*, –s, —, iron grating.
Eiſenzange, *f.*, –n, iron tongs.
Eiſesblick, *m.*, –s, –e, icy glance.
eitel, *adj.*, vain, 1395, 3686; needless, 618; empty, idle, 1385, 1508, 1646.
Eitelkeit, *f.*, –en, vanity.
Elend, *n.*, –s, misery, wretchedness.
elend, *adj.*, miserable, wretched; *as subst.*, wretch.
emp–, *see* ent–.
empfangen, empfing, empfangen, empfängt, *tr.*, receive.

empfinden, empfand, empfunden, *tr.*, feel.
empören, *tr.*, excite, agitate; shock, be revolting to, 3026; empörend, *part. adj.*, revolting, 357; empört, *part. adj.*, excited, agitated, 2188.
emporſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise.
Empörung, *f.*, -en, insurrection, rebellion.
Ende, *n.*, -s, -n, end.
enden, *tr.*, end, put an end to, 1626; *intr.*, end, come to an end, 81, 138, *etc.*
endigen, *intr.* (*and tr.*), end.
endlich, *adv.*, finally, at last.
eng, *adj.*, narrow, 457; strait, 63; close, 91, 500, 1630; eng binden, contract, narrow, 1933.
Engel, *m.*, -s, —, angel.
Engelland (*poetic*), *see* **England.**
Engelsflügel, *m.*, -s, —, angel's wing.
England, *n.*, -s, England.
engliſch, *adj.*, English.
Enkeltochter, *f.*, -töchter, granddaughter.
ent- (*sometimes has the form* **emp-**), *insep. pref., never accented.*
entbehren, *intr.* (*gen.*), be without, 182; be in want, 207; do without, 54.
entblößen, *tr.*, bare, uncover.
entdecken, *tr.*, discover, find out, 1481, 2741; disclose, reveal, 577, 1615, 1738.
entehren, *tr.*, dishonor.
enterben, *tr.*, disinherit.
entfernen, *tr.*, remove; avert, 3104; dismiss, *101; *refl.*, withdraw, retire, 380, 2898, *16, *33, *etc.*; depart, 2834.
Entfernung, *f.*, -en, distance.
entfeſſeln, *tr.*, unfetter, release.
entfliehen, entfloh, entflohen, *intr.* ſ., escape.
entführen, *tr.*, carry off, abduct.
entgegen, *prep.* (*dat., governed word preceding*) *and sep. pref.*, toward, against, to, to meet.
entgegeneilen, *intr.* ſ., hasten toward *or* to meet.
entgegenſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* ſ., advance toward.
entgegenſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., rise before, loom up before.
entgegenſtellen, *tr.*, set against, oppose.
entgegentreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive *or* impel toward.
entgehen, entging, entgangen, *intr.* ſ., escape.
enthalten, enthielt, enthalten, enthält, *tr.*, contain.
enthaupten, *tr.*, behead; *part. adj. as subst.*, 3117.
entkleiden, *tr.*, undress, disrobe.
entkräften, *tr.*, weaken; invalidate, 1420.
entladen, entlud, entladen, entladet (*and* entlädt, *rare*), *tr.*, unload; unburden, 211; *refl.* (*with gen.*), relieve *or* rid oneself of, get rid of, 967, 1757, 1778, 2052.
entlarven, *tr.*, unmask.
entlaſſen, entließ, entlaſſen, entläßt, *tr.*, let go.
entledigen, *tr.*, free *or* relieve of (*gen.*).
entlehnen, *tr.*, borrow (from).
entraten, entriet, entraten, enträt, *intr.* (*with gen.*), do without, dispense with.
entreißen, entriß, entriſſen, *tr.* (*dat. of person*), snatch *or* take (*forcibly*) from.
entſagen, *intr.* (*dat.*), renounce, give up.

entſcheiden, entſchied, entſchieden, *tr. and intr.*, decide.
Entſcheidung, *f.*, –en, decision; crisis, 573.
entſcheidungsvoll, *adj.* decisive.
entſchloſſen, *part. adj.* (*from* entſchließen), determined, resolute.
Entſchluß, *m.*, –ſſes, –üſſe, resolve.
entſchuldigen, *tr.*, excuse; ſich — laſſen, beg to be excused, 4033.
Entſchuldigung, *f.*, –en, excuse.
entſetzen, *tr.*, remove; depose (from, *gen.*), 99; discompose, upset, terrify, 3464; *refl.*, be shocked *or* terrified, 1931.
Entſetzen, *n.*, –s, horror.
entſetzlich, *adj.*, horrible, terrible.
entſteigen, entſtieg, entſtiegen, *intr.* ſ., rise (from).
entthronen, *tr.*, dethrone.
entwaffnen, *tr.*, disarm.
entweihen, *tr.*, profane, desecrate.
entwerfen, entwarf, entworfen, entwirft, *tr.*, design, plan, contrive.
Entwurf, *m.*, –s, –ürfe, design, plan.
entziehen, entzog, entzogen, *tr.*, remove, withdraw; *refl.*, exempt oneself, escape, 735.
entzücken, *tr.*, enchant, charm; entzückt, *part. adj.*, enchanted, enraptured, 439.
Entzücken (*verbal subst.*), *n.*, –s, rapture, ecstasy.
entzünden, *tr.*, set on fire, kindle.
entzweien, *tr.*, cut in twain, sever, divide; — mit, set at variance with, part from, 2874.
er, *pl.* ſie, *pers. pron.*, he, it; *gen.*, ſein, 2491.
er–, *insep. pref., never accented.*
Erbarmen, *n.*, –s, pity, compassion.
erben, *tr.*, inherit.
Erbin, *f.*, –innen, heiress.
erbitten, erbat, erbeten, *tr.*, beg, entreat.
erblicken, *tr.*, behold, see; catch sight of, *163.
Erde, *f.*, –n, earth; *dat. sing.*, –n, 1190.
Erdengröße, *f.*, earthly greatness.
Erdenrund, *n.*, –s, earthly globe; auf dem —, on the face of the earth, 1960.
erdreiſten, *refl.*, make bold, dare, presume.
erdulden, *tr.*, bear, endure, suffer.
ereifern, *refl.*, get angry.
erfahren, erfuhr, erfahren, erfährt, *tr.*, learn, experience; suffer, 1076.
erfaſſen, *tr.*, seize, grasp.
erfechten, erfocht, erfochten, erficht, *tr.*, get *or* gain (by fighting).
erfinden, erfand, erfunden, *tr.*, invent, contrive, 1121; find (by experience), 912, 4014.
Erfinder, *m.*, –s, —, inventor; instigator, author, 2660.
erflehen, *tr.*, entreat, beseech.
Erfolg, *m.*, –s, –e, result, issue; outcome, end, 2468; glücklicher —, success, 1845.
erfolgen, *intr.* ſ., result from (aus).
erforſchen, *tr.*, search (out), examine; find out, detect, 2939.
erfreuen, *tr.*, delight, gladden; *refl.* (*with gen.*), rejoice in, enjoy, 1247, 3826.
erfüllen, *tr.*, fill; fulfill, 1243, 2282.
Erfüllung, *f.*, –en, fulfillment.
ergeben, ergab, ergeben, ergiebt, *tr.*, give up; *refl.*, surrender, 1100; ergeben, *part. adj.*, resigned, 3738.
Ergebung, *f.*, resignation, submission.

ergehen, erging, ergangen, *intr.* ſ., go forth; *refl.*, walk, stroll, 2061; wander, 2093; *impers.* (*with dat.*), ſ., fare, 3358, 3503.
ergießen, ergoß, ergoſſen, *refl.*, pour forth, flock, 3130.
ergreifen, ergriff, ergriffen, *tr.*, seize; take hold of, move, thrill, 505; lay hold on, 3408.
erhaben, *adj.*, elevated, noble, illustrious, 469, 1134, 1225; sublime, 490; — über (*with acc.*), raised *or* elevated above, 745.
erhalten, erhielt, erhalten, erhält, *tr.*, keep, preserve, save; receive, 124.
erharren, *tr.*, wait for.
erhärten, *tr.*, declare, affirm.
erheben, erhob *and* erhub, erhoben, *tr.*, lift, raise; *refl.*, raise oneself, *101; arise, 850, *cf. N.;* rise, 3473, 3585; erhoben, *part. adj.*, heightened, ennobled, 2033.
erheitern, *tr.*, brighten, gladden.
erhitzen, *tr.*, heat, inflame.
erhöhen, *tr.*, raise, elevate.
erholen, *refl.*, recover (one's health).
erhören, *tr.*, hear, hear of; grant, 2199; erhört, *part. adj.*, *with neg.*, unheard of, 221, *cf. N.*
erinnern, *tr.*, remind; *refl.* (*gen. or* an *with acc.*), remember, 3313.
Erinnerung, *f.*, –en, recollection, reminiscence.
erkaufen, *tr.*, purchase.
erkäuflich, *adj.*, purchasable, venal.
erkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, perceive, 540, 2124; recognize, 271, 1418, 3919; acknowledge, 172, 2712, 2921; decide, 846.
erklären, *tr.*, make clear, explain, 679, 1730; declare, 892, 1334, 2366; erklärt, *part. adj.*, avowed, sworn, 1733.
erkühnen, *refl.*, venture, dare.
Erkühnen (*verbal subst.*), *n.*, –s, daring, audacity.
erlangen, *tr.*, attain, get.
Erlaſſung, *f.*, absolution.
erlauben, *tr.*, allow, permit.
Erlaubnis, *f.*, permission.
erleben, *tr.*, live to see, experience, witness.
erleichtern, *tr.*, lighten.
erleiden, erlitt, erlitten, *tr.*, suffer, endure.
erleſen, erlas, erleſen, erlieſt, *tr.*, select; erleſen, *part. adj.*, picked, select.
erleuchten, *tr.*, enlighten.
erlöſchen, erloſch, erloſchen, erliſcht, *intr.* ſ., go out, be extinguished.
Erlöſer, *m.*, –s, —, deliverer; der —, the Redeemer, the Saviour.
ermahnen, *tr.*, admonish, warn, 2212; exhort, 3870.
ermorden, *tr.*, murder.
ernennen, ernannte, ernannt, *tr.*, appoint.
erneuen, *tr.*, renew; *refl.*, be renewed *or* revived, 1952.
erneuern, *tr.*, renew; *refl.*, be renewed, begin again, *158.
erniedrigen, *tr.*, lower; humiliate, 2464, 2830; debase, 156.
Erniedrigung, *f.*, –en, humiliation.
Ernſt, *m.*, –es, seriousness, earnestness; earnest, 1099.
ernſt, *adj.*, earnest; serious, 1409; *with dat.*, in earnest, 1613, *cf. N.*
ernſthaft, *adj.*, earnest, serious; grave, *145.
ernſtlich, *adj.*, earnest.

erobern, *tr.*, conquer.
eröffnen, *tr.*, open.
erproben, *tr.*, try, test; prove, 1333.
erquicken, *tr.*, refresh.
Erquickung, *f.*, –en, refreshment.
erregen, *tr.*, arouse, excite.
erreichen, *tr.*, reach, 734; attain, 2381; gain, 1908.
erretten, *tr.*, save.
Erretter, *m.*, –s, —, deliverer.
Errettung, *f.*, deliverance.
errichten, *tr.*, set up, erect.
erröten, *intr.* ſ., blush; errötend, *part. adj.*, blushing, 340.
erſchaffen, erſchuf, erſchaffen, *tr.*, create.
erſchallen, erſcholl, erſchollen, *intr.* ſ., sound, resound.
erſcheinen, erſchien, erſchienen, *intr.* ſ., appear.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken, erſchrickt, *intr.* ſ., be frightened, start with fear; *part. adv.*, *87.
erſchrecken, *tr.*, frighten, startle, alarm, 586, 1846.
erſchrocken, *part. adj.*, frightened, startled; *adv.*, in alarm, *87.
erſchüttern, *tr.*, convulse; move, affect, 2208.
erſehnen, *tr.*, long *or* yearn for; *part. adj.*, 1137.
erſinnen, erſann, erſonnen, *tr.*, devise, 862, 1081; invent, 2787.
erſparen, *tr.*, spare, save.
erſt, *num. adj.*, first; *adv.*, first, 1700; nun —, only *or* not until now, 1246.
erſtatten, *tr.*, render, return; Bericht —, give account, inform, 2999.
erſtaunen, *intr.* ſ., be astonished *or* amazed; erſtaunt, *part. adj.*, astonished, amazed; in astonishment, *33.
Erſtaunen (*verbal subst.*), *n.*, –s, astonishment, amazement; in — ſetzen, astonish, surprise, 242.
erſtehen, erſtand, erſtanden, *intr.* ſ., arise.
erſteigen, erſtieg, erſtiegen, *tr.*, climb, scale.
erſticken, *tr.*, stifle, smother.
erſtorben, *part. adj.* (*from* erſterben), extinguished; benumbed, 3850.
erteilen, *tr.* (*dat. of pers.*), grant, give.
ertragen, ertrug, ertragen, erträgt, *tr.*, bear, endure.
erwägen, erwog, erwogen, *tr.*, consider.
erwählen, *tr.*, choose; Rat —, take counsel, 3787.
erwarten, *tr.*, wait for, await; expect, 1889.
Erwartung, *f.*, –en, expectation; suspense, 3879.
erwehren, *refl.* (*with gen.*), ward off, defend oneself against.
erweichen, *tr.*, soften; make weak, 3364.
erweiſen, erwies, erwieſen, *tr.* (*dat. of pers.*), render, bestow; do for, 1507.
erweitern, *tr.*, widen, extend.
erwerben, erwarb, erworben, erwirbt, *tr.*, gain; erworben, *part. adj.*; teuer —, dearly bought, 1257.
Erwiderung, *f.*, –en, response.
erwürgen, *tr.*, strangle.
Erzbiſchof, *m.*, –s, –öfe, archbishop.
erzeigen, *tr.* (*dat. of pers.*), show, grant.
erzeugen, *tr.*, beget; *refl.*, be begotten, 1278.
erzittern, *intr.* ſ., tremble.
erzürnt, *part. adj.*, angered, wrathful, incensed.

es, *pl.*, **ſie**, *pers. pron.*, it; *impers.*, there, 137; *as expletive sometimes not translatable*, 30; *cf. N.*, 30, 249.

Eſſenz', *f.*, –en, essence.

etwa, *adv.*, perhaps; perchance, 737.

etwas, *indec. pron. and adj.*, some, something; aught, 1057; *adv.*, somewhat, *160.

euer, *poss. adj. and pron.* (*corresponding to* **ihr**, *you*), your, yours.

Euro'pa, *n.*, –s *or* –pens, Europe.

ewig, *adj.*, eternal, 356, 491, 1942; everlasting, 659, 1605; perpetual, 569, 606, 1109, *etc.*; *neut. as subst.*, the eternal, eternity, 3405; *adv.*, ever, eternally; auf —, forever, 3307.

Ewigkeit, *f.*, eternity.

Exempel, *n.*, –s, —, example.

F.

Fach, *n.*, –es, Fächer, drawer, pigeon-hole.

fachen, *tr.*, fan.

Fackel, *f.*, –n, torch.

Fall, *m.*, –es, Fälle, fall; case, 1870.

fallen, fiel, gefallen, fällt, *intr.* ſ., fall; in die Augen —, strike the eye, 503.

fällen, *tr.*, let fall, fell; ein Urteil —, pronounce judgment, pass *or* impose sentence, 577, 3092.

Fallſtrick, *m.*, –s, –e, snare, trap.

falſch, *adj.*, false.

fälſchlich, *adv.* (*and adj.*), falsely.

falſchverſtanden, *part. adj.*, falsely understood.

fangen, fing, gefangen, fängt, *tr.*, catch, seize, capture.

Farbe, *f.*, –n, color.

faſſen, *tr.*, seize, 1807, 3861; grasp, 3619; **comprehend**, 2825; express, state, 3297; prepare, draw up, 2649; *refl.*, compose *or* calm oneself, 147, 682, 2166, *etc.*, recover one's self-possession, *88, *130; gefaßt, *part. adj.*, prepared *or* ready (for, auf *and acc.*), 587.

Faſſung, *f.*, composure, self-possession; frame *or* state of mind, 241; bearing, *178.

Faſten (*verbal subst.*), *n.*, –s, fasting, fast.

Fauſt, *f.*, Fäuſte, fist.

Feder, *f.*, –n, feather; pen, *151; spring, 1938, *cf. N.*

Federſtrich, *m.*, –s, –e, stroke of a pen, pen-stroke.

Federzug, *m.*, –s, –üge, stroke of a pen, pen-stroke.

Fehde, *f.*, –n, feud.

fehlen, *intr.* (*dat.*), fail, be wanting *or* lacking, 2740; be lack of (an *with dat.*), 42, 3900; err, 2936; sin, 2421, 3740.

fehlgehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., go wrong, miss.

feiern, *tr.*, celebrate, commemorate.

feig(e), *adj.*, cowardly; *as subst.*, coward, 2481.

feil, *adj.*, for sale, purchasable, 740; venal, 778; mercenary, hireling, 2806.

fein, *adj.*, fine, delicate.

Feind, *m.*, –es, –e, enemy, foe.

Feindin, *f.*, –innen, (female) enemy, foe.

feindlich, *adj.*, hostile.

Feld, *n.*, –es, –er, field.

Feldſtück, *n.*, –s, –e, field-piece; mimic cannon, 1094.

Fels, *m.*, –en, –en, rock.

Felſenklippe, *f.*, –n, rocky cliff.

Fenſter, *n.*, –s, —, window.

fern(e), *adj.*, far distant; *adv.*,

far, far off; von ferne, from afar, at a distance, 1380, 2116.
Ferſe, *f.*, –n, heel.
Fertigkeit, *f.*, readiness, unscrupulousness, 1636.
Feſſel, *f.*, –n, fetter.
feſſellos, *adj.*, unfettered.
feſſeln, *tr.*, fetter, bind; confine, 63.
feſt, *adj.*, fast, firm; secure, 129; das —e Land, mainland, continent, 413, 3215.
Feſte, *f.*, –n, stronghold.
feſthalten, hielt, gehalten, hält, *sep. tr.*, hold fast *or* firmly.
feſtlich, *adj.*, festive; solemn, 999; *adv.*, magnificently, *166, *cf. N.*
Feſtlichkeit, *f.*, –en, festivity.
Feſtung, *f.*, –en, fortress.
Feuer, *n.*, –s, —, fire.
feurig, *adj.*, fiery, 812; ardent, 1739, 3597; passionate, 1956.
Fieberwahn, *m.*, –s, fevered fancy, hallucination.
finden, fand, gefunden, *tr.*, find; *pret. ind.*, 1830, *cf. N.; refl.*, be found; be, 161; accommodate oneself, 53.
Finger, *m.*, –s, —, finger.
finſter, *adj.*, dark, gloomy.
Fiſcher, *m.*, –s, —, fisherman.
fixieren, *tr.*, fix one's eyes upon; mit den Augen —, stare at, *101.
Flamme, *f.*, –n, flame.
Flammenange, *n.*, –s, –n, flaming eye.
Flatterſinn, *m.*, –s, frivolity.
flechten, flocht, geflochten, flicht, *tr.*, braid; involve, 2768, 2803.
Flecken, *m.*, –s, blemish, stain.
flehen, *intr.*, implore, beseech, supplicate.
Flehen (*verbal subst.*), *n.*, –s, supplication, entreaty.
Flehenswort, *n.*, –s, –e, word of entreaty *or* supplication.
fleißig, *adj.*, diligent.
fliegen, flog, geflogen, *intr.* ſ. (*rarely* h.), fly.
fliehen, floh, geflohen, *intr.* ſ., flee, 2185; *tr.* (h.), flee from, 1029.
fließen, floß, gefloſſen, *intr.* ſ., flow.
Flitter, *m.*, –s, —, tinsel; bauble, 51, 154.
Flor, *m.*, –es, –e, crape; veil, 1628.
Flotte, *f.*, –n, fleet.
Fluch, *m.*, –es, –üche, curse.
fluchenswert, *adj.*, accursed, execrable.
Fluchgeſchick, *n.*, –s, –e, accurséd fate.
Flucht, *f.*, flight.
fluchvoll, *adj.*, curse-laden.
Flügel, *m.*, –s, —, wing.
Flügelſchnelligkeit, *f.*, swiftness of wings.
flugs, *adv.*, instantly; off-hand, 223.
Folge, *f.*, –n, consequence.
folgen, *intr.* ſ. (*dat.*), follow.
Folter, *f.*, –n, rack.
fordern, *tr.*, demand; ask, 940, 2023, 3095; summon, 96, 3993.
fördern, *tr.*, further; despatch, hurry, 882.
Form, *f.*, –en, form.
Förmlichkeit, *f.*, –en, formality.
forſchen, *intr.*, search, inquire; forſchend, *part. adv.*, searchingly, *66, *76.
fort, *adv. and sep. pref.*, forward, forth, away; gone, 2849; *adds to some verbs the meaning* on, continue to, keep on.
fortan, *adv.*, henceforth.
fortfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., continue, go on.

fortführen, *tr.*, carry on, bear onward.
forthallen, *intr.*, continue to sound.
Fotheringhay, Fotheringay, a village in Northamptonshire, England; *5, *cf. N.;* 2060, *cf. N.*
Frage, *f.*, -n, question; eine — thun, ask *or* put a question, 1698.
fragen, *tr.*, ask, question; *intr.*, — nach, care about, heed, 3199; fragend, *part. adv.*, inquiringly, *22.
Franke, *m.*, -n, -n (*poetic, sometimes contemptuous, for* Franzoſe), Frenchman.
Frankreich, *n.*, -s, France.
Franzmann, *m.*, -s, Frenchman, *cf. N.*, 103.
Franzoſe, *m.*, -n, -n, Frenchman.
franzöſiſch, *adj.*, French.
Frau, *f.*, -en, woman, 176, 509, 3424; *gen. sing.*, -en, 1019 (*cf. N.* 49); lady, 613, 3995; wife.
Frauengunſt, *f.*, woman's favor.
Frauenkrone, *f.*, crown of womanhood.
Frauenreich, *n.*, -s, -e, woman's realm; woman's rule, 1934.
Fräulein, *n.*, -s, —, unmarried woman, young lady.
frech, *adj.*, insolent, bold.
frei, *adj.*, free; voluntary, 900.
Freibrief, *m.*, -s, -e, license, 729, *cf. N.*
Freiheit, *f.*, -en, freedom, liberty.
freilich, *adv.*, to be sure, of course.
Freimut, *m.*, -s, frankness, candor.
fremd, *adj.*, strange, 874; foreign, 730, 1125; ignorant, 787; another's, of another, 1064, 3417.
Fremde, *m. and f.* (*decl. like adj.*), stranger.
Fremdling, *m.*, -s, -e, stranger.
Fremdlingin, *f.*, -innen, (female) stranger.
Freude, *f.*, -n, joy, pleasure; *gen. sing.*, -n, 49, *cf. N.*
Freudenchor, *m.*, -s, -öre, chorus of joy, joyful chorus.
Freudenpoſt, *f.*, -en, joyful news.
Freudenreich, *n.*, -s, -e, realm of joy.
Freudenſeite, *f.*, -n, joyous side.
freudig, *adj.*, joyful, joyous, glad.
freudlos, *adj.*, joyless.
freuen, *tr.*, delight; *refl.*, rejoice, 3480; (*with gen.*), delight in, enjoy, 1983.
Freund, *m.*, -es, -e, friend.
Freundesbruſt, *f.*, breast *or* bosom of a friend.
Freundespflicht, *f.*, -en, duty of friendship.
Freundin, *f.*, -innen, (female) friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kind, kindly.
Freundſchaft, *f.*, -en, friendship; *collect.*, friends, kindred, 2370.
Frevel, *m.*, -s, —, crime, outrage.
frevеln, *intr.*, commit crime, transgress; frevelnd, *part. adv.*, criminally, 4009.
Friede(n), *m.*, -ns, peace; *acc. sing.*, Friede, 274, *cf. N.*
Friedensinſel, *f.*, -n, isle of peace, peaceful isle.
Friedensſitz, *m.*, -es, -e, abode of peace.
friedlich, *adj.*, peaceful.
friſch, *adj.*, fresh; vivid, 452.
friſchblutend, *part.*, bleeding afresh.

Frist, *f.*, –en, time, delay.
froh, *adj.*, glad, joyous, happy.
fröhlich, *adj.*, joyous, happy; *as subst.*, 459.
fromm (frömmer, frömmſt–, *now usually without umlaut*), *adj.*, pious.
Frucht, *f.*, –üchte, fruit.
früh, *adj.*, early.
fügen, *tr.*, join, add.
Fügung, *f.*, –en, contingency, arrangement.
fühlen, *tr.*, feel; *refl.*, feel (oneself), 455, 3448.
fühllos, *adj.*, unfeeling.
führen, *tr.*, lead, 302, 491, 637, *etc.*; escort, *52; bring, 1118, 2025; take, 2166, 2721; deal (*a blow*), 1293, 2613; bear, wield (*weapons*), 2462, 3241; use (*language*), 1534; wage, carry on (*war*), 1270; carry away, 3098.
Führer, *m.*, –s, —, guide; guardian, 470.
Fülle, *f.*, fullness, abundance; wealth, 436.
füllen, *tr.*, fill; *refl.*, fill, be filled, 79.
für, *prep.* (*acc.*), for.
Furcht, *f.*, fear; timidity, 982.
furchtbar, *adj.*, fearful, terrible.
fürchten, *tr.*, fear, dread.
fürchterlich, *adj.*, frightful, terrible.
furchtlos, *adj.*, fearless.
Fu'rie, *f.*, –n, fury, curse.
Fürſt, *m.*, –en, –en, prince.
Fürſtenfurcht, *f.*, fear of princes.
Fürſtentochter, *f.*, –töchter, princess.
Fürſtin, *f.*, –innen, princess.
fürſtlich, *adj.*, princely.
fürwahr, *adv.*, in truth, verily, forsooth.
Fürwort, *n.*, –s, intercession.
Fuß, *m.*, –es, Füße, foot; ſtehenden Fußes, *adv. gen.*, immediately, without delay, 3273; auf freien — ſetzen, set free, 3433; mit Füßen treten, tread under foot, trample upon, 144, 2693.

G.

galant', *adj.*, gallant'.
Gang, *m.*, –es, Gänge, walk, 3798; step, *183; course, 1562.
ganz, *adj.*, whole, entire; complete, perfect, 358, *cf. N.*; *adv.*, wholly, quite, utterly.
gar, *adv.*, quite, entirely, altogether; *with neg.*, at all, 2065.
Garn, *n.*, –es, –e, yarn; net, snare, 1753.
Garten, *m.*, –s, Gärten, garden.
Gärtner, *m.*, –s, —, gardener.
Gaſſe, *f.*, –n, street.
Gaſt, *m.*, –es, Gäſte, guest.
gaſtfreundlich, *adj.*, hospitable.
Gaſtrecht, *n.*, –s, –e, right of hospitality.
Gatte, *m.*, –n, –n, husband.
Gaukelkunſt, *f.*, juggling, trickery.
Gaukelſpiel, *n.*, –s, jugglery, trickery, imposture.
Gaukler, *m.*, –s, —, juggler, trickster, impostor.
Gauklerin, *f.*, –innen (female) juggler; impostor, 2449.
ge–, *insep. pref., never accented.*
geängſtigt, *part. adj.*, anxious.
Gebärde, *f.*, –n, gesture.
gebären, gebar, geboren, gebiert, *tr.*, bear (child), give birth to; geboren, *part. adj.*, born, 465.
geben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give; grant, 3444; *impers.* (*with acc.*), es giebt, es gab, *etc.*, there is, are, was, were,

etc., 363; *refl.*, ſich (*dat.*) —, give oneself, assume, 1638.

Gebet, *n.*, -eš, -e, prayer.

gebeugt, *part. adj.*, bowed; depressed, 268.

gebieten, gebot, geboten, *tr.* (*dat. of pers.*), command; impose upon, 3211; *intr.* (*with dat.*), control, subdue, 2188.

Gebieter, *m.*, -š, —, master.

Gebieterin, *f.*, -innen, mistress; sovereign, 1580.

gebieteriſch, *adj.*, imperious.

Gebirge, *n.*, -š, —, (chain of) mountains.

geboren, *see* gebären.

Gebot, *n.*, -eš, -e, command.

gebrauchen, *tr.*, use.

Gebrechen (*verbal subst.*), *n.*, -š, frailty, weakness.

gebrechlich, *adj.*, frail.

Gebühr, *f.*, -en, due, seemliness; nach —, fittingly, 1242.

gebühren, *intr.* (*dat.*), belong to, 521, 2367; beseem, 4005; gebührend, *part. adj.*, fitting, 1302.

Geburt, *f.*, -en, birth.

Gedächtnis, *n.*, -niſſes, -niſſe, memory.

Gedanke, *m.*, -ns, -n, thought.

gedankenlos, *adj.*, thoughtless.

gedenken, gedachte, gedacht, *intr.* (*gen.*), think of, 3793; mention, make mention of, 2783, 3306.

gediegen, *adj.*, sterling, solid.

Geduld, *f.*, patience.

Gefahr, *f.*, -en, danger, peril.

gefährlich, *adj.*, dangerous, perilous.

Gefährte, *m.*, -n, -n, companion.

gefallen, gefiel, gefallen, gefällt, *intr.* (*dat.*), please.

gefällig, *adj.*, pleasing; obliging, 2723.

gefangen, *part. adj.* (*from* fangen), caught, captive; imprisoned, 91, 110, 453, *etc.*; — halten, keep a prisoner, 937; — nehmen, take prisoner, 2984, *131; — ſitzen, be in prison, 3910.

Gefangene, *m. and f.* (*decl. like adj.*), prisoner.

Gefängnis, *n.*, -niſſes, -niſſe, prison; imprisonment, 1912.

Gefängnisnacht, *f.*, prison-night, prison-darkness.

Gefäß, *n.*, -eš, -e, vessel.

gefaßt, *part. adj.*, prepared (for, auf *and acc.*), 587, 2151; composed, 3810.

geflügelt, *part. adj.*, wingéd; *adv.*, with wingéd speed, 3271.

Gefolge, *n.*, -š, —, train, retinue.

Gefühl, *n.*, -š, -e, feeling; feelings, 506.

gefühllos, *adj.*, unfeeling, destitute of feeling.

gegen, *prep.* (*acc.*), against; compared to, 2528; towards, 790, 804; to, 944.

Gegend, *f.*, -en, region, country; vicinity, parts, 2154; part (of), *93.

gegenüber, *prep.* (*dat., governed word usually preceding*), *adv. and sep. pref.*, over against, opposite (to); face to face with, 2004.

gegenüberſtehen, ſtand, geſtanden, *intr.* (*dat.*), stand *or* be face to face with.

gegenüberſtellen, *tr.*, confront.

Gegenwart, *f.*, presence.

gegenwärtig, *adj.*, present; in very presence, 438.

Gegner, *m.*, -š, —, adversary, enemy, 1761, 3225.

Gegnerin, *f.*, -innen, (female) adversary; enemy, 3679; rival 1903, 4030.

gehaben, gehabte, gehabt, *refl.*, fare.
gehäſſig, *adj.*, malicious, odious.
geheim, *adj.*, secret; private, 1482; in —, in private, 1699, 2003.
Geheimnis, *n.*, -niſſes, -niſſe, secret, 9, 1851, 2937; mystery, 2706; secrecy, 342, 1631.
geheimnisreich, *adj.*, mysterious.
geheimnisvoll, *adj.*, mysterious.
gehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go; in ſich —, examine oneself, 56, 1386.
Gehilfe, *m.*, -n, -n, assistant.
Gehör, *n.*, -s, hearing; — ſchenken, give ear, listen (to, *dat.*), 2323.
gehorchen, *intr.* (*dat.*), obey.
gehören, *intr.* (*dat.*), belong.
Gehorſam, *m.*, -s, obedience.
Geiſt, *m.*, -es, -er, spirit, 134, 225, 281, 333, *etc.*; the (Holy) Spirit, 3669; soul, 456; mind, 13, 42, 465.
Geiz, *m.*, -es, avarice.
geizen, *intr.*, aspire to, be covetous of (nach).
gekrönt, *part. adj.*, crowned.
gelangen, *intr.* ſ., arrive at; — zu, reach, 214; come by (information), 2970.
Gelaſſenheit, *f.*, calmness.
gelegen, *part. adj.*, convenient, opportune; *adv.*, 3015.
gelehrt, *adj.*, learned.
geleiten, *tr.*, accompany, attend; Gott geleite, God speed, 2638.
Geliebte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), beloved; lover, 3234; lady-love, 1924.
gelingen, gelang, gelungen, *intr.* (*usually impers. with dat.*), ſ., succeed.
geloben, *tr.*, vow, promise.
gelten, galt, gegolten, gilt, *intr.*, be worth *or* of value; be valid, count, 3596; be at stake, 3886; be the time to, be a question of, 3084.
Gelübde, *n.*, -s, —, vow.
Gemahl, *m.*, -s, -e, husband.
Gemälde, *n.*, -s, —, painting.
gemein, *adj.*, common; in common, 1562, 2773; die Gemeinen, the Commons, 580.
Gemüt, *n.*, -s, -er, mind, soul; feelings, 3099.
genießen, genoß, genoſſen, *tr.*, enjoy; *with poetic gen.*, 2075.
genug, *adv. and indec. adj.*, enough.
Genüge, *f.*, sufficiency; — thun, satisfy, suffice, 1204.
Genügen (*verbal subst.*), *n.* -s, satisfaction.
genugthun, that, gethan, *intr.* (*dat.*), satisfy.
Genuß, *m.* -nuſſes, -nüſſe, enjoyment.
Gepräng(e), *n.* -s, pomp.
geprieſen, *part. adj.* (*from* preiſen), praised, lauded, 416, *cf. N.*
gequält, *part. adj.*, tormented.
gerade, *adj.*, straight, erect, unbending, 4024; *adv.*, precisely, just, exactly.
geraten, geriet, geraten, gerät, *intr.* ſ., get into (a state or condition).
Geräuſch, *n.*, -es, -e, noise, *177; stir, sensation, 1011.
gerecht, *adj.*, just, 1600, 2285, 3209; righteous, 732, 2654.
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
gereichen, *intr.* h., tend; serve (for, zu), 863.
gereift, *part. adj.*, matured, ripe.
gereizt, *part. adj.*, irritated, exasperated, 2441; *as subst.*, provoked, 2444.

Gericht, *n.*, –s, –e, judgment, 95, 4008; court (of justice), 171, 221, 688, *etc.;* tribunal, 2047, 2921.

gerichtlich, *adj.*, judicial; *adv.*, according to law, 853.

Gerichtshof, *m.*, –s, –öfe, court of justice.

gering, *adj.*, little, trifling; *comp. as subst.*, the less, 1708; *adv.*, meanly, lightly, 3531.

Gertrud, *f.*, Gertrude, the name given by Schiller to one of Mary Stuart's women, 3550, *cf. N.*

Gerücht, *n.*, –s, –e, report, rumor.

gerührt, *part. adj.*, moved, touched.

Gerüſt, *n.*, –es, –e, scaffold.

gerüſtet, *part. adj.*, equipped; *comp.*, better equipped, 2038.

Geſandte, *m.* (*decl. like adj.*), messenger, 688, 2102; ambassador, *4.

Geſchäft, *n.*, –s, –e, business; matter, 1233; task, 198, *158.

geſchäftig, *adj.*, busy; fromm —, with pious activity *or* zeal, 494.

geſchehen, geſchah, geſchehen, geſchieht, *intr.* ſ. (*used in 3rd pers. only*), happen, occur; *often* = *passive of* machen *or* thun, 292, 2644, 3746, *etc.*

Geſchenk, *n.*, –s, –e, present, gift.

Geſchichte, *f.*, –n, history, story; *pl.*, annals, 772.

Geſchick, *n.*, –s, –e, fate, destiny.

Geſchlecht, *n.*, –s, –er, race, 1183, 1287, 1325; sex, 175, 1132, 1187, 1375, 3802.

Geſchmack, *m.*, –s, (*rare* –äcke), taste.

Geſchmeide, *n.*, –s, jewelry, jewels.

geſchmeidigt, *part. adj.*, made pliant; bowed, softened, 2244.

Geſchöpf, *n.*, –s, –e, creature.

Geſchrei, *n.*, –s, –e, outcry, shriek(s).

Geſchütz, *n.*, –es, –e, cannon, artillery.

geſchwind, *adj.*, quick, speedy, ready, 2159.

Geſchworene, *m.* (*decl. like adj.*), juror.

Geſellſchaft, *f.*, –en, society.

Geſetz, *n.*, –es, –e, law; necessity, 2192.

geſetzt, *part.*, granted, supposing that, 936.

Geſicht, *n.*, –s, –er, face.

geſinnt, *part. adj.*, minded; disposed, 1687.

geſittet, *part. adj.*, orderly, good.

geſpannt, *part. adj.*, intense; fixed, *101.

Geſpenſt, *n.*, –es, –er, spectre.

Geſpräch, *n.*, –s, –e, conversation, *122; interview, 2496.

Geſtalt, *f.*, –en, form, stature; image, 436, *cf. N.;* aspect, appearance, 1606, 1768.

Geſtändnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, confession.

geſtehen, geſtand, geſtanden, tr., confess.

geſtern, *adv.*, yesterday.

Geſträuch, *n.*, –s, –e, bushes; shrubbery, foliage, 2086.

geſtürzt, *part. adj.*, *lit.* hurled down; undone, ruined, 3972.

geteilt, *part. adj.*, shared, common, 3614, *cf. N.*

Getöſe, *n.*, –s, —, noise.

getreu, *adj.*, faithful; *as subst.*, 207, 3510.

getroſt, *adj.*, confident.

Getümmel, *n.*, –s, tumult.

gewagt, *part. adj.*, hazardous, risky.

gewahr, *adj.*, aware; — werden, catch sight of, perceive, *146.

Gewähr, *f.*, surety, guarantee.
gewähren, *tr.*, grant; afford, give, 828; *intr.* (*with dat. of pers.*), guarantee, give security, 2357.
Gewahrſam, *f.* (*now usually m.*), custody.
Gewalt, *f.*, -en, power, 711, 762, 992, 2572, 3743; force, 661, 942, 957, 962, 1863; violence, 21, 2597, 3942.
gewaltig, *adj.*, powerful.
gewaltſam, *adj.* violent; *adv.*, by force, 159, 1847, *etc.*
Gewaltthat, *f.*, -en, deed of violence.
Gewand, *n.*, -s, -änder, garment; garb, 968, 1276, 3367.
gewärtig, *adj.* (*predicate only, with gen.*), ready for, expectant (of).
Gewehr, *n.*, -s, -e, weapon.
geweiht, *part. adj.*, consecrated.
Gewicht, *n.*, -s, -e, weight.
gewinnen, gewann, gewonnen; *tr.*, win, 1985, 2589, 3835; gain, 1594, 1641, 1898, *etc.*
gewiß, *adj.*, sure, certain.
Gewiſſen, *n.*, -s, —, conscience.
gewiſſenhaft, *adj.*, conscientious.
Gewißheit, *f.*, certainty; certain knowledge, 684.
gewißlich, *adv.*, surely.
gewöhnen, *tr.*, accustom; accustom oneself, get used (to, an *and acc.*), 157.
gezeugt, *part. adj.*, begotten.
geziemen, *intr.* (*with dat.*), befit, beseem, become; geziemend, *part. adj.*, fitting, proper; *adv.*, 1570.
Gezücht, *n.*, -s, breed, brood.
gezwungen, *part. adj.* (*from* zwingen), compelled, constrained; under compulsion, 3965.
giftig, *adj.*, poisonous, venomous.
gigantiſch, *adj.*, gigantic.
Glanz, *m.*, -es, brightness; splendor, glory, 264, 1126, 1764, *etc.*; glare, glitter, 1393.
glänzen, *intr.*, shine, 1799; beam, 1228; glänzend, *part. adj.*, radiant, 3662.
glanzvoll, *adj.*, brilliant.
glatt, *adj.*, smooth.
Glaube(n), *m.*, -es, belief; faith, 786, 1742, 3501, *etc.*
glauben, *tr. and intr.* (*dat. of pers.*), believe.
Glaubensänderung, *f.*, -en, change of faith.
Glaubenslehre, *f.*, -n, doctrine, dogma.
Glaubensverwandte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), fellow-believer; brother *or* sister in faith.
glaubensvoll, *adj.*, devout; *cf. N.*, 424.
gläubig, *adj.*, believing; devout, 3622; credulous, 1407.
gleich, *adj.*, like, equal; same, 647; *as subst.*, 2895; *adv.*, alike, 1261; equally, 778, 1788; (= ſogleich), directly, immediately, 2041, *118; *conj.* (*for* obgleich *or* wenn . . . gleich), though, although, 1304.
gleichfalls, *adv.*, likewise.
Gleichmut, *m.*, -s, equanimity, calmness, unconcern.
gleißen, glißt *and* gleißte, gegliſſen *and* gegleißt, *intr.*, shine, glisten; *fig.* (*properly a different word*, gleiſen), to play the hypocrite, sham; *hence*
gleißend (*properly* gleiſend), *part. adj.*, hypocritical; *adv.*, 2428.
gleißneriſch, *adj.*, hypocritical.
Glied, *n.*, -es, -er, limb.

Glocke, *f.*, –n, bell; trumpet, herald, 2953.
Glo'rie, *f.*, glory, halo.
glorwürdig, *adj.*, glorious.
Glück, *n.*, –es, happiness; fortune, 472, 1806.
glücklich, *adj.*, happy, fortunate; *as subst.*, 553 (*cf. N.*), 654; successful, 1845.
Glückwunſch, *m.*, –es, –wünſche, congratulations.
glühen, *intr.*, glow; glühend, *part. adj.*, glowing, 3322, 3574; red-hot, 2538; ardent, 2554, *111.
Glut, *f.*, –en, glow; ardor, 2429.
Gnade, *f.*, grace, 2258, 3709; pardon, 314, 1527; mercy, 1228, 1521, 1569, 3512; clemency, 1023.
gnadenvoll, *adj.*, gracious; *adv.*, 1687.
Gnadenweg, *m.*, –s, –e, avenue of mercy.
gnädig, *adj.*, gracious, 2859; merciful, 1382, 3478.
genug, *see* genug.
Gold, *n.*, –es, gold.
golden, *adj.*, gold, golden.
gönnen, *tr.* (*dat. of pers.*), not grudge, 2006; grant, allow, 1351.
Gott, *m.*, –es, Götter, god, God; *pl.*, 1066, *cf. N.*
Götterfeſt, *n.*, –es, –e, festival *or* fête (fit) for gods, *i.e.* of divine splendor.
Götterhalle, *f.*, –n, hall of the gods.
Götterhand, *f.*, divine hand.
Gottesbild, *n.*, –s, –er, sacred image, shrine, 420, *cf. N.*
Gottesdienſt, *m.*, –es, divine service, worship.
Gottheit, *f.*, –en, deity, divinity.
Göttin, *f.*, –innen, goddess.
göttlich, *adj.*, divine; *neut. sing. as subst.*, 448, 3757; *acc. pl. as subst.*, those personages *or* forms divine, 440, *cf. N.*
Götze, *m.*, –n, –n, idol.
Götzendienſt, *m.*, –es, idolatry.
Grab, *n.*, –es, Gräber, grave.
Gräbernacht, *f.*, sepulchral *or* grave-like darkness.
Grabesrand, *m.*, –s, –ränder, edge of the grave.
Grabſtein, *m.*, –s, –e, gravestone, tombstone.
Graf, *m.*, –en, –en, count; (*English*) earl.
Grafſchaft, *f.*, –en, county, shire.
Gram, *m.*, –es, sorrow, grief.
gräßlich, *adj.*, horrible, hideous.
grau, *adj.*, gray, 2094; ancient, remote, 806.
grauen, *intr. impers.* (*with dat.*), dread.
Grauen (*verbal subst.*), *n.*, –s, horror.
grauſam, *adj.*, cruel; *neut. as subst.*, cruelty, 2306.
Grauſen (*verbal subst.*), *n.*, –s, shudder.
Gray, Lady, Lady Jane Grey, a great-granddaughter of Henry VII of England. Born 1537, beheaded 1554, *cf. N.* 613.
greifen, griff, gegriffen, *tr.*, grasp, seize; *intr.* (*with* zu), have recourse *or* resort to, 3026.
greis, *adj.*, gray, hoary, aged.
Greis, *m.*, –es, –e, old man.
Grenze, *f.*, –n, boundary, border.
Greuelthat, *f.*, –en, deed of horror, atrocity.
Grille, *f.*, –n, whim.
grillenhaft, *adj.*, whimsical, capricious.
Grimm, *m.*, –es, fury, rage.
grimmig, *adj.*, furious, 3934; fierce, 1269, 2550.

grob (gröber, gröbſt–), *adj.*, coarse, rude.
Groll, *m.*, –es, grudge; hatred, 2440.
groß (größer, größt–), *adj.*, great, large; *as subst.*, 2838.
Größe, *f.*, greatness.
Großmut, *f.*, magnanimity, generosity.
großmütig, *adj.*, magnanimous, generous.
großmutsvoll, *adj.*, magnanimous.
Großohm, *m.*, –s, –öhme, great-uncle, grand-uncle.
Großſchatzmeiſter, *m.*, –s, —, grand treasurer, lord high treasurer.
grübeln, *intr.*, indulge in subtile inquiries, speculate; grübelnd, *part. adj.*, speculative, hypercritical, *cf. N.* 478.
Gruft, *f.*, Grüfte, vault, 2080; tomb, 290, 3144.
Gruftgewölbe, *n.*, –s, —, sepulchral vault, vaulted tomb.
grün, *adj.*, green.
Grund, *m.*, –es, Gründe, ground, 1664; bottom, 1613; cause, 1950; reason, argument, 711, 1458.
gründen, *tr.*, ground, found, establish.
Gruß, *m.*, –es, Grüße, greeting; — des Engels, the Annunciation, 441, *cf. N.*
grüßen, *tr.*, greet.
Guiſe, Guise, a former duchy of northeastern France, named from the town of Guise and very powerful in the 16th and 17th centuries.
Guiſe, Kardinal von, Charles de Guise, Cardinal of Lorraine, maternal uncle of Mary Stuart; *cf. N.* 387, 463, 1266.
Guiſen, *pl.*, the Guise, members of the ducal family of Guise, a branch of the House of Lorraine; *specifically*, the cousins of Mary Stuart, *cf. N.* 387, 1266.
Gunſt, *f.*, favor; privilege, 3749, *cf. N.*
günſtig, *adj.*, favorable.
Günſtling, *m.*, –s, –e, favorite.
Gürtel, *m.*, –s, —, girdle, belt.
gut (beſſer, beſt–), *adj.*, good; *neut. as subst.*, 2201; *adv.*, well, 791.
Gut, *n.*, –es, Güter, good, blessing, 2578, 2805; possession, 1167, 1395, 3578, *etc.*; tote Güter, earthly (perishable) goods, 1651; das höchſte —, 3685, *cf. N.*
gütig, *adj.*, kind, gracious.

H.

ha, *interj.*, ha! ah!
Haar, *n.*, –es, –e, hair.
haben, hatte, gehabt, hat, *tr.*, have, possess; *past aux.*, have; *plup. subj.*, 85, *cf. N.*; was habt Ihr? what is the matter with you? 3465, *cf. N.*
Haft, *f.*, custody.
haften, *intr.*, cling to; attach to, 3959; — für, answer for, 2691 3303.
Hain, *m.*, –es, –e, grove, wood.
halb, *adj.*, half.
Hälfte, *f.*, –n, half.
Halle, *f.*, –n, hall.
Hals, *m.*, –es, Hälſe, neck; throat, *166.
halten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold; keep, 380, 725, 1080, 2781, *etc.*; deem, consider, 1771; es mit (einem) —, side with, 1015, *cf. N.*

Hammer, *m.*, –s, Hämmer, hammer.

Hand, *f.*, Hände, hand; die Hände bieten, offer aid, 639.

Handel, *m.*, –s, Händel, business, affair; deed, 2769.

handeln, *intr.*, act, 1237, 1768, 1923, *etc.*; operate, take (their) course, 1592; — an (*with dat.*), deal with, treat, 2295.

hangen, hing, gehangen, hängt, *intr.*, hang, 995.

hängen, *tr.*, hang; *refl.*, cling to, 2771, *180.

Harnisch, *m.*, –es, –e, armor.

harren, *intr.*, wait (for, auf *and acc.*).

hart (härter, härteſt–), *adj.*, hard.

Härte, *f.*, harshness.

Haß, *m.*, –ſſes, hate, hatred; odium, 1597.

haſſen, *tr.*, hate.

haſtig, *adj.*, hasty.

Hatton, Sir Christopher Hatton (1540–1591), Lord Chancellor of England (from April, 1587), active in the prosecution of Mary Stuart; *cf. N.* 244.

häufen, *tr.*, heap.

Haupt, *n.*, –es, Häupter, head; person, 2681.

Haus, *n.*, –es, Häuſer, house.

Hausbediente, *m.* (*decl. like adj.*), household servant.

Haushofmeiſter, *m.*, –s, —, house-steward, master of the household.

heben, hob *or* hub, gehoben, *tr.*, lift, raise; *refl.*, rise, 3599.

Heer, *n.*, –es, –e, army.

heftig, *adj.*, violent, 3005, 3336, *5, *etc.*; impetuous, passionate, 816, 1882, *147; *adv.*, violently, urgently, 581, 3054.

heftigdringend, *part. adj.*, importunate, 1370.

Heftigkeit, *f.*, violence, vehemence.

hegen, *tr.*, foster, cherish; *prct. subj.*, 117, *cf. N.*

Heide, *f.*, –n, heath.

Heil, *n.*, –(e)s, welfare; salvation, 491; absolution, 3642.

Heiland, *m.*, –s, Saviour, Redeemer.

heilen, *tr.*, cure; heilend, *part. adj.*, curative, healing, 3489.

heilig, *adj.*, holy; sacred, 1067, 2565, 2668.

Heilige, *m. and f.* (*decl. like adj.*), saint; Holy Spirit, 3590.

heiligen, *tr.*, consecrate; sanction, justify, 2355.

Heimat, *f.*, –en, home, native country.

heimführen, *tr.*, lead *or* take home.

heimlich, *adj.*, secret, 631, 952, *etc.*; private, 2503; *adv.*, privately, apart, *67.

Heinrich, Henry VIII of England, father of Queen Elizabeth. Born 1491; reigned, 1509–1547, *cf. N.* 522.

heiſchen, *tr.*, demand, require.

heiß, *adj.*, hot, ardent, 417, 1246; eager, 1138, 3477.

Heißgeliebte, *f.* (*decl. like adj.*), dearly loved one, 2539.

heißen, hieß, geheißen, *tr.*, call, name; bid, 814, 2799, 3980; *intr.*, be called, 1008; mean, signify; be, 723 (*cf. N.*), 1288, 3106.

heiter, *adj.*, serene, 1408; bright, happy, 429, 1229.

Held, *m.*, –en, –en, hero.

Heldengeiſt, *m.*, –es, –er, heroic spirit.

Heldenmut, *m.*, –s, heroism.

Heldentugend, *f.*, –en, heroic virtue.

Heldin, *f.*, –innen, heroine.

Helena, Helen, the wife of Menelaus; a Grecian woman famed for her beauty, whose abduction by Paris, legend says, brought about the Trojan War. *Cf. N.* 84.

Helfer, *m.*, –s, —, helper; ally, 821.

hell, *adj.*, clear, bright; keen, 335.

hemmen, *tr.*, hinder, 718; bar, cut off, 677, 1835.

Henker, *m.*, –s, —, hangman, executioner, 625.

Henkerbeil, *n.*, –s, –e, executioner's *or* headsman's axe.

Henkerblock, *m.*, –s, –öcke, executioner's block.

her, *adv. and sep. pref.*, hither, here, along.

herab, *adv. and sep. pref.*, down from, down.

herabhängen (*properly* hangen), hing, gehangen), *intr.*, hang down.

herablaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let down; *refl.*, condescend, 474.

herabſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.

herabſtürzen, *tr.*, hurl down; *intr.* ſ., plunge.

herabwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down.

herauf, *adv. and sep. pref.*, up here, up, upwards.

heraufſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., climb, ascend.

heraus, *adv. and sep. pref.*, out here, out of, out; out of it, 2787.

herbei, *adv. and sep. pref.*, hither, near by; here.

herbeibringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring forward, produce.

herein, *adv. and sep. pref.*, in hither, in, into.

hereindringen, drang, gedrungen, *intr.* ſ., press in.

hereinkommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come (in), enter.

hereinſtürzen, *intr.* ſ., rush in.

hereintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step in, enter.

herkömmlich, *adj.*, customary.

hernieder, *adv. and sep. pref.*, down hither, down.

herniederfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., descend.

Herold, *m.*, –s, –e, herald.

Herr, *m.*, –n, –en, master, 1926; lord, 1116 (*pl.*, –n), 2663, *4, *52; gentleman, 681; the Lord, 441, 3615.

herrlich, *adj.*, glorious, 2398, 2472; splendid, magnificent, noble, 3132; *neut. superl. as subst.*, 438.

Herrlichkeit, *f.*, glory, splendor, magnificence; *as title*, Excellency, 685, 2661.

Herrſchaft, *f.*, –en, dominion, sovereignty.

herrſchen, *intr.*, rule, reign; prevail (over, über *and acc.*), 328; *inf. as subst.*, 3145.

Herrſcher, *m.*, –s, —, ruler, sovereign.

Herrſcherin, *f.*, –innen, (female) sovereign.

Herrſcherwort, *n.*, –s, –e, word of command.

Herrſcherzügel, *m.*, –s, —, *pl.*, reins of government, 1345.

herrſchwütig, *adj.*, filled with a rage for ruling; mad with ambition (to rule), imperious, 2334.

hertragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear (here *or* along).
herum, *adv. and sep. pref.*, round, about.
herumgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go *or* walk about.
herumſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look around.
herumtreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive about; shift, 3261.
herunter, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.
herunterlaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let down; *refl.*, condescend, 1719.
herunterſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.
herunterſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, thrust down, precipitate.
hervor, *adv. and sep. pref.*, forth, forward, out.
hervorgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go forth; come forth, emerge, 565.
hervortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forth *or* forward; come forth, 2439.
hervorziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw forth *or* out.
herwogen, *intr.*, surge onward.
Herz, *n.*, -ens, -en, heart; — faſſen, take heart, feel confidence, 173.
herzerſchütternd, *part. adj.*, heart-rending; moving, 515.
herziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., go, proceed; — vor, go before, precede, 3135.
Heuchelſchein, *m.*, -s, hypocrisy.
heut(e), *adv.*, to-day; — nacht, last night, 1624, *cf. N.*
heutig, *adj.*, of this day, to-day's.
hier, *adv.*, here.
hierauf, *adv.*, hereupon, hereafter, upon this, at this.
hie(r)her, *adv.*, hither, here.
Hifthorn, *n.*, -s, -hörner, hunting-horn, bugle.
Hilfe, *f.*, help, aid.
Hilfeflehende, *f.* (*decl. like adj.*), suppliant (for help), 88.
Himmel, *m.*, -s, —, heaven, sky; *gen. pl.* (*with sing. meaning*), 435, 1650, 3844.
Himmeldecke, *f.*, -n, canopy, 32, *cf. N.*
Himmelreich, *n.*, -s, kingdom of heaven.
Himmelsbote, *m.*, -n, -n, messenger of heaven, heavenly messenger.
Himmelskraft, *f.*, -kräfte, heavenly power.
Himmelſpeiſe, *f.*, heavenly *or* spiritual food, Holy Communion, 3592, *cf. N.*
Himmelsſchoß, *m.*, -es, bosom *or* canopy of heaven.
Himmelsſegen, *m.*, -s, —, blessing of heaven, heavenly blessing.
Himmelsthüre, *f.*, door of heaven.
himmliſch, *adj.*, heavenly; *neut. as subst.*, 3603.
hin, *adv. and sep. pref.*, hence, there, thither, along, away; gone, 3847.
hinab, *adv. and sep. pref.*, down (thither), downwards.
hinabſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, call *or* shriek down.
hinabſteigen, ſtieg, geſtiegen, *intr.* ſ., descend.
hinabſtürzen, *tr.*, hurl down, precipitate.
hinaus, *adv. and sep. pref.*, out, hence, away; wo ... hinaus, to what point *or* end, 590, *cf. N.*
hinaustreiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive out *or* hence.
hindern, *tr.*, hinder, prevent.

hinein, *adv. and sep. pref.*, in (there), into, into it.
hineingehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go in, enter.
hineinlegen, *tr.*, interpose, insert.
hineinreißen, riß, geriſſen, *tr.*, drag in *or* into.
hineinſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look in.
hinfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., go away *or* hence; *imper.*, farewell! 2246.
hinfliehen, floh, geflohen, *intr.* ſ., flee thither; flee from here, 2638.
hinführen, *tr.*, lead *or* conduct (there *or* away).
hingeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give up, surrender.
hingehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go (thither); go hence, depart, 3793.
hinnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take; take of, receive, 3747.
hinraffen, *tr.*, take away; cut off, kill, 1008.
hinreichen, *tr.*, reach *or* hold out, extend.
hinreißen, riß, geriſſen, *tr.*, carry away.
Hinrichtung, *f.*, –en, execution.
hinſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt, *intr.* ſ., melt away; languish, 3853.
hinſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look there, look towards.
hinſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink down, fall.
hinſtellen, *tr.*, put, place; *refl.*, take one's stand *or* place, 378.
hinten, *adv.*, behind; in the background, *93.
hinter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, behind, back, after.
hinterge'hen, hinterging', hintergang'en, *insep. tr.*, deceive.
Hintergrund, *m.*, –s, –ünde, background.
hinterlaſ'ſen, hinterließ', hinterlaſ'ſen, hinterläßt', *insep. tr.*, leave behind.
hinterliſtig, *adj.*, perfidious, deceitful, cunning.
hintragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear *or* carry (thither, off).
hintreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step (there).
hinüber, *adv. and sep. pref.*, over, across.
hinüberlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ. *and* h., run over; desert, 1427.
hinweg, *adv. and sep. pref.*, away, off.
hinwegführen, *tr.*, lead away, *109; remove, 537.
hinwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw away, fling away, 3843; throw out *or* utter carelessly; remark casually, *91.
hinzu, *adv. and sep. pref.*, to, towards; besides, in addition.
hinzufügen, *tr.*, add.
Hirtin, *f.*, –innen, shepherdess.
hoch (höher, höchſt–), *adj.*, (*in declined forms*, hoh–), high, tall, lofty, great; noble, 475, 519; advanced, 3511; *neut. superl. as subst.*, 438, 1652.
Hochamt, *n.* –s, high-mass.
Hochland, *n.* –s, highland; the Highlands (of Scotland), 2141.
Hochmut, *m.* –s, haughtiness, haughty pride.
Hochverrat, *m.* –s, high treason.
Hochverräter, *m.* –s, —, one guilty of high treason, arch-traitor,

hochwürdig, *adj.*, most venerable; *neut. as subst.*, Hochwürdiges, host, consecrated wafer, 290, 3634.
Hochzeitsfackel, *f.*, -n, wedding torch, 1147, *cf. N.*
Hof, *m.*, -es, Höfe, yard, courtyard; court (*residence of royalty*), 48, 552, 681, *etc.*
Hofdiener, *m.*, -s, servant *or* officer of the court.
Hoffart, *f.*, pride, haughtiness, 142, *cf. N.*
hoffen, *tr.*, hope; *intr.* (*with* auf *and acc.*), hope for, 1772.
Hoffen (*verbal subst.*), *n.*, -s, hope.
Hoffnung, *f.*, -en, hope.
hoffnungslos, *adj.*, hopeless.
Höfling, *m.*, -s, -e, courtier.
Höhe, *f.*, -n, height, eminence.
Hoheit, *f.*, -en, highness, eminence; sovereignty, 1764; dignity, *166; nobility, 1192; (*as title*), Highness, 1212.
hohl, *adj.*, hollow.
Höhle, *f.*, -n, cavern, recess.
Hohn, *m.*, -es, scorn.
höhnend, *part. adj.*, mocking, scornful.
Hohngelächter, *n.* -s, scornful laughter.
höhnisch, *adj.*, scornful.
holen, *tr.*, fetch, bring, secure; get, 2695; Rat —, get counsel *or* advice, consult, 526.
Hölle, *f.*, hell.
Höllenangst, *f.*, anguish of hell; agonizing hell, 3337.
Höllengeist, *m.*, -es, -er, spirit of hell, infernal spirit; *pl.*, the Furies, 2187, *cf. N.*
Höllenkunst, *f.*, -künste, hellish *or* diabolical art.
Höllenpforte, *f.*, -n, gate of hell.
Höllenschlange, *f.*, -n, serpent of hell, infernal viper.
Höllenwaffe, *f.*, -n, weapon of hell, infernal weapon.
Honi soit qui mal y pense (*Fr.*), *lit.* "shamed (*or* dishonored) be he that thinks evil of it," the motto of the Order of the Garter, 1221, *cf. N.*
horchen, *intr.*, hearken, listen.
hören, *tr.*, hear.
Horn, *n.* -es, Hörner, horn.
Hostie, *f.*, -n, host, holy wafer, 2526, *cf. N.*
Hotel (*Fr.*), *n.*, -s, -s, palace, mansion.
Howard. Lord Howard of Effingham, Lord High Admiral of England, 752, *cf. N.*
Howard, Katharina. Catherine Howard, fifth wife of Henry VIII of England. Married 1540, beheaded 1542, *cf. N.* 613.
Huldigung, *f.*, -en, homage.
hundert, *num.*, hundred.
hurtig, *adj.*, quick, nimble; — machen, make haste, 3446.
Hut, *f.*, heed, guard; keeping, 1050.
hüten, *tr.*, watch, guard.
Hüter, *m.*, -s, —, keeper; guard, 2513.

I.

ich, *pl.*, wir, *pers. pron.*, I; *gen.*, mein, 451, 471, *cf. N.*
ihr (*pl. of* du, *formerly used in sing. and pl. of polite address*), ye, you.
ihr, *poss. adj. and pron.* (*corresponding to* sie), her, hers, its, their, theirs.
ihretwillen, um, *adv.*, for her (*also* their) sake, 78, *cf. N.*

ihrige (der, die, das), *poss. pron.* (*absolute*), hers, theirs; die Ihrigen, her friends, 3357.
Ihro, *poss. pron.* (*archaic, used only in titles*), Your, His, Her.
immer, *adv.*, always, ever.
immerdar, *adv.*, always, ever; auf —, forever, 2128.
immerhin, *adv.*, always, constantly; still; at any rate, 240.
in, *prep.* (*dat. and acc.*), in, into.
indem, *conj.*, while; as, *73.
indeß, indeſſen, *adv.*, meantime, meanwhile; *conj.*, while, however.
Inhalt, *m.*, -s, contents, 167, 1727; purport, 3040.
innehalten, hielt, gehalten, hält, *sep. intr.*, stop, pause.
innen, *adv.*, within, inside.
inner, *adj.*, inner, interior; *neut. sing. as subst.*, interior, 434; heart, soul, 2191, 2677, 3726; *neut. sing. superl. as subst.*, inmost heart *or* soul, 2966, 3192.
Innere(s), see inner.
Innerſtes, see inner.
Inquiſitionsgericht, *n.*, -s, -e, court of inquisition.
Inſel, *f.*, -n, island.
irdiſch, *adj.*, earthly; *neut. sing. as subst.*, Irdiſches, earthly things, 1540, *cf. N.*
irgend, *adv.* (*in composition with a pron. or other adv.*), some, any, ever.
irre, *adj.*, astray, wandering; restless, delirious, *114; *adv.*, irre führen, lead astray, mislead, 1552.
Irre, *f.*, wandering, maze, mistaken way; in der — leiten, lead in ways of error, 478.
irren, *intr.*, err, go astray; be wrong *or* mistaken, 1319, 2122; *refl.*, be mistaken, 1713, 1892.
Irrtum, *m.*, -s, -tümer, error.
Italien, *n.*, -s, Italy.

J.

ja, *aff. adv.*, yes, aye; surely, 359, *cf. N.*; indeed, you know.
Jagd, *f.*, -en, chase, hunt; die — machen auf (*with acc.*), hunt down, 2703.
Jagdgefolg(e), *n.*, -s, hunting train.
jagen, *tr.*, chase, hunt, drive; *intr.* h., hunt, 2154; *intr.* ſ., move swiftly, chase, fly, 2096.
Jagen (*verbal subst.*), *n.*, -s, hunting, hunt.
Jahr, *n.* -es, -e, year.
jahrelang, *adv.*, for years; *adj.*, lasting, 282.
Jahr(e)ſtag, *m.*, -s, -e, anniversary.
Jammer, *m.*, -s, lamentation, grief.
jammern, *intr.*, lament, wail.
Jammern (*verbal subst.*), *n.*, -s, lamentation, 3808.
jammernswürdig, *adj.*, lamentable, pitiable, miserable.
jammervoll, *adj.*, most lamentable; *as subst.*, my wretched lady, 25.
Jawort, *n.*, -s, yes, consent.
je, *adv.*, ever, always; von —, ever, of old, 763.
jeder (-e, -es), *adj. and pron.*, each, every, each one, every one.
jedermann, *pron.*, every one, everybody.
jedoch, *conj.*, however, yet, nevertheless.
jedweder (-e, -es), *adj. and pron.*, (*archaic for* jeder), each, every, each one, every one; each and every, 1185, 2379.

jeglicher (–e, –es), *adj. and pron.* = jeder; *neut. sing.*, everything, 1976.
jemand, *pron.*, some one, somebody.
jener (–e, –es), *demon. adj. and pron.*, that, that one, he, she, the former.
Jeſus, *m. gen.*, Jeſu, Jesus; die Geſellſchaft Jeſu, the Society of Jesus, the Jesuits, *cf. N.* 493.
jetzo, *adv., archaic*, = jetzt, 913.
jetzt, *adv.*, now.
Joch, *n.*, –es, –e, yoke.
Jubel, *m.*, –s, jubilation, rejoicing.
jubeln, *intr.*, rejoice, exult; jubelnd, *part. adj.*, rejoicing, exultant.
Jugend, *f.*, youth.
Jugendkraft, *f.*, –kräfte, vigor of youth, prime.
Jugendland, *n.* –s, land of one's youth.
jugendlich, *adj.*, youthful.
Jugendluſt, *f.*, –lüſte, joy of youth, youthful joy.
jung (jünger, jüngſt–), *adj.* young; *fem. comp. as subst.*, 2012.
jungfräulich, *adj.*, virgin, 1160; maiden, of maidenhood, 1166.
Jüngling, *m.*, –s, –e, youth.
jüngſt (*superl. of* jung), *adv.*, lately, recently.
Juwel', *n.*, –s, –en, jewel.

K.

kahl, *adj.*, bald; bare, 30.
Kahn, *m.*, –es, Kähne, boat, skiff.
kalt (kälter, kälteſt–), *adj.*, cold; *adv.*, 1765.
Kammer, *f.*, –n, chamber, room,
Kämmerer, *m.*, –s, —, chamberlain.
Kammerfrau, *f.*, –en, woman-in-waiting, waiting-woman.
Kampf, *m.*, –es, Kämpfe, conflict, struggle.
kämpfen, *intr.*, fight, battle, struggle; kämpfend, *part.*, battling, in combat, 3220; *as subst.*, combatant, 817.
Kanzler, *m.*, –s, —, chancellor.
Kapelle, *f.*, –n, chapel.
Kardinal', *m.*, –s, —nä'le, cardinal.
Karte, *f.*, –n, card.
Katharina, *f.*, Catherine; *specifically*, Catherine de' Medici, 1128; *cf. N.* 48.
katho'liſch, *adj.* (Roman) Catholic; *as subst.*, 3058; as title of Philip II of Spain, 3527, *cf. N.*
kaufen, *tr.*, buy.
kaum, *adv.*, scarcely, hardly; — . . . ſo, scarcely . . . when, no sooner . . . than.
Kavalier', *m.*, –s, –e, cavalier.
keck, *adj.*, bold, daring.
kehren, *tr.*, turn, 3933; *intr.* (ſ.), turn.
kein (keine, kein), *adj. and pron.*, no, none, not a, not any.
keineswegs, *adv.*, in no wise, by no means.
Kelch, *m.*, –es, –e, cup, 1977; chalice, communion-cup, *177.
kennen, kannte, gekannt, *tr.*, know, be acquainted with.
Kerker, *m.*, –s, —, prison.
Kerkerelend, *n.*, –s, misery of imprisonment.
Kerkerhaft, *f.*, imprisonment.
Kerkermauer, *f.*, –n, prison wall.
Kerkermeiſter, *m.*, –s, —, jailer.
Kerkerſchmach, *f.*, ignominy of imprisonment; ignominious captivity, 2383.
Kerze, *f.*, –n, candle.
Kette, *f.*, –n, chain.

keuſch, *adj.*, chaste.
Kind, *n.*, –es, –er, child.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindiſch, *adj.*, childish.
Kirche, *f.*, –n, church.
Kirchenfeſt, *n.*, –es, –e, church-festival.
Kirchenſtrafe, *f.*, –n, penance.
Kiſſen, *n.*, –s, —, cushion.
Klagarti'kel, *m.*, –s, —, indictment.
Klage, *f.*, –n, complaint, lament.
klagen, *intr.*, complain, lament.
Klagepunkt, *m.*, –es, –e, point of accusation, charge.
Kläger, *m.*, –s, —, accuser, complainant.
klar, *adj.*, clear.
Kleid, *n.*, –es, –er, garment, dress; *pl.*, clothes.
kleiden, *tr.*, dress; clothe, 968.
klein, *adj.*, little, small; petty, 1785; *neut. sing. as subst.*, 2126.
Klein'od, *n.*, –es, –e *or* –o'dien, jewel; treasure, 1202, 1813, 3560.
klingeln, *intr.*, ring (a bell).
klingen, klang, geklungen, *intr.*, sound.
Kloſter, *n.*, –s, Klöſter, cloister, monastery.
Kluft, *f.*, Klüfte, cleft, cavern, vault.
Klugheit, *f.*, prudence, discretion.
klüglich, *adv.*, prudently, cleverly.
Knabe, *m.*, –n, –n, boy.
Knecht, *m.*, –es, –e, servant.
Knechtſchaft, *f.*, bondage, servitude.
Knie, *n.*, –s, –e, knee.
knie(e)n, *intr.*, kneel.
knüpfen, *tr.*, tie, join.
Koloſſeum, *n.*, –s, Colosseum, a great amphitheater of ancient Rome.
kommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come.
Kommiſſa'rius, *m.*, —, –ien, commissioner, 217, *cf. N.*
König, *m.*, –s, –e, king.
Königin, *f.*, –innen, queen.
königlich, *adj.*, royal, regal; *neut. as subst.*, 153.
Königreich, *n.*, –s, –e, kingdom.
Königsblut, *n.*, –s, royal blood.
Königsmord, *m.*, –s, –e, regicide, murder of a king.
Königspflicht, *f.*, –en, duty of royalty.
Königsſohn, *m.*, –s, –ſöhne, prince.
Königstitel, *m.*, –s, royal title.
Königswille(n), *m.*, –ns, royal will.
Königswürde, *f.*, royal privilege.
können, konnte, gekonnt, kann, *tr. and modal aux.*, can, be able.
konſekrie'ren, *tr.*, consecrate.
Konzept', *n.*, –s, –e, rough draft, outline.
Kopie', *f.*, –(e)n, copy.
körperlos, *adj.*, incorporeal, 433, *cf. N.*
koſtbar, *adj.*, costly; precious, 1259.
Koſtbarkeit, *f.*, –en, costliness; *pl.*, valuables, *158, jewels, 7.
koſten, *tr.*, cost.
köſtlich, *adj.*, costly, precious.
Kraft, *f.*, Kräfte, strength, 529; power, 2273.
kraft, *prep.* (*gen.*), by *or* in virtue of.
kraftvoll, *adj.*, powerful.
krank (kränker, krank[e]ſt–), *adj.*, sick, ill.
Krankheit, *f.*, –en, sickness, illness.
Kränkung, *f.*, –en, mortification, vexation.

Kranz, *m.*, -es, Kränze, wreath, garland.
kredenzen, *tr.*, serve *or* present food and drink; *originally, of such as had been tasted by the person presenting it, to attest its harmlessness, and of the act of so foretasting;* 630, "*attested,*" *i. e.* poisoned.
Kreis, *m.*, -es, -e, circle.
Kreuz, *n.*, -es, -e, cross.
kreuzigen, *tr.*, crucify; *part. as subst.*, der Gekreuzigte, the Crucified Lord, 3539.
Krieg, *m.*, -es, -e, war.
Krone, *f.*, -n, crown.
krönen, *tr.*, crown.
krümmen, *tr.*, curve, bend; gekrümmt, *part.*, writhing, 3922.
Kruzifix, *n.*, -es, -e, crucifix.
Kugel, *f.*, -n, ball; bead, *166.
kühn, *adj.*, bold.
Kühnheit *f.*, boldness, daring.
Kummer, *m.*, -s, sorrow, grief.
kümmern, *tr.*, grieve, trouble; concern, 2765.
kund, *indecl. adj.* (*predicate only*), known, public; — thun, make known, 3284; sich — geben, manifest itself (*or* oneself), 2071.
Kunde, *f.*, information.
kundig, *adj.*, learned, expert, versed; *as subst.*, 528.
Kundschaft, *f.*, -en, information.
künftig, *adj.*, future.
Kunst, *f.*, Künste, art.
kunstfertig, *adj.*, practised, skilful.
Kurl. Curl *or* Curle, a Scotchman, one of Mary Stuart's secretaries.
kurz (kürzer, kürzest-), *adj.*, short, brief; seit -em, a short time since, 123; *superl. as subst.*, 2628.
Kuß, *m.*, -sses, Küsse, kiss.
küssen, *tr.*, kiss.
Küste, *f.*, -n, coast, shore.

L.

Lächeln (*verbal subst.*), *n.*, -s, smile.
laden, lud, geladen, ladet (*and* lädt, *rare*) *tr.*, load; bring upon, 295; auf sich —, incur, 1555.
Lady (*Eng.*), *f.*, -ies, lady.
Lager, *n.*, -s, —, couch.
lähmen, *tr.*, lame; cripple, 2380.
Lamm, *n.*, -es, Lämmer, lamb.
lammherzig, *adj.*, lamb-hearted, lamb-like.
Land, *n.*, -es, Länder *or* Lande, land, country.
landen, *intr.* s., land, disembark.
länderlos, *adj.*, without lands *or* possessions; pauper, 1411.
Landesrecht, *n.*, -s, law of the land.
Landsitz, *m.*, -es, -e, estate.
Landsmannschaft, *f.*, -en, company (of people from the same country), 461, *cf. N.*
lang (länger, längst-), *adj. and adv.*, long.
lange, *adv.*, long, for a long time.
langentbehrt, *part. adj.*, long missed.
langsam, *adj.*, slow; *adv.*, *93.
längst (*superl. of* lang), *adv.*, long ago, long since.
langverhalten, *part. adj.*, long suppressed.
Larve, *f.*, -n, mask, 395, 2420; face, 1996.
lassen, ließ, gelassen, läßt, *tr.*, let, let alone, give up; leave, 413; *with dat. of pers.*, 43; let, permit, allow, 230, 292, *cf. N.*, 323, *cf. N.*; *with dependent inf.*, let (be done), have (done),

cause (to be done), 318, 346, 626, 1364.

laſten, *intr.*, weigh *or* rest (upon, auf *and dat.*).

Laſter, *n.*, -s, —, vice, crime.

laſterhaft, *adj.*, vicious, wicked.

Läſt(e)rung, *f.*, -en, calumny, blasphemy.

laſtervoll, *adj.*, vicious, profligate, abandoned.

lauern, *intr.*, lurk, lie in wait; lauernd, *part. adv.*, secretly, covertly, 1751.

Lauf, *m.*, -es, Läufe, course; speed, 415; pace, *93.

laufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ. *and* h., run.

laut, *adj.*, loud; *adv.*, aloud.

Laute, *f.*, -n, lute.

leben, *intr.*, live; survive, remain, 2182; lebend, *part. adj.*, living; alive, 880; *fem. sing. as subst.*, 3116; leb(e) wohl, lebt wohl, farewell, 3569, 3832, *etc.*

Leben, *n.*, -s, —, life.

lebendig, *adj.*, living; alive, 118, 3600.

Lebensgott, *m.*, -es, -götter, god of life.

Lebensteppich, *m.*, -s, -e, tapestry. 452, *cf. N.*

Lebewohl, *n.*, -s, -s, farewell.

lebhaft, *adj.*, lively; quick, animated, *13, *185; eager, *91.

ledig, *adj.*, free (from, *gen.*).

leer, *adj.*, empty.

Legat', *m.*, -en, -en, legate (of the Pope), 3175, *cf. N.*

legen, *tr.*, lay, put, place; *refl.*, lie down, 1625; abate, be allayed, 2691.

lehnen, *tr., intr. and refl.*, lean; *past part.* = *Eng. pres. part.*, leaning, *100.

lehren, *tr.*, teach; instruct, 3188.

Leib, *m.*, -es, -er, body, person; auf — und Leben, on penalty of death, 97, *cf. N.*

Leibarzt, *m.*, -es, -ärzte, house physician.

Leibeserbe, *m.*, -n, -n, offspring, issue.

Leibwache, *f.*, -n, body-guard.

Leichnam, *m.*, -s, -e, dead body, corpse.

leicht, *adj.*, light, nimble, 2078; easy, 1980.

leichtbedeckt, *part. adj.*, lightly covered; 287, *cf. N.*

Leichtſinn, *m.*, -s, indiscretion, frivolity.

leichtſinnig, *adj.*, frivolous, wanton.

leid, *indecl. adj.* (*used only in predicate, usually impers. with dat*)., troublesome, sorrowful; es thut mir —, I am sorry for it; laßt es Euch nicht — thun, be not grieved, do not feel hurt, 1627.

leiden, litt, gelitten, *tr. and intr.*, suffer; leidend, *part. adj.*, suffering, 2438; *adv.*, passively, 1837.

Leiden, *n.*, -s, —, suffering, sorrow.

Leidende, *m. and f.* (*decl. like adj.*), sufferer.

Leidenſchaft, *f.*, -en, passion.

leidenſchaftlich, *adj.*, passionate.

Leidensprobe, *f.*, -n, crucial suffering.

leihen, lieh, geliehen, *tr.*, lend.

leiſe, *adj.*, soft, low.

leiſten, *tr.*, render, give, 1464, 2322; do, perform, 3803.

leiten, *tr.*, lead, conduct; direct, 2700; start, 1883.

Leiter, *f.*, -n, ladder.

Leitung, *f.*, -en, lead, guidance.

lenken, *tr.*, guide, direct, sway.

lernen, *tr.*, learn.
leſen, las, geleſen, lieſt, *tr. and intr.*, read.
Leſen (*verbal subst.*), *n.*, –s, reading.
Leßley. John Lesley (*or* Leslie), a Scottish Roman Catholic prelate; a partisan and adviser of Mary Stuart. Born 1527, died 1596, *cf. N.* 498.
letzt, *adj.*, last, final; recent, 612.
leuchten, *intr.*, light, shine; leuchtend, *part. adj.*, shining, bright, radiant.
leugnen, *tr.*, deny.
Leutnant (*Fr.*), *m.*, –s, –s (*and* –e), lieutenant.
Licht, *n.*, –es, –er, light.
Lichterſcheinung, *f.*, –en, vision of light, heavenly vision.
lieb, *adj.*, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *tr.*, love.
liebenswert, *adj.*, lovable.
liebenswürdig, *adj.*, lovely.
lieber, *adv.*, (*comp. of* lieb, *used as comp. of* gern), rather.
Liebesband, *n.*, –s, –e, bond of love, amorous bond.
Liebesbitte, *f.*, –n, love's request.
Liebesbote, *m.*, –n, –n, messenger of love; lover's messenger, 1944.
Liebesfackel, *f.*, –n, torch of love.
Liebesglut, *f.*, flame of love; passion, 325.
liebkoſen, *tr.*, caress, fondle.
Liebling, *m.*, –s, –e, favorite, darling; 318, *cf. N.*
Lied, *n.*, –es, –er, song.
liegen, lag, gelegen, *intr.* h. (*and* ſ.), lie, be situated.
Li'lie, *f.*, –n, lily; fleur-de-lys, 19, *cf. N.*
Lippe, *f.*, –n, lip.
Liſt, *f.*, –en, cunning, craft.
liſtig, *adj.*, cunning, crafty, artful; *fem. sing. as subst.*, 132, 1994.
Lob, *n.*, –es, praise.
loben, *tr.*, praise.
lobenswürdig, *adj.*, praiseworthy.
Locke, *f.*, –n, lock (of hair); curl, ringlet, 2561.
locken, *tr.*, lure, 293, 2718; entice, 1927; tempt, allure, 1646, 2381; lockend, *part. adj.*, tempting, alluring, 1665.
Lohn, *m.*, –es, Löhne, reward.
lohnen, *tr.*, reward; *intr. impers.* (*with gen.*), pay for, be worth, 2734.
Lond(o)ner, *adj.* (*invariable*), London, 2604, *cf. N.*
Lord (*Eng.*), *m.*, –s, –s, lord.
Lordmarſchall, *m.*, –s, Lord Marshal, 2661, *cf. N.*
Los, *n.*, –es, –e, lot; destiny, fortune, 304.
löſen, *tr.*, loose, 2128, 2358; unloose, release, 2274; solve, 679; ſich — von, let go, relinquish, 3402; *refl.*, be loosed, 2530, 2810.
Löſeſchlüſſel, *m.*, –s, —, key of absolution.
losſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *sep. tr.*, acquit (of, *gen.*), 353.
Loſung, *f.*, –en, watchword, rallying-cry.
Loth'ringen, *n.*, –s, Lorraine.
Loth'ringer, *m.*, –s, —, Lothringian.
loth'ringiſch, *adj.*, of Lorraine, Lothringian, die –en Brüder, 1266, *cf. N.*
Luft, *f.*, Lüfte, air; *pl.*, breezes, 2098.
Lüge, *f.* –n, lie, falsehood; (einen) Lügen ſtrafen, give (one) the lie, 3979.

lügen, *intr.*, lie, tell a falsehood.
Luſt, *f.*, Lüſte, joy, delight, 572; lust, 2429.
lüſten, *intr. impers.* (*with acc.*), desire, long.
Lüſtling, *m.*, -s, -e, voluptuary.

M.

machen, *tr.*, make; — zu, make, make into, 864; *refl.*, ſich — über (*with acc.*), go at, busy oneself with, *5.
Macht, *f.*, Mächte, might; power, 2422; *pl.*, powers, 3214.
mächtig, *adj.*, mighty, powerful, strong; *masc. and fem. sing. as subst.*, 781, 961; *with gen.*, having control of, able to control, 506, 2512.
Madrigal, *n.*, -s, -e, madrigal, 1090, *cf. N.*
Majeſtät', *f.*, -en, majesty; sovereignty, 3150.
majeſtätiſch, *adj.*, majestic.
Mal, *n.*, -es, -e, time; mit einem —, suddenly; zum letztenmal, for the last time, 3462.
man, *indef. pron.* (*oblique cases supplied by forms of* ein), one, they, people, we, you; man, *with active, often best rendered by passive.*
Mangel, *m.*, -s, Mängel, want, lack; distress, hardship, 2303, 3507.
mangelhaft, *adj.*, deficient, incomplete.
mangeln, *intr.*, be wanting *or* lacking; *impers.* (*with dat.*), want for, be in want of, 568.
Mann, *m.*, -es, Männer, man; husband, 2409, 3432, 3573.
Männerkraft, *f.*, -kräfte, manly *or* virile power.
Männerſchönheit, *f.*, manly beauty.
Männerwille(n), *m.*, -ns, masculine will.
männlich, *adj.*, manly, manful.
Mantel, *m.*, -s, Mäntel, mantle, cloak.
Märchen, *n.*, -s, —, tale.
Mari'a, *f.*, -s *or* -rien, Mary; die ſpaniſche —, Mary Tudor, *or* "Bloody Mary" (born 1516, reigned 1553–1558), daughter of Catherine of Aragon and wife of Philip II of Spain, 102, *cf. N.*; die himmliſche —, the Virgin Mary, 2814.
Marſchall, *m.*, -s, -s *or* -älle, marshal.
Märtyrkrone, *f.*, -n, crown of martyrdom.
Märtyrtum, *n.*, -s, martyrdom.
Maß, *n.*, -es, -e, measure.
mäßigen, *tr.*, control, restrain.
Mäßigung, *f.*, self-control.
Mauer, *f.*, -n, wall.
Medicä'erin, *f.*, (the) Medicean Queen; Catherine de Medici (*pronounce* mā'-dē-chē), Queen of France, as wife of Henry II, mother of Francis II (Mary Stuart's first husband), Charles IX and Henry III. Born 1519, died 1589. *cf. N.* 48.
Meer, *n.*, -es, -e, sea.
mehr (*comp. of* viel), *adj.*, more; kein ... mehr ... als, no other ... than, 121; = mehrere, more than one, several, 613; nicht ... mehr, no longer.
mein, *poss. adj. and pron.*, my, mine; die Meinen, my people *or* family, 3779.
meinen, *tr. and intr.*, mean; think, 1039, 1170.
meinesgleichen, *indecl. adj.*, my equal(s).

Meinung, *f.* –en, opinion; public opinion, 1015, 3194; meaning, 3297; intention, 1051, 2947.
Meiſter, *m.*, –s, —, master; = Hofmeiſter, 3430.
Mendoza. Mendoza, ambassador of Philip II to England, 929, *cf. N.*
Menge, *f*, –n, multitude, crowd.
Menſch, *m.*, –en, –en, man, human being; *collect.*, mankind, humanity, 478; *pl.*, people, 1428.
Menſchenangeſicht, *n.*, –s, –er, human face, [ity.
Menſchheit, *f.*, mankind, humanmenſchlich, *adj.*, human, 1325, 2421; humane, 1551.
Menſchlichkeit, *f.*, humanity, humaneness.
Merkmal, *n.*, –s, –e, mark, sign.
Meſſediener, *m.*, –s, —, assistant at mass; acolyte, 289, *cf. N.*
meſſen, maß, gemeſſen, mißt, *tr.*, measure; mit den Augen —, scrutinize, *69, *139; *refl.*, compete, cope (with, mit), 765.
Meſſer, *n.*, –s, —, knife.
Meßgewand, *n.*, –s, –änder, vestment(s), chasuble.
Meuchelmörder, *m.*, –s, —, assassin.
Meuchelrotte, *f.*, –n, band of assassins.
Miene, *f.*, –n, mien, air; ſich die — geben, affect, 1498.
mild, *adj.*, mild, gentle; lenient, merciful, 1300; *neut. superl. as subst.*, 1911.
Milde, *f.*, clemency.
mildern, *tr.*, mitigate.
minder, *adj.*, *and adv.*, less.
Minutenzeiger, *m.*, –s, —, minute-hand.
miſchen, *tr.*, mix, mingle.
Miſſion, *f.*, –en, mission; *pl.*, missionaries, 1275.
miß'brauchen, *insep. tr.*, misuse, abuse.
mißgön'nen, *insep. tr.*, (*dat. of pers.*), begrudge.
mißhan'deln, *insep. tr.*, maltreat, ill-treat.
Mißhand'lung, *f.* –en, ill-treatment, cruelty.
mißtrau'en, *insep. intr.* (*with dat.*), distrust, mistrust.
Miß'trauen, *n.*, –s, distrust.
Miſtreß (*Eng.*), *f.*, mistress.
mit, *prep.* (*dat.*), with, together with; *adv. and sep. pref.*, along, along with.
miteinander, *adv.*, with each other, together.
Mitgefangene, *m.*, (*decl. like adj.*), fellow-prisoner.
Mitleid, *n.*, –s, sympathy, compassion. [passionate.
mitleidig, *adj.*, sympathetic, com-
mitleidsvoll, *adj.*, full of pity *or* compassion, sympathetic.
Mittag, *m.*, –s, mid-day, noon; the south, 2096.
Mitte, *f.*, middle, *183; midst, 652, 1408, 2643.
Mittel, *n.*, –s, —, means, way.
mitten, *adv.*, in the middle, midway.
Mitwiſſer, *m.*, –s, —, accessory.
mögen, mochte, gemocht, mag, *tr. and modal aux.*, may, can, be able, like
möglich, *adj.*, possible.
Moment', *m.*, –s, –e, moment.
Monarch', *m.*, –en, –en, monarch.
Monarchie', *f.*, –(e)n, monarchy.
Monar'chin, *f.*, –innen, (female) monarch.
Monat, *m.*, –s, –e, month.
Mönch, *m.*, –es, –e, monk.
Mond, *m.*, –es, –e, moon; = Monat, month, 3314.

Monſieur (*Fr.*), *m.*, –s, Monsieur, 1104, *cf. N.*
Mord, *m.*, –es, –e, murder.
Mordanſtifterin, *f.*, –innen, instigator *or* author of murder.
Mordblick, *m.*, –s, –e, murderous glance.
morden, *tr.*, murder.
Mörder, *m.*, –s, —, murderer.
Mörderhand, *f.*, –hände, murderer's *or* assassin's hand, murderous hand.
Mörderhilfe, *f.*, murderer's *or* murderous help.
Mörderin, *f.*, –innen, murderess.
Mörderſtreich, *m.*, –s, –e, murderous *or* deadly thrust.
Mordgerüſt, *n.*, –es, –e, murderous *or* fatal scaffold.
Mordgeſell, *m.*, –en, –en, accomplice in murder, fellow-murderer.
Mordſtreich, *m.*, –s, –e, murderous stroke *or* blow, murder.
Morgan. Sir Thomas Morgan, a Welshman, sometime Shrewsbury's secretary, a devoted partisan of Mary Stuart. *cf. N.*, 496.
Morgen, *m.*, –s, —, morning.
morgen, *adv.*, to-morrow.
müde, *adj.*, tired, weary of, (*gen.*).
Mühe, *f.*, –n, trouble, pains; mit —, with difficulty, 150.
Mund, *m.*, –es, –e, mouth, lips; tongue, 690, 762; mouthpiece, spokesman, 3637, 3666.
mündig, *adj.*, of age, a man, 1575, *cf. N.*
munter, *adj.*, lively, merry.
Muſik', *f.*, music.
müſſen, mußte, gemußt, muß, *intr. and modal aux.*, must, be obliged to, have to.
müßig, *adj.*, idle.
Muſter, *n.*, –s, —, pattern, model; paragon, 466; example, 3204.
Mut, *m.*, –es, mood, humor; mir iſt zu —, I feel, 2171; mind, 2175; courage, 1571; — faſſen, take courage, 372.
mutig, *adj.*, courageous, bold; (*of a horse*), spirited, mettlesome, 2136.
mutlos, *adj.*, spiritless, discouraged.
mutvoll, *adj.*, courageous.
mutvollſtark, *adj.*, strong in courage; *masc. sing. superl. as subst.*, the bravest and strongest, 1371.
Mutter, *f.*, Mütter, mother.
Mylady (*pronounce* mela'dy), *in address*, my lady.
Mylord (*pronounce* melord'), *in address*, my lord.

N.

nach, *prep.* (*dat.*), after, towards, to; according to, 1022; *adv. and sep. pref.*, after, behind, to, along.
nachahmen, *tr.*, imitate.
nachdem, *conj.*, after.
nachdenken, dachte, gedacht, *intr.*, reflect, meditate; nachdenkend, *part. adj.*, thoughtful, pensive, *adv.*, *55.
Nachdenken, *n.*, –s, reflection, meditation.
nacheilen, *intr.* ſ., hasten after.
Nachen, *m.*, –s, —, (small) boat, skiff.
nachfolgen, *intr.* ſ., follow after, pursue.
nachgeben, gab, gegeben, giebt, *intr.*, give way, yield (to, *dat.*).
nachläſſig, *adj.*, careless.
nachreißen, riß, geriſſen, *tr.*, drag after *or* along.

Nachruhm, *m.*, –s, posthumous fame; good name, 3499.
nachſchallen, *intr.* (*with dat.*), resound after, ring behind, 348.
nachſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, refer to, consult (a book), 527.
nachſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look after.
Nachſicht, *f.*, forbearance, indulgence.
nächſt (*superl. of* nahe), adj., next, nearest, closest, 2839; readiest, 1861, 2628 (*neut. sing. as subst.*).
Nacht, *f.*, Nächte, night; heute —, last night, 1624, *cf. N.*
nächtlich, *adj.*, of night; sable, sombre, 3367.
nachts, *adv.*, at night, by night, o' nights.
Nacken, *m.*, –s, —, neck.
nagen, *tr. and intr.*, gnaw (at, an *with dat.*).
nahe (näher, nächſt–), *adj.*, near, nigh, close, close by.
Nähe, *f.*, nearness, 3704; presence, 1527, 2467; in der —, near by, at hand, 3189.
nahen, *intr.* ſ., *and refl.*, draw near, approach.
nähern, *tr.*, bring near; *refl.*, draw near, approach.
nähren, *tr.*, feed, nourish; foster, 1588; cherish; 829, 1264; support, 2110.
Name, *m.*, –ns, –n, name; reputation, 1621.
namenlos, *adj.*, nameless; unspeakable, 1953.
nämlich, *adj.*, (the) same, identical.
Nation', *f.*, –en, nation.
Natter, *f.*, –n, adder.
Natur', *f.*, –en, nature.
Naturzweck, *m.*, –s, –e, intent *or* purpose of nature.
Nau. Nau, a Frenchman, one of Mary Stuart's secretaries, 884, *cf. N.*
Nebelberg, *m.*, –s, –e, *pl.*, misty mountains, 2094.
neben, *prep.* (*dat. and acc.*), by, beside, near, close.
nebſt, *prep.* (*dat.*), together with.
Neffe, *m.*, –n, –n, nephew.
nehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take, receive; take from (*dat.*), 50, 2291.
Neid, *m.*, –es, envy.
neidiſch, *adj.*, envious.
neigen, *tr.*, bend, incline; *refl.*, bow, *56.
Neigung, *f.*, –en, inclination, 1975; disposition, 1328; affection, 2071, 2921, 3829.
nein, *neg. adv.*, no.
nennen, nannte, genannt, *tr.*, name, 2671, 3359, *etc.*; call, 1537, 2307, *etc.*; mention, 748, 1856.
Netz, *n.*, –es, –e, net; snare, 1751.
neu, *adj.*, new; was —, 148, *cf. N.*, late, recent, 1485; *adv.*, anew, again, 1810; von neuem, anew, 3952.
neulich, *adv.*, lately, recently.
Neumond, *m.*, –s, –e, new moon.
nicht, *adv.*, not; gar —, not at all; noch —, not yet; — mehr, no longer.
nichts, *indecl. indef. pron.*, naught, nothing, not anything.
nichtswürdig, *adj.*, worthless, contemptible; *masc. sing. as subst.*, 2737.
nie, *adv.*, never; noch —, never yet.
nieder, *adv. and sep. pref.*, down, downwards.
niederfallen, fiel, gefallen, *intr.*

ſ., fall down; fall, descend, 1454.

niedergehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go down; auf- und —, walk up and down, *185.

niederknieen, *intr.*, kneel (down).

niederlaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, let down; *refl.*, fall, *65.

niederlegen, *tr.*, lay down.

niederſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, strike down, smite, fell, 2466; refute, disprove, 2947; befall, 3236.

niederſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr.*, write down.

niederſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, look down.

niederſtürzen, *tr.*, hurl down; prostrate, 2264; *intr.* ſ., fall down, fall prostrate (before, *dat.*), 3621.

niederwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw down; *refl.*, cast oneself down, prostrate oneself, 2248.

niedlich, *adj.*, neat, pretty.

niedrig, *adj.*, low; base, 307, 744; *adv.*, basely, 155.

niemals, *adv.*, never.

niemand, *pron.*, no one, nobody.

nimmer, *adv.*, never.

nimmermehr, *adv.*, never, never more, never at all; *often* = *emphatic* nimmer, *as* 1512, 2194; by no means, 1027, 1101.

nirgends, *adv.*, nowhere.

noch, *adv.*, yet, as yet, still, besides, in addition, more; — nicht, not yet; — nie, never yet; — ein, one more, 251.

noch, *conj.*, nor, 3186.

Norden, *m.*, –s, north.

Norfolk. Thomas Howard, Duke of Norfolk, an English nobleman of high rank who sought to release Mary Stuart and marry her. Born 1536, beheaded 1572; *cf. N.* 73.

Not, *f.*, Nöte, need; necessity, 809; not thun, be necessary *or* needful (for, *dat.*), 481.

Nota'rius, *m.*, —, -ta'rien, notary, 190, *cf. N.*

Notdurft, *f.*, necessaries, necessity; kleine —, needed trifle, 39.

nötigen, *tr.*, necessitate; urge, compel, 583.

notwendig, *adj.*, necessary, needful, *neut. sing. as subst.*, 1553; *adv.*, necessarily, 1705.

Notwendigkeit, *f.*, necessity.

nun, *adv.*, now; *as interj.*, well!

nunmehr, *adv.*, now, by this time.

nur, *adv.*, only, merely; even, 979.

Nutzen, *m.*, –s, use; profit, advantage, 794; benefit, 851.

O.

O, *interj.*, O! oh!

ob, *prep.* (*dat. archaic*) *and adv.* (*as sep. pref. in compounds*), over, above.

ob, *conj.*, whether, if; to see whether, 1480.

ober–, *adj.*, upper.

Oberhaus, *n*, –es, Upper House, (*in England*) House of Lords.

Oberrichter, *m.*, –s, Chief Justice.

obgleich, *conj.*, although; *sometimes written* ob ... gleich, 1920.

obliegen, lag, gelegen, *intr.* (*with dat., usually impers.*), be incumbent upon, be one's duty.

obſiegend, *part. adj.*, victorious.

oder, *conj.*, or.

offen, *adj.*, open; open to (*dat.*), 361.
offenbar, *adj.*, manifest, evident, public; *adv.*, openly, 631.
offenba'ren, *tr.*, reveal.
öffentlich, *adj.*, open; public, 2049; *adv.*, openly, 1923; publicly, in public, 1106, 1123.
Offizier', *m.*, –s, –e, officer.
offiziös', *adj.*, official; *adv.*, formally, *123.
öffnen, *tr.*, open; *refl.*, open (*intr.*), 2810, 3397; unbosom oneself, 176, 672.
oft, *adv.*, often, oft.
Oheim, *m.*, –s, —, uncle.
Ohm (*contraction of* Oheim), *m.*, –s, –e, uncle.
Öhm (= Oheim), *m.*, –s, –e, uncle.
ohne, *prep.* (*acc.*), without.
ohngefähr (*now* ungefähr), *adj.*, casual, accidental; von —, by chance, 2062.
ohnlängst (*now* unlängst), *adv.*, lately, not long since.
Ohnmacht, *f.*, weakness, impotency, 3165; powerlessness, 3508.
ohnmächtig, *adj.*, impotent, vain, 2246; weak, powerless; *fem. sing. as subst.*, 3241; fainting, *101; swooning, unconscious, *183; — werden, faint, swoon.
Ohr, *n.*, –es, –en, ear.
Ölbaum, *m.*, –s, ¨-bäume, olive tree, 831, *cf. N.*
Opfer, *n.*, –s, —, offering; sacrifice, 1251, 3028, 3738, *etc.*; victim, 832, 859, 1021, 1557, *etc.*; ein — bringen, make a sacrifice, 963.
opfern, *tr.*, sacrifice; offer, 3747.
Ora'kel, *n.*, –s, —, oracle.
Orden, *m.*, –s, —, order (of nobility).
Ordnung, *f.*, –en, order, arrangement.
Organ', *n.*, –s, organ; instrument, 740.
Ort, *m.*, –es, –e *and* Örter, place.
O'zean, *m.*, –s, –e, ocean; sea, 2097, *cf. N.*

P.

Page (*Fr.*), *m.*, –n, –n, page, attendant.
Paket', *n.*, –s, –e, package, parcel.
Palast', *m.*, –es, ¨-äste, palace.
Papier', *n.*, –s, –e, paper.
Papist', *m.*, –en, –en, papist.
Papis'tin, *f.*, –innen (female) papist.
Papst, *m.*, –es, ¨Päpste, pope.
Papsttum, *n.*, –s, papacy.
Paris' (*pronounce* pa-rees'), *n.*, Paris.
Park, *m.*, –es, –e *and* –s, park.
Parlament', *n.*, –s, –e, parliament.
Parry. Dr. William Parry, a Welshman, instigator of a plot to murder Elizabeth and put Mary on the throne, 70, *cf. N.*
Partei', *f.*, –en, party.
Partei'enhaß, *m.*, –sses, partisan hate.
Paß, *m.*, –sses, ¨Pässe, pass, passport.
Pause, *f.*, –n, pause.
Peer (*Eng.*), –s, –s, peer.
peinigen, *tr.*, torment, harass, 1788, 2023; torture, 2026.
peinlich, *adj.*, painful.
Percy. Thomas Percy, Earl of Northumberland, executed 1572 for conspiring against Elizabeth.
Perle, *f.*, –n, pearl.
Person', *f.*, –en, person; character, part, 2725.

Peter, Sankt, Saint Peter, 2360, *cf. N.*

Pfand, *n.*, –es, Pfänder, pledge, 2357; symbol, token, 3602; trust, 4010.

Pfeil, *m.*, –es, –e, arrow, shaft.

pflanzen, *tr.*, plant.

pflegen, pflog, gepflogen, *tr.*, carry on, conduct, 2979; *intr.* (*with gen.*), take, enjoy, 3422.

pflegen, *intr.*, be accustomed *or* wont, 269, 2952.

Pflegerin, *f.*, –innen, foster-mother, nurse.

Pflicht, *f.*, –en, duty, 492, 1181, 1383, *etc.*; obligation, 945, 1209, 2354; *pl.*, discipline, 410.

Pforte, *f.*, –n, gate.

Pilgerſchar, *f.*, –en, throng of pilgrims.

Plagegeiſt, *m.*, –es, –er, tormenting spirit.

Plan, *m.*, –es, Pläne (*rarely* –e), plan.

planvoll, *adj.*, carefully planned; *adv.*, systematically, artfully, 870.

Platz, *m.*, –es, Plätze, place.

Plauderer, *m.*, –s, —, prattler.

plötzlich, *adj.*, sudden; *adv.*, suddenly, on a sudden.

Pöbel, *m.*, –s, mob, rabble; populace, 738, 3061.

pochen, *intr.*, knock; auf etwas —, boast of, presume on, 2022.

Pochen (*verbal subst.*), *n.*, –s, rapping, pounding.

Poſſenſpiel, *n.*, –s, –e, farce.

Poſt, *f.*, –en, post; relay, 1141.

Poſten, *m.*, –s, —, post, place.

Pracht, *f.*, splendor.

Prachtgerät, *n.*, –s, splendid (silver) plate.

prächtig, *adj.*, magnificent, splendid.

prägen, *tr.*, stamp; enact, 779.

Prahler, *m.*, –s, —, boaster, braggart.

prangen, *intr.*, be splendid, shine; prangend, *part. adj.*, splendid, 304.

Prediger, *m.*, –s, —, preacher.

Predigtſtube, *f.*, –n, preaching-room, meeting-place, conventicle, 414, *cf. N.*

Preis, *m.*, –es, –e, prize.

preiſen, pries, geprieſen, *tr.*, praise; geprieſen, *part. adj.*, lauded, 416; preiſend, *part. adv.*, with praise, 769; glücklich —, call happy, 1779.

preisgeben, gab, gegeben, giebt, *sep. tr.*, expose (to, *dat.*), 312, *cf. N.*

preſſen, *tr.*, press.

Prieſter, *m.*, –s, —, priest.

prieſterlich, *adj.*, priestly.

Primas, *m.*, —, —, primate, archbishop.

Probe, *f.*, –n, proof.

prophezei'en, *tr.*, prophesy.

Proteſtant', *m.*, –en, –en, Protestant.

Prozeß', *m.*, –ſſes, –ſſe, process, lawsuit; case, 236; procedure, trial, 999.

prüfen, *tr.*, prove; examine, 1458; try, 2078.

Prüfung, *f.*, –en, trial, ordeal.

Prüfungsjahr, *n.*, –s, –e, year of probation.

Prunk, *m.*, –es, pomp, show.

Pult, *n.* (*and m.*), –es, –e, desk.

Punkt, *m.*, –es, –e, point.

Puritа'ner, *m.*, –s, —, Puritan, 414, *cf. N.*

Putz, *m.*, –es, finery, adornment.

Q.

Qual, *f.*, –en, torture, torment.
quälen, *tr.*, torment, torture; gequält, *part. adj.*, tormented, 134; *as subst.*, 3917; harass, worry, 1429, 3310.
Quelle, *f.*, –n, source, 535; spring, 3628.
quellen, quoll, gequollen, quillt, *intr.*, ſ., spring, well; stream, 437.

R.

Rache, *f.*, revenge, vengeance.
racheforderud, *part. adj.*, demanding vengeance.
Rachegeiſt, *m.*, –es, –er, avenging spirit.
rächen, *tr.*, avenge; *refl.*, revenge oneself *or* itself, 321.
Rächer, *m.*, –s, —, avenger.
Rachgedanke, *m.*, –ns, –n, revengeful thought, thought of vengeance.
ragen, *intr.*, tower, rise.
Rand, *m.*, –es, Ränder, edge; verge, brink, 3588; brim, 628.
Rang, *m.*, –es, Ränge, rank, station; standing, 1712; position, 2910.
Ränk, *m.*, –es, Ränke (*now used in plural only*), intrigue, machination.
ränkeſpinnend, *part. adj.*, intriguing, machinating.
ränkevoll, *adj.*, intriguing, artful.
raſch, *adj.*, quick, swift; rash, 1868.
raſen, *intr.*, rave, be mad, 2590; raſend, *part. adj.*, mad; *fem. sing. as subst.*, frenzied woman, 2444; *neut. sing. as subst.*, mad *or* desperate deed, 2623.
Raſende, *m. and f.* (*decl. like adj.*), madman, maniac.
Raſerei, *f.*, –en, frenzy, madness.
Rat, *m.*, –es, Räte, counsel, advice, 229, 544, 1350, 1450, *etc.*; expedient, 1300; plan, 2058; council, 1399; counsellor, 4014; — holen, get counsel, 526.
raten, riet, geraten, rät, *tr.* (*dat. of pers.*), counsel, advise.
ratlos, *adj.*, helpless, perplexed.
Rätſel, *n.*, –s, —, riddle, mystery.
Raub, *m.*, –es, robbery; abduction, 2575; mit Eurem –e, by robbing you, 202, *cf. N.*
rauben, *tr.* (*dat. of pers.*), rob.
Räuberin, *f.*, –innen, robber, usurper, 1289.
rauh, *adj.*, rough, rude.
Raum, *m.*, –es, Räume, space, 2093; room, 3896; opportunity, 1896.
räumen, *tr.*, vacate, leave.
Rechenſchaft, *f.*, account; accounting, 2695, 3695; responsibility, 735, 3331.
Rechnung, *f.*, –en, account.
recht, *adj.*, right, true, real; die Rechte, the right hand, 2255; — machen, account to, satisfy, 3196.
Recht, *n.*, –es, –e, right, 530, 905, 1023, *etc.*; claim, 530, 852; justice, 234, 739, 1603; law, 917, 957; Rechtens, according to law, 915, *cf. N.*; mit —, rightly, 507; recht haben, be right, 555, 1905.
rechtfertigen, *insep. tr.*, justify.
Rechtsanſpruch, *m.*, –s, –üche, legal claim, title.
Rechtsform, *f.* –en, process of law.
Rechtsgelehrte, *m.* (*decl. like adj.*), one learned in the law, jurist.
Rechtsſpruch, *m.*, –s, –üche, verdict, sentence.

Rechtsſtreit, *m.*, –ſ, litigation; action, trial, 986.

Rede, *f.*, –n, speech, 489; words, *87, 3440; matter, question, 958, 1441; — ſtehen, answer to (auf *with acc.*), 224; (*dat. of pers.*), 2738.

reden, *tr. and intr.*, speak.

redlich, *adj.*, upright; honest, 164, 2938; *masc. sing. as subst.*, the worthy man, 513.

Redlichkeit, *f.*, integrity, honesty.

Redner, *m.*, –s, —, speaker, orator.

Rednerkunſt, *f.*, oratory.

regen, *tr. and refl.*, stir, move.

Regen'tenſtamm, *m.*, –s, –ſtämme, royal line.

regieren, *tr. and intr.*, rule; reign, 2378; govern, 795.

Regierung, *f.*, –en, government; reign, 908, 3786.

Regung, *f.*, –en, emotion.

reich, *adj.*, rich.

Reich, *n.*, –es, –e, realm, kingdom.

reichen, *tr.*, extend (to, *dat.*), 1547, 2255; give, 355, *177; *intr.*, reach, extend, 1141.

Reichsgeſetz, *n.*, –es, –e, law of the land *or* realm.

Reichsreligion, *f.*, –en, state religion.

Reichsſchluß, *m.*, –ſſes, –üſſe, royal decree, Act of Parliament.

Reichsverräter, *m.*, –s, —, traitor to the realm.

Reichtum, *m.*, –s, –tümer, riches; treasure, *158.

Reif, *m.*, –es, –e, ring; band, 1214.

reihen, *tr.*, put in a row; *refl.*, range oneself, take one's place, 2137.

reimen, *tr.*, *lit.* rhyme; explain, reconcile, 2129.

Reims. Rheims *or* Reims (*pronounce* rēmz), a city in France, *cf. N.* 493.

rein, *adj.*, clean; 1053, 1677; pure, 1291; spotless, 1058, 3618.

reinigen, *tr.*, clean, clear, 927, 2992.

Reiſe, *f.*, –n, journey.

reiſen, *intr.* ſ. *and* ẖ., journey, travel.

reißen, riß, geriſſen, *tr.*, tear, snatch; drag, 3929; carry, 424, 1932.

Reiz, *m.*, –es, –e, charm.

reizen, *tr.*, excite, irritate; provoke, 298, 3089; gereizt, *part. adj.*, exasperated, 2441; reizend, *part. adj.*, charming, 1132, 1948.

Reizung, *f.*, –en, charm.

Religion, *f.*, –en, religion.

rennen, rannte, gerannt, *intr.* ſ. *and* ẖ., run.

Reſſort' (*Fr.*, t *silent*), *m.*, –s, –s, spring; spring drawer, *6.

Reſt, *m.*, –es, –e, rest, remainder.

retten, *tr.*, rescue, save; rettend, *part. adj.*, rescuing, 2114.

Retter, *m.*, –s, —, deliverer.

Rettung, *f.*, –en, rescue, 1641; deliverance, 660, 1735; salvation, 2758.

Rettungsbrücke, *f.*, –n, bridge of deliverance.

Rettungshand, *f.*, –hände, rescuing hand.

Reu(e), *f.*, repentance, penitence; mit jahrelanger —, with years of penitence, 282.

renen, *tr.* (*usually impers. with acc.*), repent, regret.

reuvoll, *adj.*, repentant.

Richmond. Earl of Richmond, the title of Henry VII before his accession. Great-grandfather of Mary Stuart and

grandfather of Elizabeth; founder of the Tudor line. Born 1457, reigned 1485—1509. *cf. N.*, 837.

richten, *tr.*, direct, 1488, *101; turn, cast (upon, auf *and acc.*), 2240; judge, 62, 704, 971, 1069, *etc.*; ins Werk —, effect, accomplish, 2958.

Richter, *m.*, –s, —, judge.

Richterhof, *m.*, –s, –höfe, court, tribunal.

Richterſchwert, *n.*, –s, –er, sword of judgment.

Richterſpruch, *m.*, –s, –üche, judgment, 697; sentence (of a judge), 3033.

Richterſtuhl, *m.*, –s, –ühle, judgment-seat, tribunal.

Riegel, *m.*, –s, —, bolt.

Rieſenkraft, *f.*, giant strength.

Ring, *m.*, –es, –e, ring.

ringen, rang, gerungen, *intr.*, struggle.

rings, *adv.*, round about, all round.

Ritter, *m.*, –s, —, knight.

ritterlich, *adj.*, knightly; chivalrous, 951.

Ritterſchaft, *f.*, gallantry.

Ritterſpiel, *n.* –s, –e, tournament.

Rizzio. David Rizzio (*or* Riccio), an Italian in the service of Mary Stuart, first as court musician and subsequently as private secretary and adviser. Murdered at the instigation of Darnley, 1566. *cf. N.*, 320.

roh, *adj.*, rude, coarse; brutal, 969; *masc. sing. as subst.*, brute, 262.

Rohr, *n.*, –es, –e, reed.

Rolle, *f.*, –n, rôle, part.

Rom, *n.*, –s, Rome.

römiſch, *adj.*, Romish.

Roſamund, *f.* Rosamond, the name given by Schiller to one of Mary Stuart's women, 3550, *cf. N.*

Roſe, *f.*, –n, rose.

Roſenkranz, *m.*, –es, –kränze, rosary.

Roß, *n.*, –ſſes, –ſſe, horse, steed.

Roße, Biſchof von. Bishop of Ross (a county in northern Scotland) *see* **Leßley,** *and cf. N.*, 498.

ruchlos, *adj.*, reckless, unscrupulous.

rücken, *tr.*, move; *intr.*, ſ., move.

Rücken, *m.*, –s, —, back.

Rückfall, *m.*, –s, –fälle, relapse.

rückwärts, *adv.*, backwards.

Rückweg, *m.*, –s, –e, way back, return.

Ruf, *m.*, –es, –e, call, summons, 541; fame, 1047; reputation, 1058, 2426; mächtigen –es, *adv., gen.*, with mighty blast, 2135.

rufen, rief, gerufen, *tr.*, call, 1449, 1577; summon, 334, 3335.

Ruhe, *f.*, rest, quiet; — ſchaffen; get relief, 624.

ruhen, *intr.*, rest.

ruhig, *adj.*, quiet.

Ruhm, *m.*, –es, fame, 1311, 2416, 3907; glory, 1157, 1187, 1468, *etc.*

ruhmbegierig, *adj.*, ambitious.

rühmen, *tr.*, praise, 1996; *refl.*, boast, 3451.

ruhmvoll, *adj.*, glorious, illustrious.

rühren, *tr.*, move, 2274, 2584; touch, 1543, 1827, 2180; rührend, *part. adj.*, moving, 2571; touching, 504.

rüſten, *tr.*, equip.

Rüſthaus, *n.*, –es, –häuſer, arsenal.

S.

Saal, *m.*, -es, Säle, room.
Sache, *f.*, -n, thing; affair, 2766; business, 693; matter, 844, 1869, 3186, *etc.*; cause, 768, 1600; bei der — bleiben, stick to the point, 928.
Säge, *f.*, -n, saw.
ſagen, *tr.*, say, tell.
Sakrament', *n.*, -s, -e, sacrament.
ſammeln, *tr.*, gather, 2791; collect, compose, 3099; gain, 1670; *refl.*, compose oneself, 1386.
ſanft, *adj.*, gentle.
Sänfte, *f.*, -n, sedan-chair.
Sanftmut, *f.*, meekness.
Sänger, *m.*, -s, —, singer; musician, 319.
Sankt, *adj.* (*only before proper names, uninflected*), Saint, St.
Sankt Barthel'emi, die, Saint Bartholomew; a massacre of French Huguenots beginning on the night of St. Bartholomew's Day (Aug. 24), 1572; 2352, *cf. N.*
Sankt Peter, St. Peter, 2360 *cf. N.*
Sarg, *m.*, -es, Särge, coffin.
Säule, *f.*, -n, column, pillar.
ſäumen, *intr.*, delay.
Säumen (*verbal subst.*), *n.*, -s, delay.
Sauvage (*Fr.*). Savage, the name given by Schiller to the fictitious assailant of Elizabeth, 2613, *cf. N.*
Schade(n), *m.*, -ns, Schäden, damage, mischief; ſchade! pity!
ſchaden, *intr.* (*dat. of pers.*), injure, harm, 899; do harm, 22.
ſchaffen, ſchuf, geſchaffen, *tr.*, create, make.
ſchaffen, *tr.*, get, obtain, 624; *intr.*, be busy, be at work, 13.
Schafott', *n.*, -s, -e, scaffold.
Schale, *f.*, -n, bowl, dish; vessel, *172.
Schall, *m.*, -es, -e, sound.
ſchalten, *intr.*, dispose, direct (über *and acc.*), 3544.
Scham, *f.*, shame, sense of shame, 3850.
Schamerröten, *n.*, -s, blushing.
ſchamhaft, *adj.*, bashful.
ſchamlos, *adj.*, shameless.
Schande, *f.*, shame, disgrace; zu ſchanden machen, bring to grief, confound, 2658.
ſchänden, *tr.*, disgrace.
ſchändlich, *adj.*, disgraceful, infamous, shameful, 2660, 3411; *as subst.*, 311, 2895.
Schandthat, *f.*, -en, infamy.
Schar, *f.*, -en, band, 663, host, 139.
ſcharf (ſchärfer, ſchärfſt-), *adj.*, sharp, keen.
Scharfblick, *m.*, -s, keen glance, acuteness.
ſchärfen, *tr.*, sharpen.
Schatten, *m.*, -s, —, shade, 272; shadow, 830, 2382, 3959.
Schatz, *m.*, -es, Schätze, treasure.
ſchätzen, *tr.*, value.
Schatzmeiſter, *m.*, -s, —, treasurer.
Schau, *f.*, show, view; zur — ſtellen, expose to view, exhibit, 345.
Schauder, *m.*, -s, shudder, horror, dread.
ſchauderhaft, *adj.*, horrible, dreadful.
ſchaudern, *intr.*, shudder; ſchaudernd, *part. adv.*, with dread, 3135.
ſchauen, *tr.*, see, behold; *intr.*, look, 1249.

Schauſpiel, *n.*, –s, –e, spectacle.
Scheide, *f.*, –n, sheath, scabbard.
ſcheiden, ſchied, geſchieden, *tr.*, separate, cut off, 213; es muß geſchieden ſein, we must part, 3796; *intr.*, ſ., depart, 2399, 3583, 3681, *etc.*
Schein, *m.*, –es, –e, brightness, splendor, 446; appearance, semblance, 973, 1901, 2423; appearances, 1598, 2925.
ſcheinen, ſchien, geſchienen, *intr.*, shine; seem, 1601, 1775; appear, 974.
ſchelten, ſchalt, geſcholten, ſchilt, *tr.*, scold, 1792; chide, blame, 271, 1968.
Schemel, *m.*, –s, —, foot-stool.
ſchenken, *tr.*, give.
Schergenamt, *n.*, –s, bailiff's office.
Scherz, *m.*, –es, –e, jest.
ſcheu, *adj.*, shy, fearful; *adv.*, timidly, *21.
Scheu, *f.*, shyness, timidity; repect, 338, *cf. N.*
ſcheuchen, *tr.*, frighten away.
ſcheuen, *tr.*, fear; shun, avoid, 2719.
ſchicken, *tr.*, send.
Schickſal, *n.*, –s, fate, destiny.
Schickung, *f.*, –en, dispensation, providence.
ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, *tr.*, shoot; dart, *109.
Schiff, *n.*, –es, –e, ship; iſt zu —, has taken ship, 4033.
Schiffbruch, *m.*, –s, –brüche, shipwreck.
ſchiffen, *intr.* ſ. *and* h., sail.
ſchildern, *tr.*, depict, portray.
Schilderung, *f.*, –en, description.
Schimmer, *m.*, –s, —, gleam, 1229; splendor, 1963.
ſchimmerlos, *adj.*, without splendor, unpretentious.
ſchimmern, *intr.*, shimmer, glitter.
ſchimpflich, *adj.*, shameful, 96; scandalous, outrageous, 21, 2304.
Schlachtopfer, *n.*, –s, —, victim.
Schlaf, *m.*, –es, sleep.
Schläfe, *f.*, –n, temple.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, ſchläft, *intr.*, sleep.
Schlag, *m.*, –es, Schläge, blow.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, strike, smite, 1711, 3628; *intr.*, strike, 2035; beat, throb, 1305.
Schlange, *f.*, –n, serpent, snake.
Schlangenhaar, *n.*, –s, –e, snaky hair *or* locks.
ſchlau, *adj.*, cunning, crafty.
ſchlaugefaßt, *part. adj.*, cunningly worded *or* drawn.
ſchlecht, *adj.*, bad, low, base; mean, humble, 35, *cf. N.*; *masc. as subst.*, villain, 2805.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, *intr.*, ſ., slink, steal (away).
Schleier, *m.*, –s, —, veil; im —, veiled, *11.
ſchleifen, *tr.*, drag.
ſchleudern, *tr.*, hurl.
ſchleunig, *adj.*, quick, speedy; auf das –ſte, as quickly as possible, 2667.
ſchlicht, *adj.*, plain, simple, homely.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr.*, close, 1313; conclude, 666, 1488; *part. adj.*, concluded, 2682; enclose, embrace, 429; ſich — an (*with acc.*), unite with, join, 459, 500.
ſchlimm, *adj.*, bad; *comp. as subst.*, 2701; *superl.*, 1599.
Schloß, *n.*, –ſſes, Schlöſſer, castle; lock, 2359.
ſchluchzen, *intr.*, sob.

Schlummer, *m.*, –s, slumber.
Schlund, *m.*, –es, Schlünde, gulf, abyss.
ſchlüpfrig, *adj.*, slippery.
Schluß, *m.*, –ſſes, Schlüſſe, end, conclusion; decree, act (of Parliament), 1420.
Schlüſſel, *m.*, –s, —, key; — eines Weibes, petticoat dominion, 1937.
Schmach, *f.*, ignominy, 567, 2054, 2249; dishonor, 3491; disgrace, 345.
ſchmachvoll, *adj.*, ignominious; in ignominy, 2254.
ſchmachten, *intr.*, languish.
ſchmählich, *adj.*, ignominious, disgraceful.
ſchmal, *adj.*, narrow.
ſchmeicheln, *intr.* (*with dat.*), flatter, 1998; pander to, 776, 3192; ſchmeichelnd, *part. adj. and adv.*, by my enticements, 293; coaxing, *104.
Schmeicheln (*verbal subst.*), *n.*, –s, flattery, 1804, 1994.
Schmeichelrede, *f.*, flattering words.
Schmeichler, *m.*, –s, —, flatterer.
ſchmeichleriſch, *adj.*, flattering, fawning, cajoling.
ſchmeidigen, *tr.*, make pliable; geſchmeidigt, *part. adj.*, softened, subdued, 2244.
ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen, ſchmilzt, *intr.*, ſ., melt, dissolve.
ſchmelzen, *tr.*, melt, dissolve, 258.
Schmerz, *m.*, –es, –en, pain, 1952; grief, *150, *158.
ſchmerzenvoll, *adj.*, painful.
ſchmerzlich, *adj.*, painful.
ſchmerzvoll, *adj.*, painful.
ſchmieden, *tr.*, forge (*as metal*), 1272; devise, concoct, 1479.
Schmuck, *m.* –es, –e, adornment, 24; decoration, 1219; jewels, 2.
ſchmücken, *tr.*, adorn.
Schmuckkäſtchen, *n.*, –s, —, jewel-casket.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, *tr.*, cut.
ſchnell, *adj.*, fast, swift; eine –e Hand, 197, *cf. N.*; *adv.*, quickly, 108, 219.
ſchon, *adv.*, already.
ſchön, *adj.*, beautiful; fair, 92.
ſchonen, *tr. and intr.* (*with gen.*), spare, 451, 1880.
Schönheit, *f.*, –en, beauty.
Schönheitsgarten, *m.* –s, –gärten, garden of beauty.
Schönheitsglanz, *m.*, –es, splendor of beauty.
Schonung, *f.*, –en, mercy.
ſchonungslos, *adj.*, pitiless, relentless.
Schöpfung, *f.*, creation.
Schoß, *m.*, –es, Schöße, lap; bosom, 486.
Schotte, *m.*, –n, –n, Scotchman.
ſchottiſch, *adj.*, Scotch.
Schottland, *n.*, –s, Scotland.
Schrank, *m.*, –es, Schränke, cabinet, chest of drawers.
Schranke, *f.*, –n, barrier; bar, 95, 218, 3441; *pl.*, bounds, 1558.
ſchrecken, *tr.*, frighten, terrify; alarm, 3393.
Schrecken, *m.*, –s, —, terror; alarm, 2642, 3055.
Schreckensauftrag, *m.*, –s, –aufträge, dread errand.
Schreckenskraft, *f.*, power of terror.
ſchreckenvoll, *adj.*, terrified.
ſchrecklich, *adj.*, fearful, horrible; *masc. sing. as subst.*, 329; *neut.*, 366.
Schrecknis, *n.* –niſſes, –niſſe, terror.

ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, *tr. and intr.*, write.
Schreiben, *n.*, –s, —, letter.
Schreiber, *m.*, –s, —, secretary.
ſchreien, ſchrie, geſchrieen, *intr.*, scream, cry.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten, *intr.* ſ., stride.
Schrift, *f.*, –en, paper, document, 3269, 3309, 3966, *145; *pl.*, papers, 14, 149, 161, *6.
ſchriftlich, *adj.*, written; *adv.*, in writing, 3420.
Schritt, *m.*, –es, –e, steps, 3905; *pl.*, doings, 2775.
ſchroff, *adj.*, rough, harsh.
Schuld, *f.*, –en, debt, fault; = Sünde, sin, 285, 2505; guilt, 294, 1363; ſchuld geben (*dat.*), charge with, 1496.
ſchuldig, *adj.*, indebted; — ſein, owe, 1058; guilty, 579; *masc. sing. as subst.*, 353; *fem. sing. superl. as subst.*, 82; ſchuldigſt, *superl. of adv.*, most dutifully, 2664.
ſchuldlos, *adj.*, guiltless, innocent.
Schuldnerin, *f.*, –innen (female) debtor.
Schule, *f.*, –n, school.
Schulter, *f.*, –n, shoulder.
ſchütteln, *tr.*, shake.
Schutz, *m.*, –es, protection (from, vor *with dat.*), 89, 719, 943, 1443; defense, 949, 1607.
Schütze, *m.*, –n, –n, shooter, marksman.
ſchützen, *tr.*, protect.
ſchwach (ſchwächer, ſchwächſt–), *adj.*, weak; *fem. sing. as subst.*, 961, 1369.
Schwäche, *f.*, –n, weakness.
Schwachheit, *f.*, –en, weakness, frailty.
Schwager, *m.*, –s, Schwäger, brother-in-law.
ſchwank, *adj.*, wavering, tottering.
ſchwärmen, *intr.*, be carried away (by fancy *or* enthusiasm), dream, 2106.
Schwärmer, *m.*, –s, —, fanatic.
Schwärmereifer, *m.*, –s, fanaticism.
ſchwarz (ſchwärzer, ſchwärzeſt–), *adj.*, black.
ſchwärzen, *tr.*, blacken.
ſchwatzen, *intr.*, talk, prate.
ſchweben, *intr.*, hover, float.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, *intr.*, be silent, keep silence.
Schweigen, *n.*, –s, silence.
Schwelle, *f.*, –n, threshold.
ſchwer, *adj.*, heavy, 296, 648; hard, 283, 1052, 1181, 3450; difficult, 545; grave, 222; grievous, 1545; heinous, 100; *adv.*, sorely, grievously, 2254, 2281.
Schwermut, *f.*, melancholy.
Schwert, *n.*, –es, –er, sword.
Schweſter, *f.*, –n, sister, 162, *cf. N.*
ſchweſterlich, *adj.*, sisterly.
ſchwierig, *adj.*, difficult, troublesome.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen, *intr.* h. *and* ſ., swim.
Schwindel, *m.*, –s, dizziness; dizzy madness, 1932.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden, *intr.* ſ., vanish, 1221, 2453; fail (in health), be in a decline, 1059.
Schwinge, *f.*, –n, wing.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, *tr.*, swing; *refl.*, swing oneself, vault, 2136; soar, 3484.
ſchwören, ſchwor *and* ſchwur, geſchworen, *tr.* (*and intr.*), swear.
Schwur, *m.*, –es, Schwüre, oath; vow, 1942, 2835.

Seele, *f.*, –n, soul.
Segen, *m.*, –s, —, blessing, 544; prosperity, 1164; sign of the cross, *176.
ſegenbringend, *part. adj.*, bringing blessing, beneficent.
ſegenvoll, *adj.*, blessed, blissful.
Segler, *m.*, –s, —, ship.
ſegnen, *tr.*, bless.
Segnung, *f.*, –en, blessing.
ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *tr. and intr.*, see; ſieh! look! see! 17.
ſehr, *adv.*, very, much; ſo —, so greatly; very well, 788.
ſeiden, *adj.*, silken.
ſein, war, geweſen, bin, *intr.* ſ., be, exist; *past aux.*, have, be.
ſein, *poss. adj. and pron.*, his, its.
ſeinesgleichen, *indecl. adj.*, his equal(s).
ſeit, *prep.* (*dat.*), since, for (time).
ſeitdem, *conj.*, since.
Seite, *f.*, –n, side.
Seitenthüre, *f.*, –n, side-door.
ſelber, *indecl. pron.*, self; myself, himself, *etc.*; mein Leben —, my life itself, my very life, 185.
ſelbſt, *indecl. pron.*, self; myself, himself, *etc.*; *adv.*, even.
Selbſt, *n.*, —, self.
ſelbſtändig, *adj.*, independent.
ſelbſteigen, *adj.*, own, 1503, *cf. N.*
Selbſtſucht, *f.* selfishness.
Selbſtvergeſſen, *n.*, –s, self-forgetfulness, oblivion.
ſelig, *adj.*, blessed, happy.
ſeltſam, *adj.*, strange, curious; *adv.*, 2000.
Senat', *m.*, –s, –e, senate.
ſenden, ſandte *or* ſendete, geſandt *or* geſendet, *tr.*, send.
Seneſchall, *m.*, –s, –e, seneschal, Lord Steward.
Sentenz', *f.*, –en, sentence.
Serail' (*Fr.*), *n.*, –s, –s, seraglio.
ſetzen, *tr.*, set, put, place; *refl.*, sit down, *57; geſetzt, *part. adj.*, granted, assuming that, 936.
ſeufzen, *intr.*, sigh.
Sheriff (*Eng.*), *m.*, –s, –s, sheriff.
ſich, *indecl. refl. pron.*, *3d pers. sing. or pl., dat. or acc.*, himself, herself, itself, themselves; *as recip.*, each other, 818, 2202.
ſicher, *adj.*, sure, secure; safe, 2686; true, 464.
Sicherheit, *f.*, safety, 2361; security, 963.
ſichtbar, *adj.*, visible.
ſie, *pl.* ſie, *pers. pron.*, she, it, they; Sie (*with plural verb*), you.
ſieben, *num.*, seven.
Sieg, *m.*, –es, –e, victory.
Siegel, *n.*, –s, —, seal.
ſiegen, *intr.*, conquer, be victorious; triumph, 229, 2238, 2469; ſiegend, *part. adj.*, victorious, triumphant, 484, 711.
Siegesbogen, *m.*, –s, —, triumphal arch, 426, *cf. N.*
ſilbern, *adj.*, silver.
ſinken, ſank, geſunken, *intr.* ſ., sink, fall.
Sinn, *m.*, –es, –e, sense, 335, 432, 1241, 3041; mind, 1532, 2608; meaning, 810, 3983; von Sinnen, out of one's senses, 3347, 3947.
ſinnen, ſann, geſonnen, *intr.*, think (of, auf *with acc.*), 1315.
Sitte, *f.*, –n, habit, custom; ways, 3317; *pl.*, manners, 255, 308.
Sitz, *m.*, –es, –e, seat.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, *intr.*, sit.
Sitzung, *f.*, –en, session; council, 482, *cf. N.*
Sixtus, Papſt. Pope Sixtus V (1585–1590), 1490, *cf. N.*

Sklave, *m.*, –n, –n, slave.
Sklavendemut, *f.*, slavish humility.
Sklaverei', *f.*, slavery.
ſo, *adv. and conj.*, so, as, thus, then; 1736, *cf. N.*
ſobald, *adv.*, so soon; *conj.*, as soon as.
ſogar, *conj.*, even.
ſogleich, *adv.*, immediately.
Sohn, *m.*, –es, Söhne, son.
ſolang(e), *conj.*, as long as.
ſolch (–er, –e, –es), *pron. and adj.*, such.
ſollen, ſollte, geſollt, ſoll, *intr. and modal aux.*, shall, should, ought; be to, 4, *cf. N.*; be said to, be intended to; **was ſoll,** what business has, 2902; what means, 3456.
ſondergleichen, *adv.*, without equal *or* parallel.
Sonne, *f.*, –n, sun; sunlight, 1466,
ſonſt, *adv.*, otherwise, else, 1830, 3781; formerly, 269, 339.
Sorge, *f.*, –n, care, 1235, 2408; anxiety, 619, 1250; sorrow, 3587; — tragen, take care, 1604.
ſorgen, *intr.*, fear, worry, 1852; see to, 385; provide (for, für), 208, 3533.
ſorgenvoll, *adj.*, anxious.
Souverän', *m.*, –s, –e, sovereign.
Späher, *m.*, –s, —, spy.
Spähertritt, *m.*, –s, –e, spy's footstep.
Spanien, *n.*, –s, Spain.
ſpaniſch, *adj.*, Spanish.
Spannung, *f.*, suspense.
ſparen, *tr.*, spare, save.
ſpärlich, *adj.*, scanty; *adv.*, scantily, scarcely, 2110.
ſpät, *adj.*, late.
Speiſe, *f.*, –n, food.
ſpeiſen, *intr.*, eat; *tr.*, give to eat, feed, 37.
ſperren, *tr.*, close, bar.
Spiegel, *m.*, –s, —, mirror, looking-glass.
Spiel, *n.*, –es, –e, game, play.
ſpielen, *tr. and intr.*, play.
Spielzeug, *n.*, –s, –e, plaything, toy.
ſpinnen, ſpann, geſponnen, *tr.*, spin; plan, plot, 1472.
Spitze, *f.*, –n, point, 2736; head, 750.
Spott, *m.*, –es, scorn; — treiben (mit), ridicule, make sport of, 2821.
ſpotten, *intr.* (*with gen.*), scorn, 2807; ridicule, 2829.
Sprache, *f.*, –n, speech, language.
ſprachlos, *adj.*, speechless.
ſprechen, ſprach, geſprochen, ſpricht, *tr. and intr.*, speak; pronounce (sentence *or* judgment), 249, 768, 802, *etc.*
ſprengen, *tr.*, burst.
ſpröde, *adj.*, brittle; reserved; mit —em Stolz, with proud reserve, 1787.
Spruch, *m.*, –es, Sprüche, saying, utterance; judgment, 760.
Spur, *f.*, –en, track.
Spurkunſt, *f.*, sagacity.
St. Germain. St. Germain, a suburb of Paris, formerly a fashionable quarter and the favorite residence of royalty and the nobility; 1119, *cf. N.*
Staat, *m.*, –es, –en, state.
Staatsamt, *n.*, –es, –ämter, (public) office.
Staatskunſt, *f.*, statecraft.
Staatsmann, *m.*, –s, statesman.
Staatsrat, *m.*, –s, –räte, council (of state).
Staatsverbrechen, *n.*, –s, —, political crime.

Staatsvorteil, *m.*, –s, –e, political advantage.
Stab, *m.*, –es, Stäbe, staff, *180; rod, 3626; bar, 125; prop, support, 3374; den — brechen, pronounce sentence, condemn, 1069, *cf. N.*
Stachel, *m.*, –s, –n, sting.
Stadt, *f.*, Städte, city.
Stamm, *m.*, –es, Stämme, race, family.
Stammbaum, *m.*, –s, –bäume, genealogical tree, pedigree.
stampfen, *intr.*, stamp.
Stand, *m.*, –es, Stände, station, 1966; condition, 1155.
standhaft, *adj.*, steadfast, 1550; firm, 3369.
stark (stärker, stärk[e]st–), *adj.*, strong.
Stärke, *f.*, strength.
stärken, *tr.*, strengthen.
starr, *adj.*, fixed, rigid; unbending, 4024; obstinate, 1682; transfixed, *130.
Statthalter, *m.*, –s, —, vicar, lieutenant.
Staub, *m.*, –es, dust.
staunen, *intr.*, be amazed, wonder; staunend, *part. adj.*, wondering, amazed, 428, 762.
stecken, steckte *or* stak, gesteckt, *intr.*, stick; be hidden, 8.
stehen, stand, gestanden, *intr.* h. (*and* s.), stand; *impers.*, — um, be *or* fare with, 731; (stünd', *pret. subj.*), 2641; steht nicht zu ändern, cannot be, is not to be changed; stehen nach, be set on, turn towards, 1265.
stehlen, stahl, gestohlen, stiehlt, *tr.*, steal; *refl.*, steal one's way, 1480.
steigen, stieg, gestiegen, *intr.* s., mount, ascend, 841, 2616; rise, 1408, 1328; — von, descend, 3155; steigend, *part. adj.*, increasing, *183.
Stein, *m.*, –es, –e, stone, 3859; gem, 18, 3559.
stellen, *tr.*, place, put; lay, spread, 1751; frame, 2289; *refl.*, affect, pretend to be, *101.
Stellung, *f.*, –en, position, attitude.
sterben, starb, gestorben, stirbt, *intr.* s., die; *pres. part. as subst.*, 195.
Sterben (*verbal subst.*), *n.*, –s, dying, death, 3811.
sterblich, *adj.*, mortal.
Sterbliche, *m. and f.* (*decl. like adj.*), mortal.
Sterblichkeit, *f.*, mortality.
Sterlyn, Stirling Castle, a stronghold near the Forth, in Scotland; 37, *cf. N.*
Stern, *m.*, –es, –e, star.
stets, *adv.*, always.
sticken, *intr.*, embroider.
stiften, *tr.*, found; make, 1631.
Stifter, *m.*, –s, —, founder, 1344; author, instigator.
Stifterin, *f.*, –innen, (female) author, instigator, 1002.
still, *adj.*, still, 595; quiet, 622, *114.
stillen, *tr.*, still; quiet, allay, 2479.
stillschweigen, schwieg, geschwiegen, *sep. intr.*, keep silence, be silent; stillschweigend, *part. adv.*, silently, 1423.
Stillschweigen, *n.*, –s, silence.
Stimme, *f.*, –n, voice, 3068; vote, assent, 1825.
stimmen, *intr.*, vote.
Stimmenmehrheit, *f.*, –en, majority of votes; majority, 1323.
Stimmung, *f.*, –en, temper, mood.
Stirn(e), *f.*, –en, brow, 122, 733, 1468, 1636; face, 2719; front,

345, 2793; — **gegen** —, face to face, 883.

Stirnband, *n.*, -s, -bänder, headband, frontlet.

Stock, *m.*, -es, Stöcke, stick, cane; floor, story (of a house), 3.

ſtocken, *intr.*, stop, falter; be choked, 2277.

ſtolz, *adj.*, proud.

Stolz, *m.*, -es, pride.

Stoß, *m.*, -es, Stöße, thrust.

ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt, *tr.*, thrust; *refl.*, stab oneself, 3007.

Strafe, *f.*, -n, punishment.

ſtrafen, *tr.*, punish.

ſtraflos, *adj.*, unpunished; *adv.*, with impunity, 730.

Strahl, *m.*, -es, -en, beam, flash; bolt, 3270.

ſtranden, *intr.* ſ., strand, be wrecked; der Strandende, the stranded, shipwrecked [sailor], 2270.

Straße, *f.*, -n, street; *dat. sing.*, -n, road (to London), 2604.

ſtreben, *intr.*, strive.

ſtrecken, *tr.*, stretch.

Streich, *m.*, -es, -e, stroke; blow, thrust, 2614.

Streit, *m.*, -es, -e, contention, conflict; dispute, *5; controversy, 757; strife, 837, 3142.

ſtreiten, ſtritt, geſtritten, *intr.*, contend, dispute; *inf. as subst.*, 844.

ſtreng, *adj.*, strict, 234, 676, 917, *etc.*; severe, 1025, 1377, 1984, *etc.*; stern, 410, *103.

Strenge, *f.*, severity; austerity, 2583.

ſtreuen, *tr.*, strew; scatter, 3617; sow, 2877.

Strom, *m.*, -es, Ströme, stream.

ſtrömen, *intr.* ſ. *and* h., stream; flow, 1304.

Stufe, *f.*, -n, step.

Stuhl, *m.*, -es, Stühle, chair.

ſtumm, *adj.*, dumb, 749; mute, 1032, *164; speechless, *77.

Stunde, *f.*, -n, hour; time, 895, 2042; moment, 2176.

Sturm, *m.*, -es, Stürme, storm; assault, 1095.

ſtürmen, *tr.*, storm; attack, 2688.

ſtürmevoll, *adj.*, storm-laden, stormy.

Sturz, *m.*, -es, Stürze, fall.

ſtürzen, *tr.*, hurl down, precipitate, 3840; plunge, 1815, 2878, 3348; overthrow, 933; ruin, 1717; geſtürzt, *part. adj.*, undone, ruined, 3972; *refl.*, cast oneself, plunge, 78; *intr.* ſ., fall, 1805, 1920, 3008, *etc.*; plunge, rush, 866.

Stütze, *f.*, -n, prop, support.

Suada, *f.*, persuasiveness, 485, *cf. N.*

ſuchen, *tr.*, seek, look for; *intr.*, seek, try, *109.

Suchen (*verbal subst.*), *n.*, -s, seeking, search.

Sultanslaune, *f.*, -n, sultanic whim, despotic caprice.

Sünde, *f.*, -n, sin.

Sünderin, *f.*, -innen, (female) sinner.

ſündig, *adj.*, sinful.

ſüß, *adj.*, sweet.

Szene, *f.*, -n, scene, scenery; scenes, *117.

T.

Tadel, *m.*, -s, blame, censure.

tadeln, *tr.*, blame, censure.

Tafel, *f.*, -n, table.

Tag, *m.*, -es, -e, day; *adv. gen.*, eines Tages, one day, 501.

tagen, *intr.*, dawn.

Tagesanbruch, *m.*, -s, -brüche, daybreak, dawn.

Tand, *m.*, –es, trifles.
tapfer, *adj.*, brave, valiant; *masc. sing. as subst.*, hero, 2577.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Tasche, *f.*, –n, pocket.
Tausch, *m.*, –es, –e, exchange.
täuschen, *tr.*, deceive, 310, 390, 1633, *etc.*; cheat, 1794; disappoint, 3664.
Täuschung, *f.*, –en, deception.
tausend, *num.*, thousand, a thousand.
Tausend, *n.* –s, –e, thousand.
Teil, *m.* (*and n.*), –es, –e, part, share, lot; *neut.*, 3575; zu teil werden, fall to the lot of (*dat. of pers.*), be given to, 1395, 3498.
teilen, *tr.*, share.
Tempel, *m.*, –s, —, temple.
Teppich, *m.*, –s, –e, carpet.
Teſtament', *n.*, –s, –e, testament, will.
teuer, *adj.*, dear, precious; *adv.*, dearly, 1256, 1671.
teufliſch, *adj.*, devilish, fiendish.
That, *f.*, –en, deed; in der —, indeed, in fact, 1760.
Thäter, *m.*, –s, —, perpetrator.
thätig, *adj.*, active.
Themis, *f.*, Themis, a Greek goddess, the personification of law, order and justice.
Thor, *m.*, –en, –en, fool, 257.
Thor, *n.*, –es, –e, gate, 664.
Thorheit, *f.*, –en, folly, act of folly.
thöricht, *adj.*, foolish; *fem. sing. as subst.*, 1290.
Thräne, *f.*, –n, tear.
Thron, *m.*, –es, –e, throne.
thun, that, gethan, *tr. and intr.*, do; make, 1720, 2112; *intr.*, ſtolz — (mit), boast of, plume oneself on, 2021.
Thun (*verbal subst.*), *n.*, –s, doings, acts, 3198.
Thüre, *f.*, –n, door.
Tichburn. Chidive Tichbourne, an accomplice of Babington, and executed with him, 1586.
tief, *adj.*, deep, low.
tiefgebeugt, *part. adj.*, bowed low, humbled; *fem. sing. as subst.*, 2242.
tiefgefallen, *part. adj.*, fallen low, 1547, *cf. N.*
tiefſinnig, *adj.*, deep in thought, pensive.
tiefſtgeſunken, *part. adj.*, fallen lowest, most degraded, 3492, *cf. N.*
Tiger, *m.*, –s, —, tiger.
tilgen, *tr.*, blot out, efface.
Tiſch, *m.*, –es, –e, table.
Titel, *m.*, –s, —, title.
toben, *intr.*, rage, struggle; tobend, *part. adj.*, raging; boisterous, 2142.
Toben (*verbal subst.*), *n.*, –s, frenzy, storm, 3251.
Tod, *m.*, –es, –e, death; des –es ſein, be a dead man, 2618.
Todesmacht, *f.*, –mächte, power of death.
Todesnetz, *n.*, –es, –e, net of death, fatal net.
Todesopfer, *n.*, –s, —, death-offering, victim.
Todespoſt, *f.*, –en, fatal news.
Todesſtunde, *f.*, –n, hour of death.
Todesurteil, *n.*, –s, –e, death-sentence, death-warrant.
Todesweg, *m.*, –s, –e, way of *or* to death.
tödlich, *adj.*, deadly, fatal.
Tollkühnheit, *f.*, foolhardiness, recklessness.
Ton, *m.*, –es, Töne, tone, sound.
tönen, *intr.*, sound.

tot, *adj.*, dead; lifeless, 1657.
töten, *tr.*, kill.
Toulon. Toulon, a city in France on the Mediterranean Sea.
Tower. Tower of London: the ancient palace-citadel of London, comprising a group of buildings and towers erected chiefly during the 12th and 13th centuries; some time a royal residence, subsequently a state prison, and now a national arsenal. Many persons of note were executed and buried here.
Trabant', *m.*, –en, –en, guard, 2794, *cf. N.*
tragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, bear, 823, 2454; carry, 675; wear, 396, 3547, *166; bear, endure, 254, 686, 3839.
trauen, *intr.* (*with dat.*), trust, 525; (*with* auf *and acc.*), 1637.
Trauer, *f.*, mourning.
Trauerflor, *m.*, –s, mourning-crape.
Trauerkleid, *n.*, –s, –er, mourning-dress.
trauern, *intr.*, mourn, grieve; *inf. as subst.*, grief, *158.
Traum, *m.*, –es, Träume, dream.
träumen, *tr.* (*and intr.*), dream, 2089; *impers.* (*with dat.*), 2607.
traurig, *adj.*, sad, sorrowful, mournful, 1295, 2326, 2406; dismal, dreary, 12, 2080.
treffen, traf, getroffen, trifft, *tr.*, hit, 3886; strike, 1152, 1486, 3242; fall, on, 1597; meet, 2739; Anſtalt —, make preparations, 1844.
trefflich, *adj.*, excellent; *masc. sing. as subst.*, 474.
treiben, trieb, getrieben, *tr.*, drive, 3908; urge, impel, 3075, 3643; bear, put forth, 3627.
trennen, *tr.*, separate, 204; divide, 815; sever, 2354.
Trennung, *f.*, –en, separation.
Treppe, *f.*, –n, stairway.
treten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step, go; — in, enter, 435; *tr.*, tread, trample, 2469; mit Füßen —, trample underfoot, 144, 2693.
treu, *adj.*, faithful; true, honest, 260, 468; loyal, 1303.
Treubruch, *m.*, –s, –brüche, breach of faith, disloyalty.
Treu(e), *f.*, faith, 888, 2359; faithfulness, fidelity, 135; good faith, 1714.
treulos, *adj.*, faithless, perfidious.
Trieb, *m.*, –es, –e, impulse, 1566, 2284; instinct, 3395; motive, 1296.
trinken, trank, getrunken, *tr.*, drink.
Triumph', *m.*, –s, –e, triumph.
trocknen, *tr.*, dry.
Troſt, *m.*, –es, consolation; comfort, 3186, 3644.
tröſten, *tr.*, console, comfort.
troſtlos, *adj.*, inconsolable, disconsolate.
Trotz, *m.*, –es, defiance; — bieten, bid defiance (to, *dat.*), 316, 1959.
trotz, *prep.* (*dat.* [*and gen.*]), in spite of.
trotzen, *intr.* (*with dat.*), defy; — auf, insist (defiantly) upon, 2196.
Trübſal, *f.*, –e, *and n.*, –s, –e, affliction.
trunken, *part. adj.*, intoxicated (with joy), enchanted, 1144.
Trunkenheit, *f.*, intoxication.
Tuch, *n.*, –es, Tücher, cloth; handkerchief, 3564.
Tudor. Tudor, an English dynasty, descended on the male

side from Owen Tudor, comprising the sovereigns Henry VII, Henry VIII, Edward VI, Mary, and Elizabeth, and covering the period 1485–1603.

Tugend, *f.*, –en, virtue.

Tugendruf, *m.*, –s, reputation for virtue, virtuous fame.

Tumult, *m.*, –s, –e, tumult, disturbance, 850.

Turm, *m.*, –es, Türme, tower.

Turnier'platz, *m.*, –es, –plätze, tourney-place, lists.

Tweede, *f.*, Tweed, a river in Scotland that forms part of the boundary between Scotland and England.

Tyburn. Tyburn, to the north of Hyde Park in London, formerly (till 1783) the place of public execution.

Tyrann', *m.*, –en, –en, tyrant.

Tyrannei', *f.*, tyranny.

Tyrannenmacht, *f.*, tyrannical power, tyranny, despotism.

tyranniſch, *adj.*, tyrannical.

U.

üben, *tr.*, exercise, 3751; practise, 2356, 3200.

über, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, over, above, across, beyond, about, concerning.

ü'berbleiben, blieb, geblieben, *sep. intr.* ſ., be left, survive.

überbring'en, überbrach'te, überbracht', *insep. tr.*, deliver, 1820; bring to, 3653.

überei'len, *insep. tr.*, over-hasten, hasten unduly, 3077; *with impers. obj.*, use undue haste, 3346, 3951; **übereilt**, *part. adj.*, overhasty; *adv.*, precipitately, 3955.

überfal'len, überfiel', überfal'len, überfällt', *insep. tr.*, fall upon (suddenly); surprise, 218, 239, 385.

Ü'berfluß, *m.*, –ſſes, plenty, abundance.

überfüh'ren, *insep. tr.*, convict.

überge'ben, übergab', überge'ben, übergiebt', *insep. tr.*, give *or* hand over, 2993; deliver, 160, 1504, 1658; give in charge. 538; commit to (*dat.*), 1053.

ü'bergehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go over, pass.

überhe'ben, überhob', überho'ben, *insep. refl.*, presume upon.

überlaſ'ſen, überließ', überlaſ'ſen, überläßt, *insep. tr.*, abandon, 3172; leave to, 3185; *refl.*, give oneself up to, give way to, 3372.

ü'berläſtig, *adj.*, troublesome; *masc. sing. as subst.*, 2897.

überle'gen, *insep. tr.*, consider.

überlie'fern, *insep. tr.*, deliver.

Übermut, *m.*, –s, insolence.

ü'bermütig, *adj.*, arrogant, insolent.

überneh'men, übernahm', übernom'men, übernimmt', *insep. tr.*, take upon oneself, 1055, 2685, 3048; accept, 3330.

überraſch'en, *insep. tr.*, surprise, take unawares; *past. part. as subst.*, 223.

überre'den, *insep. tr.*, persuade.

überrei'chen, *insep. tr.*, hand to, present.

überſchrei'ten, überſchritt', überſchrit'ten, *insep. tr.*, overstep, exceed.

überſtrah'len, *insp. tr.*, outshine, eclipse.

übertra'gen, übertrug', übertra'gen, überträgt', *insep. tr.*, commit *or* assign (to, *dat.*).

überwäl'tigen, *insep. tr.*, overpower.
überwun'den, *part. adj.* (*from* überwin'den), beaten, conquered.
überzeu'gen, *insep. tr.*, convince; überzeugt', *part. adj.*, confident, assured, 3733.
Überzeugung. *f.*, –en, conviction.
überzie'hen, überzog', überzo'gen, *insep. tr.*, cover; drape, 3471.
ü'brig, *adj.*, over; left, 1186; remaining, other, *56; — bleiben, be left, remain, 3292; das übrige, the rest, 20.
Übung, *f.*, –en, exercise.
Ufer, *n.*, –s, —, shore.
um, *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, around, about, near, for, concerning; *of time*, at; um . . . zu (*inf.*), in order to, to; um . . . (*gen.*) willen, for the sake of (somebody *or* something), 78, 511, 2265.
umar'men, *insep. tr.*, embrace.
Umar'mung, *f.*, –en, embrace.
umfang'en, umfing, umfang'en, umfängt', *insep. tr.*, embrace, 2539; encircle, surround, 428, 2091.
umfas'sen, *insep. tr.*, encircle, 2401; embrace, 3516.
umflech'ten, umflocht', umfloch'ten, umflicht', *insep. tr.*, enmesh, entwine.
umflie'ßen, umfloß', umfloſ'sen, *insep. tr.*, surround, encompass.
umge'ben, umgab', umge'ben, umgiebt', *insep. tr.*, surround, 448, 1871, *etc.*; environ, 2055.
um'gehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., go around *or* about.
umge'hen, umging', umgang'en, *insep. tr.*, avoid, evade.
umgit'tern, *insep. tr.*, surround with a grating.
umglän'zen, *insep. tr.*, surround with radiance *or* splendor.
um'hängen, hängte *or* hing, gehängt *or* gehangen, *sep. tr.*, hang about; put on, *55.
umher', *adv. and sep. pref.*, around, about.
umher'blicken, *sep. intr.*, look around.
umher'gehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., go about.
umhül'len, *insep. tr.*, envelop, enwrap.
umklam'mern, *insep. tr.*, clasp.
um'kommen, kam, gekommen, *sep. intr.* ſ., perish, die.
umlach'en, *insep. tr.*, smile about.
umla'gern, *insep. tr.*, surround, beset.
umring'en, umring'te, umringt' *and* umrung'en, *insep. tr.*, surround, 349, 1369.
umſchling'en, umſchlang', umſchlung'en, *insep. tr.*, embrace; entwine, 1223.
um'ſehen, ſah, geſehen, ſieht, *sep. refl.*, look around *or* about.
umſonſt', *adv.*, vainly, in vain; without reason *or* purpose, 2119.
umſte'hen, umſtand, umſtan'den, *insep. tr.*, surround.
umſtrah'len, *insep. tr.*, shine round, dazzle, 2039.
umſtrick'en, *insep. tr.*, ensnare.
um'wenden, wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet, *sep. tr.*, turn about; *refl.*, *87, turn round.
umzing'eln, *insep. tr.*, encircle, surround.
unabſeh'bar, *adj.*, immeasurable, incalculable.
un'anſtändig, *adj.*, unseemly, indecent.

unauflös'lich, *adj.*, indissoluble, inextricable, 2544.
unbedacht'sam, *adj.*, indiscreet; *adv.*, rashly, 1939.
un'bedeutend, *part.-adj.*, insignificant, unimportant.
un'befleckt, *part. adj.*, unspotted.
un'bereitet, *part. adj.*, unprepared.
un'berufen, *part. adj.*, unbidden, 2315; *adv.*, officiously, presumptuously, 2697.
un'beſcholten, *part. adj.*, unblemished.
unbeſtech'lich, *adj.*, incorruptible.
un'bewegt, *part. adj.*, unmoved.
unbezwing'lich, *adj.*, unconquerable.
und, *conj.*, and.
unein'geſchränkt, *part. adj.*, unlimited; *adv.*, unreservedly, 1689.
unend'lich, *adj.*, endless; *adv.*, infinitely, 2010.
un'entſchloſſen, *part. adj.*, irresolute.
unerhört', *part. adj.*, unheard of, unprecedented; *adv.*, beyond example *or* parallel, 2986.
unermü'det, *part. adj.*, unwearied; unremitting, indefatigable, 793, 1180.
unerſchöpf'lich, *adj.*, inexhaustible.
unerträg'lich, *adj.*, intolerable.
unerwar'tet, *part. adj.*, unexpected.
Un'geduld, *f.*, impatience.
un'geduldig, *adj.*, impatient.
un'gefähr, *adj.*, casual, accidental; von —, by chance; *adv.*, about, nearly.
ungeheu'er, *adj.*, monstrous.
un'gekränkt, *part. adj.*, unmolested.
un'gelehrt, *part. adj.*, unlearnéd.
un'gemeſſen, *part. adj.*, unmeasured.
un'genützt, *part. adj.*, unemployed.
un'gerecht, *adj.*, unjust.
un'geſäumt, *part. adj.*, immediate; *adv.*, without delay, promptly.
ungeſche'hen, *part. adj.*, undone; as if it had not happened, 2395.
un'geſtraft, *adj.*, unpunished; *adv.*, with impunity, 2414.
un'geſtüm, *adj.*, impetuous, turbulent; clamorous, 1428.
Un'geſtüm, *n.*, –s, impetuosity, violence.
un'geteilt, *part. adj.*, undivided.
un'getreu, *adj.*, faithless.
un'geweiht, *part. adj.*, unconsecrated.
Un'gewißheit, *f.*, uncertainty.
un'gleich, *adj.*, unequal.
Un'glück *n.*, –s, misfortune; unhappiness, 275.
un'glücklich, *adj.*, unfortunate; *masc. sing. as subst.*, 1016; unhappy, 649.
Un'glücksbrief, *m.*, –s, –e, fatal letter.
un'glückſelig, *adj.*, unfortunate, 3080; unhappy, wretched, 278; *fem. sing. as subst.*, 86, 1238; *also of the one who causes unhappiness*, wretched, 327, 834, 2742.
Un'glücksthat, *f.*, –en, unhappy *or* unfortunate deed.
un'glücksvoll, *adj.*, most unhappy.
Un'grund, *m.*, –s, groundlessness.
Un'heil, *n.*, –s, mischief, calamity.
un'heilbringend, *part. adj.*, fraught with harm, calamitous.
un'heilbrütend, *part. adj.*, mischief-hatching, 132, *cf. N.*

un'heilſpinnend, *part. adj.*, mischief-plotting, 114, *cf. N.*
un'hold, *adj.*, ungracious, unkind.
un'königlich, *adj.*, unkingly, unroyal.
un'kundig, *adj.*, ignorant (of, *gen.*).
unlängſt', *adv.*, lately, not long since.
un'mäßig, *adj.*, immoderate.
Unmenſch'lichkeit, *f.*, inhumanity.
Un'mut, *m.*, –s, indignation.
Un'recht, *n.*, –s, –e, wrong.
Un'ruhe, *f.*, uneasiness, disquiet; agitation, *109, *128.
Un'ſchuld, *f.*, innocence.
unſer, *poss. adj. and pron.*, our, ours.
un'ſichtbar, *adj.*, invisible.
un'ſinnig, *adj.*, mad; *masc. as subst.*, madman, 2540.
un'ſtät, *adj.*, unsteady.
unſterb'lich, *adj.*, immortal.
unten, *adv.*, below.
unter–, *adj.*, lower.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.*, under, below, beneath, between; among, 3636; amid, 3005.
unterbrech'en, unterbrach', unterbroch'en, unterbricht', *insep. tr.*, interrupt.
unterdrück'en, *insep. tr.*, oppress.
Unterdrück'ung, *f.*, –en, oppression.
unterfang'en, unterfing', unterfang'en, unterfängt', *insep. refl.*, dare, presume.
Un'tergang, *m.*, –s, destruction.
un'tergehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ., perish.
unterhal'ten, unterhielt', unterhal'ten, unterhält', *insep. tr.*, entertain, 42; *refl.*, converse, commune, 3463.
unterhan'deln, *insep. intr.*, negotiate.
Unterhand'lung, *f.*, –en, communication.
unterjoch'en, *insep. tr.*, subjugate.
unterlie'gen, unterlag', unterle'gen, *insep. intr.*, succumb (to, *dat.*).
unterneh'men, unternahm', unternom'men, unternimmt', *insep. tr.*, undertake.
Unterre'dung, *f.*, –en, interview.
unterſchrei'ben, unterſchrieb', unterſchrie'ben, *insep. tr.*, sign.
Un'terſchrift, *f.*, –en, signature.
unterſu'chen, *insep. tr.*, investigate.
Unterſu'chung, *f.*, –en, investigation.
un'terthan, *adj.* (*with dat.*), subject to.
Un'terthan, *m.*, –s *and* –en, –en, subject.
un'terthänig, *adj.* (*with dat.*), subject to.
unterweg'(e)s, *adv.*, on the way.
unterwer'fen, unterwarf', unterwor'fen, unterwirft', *insep. tr.*, subject, 956, 1037; subdue, 1936; *refl.* (*with dat.*), submit to, 694, 1784, 1981, 2245.
Unterwer'fung, *f.*, submission.
unterwor'fen, *part. adj.*, subject (to, *dat.*), 845.
unterwür'fig, *adj.*, subject (to, *dat.*), 1184; *adv.*, submissively, 2217.
unterzeich'nen, *insep. tr.*, sign.
un'verdient, *part. adj.*, undeserved.
un'verdroſſen, *adj.*, indefatigable.
unverein'bar, *adj.*, incompatible.
un'verhofft, *part. adj.*, unhoped for, unexpected.

un'verhohlen, *part. adj.*, unconcealed; *adv.*, plainly, unreservedly, 1197.
un'vermählt, *part. adj.*, unmarried, unwedded.
unvermeid'lich, *adj.*, unavoidable, inevitable.
un'verſchämt, *adj.*, impertinent, insolent; *masc. sing. as subst.*, 2879.
unverſöhn'lich, *adj.*, irreconcilable; implacable, *fem. sing. as subst.*, 2461.
un'verſöhnt, *part. adj.*, unreconciled; implacable, 1267.
un'verwahrt, *part. adj.*, unguarded.
un'verwandt, *part. adj.*, unmoved; *adv.*, fixedly, *55.
un'vollſtreckt, *part. adj.*, unexecuted.
Un'wille, *m.*, –ns, indignation.
unwillkür'lich, *adj.*, involuntary.
un'würdig, *adj.*, unworthy, base, 1236; *masc. sing. as subst.*, 306; *neut. sing. as subst.*, indignity, 564, 3486; beneath the dignity of (*gen.*), 1523.
unzäh'lig, *adj.*, countless, innumerable; *pl. as subst.*, 646.
Un'ziemlichkeit, *f.*, –en, impropriety.
un'zugänglich, *adj.*, inaccessible.
üppig, *adj.*, luxurious.
uralt, *adj.*, very old, ancient.
Urlaub, *m.*, –s, leave.
Urteil, *n.*, –s, –e, judgment, 860, 1318, 3087; opinion, 1329, 1979; verdict, 691; doom, 322; sentence, 576, 1525, 1905, 4004, *etc.*; death-warrant, 2845, 3065, 3334, 3960.
urteilen, *intr.*, judge; have *or* express an opinion, 1437; pass *or* give judgment, 245.
urteln, see urteilen, 245, *cf. N.*
Urteilſpruch (*usually* Urteils-), *m.*, –s, –ſprüche, verdict, sentence.

V.

Vaſall', *m.*, –en, –en, vassal.
Vater, *m.*, –s, Väter, father.
Vaterland, *n.*, –s, native country, fatherland.
Vatikan', *m.*, –s, Vatican.
ver-, *insep. pref., never accented.*
verabſcheuen, *tr.*, abhor, abominate.
verachten, *tr.*, despise.
verächtlich, *adj.*, contemptible, despicable.
Verachtung, *f.*, contempt.
verachtungswert, *adj.*, contemptible.
verändern, *tr.*, change, 979; *refl.*, 1769; *part. adj.*, altered, 1819.
Veränderung, *f.*, –en, change.
verbannen, *tr.*, banish.
Verbannte, *m. and f.* (*decl. like adj.*), exile.
Verbannung, *f.*, banishment, exile.
verbergen, verbarg, verborgen, verbirgt, *tr.*, hide, conceal.
verbieten, verbot, verboten, *tr.* (*dat. of pers.*), forbid.
verbinden, verband, verbunden, *tr.*, bind; *refl.*, unite, 3753; bandage, blindfold, 3564.
verblaſſen, *intr.*, pale, turn pale.
verborgen, *part. adj.*, hidden, concealed, *6; secret, 279, 1918.
Verbot, *n.*, –s, –e, prohibition.
verbrechen, verbrach, verbrochen, verbricht, *tr.*, commit, perpetrate (a crime); *with impers. obj.*, sin, transgress, 3739.
Verbrechen, *n.*, –s, —, crime.

Verbrecher, *m.*, –s, —, criminal; culprit, 2470.
verbreiten, *tr.*, spread; *refl.*, be spread, spread, 1108.
verbringen, verbrachte, verbracht, *tr.*, pass, spend, waste (time), 1180.
verbuhlt, *adj.*, amorous, wanton.
verbünden, *refl.*, unite, ally.
verbürgen, *refl.*, vouch *or* answer for (für).
Verdacht, *m.*, –s, suspicion.
verdammen, *tr.*, damn, 2658; condemn, 888, 956, 2923; verdammt, *part. adj.*, damned; *pl. as subst.*, 139, 3846.
Verdammnis, *f.*, damnation, 2783; perdition, 333.
verdanken, *tr.* (*dat. of pers.*), owe, be indebted for.
verderben, verdarb, verdorben, verdirbt, *intr.* ſ., perish, 1879; *tr.*, destroy, 857.
Verderben, *n.*, –s, destruction.
verdienen, *tr.*, merit, deserve; deserve from (um), 2698.
Verdienſt, *n.*, –es, –e, merit; service, 1188.
verehren, *tr.*, reverence, revere, 433, 2263; respect, 1990, 2392; worship, do reverence, 3611.
Verehrer, *m.*, –s, —, worshiper.
Verein, *m.*, –s, –e, union; totality, 1325.
vereinen, *tr.*, unite, combine.
vereinigen, *tr.*, unite, combine.
vereiteln, *tr.*, frustrate.
verfahren, verfuhr, verfahren, verfährt, *intr.* ſ. *and* h., proceed.
verfallen, verfiel, verfallen, verfällt, *intr.* ſ., fall under, incur the penalty of, 848; be forfeited to, 2562.
verfaſſen, *tr.*, compose (in writing); draw up, frame, 857.
verfluchen, *tr.*, curse; verflucht, *part. adj.*, cursed, accursed, 71, 2602.
verfolgen, *tr.* (*acc.*), pursue; persecute, 1836.
Verfolger, *m.*, –s, —, pursuer; persecutor, 669.
verfügen, *refl.*, betake oneself; proceed *or* repair to (nach), 3274, 3902.
Verfügung, *f.*, disposal, disposition; — treffen über (*acc.*), make disposition of, 200.
verführen, *tr.*, lead astray, 1667, 2422; seduce, 2374, 2407; mislead, 1291, 1355; verführt, *part. adj.*, misled, misguided, 649.
Verführer *m.*, –s, —, seducer.
vergangen, *part. adj.*, past; last, 847; of the past, 1327.
vergeben, vergab, vergeben, vergiebt, *tr.*, give away, 1651; *with dat. of pers.*, forgive, 285, 1993, 2523, *etc.*; compromise, forfeit, 701.
vergeben, *part. adj.*, vain; needless, idle, 620.
vergeblich, *adj.*, vain, useless.
Vergebung, *f.*, forgiveness.
vergehen, verging, vergangen, *intr.* ſ., pass away; wither, be annihilated, 2241; *refl.*, go wrong, transgress, 59.
vergeſſen, vergaß, vergeſſen, vergißt, *tr.*, forget.
Vergeſſen (*verbal subst.*), *n.*, –s, oblivion.
vergießen, vergoß, vergoſſen, *tr.*, shed, 3748.
vergleichen, verglich, verglichen, *tr.*, compare.
vergönnen, *tr.* (*dat. of pers.*), permit; vergönnt ſein, be granted *or* given, 554.
vergrößern, *tr.*, enlarge; aggravate, 2896.

Vergünſtigung, *f.*, -en, privilege.
verhaften, *tr.*, take into custody, arrest.
verhandeln, *tr.*, discuss.
verhaßt, *part. adj.*, hated, 404, 967, *etc.*; hateful, 395, 1034, 1658; odious, 1555, 3048.
verhehlen, *tr.*, conceal.
verheimlichen, *tr.*, keep secret.
verheißen, verhieß, verheißen, *tr.*, promise.
verherrlichen, *tr.*, glorify.
verhindern, *tr.*, hinder, prevent.
verhöhnen, *tr.*, scorn, mock; deride, 2463.
Verhör, *n.*, -s, -e, examination; ins — nehmen, cross-examine, take to task, 1790.
verhüllen, *tr.*, veil, cover.
verhüten, *tr.*, prevent, avert; Gott verhüte, God forbid! 1314, 3290; beware, 1448.
verjagen, *tr.*, expel.
verjüngen, *tr.*, rejuvenate, make young; *refl.*, grow young again, 1991.
verkaufen, *tr.*, sell.
verklagen, *tr.*, accuse (*of gen.*); indict, 4012.
verklären, *tr.*, transfigure, glorify; verklärt, *part. adj.*, glorified, 3845.
Verklärung, *f.*, Transfiguration, *cf. N.* 440; glory, 3742.
verkünden, *tr.*, announce, inform of.
Verkünderin, *f.*, -innen, herald, harbinger, 2122.
verkündigen, *tr.*, announce, make known.
verkürzen, *tr.*, shorten.
verlangen, *tr.*, desire, 1234; demand, 1241; request, 190; — nach, ask for, 3426.
Verlangen, *n.*, -s, desire.
verlängern, *tr.*, prolong.
verlaſſen, verließ, verlaſſen, verläßt, *tr.*, leave, 1492, 2692; abandon, 1173; desert, forsake, 338, 392, 1443; *refl.*, depend *or* rely upon (auf *with acc.*), 1689, 1857, 3772.
verlegen, *part. adj.*, embarrassed.
Verlegenheit, *f.*, -en, embarrassment, perplexity.
verleihen, verlieh, verliehen, *tr.*, give, grant, confer upon (*dat.*).
verleiten, *tr.*, mislead.
verletzen, *tr.*, wound, 2204; harm, 1013; offend, 1672, 2290; outrage, 2681.
verleugnen, *tr.*, deny, repudiate, 1676.
verlieren, verlor, verloren, *tr.*, lose.
verloren, *part. adj.*, lost; wasted, 261, 1776, 2115.
Verlorene, *m. and f.* (*decl. like adj.*), outcast, 358, *cf. N.*; reprobate, wretch, 738.
Verluſt, *m.*, -es, -e, loss.
Vermächtnis, *n.*, -niſſes, -niſſe, legacy, bequest.
vermählen, *tr.*, marry, have married, 1430; wed, ally by marriage, 838; *refl.*, ally oneself (*or* itself) in marriage, 2684.
Vermählung, *f.*, -en, marriage.
vermeiden, vermied, vermieden, *tr.*, avoid, evade.
vermengen, *tr.*, mingle.
vermeſſen, vermaß, vermeſſen, vermißt, *refl.* (*with gen.*), venture, presume upon, 3990; vermeſſen, *part. adj.*, presumptuous; insolent, 2587.
vermiſchen, *tr.*, mix, mingle; *refl.*, be mingled, mingle, 816.
vermiſſen, *tr.*, miss.
vermögen, vermochte, vermocht, vermag, *tr.*, able to do *or* ac-

complish, 1581, 2573, *cf. N.*; avail, 1711.

vermummen, *tr.*, mask, disguise.

vernehmen, vernahm, vernommen, vernimmt, *tr.*, perceive; hear, 1392; learn of, 3412; ſich — laſſen, let oneself be heard, express oneself, make answer, 708.

vernichten, *tr.*, annihilate.

Vernichtung, *f.*, annihilation.

Vernunft, *f.*, reason.

veröden, *tr.*, desolate; make desolate *or* deserted, 3136.

verordnen, *tr.*, decree, enact.

verpflanzen, *tr.*, transplant.

Verrat, *m.*, –s, treason, 130, 3168; treachery, 3411.

verraten, verriet, verraten, verrät, *tr.*, betray.

Verräter, *m.*, –s, —, traitor.

Verräterei', *f.*, treason.

verräteriſch, *adj.*, treacherous.

verrichten, *tr.*, perform, execute.

verrinnen, verrann, verronnen, *intr.* ſ., pass (of time).

Verrückte, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), maniac.

verrufen, verrief, verrufen, *tr.*, revoke.

verſagen, *tr.* (*dat. of pers.*), refuse, deny, 906, 2067, 3591, *etc.*; fail (*dat. of pers.*), *181.

verſammeln, *tr.*, assemble, call together, 2502, 3615; *refl.*, assemble, meet, 640; verſammelt, *part. adj.*, gathered together, 3635; united, 1133.

Verſammlung, *f.*, –en, meeting.

verſchaffen, *tr.*, procure, 3914; afford, gain, 1896.

verſcharren, *tr.*, bury.

verſcheiden, verſchied, verſchieden, *intr.*, ſ., depart, die, pass away.

verſchenken, *tr.*, give away, bestow.

verſcheuchen, *tr.*, scare *or* frighten away.

verſchieden, *adj.*, different, opposite, *120.

verſchleudern, *tr.*, fling away.

verſchließen, verſchloß, verſchloſſen, *tr.*, shut, close, lock; enclose, 3604.

verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, *tr.*, swallow up, engulf.

verſchloſſen, *part. adj.*, closed, 1104, 2802; locked, 3661, *183.

verſchmähen, *tr.*, disdain, scorn.

verſchmerzen, *tr.*, get over (pain *or* vexation), recover from, 158.

verſchonen, *tr.*, spare, exempt (from, mit), 1510.

Verſchulden, *n.* –s, fault.

verſchweigen, verſchwieg, verſchwiegen, *tr.*, keep secret.

verſchwenderiſch, *adj.*, lavish, prodigal.

verſchwinden, verſchwand, verſchwunden, *intr.* ſ., vanish, disappear.

verſchwören, verſchwor, verſchworen, *tr.*, forswear, abjure; *refl.*, conspire, 2553; verſchworen, *part. adj.*, conspired, 3058; conspiring, as a conspirator, 101.

Verſchwörung, *f.*, –en, conspiracy.

verſehen, verſah, verſehen, verſieht, *tr.*, provide with (mit), 2650.

Verſehen, *n.*, –s, —, error, blunder.

verſichern, *tr.*, make sure *or* secure, 599; *with dat. of pers.*, assure (to), 1257, 1700, 1821.

Verſicherung, *f.*, –en, assurance.

verſiegeln, *tr.*, seal (up), *158; set the seal to, 4025.

verſinken, verſank, verſunken, *intr.* ſ., sink, fall.

verſöhnen, *tr.*, reconcile, 3789; propitiate, make one's peace

with, 3590, 3675; expiate, 3739; verſöhnt, *part. adj.*, reconciled, 3681.

Verſöhnung, *f.*, –en, reconciliation.

verſpotten, *tr.*, mock.

verſprechen, verſprach, verſprochen, verſpricht, *tr.* (*dat. of pers.*), promise.

Verſprechen, *n.*, –s, promise.

verſpritzen, *tr.*, shed.

Verſtand, *m.*, –s, understanding.

verſtändigen, *refl.*, come to an understanding with (mit), 2914.

Verſtändnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, understanding.

verſtatten, *tr.*, (*dat. of pers.*), permit.

verſtecken, *tr.*, hide, conceal.

verſtehen, verſtand, verſtanden, *tr.*, understand.

Verſtellung, *f.*, dissimulation.

verſtohlen, *adj.*, clandestine, secret.

verſtoßen, verſtieß, verſtoßen, verſtößt, *tr.*, repel; expel, 2848.

verſtricken, *tr.*, ensnare, entangle.

verſtummen, *intr.* ſ., be dumb, 2924, *or* silent, 3859, *or* speechless, 767.

verſuchen, *tr.*, try, attempt, 1334, 1907; tempt, 3106, 3829.

vertauſchen, *tr.*, exchange; vertauſcht, *part. adj.*, changing, altered, 785.

verteidigen, *tr.*, defend.

verteilen, *tr.*, distribute, divide (among, unter *with acc.*), 3545.

vertilgen, *tr.*, exterminate.

Vertilgungskrieg, *m.*, –s, –e, war of extermination.

Vertrag, *m.*, –s, Verträge, agreement; treaty, 106, 2694.

vertragen, vertrug, vertragen, verträgt, *refl.*, agree, be consistent.

vertrauen, *intr.* (*with dat.* [*or* auf *and acc.*]), trust, 1697, 3625; trust to, 113; confide in, 680; vertrauend, *part. adj.*; trusting, confiding, 2727; vertraut, *part. adj.*, trusty, faithful, 1756; *tr.*, entrust, 1050, 1074, 1482, 1689 *etc.*; confide (to *dat.*), 1729, 2631, 3587.

Vertrauen, *n.*, –s, confidence.

vertrauern, *tr.*, pass (time) in mourning *or* sorrow.

vertraulich, *adj.*, intimate, confidential.

Vertraute, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), confidant.

vertreiben, vertrieb, vertrieben, *tr.*, drive away, expel, banish.

Vertriebene, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), exile.

verun'treuen, *tr.*, prove false to, abuse (a trust).

verurteilen, *tr.*, condemn.

verwahren, *tr.*, keep (safe), 20, 3977; guard, 1930; secure, 2359.

Verwahrung, *f.*, keeping, 3962; custody, 2795.

verwalten, *tr.*, administer; discharge, 1295.

verwandeln, *tr.*, transform, 3631; *refl.*, change, 1339.

Verwandlung, *f.*, –en, transformation, change; transubstantiation, 3620, *cf. N.*

Verwandte, *m.* (–r) *and f.* (*decl. like adj.*), relative, kindred.

verwegen, *adj.*, bold, 2576; audacious, insolent, *as subst.*, 8, 2767, 2881.

verwehren, *tr.* (*dat.*), prevent.

verweigern, *tr.* (*dat. of pers.*), refuse, deny.

verweilen, *refl.*, tarry, stay.

verweint, *part. adj.*, red with weeping.

verweiſen, verwies, verwieſen, *tr.* (*dat. of pers.*), reprove, rebuke.

verwerfen, verwarf, verworfen, verwirft, *tr.*, cast away, reject; disown, 524, 1685; deny, 715, 2931; refuse to acknowledge, 736.

verwildert, *part. adj.*, wildly torn, dishevelled.

verwirken, *tr.*, forfeit.

verwirren, verwirrte, verwirrt *and* verworren, *tr.*, confuse, confound.

Verworfene, *m.* (-r) *and f.* (*decl. like adj.*), outcast, wretch.

verwunden, *tr.*, wound.

verwundern, *tr.*, astonish, amaze.

Verwunderung, *f.*, wonder, amazement.

Verwünſchung, *f.*, -en, curse, imprecation.

Verzeichnis, *n.* -niſſes, -niſſe, list.

verzeihen, verzieh, verziehen, *tr.* (*dat. of pers.*), pardon, 695, 1502; forgive, 1748, 1821, 2444.

Verzeihung, *f.*, pardon.

Verzweiflung, *f.*, despair.

verzweiflungsvoll, *adj.*, despairing, desperate.

Vetter, *m.* -s *and* -n, -n, cousin.

viel (mehr, meiſt-), *adj.*, much, many.

vielbedeutend, *adj.*, influential, 1710; *adv.*, most significantly, 1032.

vielgeliebt, *part. adj.*, much *or* dearly beloved.

vielleicht, *adv.*, perhaps, perchance.

viermal, *adv.*, four times.

vierzig, *num.*, forty.

Volk, *n.*, -es, Völker, people, 610; nation, 2300; men, 2592.

Völkerhaß, *m.*, -haſſes, international hate.

Völkerhirt, *m.*, -en, -en, shepherd of the people.

Völkerrecht, *n.*, -s, -e, law of nations.

Völkerſchaft, *f.*, -en, people, nationality.

Volksdienſt, *m.*, -es, service of the people.

Volksgunſt, *f.*, popular favor, popularity.

voll, *adj.*, full, complete; *adv.*, *sep. and insep. pref.*, fully, wholly, entirely.

vollbring'en, vollbrach'te, vollbracht', *insep. tr.*, perform, accomplish, 3044; carry out, execute, 2632; *inf. as subst.*, accomplishment, 3598.

vollen'den, *insep. tr.*, finish.

vollführ'en, *insep. tr.*, accomplish, 3103; carry out, 3858.

völlig, *adj.*, full complete.

vollkom'men, *adj.*, complete, perfect.

Voll'macht, *f.*, -en, authority, 3800; power, 4009.

vollſtreck'en, *insep. tr.*, carry out, execute.

Vollſtreck'ung, *f.*, carrying out, execution.

vollzie'hen, vollzog', vollzo'gen, *insep. tr.*, fulfil, 3577; put into effect, 1579, carry out, execute, 250, 1525, 1906, 3092 *etc.*

Vollzie'hung, *f.*, execution.

von, *prep.* (*dat.*), of, from, by.

vor, *prep.* (*dat. and acc.*), *adv. and sep. pref.*, before, in front of, from, for, with, because of; (*of time*), ago.

voran', *adv. and sep. pref.*, before, at the head of, in front.

voran'gehen, ging, gegangen, *sep. intr.* ſ. (*dat.*), go before, precede.

voraus', *adv. and sep. pref.*, be-

fore, ahead; nichts — vor (*dat.*), no advantage over, 1208; im — (*now usually pronounced* im vor'aus), in advance, beforehand, 2506.

voraus'eilen, *sep. intr.* ſ., hasten on before.

Vorbedeutung, *f.*, foreboding, omen.

vorbei', *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorbei'führen, *sep. tr.*, lead past.

vorbei'kommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come past.

vorbereiten, *tr.*, prepare.

Vorbereitung, *f.*, –en, preparation.

Vorfahr, *m.*, –s, *and* –en, –en, predecessor.

vorfordern, *tr.*, summon, cite.

vorführen, *tr.*, bring before, produce (a witness).

vorgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, put forward, advance, allege.

vorgehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., occur.

vorgreifen, griff, gegriffen, *intr.* (*with dat.*), forestall.

Vorhang, *m.*, –s, –hänge, curtain.

vorher, *adv. and sep. pref.*, before, beforehand.

vorher'bedenken, bedachte, bedacht, *sep. tr.*, premeditate; vorherbedacht, *part. adj.*, premeditated, prearranged, 2752.

vorhin, *adv.*, a little while ago, just now.

vorig, *adj.*, former, foregoing.

vorleuchten, *intr.* (*with dat.*), shine before; als Muſter —, set a brilliant example, 1189.

vorn, *adv.*, before, in front; in the foreground, *93.

Vorrecht, *n.*, –s, –e, privilege.

Vorſaal, *m.*, –s, –ſäle, hall, anteroom.

Vorſatz, *m.*, –es, –ſätze, purpose, resolution.

Vorſicht, *f.*, foresight, care.

vorſtellen, *tr.*, place before, 2304; confront with, 910; represent, 1083.

Vorteil, *m.*, –s, –e, advantage, 795; expediency, 1441; zu — (*gen.*), in behalf of, 1352.

vortragen, trug, getragen, trägt, *tr.*, carry before, submit to, 3187.

vortreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step forward.

vorü'ber, *adv. and sep. pref.*, by, past.

vorü'berziehen, zog, gezogen, *intr.* ſ., move past; pass, 1542.

Vorwand, *m.*, –s, –wände, pretext.

vorweiſen, wies, gewieſen, *tr.*, produce, exhibit.

vorwerfen, warf, geworfen, wirft, *tr.* (*dat. of pers.*), reproach; vorwerfend, *part. adj.*, reproachful, 2056.

Vorwurf, *m.*, –s, –würfe, reproach.

vorziehen, zog, gezogen, *tr.*, prefer.

Vorzimmer, *n.*, –s, —, anteroom.

Vorzug, *m.*, –s, –züge, preference, preferment.

W.

wach, *adj.*, awake; — werden, awake, 1816.

Wache, *f.*, –n, watch; guard, *131; — ſtehen, stand guard.

wachſam, *adj.*, watchful.

Wachſamkeit, *f.*, watchfulness, vigilance.

wachſen, wuchs, gewachſen, wächſt, *intr.* ſ., grow.

wachſtehend, = Wache ſtehend, 140, *cf. N.*

Wächter, *m.*, –s, —, watchman; guard, 135, 663; keeper, 123, 1993.
Waffe, *f.*, –n, weapon, 1494, 2341; arms, 350, 609.
waffnen, *tr.*, arm; *refl.*, arm oneself, 608.
wagen, *tr.*, venture, risk, 990, 1700, 1865, *etc.*; dare 41, 246, 600, *etc.*; gewagt, *part. adj.*, risky, dangerous, 2941.
Wag(e)ſtück, *n.*, –s, –e, hazardous deed; risk, 1863.
Wagnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, hazard, jeopardy.
Wahl, *f.*, –en, choice, 3208; alternative, 3247.
wählen, *tr.*, choose.
Wahn, *m.*, –es, illusion, fancy, 2090; delusion, error, 3088.
wähnen, *intr.*, fancy, think.
Wahnbegriff, *m.*, –s, –e, false conception.
Wahnſinn, *m.*, –s, insanity, 3916, 3930; madness, 2460, *114; frenzy, 2341.
wahnſinnig, *adj.*, insane; mad, 2314.
Wahnwitz, *m.*, –es, madness; delirium, 2605.
wahr, *adj.*, true, real; *adv.*, truly; — machen, verify, 137.
wahren, *tr.*, keep, guard; *poetic gen.*, 752.
während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while, *67.
wahrhaft, *adj.*, truthful, upright.
Wahrheit, *f.*, –en, truth; reality, 1337.
Wald, *m.*, –es, Wälder, forest, wood.
Wall, *m.*, –es, Wälle, wall, rampart.
wallfahren, wallfahrte, gewallfahrt, *intr.* ſ., go on a pilgrimage.
Walſingham. Sir Francis Walsingham (b. 1536, d. 1590), sometime English ambassador to France; *cf. N.*, 1489.
walten, *intr.*, manage, rule, govern.
wälzen, *tr. and refl.*, roll.
Wand, *f.*, Wände, wall.
Wandel, *m.*, –s, conduct, (course of) life, 3638.
wandelbar, *adj.*, changing, variable, fickle, 1329.
wandeln, *intr.* ſ. *and* h., walk, wander.
wandern, *intr.* ſ. *and* h., wander, travel; *pret. subj.*, roam, 2099.
Wanderung, *f.*, –en, migration.
Wange, *f.*, –n, cheek.
wankelmütig, *adj.*, fickle.
wanken, *intr.* h. *and* ſ., totter, waver.
wann, *adv.* (*interrog.*), when.
Wappen, *n.*, –s, —, coat of arms.
Wappenbuch, *n.*, –s, –bücher, book of heraldry, 527. *cf. N.*
warm (wärmer, wärmſt–) *adj.*, warm.
warnen, *tr.*, warn; warnend, *part. adv.*, as a warning, 645.
Warnung, *f.*, –en, warning.
Warnungsſtimme, *f.*, –n, voice of warning, warning voice.
warten, *intr.* (*gen., or usually* auf *with acc.*) wait, wait for; await, 2133, 2395.
warum, *adv.* (*interrog.*), why, wherefore.
was, *interrog. pron.*, what; *indef. rel. pron.*, whatever, that which, that, which; = warum, why, 3480, 3897; = etwas, something, anything, 252; — auch, whatever, 373.
waſchen, wuſch, gewaſchen, wäſcht, *tr.*, wash.
Waſſer, *n.*, –s, —, water.

Waſſerflut, *f.*, -en, flood, deluge.
weben, webte *and* wob, gewebt *and* gewoben, *tr.*, weave.
Wechſel, *m.*, -s, —, change.
wecken, *tr.*, wake, waken; rouse, 1747.
Weg, *m.*, -es, -e, way, 107, 677; road, 419, 616; track, 1883, *cf. N.*; den großen — machen, make the grand tour, 1470; Londner —, road to London, 2632.
weg, *adv. and sep. pref.*, away.
wegen, *prep.* (*gen.*), on account of.
wegführen, *tr.*, carry off, abduct, 3387; remove, 1833.
wegnehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take away.
wegſchleudern, *tr.*, hurl away.
Weh, *n.*, -es, woe sorrow.
weh, wehe, *interj.*, woe! 858, 1849; *adj.*, sore, painful; *adv.*, — thun, hurt, pain, 53, 2069.
Wehmut, *f.*, melancholy.
wehren, *tr.* (*dat. of pers.*), prevent, hinder, 1064; ward off, avert, 2656.
wehrlos, *adj.*, defenseless.
Weib, *n.*, -es, -er, woman.
Weiberliſt, *f.*, woman's cunning.
Weiberthräne, *f.*, -n, woman's tear, feminine tear.
weibiſch, *adj.*, womanish, effeminate.
weiblich, *adj.*, female, womanly; feminine, 992; woman's, 503, 3740.
Weiblichkeit, *f.*, womanhood.
weich, *adj.*, soft, 257, 3161; tender, 360, 1343.
Weichbild, *n.*, -es, -er, precincts, 424, *cf. N.*
weichen, wich, gewichen, *intr.* ſ., give way, 3149; retire, 3064, *100; yield, be inferior (to, *dat.*), 2011.
Weicherzogene, *f.* (*decl. like adj.*), one tenderly reared, 47, *cf. N.*
weichgewöhnt, *part. adj.*, soft, accustomed, used to softness, 33, *cf. N.*
weichlich, *adj.*, effeminate, mawkish.
weiden, *tr.*, feed; feast, 3537; *refl.*, feast on, gloat over (an *with dat.*), 1557.
weigern, *tr.*, refuse, deny.
Weihe, *f.*, -n, order (ecclesiastical), 3652, *cf. N.*
weihen, *tr.*, consecrate, 2557, 3654; devote, 1284; doom, 1524.
Weihrauch, *m.*, -s, incense.
weil, *conj.*, because, since.
Weile, *f.*, while, space of time; leisure, 13.
weilen, *intr.*, tarry, linger.
Wein, *m.*, -es, -e, wine.
weinen, *intr.*, weep; *inf. as subst.*, weeping, 3755, *169.
weiſe, *adj.*, wise.
Weiſe, *f.*, -n, manner, way; habit, 2954.
weiſen, wies, gewieſen, *tr.*, show; *intr.* (*with* auf *and acc.*), point to, signify, 1209.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, *adj.*, white.
weit, *adj.*, wide, broad, 2091; distant, 1462, *93; *adv.*, far, 745, 2285; *comp.*, 354.
weiten, *tr.*, widen, extend.
weiter (*comp. of* weit), *adv.*, further.
welcher (-e, -es), *interrog. adj. and pron.*, which, what, what a; *rel. pron.*, who, which, that.
welken, *intr.* ſ., fade, wither.
Welle, *f.*, -n, wave.
Welt, *f.*, -en, world; alle —, everybody, 213.

Weltgeräuſch, *n.*, –es, bustle *or* tumult of the world.
Weltluſt, *f.*, worldly desire, worldliness.
Weltteil, *m.*, –s, –e, part *or* quarter of the world.
wenden, wandte *and* wendete, gewandt *and* gewendet, *tr.*, turn, 1473, 3120; avert, 3014, 3141; *refl.*, 2496, 2596, 2814: ſich anders —, change (direction), 1328.
Wendung, *f.*, –en, turn.
wenig, *adj.*, little, few; klein –es, little bit, 2084; mit –em, in few words, 1741.
wenigſtens, *adv.*, at least.
wenn, *conj*, if, when.
wer, *interrog. pron.*, who; *indef. rel. pron.*, whoever, who, he who.
werben, warb, geworben, wirbt, *intr.* (*with* um), sue for, woo, 3833; *inf. as subst.*, wooing, 1776, 1795.
werden, ward *and* wurde, geworden, wird, *intr.* ſ., become; get, grow, 1060; *in various idioms with a personal pron. in dat.*, fall to one, 131; have, 235, 2131; feel, 425, *cf. N.*; wie wird Euch, what is the matter with you, 2156; *fut. aux.*, shall, will; *pass. aux.*, be.
werfen, warf, geworfen, wirft, *tr.*, throw; cast, 2032, 2036.
Werk, *n.*, –es, –e, work; ins — richten, effect, accomplish, 2958; zu — gehen, proceed, deal, 238.
Werkzeug, *n.*, –s, –e, instrument, 1943, 2108, 3296; tool, 1752, 2974.
wert, *adj.*, worth; worthy, esteemed, 1685, 3413; worthy of (*gen.*), 358; dear, 256, 3535, 3797.
Wert, *m.*, –es, worth, value.
Weſen, *n.*, –s, —, being, creature, 1373, 3842; conduct, demeanor, *111; bearing, *135.
Weſtminſter. Westminster, a former city, now a part of London.
Weſtminſterhall. Westminster Hall, a structure adjoining the houses of Parliament, forming part of the ancient palace of Westminster; *cf. N.*, 244.
Weſtminſterhof. Westminster Court. Westminster Palace was sometime a royal residence, but was partially destroyed by fire, and consequently abandoned, in 1512.
weswegen, *adv.*, for what reason, wherefore.
wetteifern, *intr.*, contend, emulate, vie with.
wichtig, *adj.*, weighty, important.
wider, *prep.* (*acc.*), *adv. and insep. pref.*, against; contrary to, 90, 937; = ohne, without, 2884.
widerlegen, *insep. tr.*, refute.
widerru'fen, widerrief', widerru'fen, *insep. tr.*, revoke, retract.
Wi'derſpruch, *m.*, –s, contradiction, 2129; opposition, 1419.
widerſtre'ben, *intr.* (*with dat.*), strive *or* struggle against, resist.
wi'derwärtig, *adj.*, offensive, repugnant.
Widerwille, *m.*, –ns, aversion, reluctance.
widmen, *tr.*, dedicate.
widrig, *adj.*, obnoxious.
wie, *adv.*, how, in what way; *conj.*, how, as, like; when, 2690; — auch, however, 1674.

wieder, *adv., sep. and insep. pref.*, again.
wiederho'len, *insep. tr.*, repeat.
wie'derkehren, *sep. intr.* ſ., return.
Wie'derſehen, *n.*, –s, meeting, reunion.
Wiege, *f.*, –n, cradle.
Wieſe, *f.*, –n, mead, meadow.
wild, *adj.*, wild; savage, 2429.
Wille (n), *m.*, –ns, will, wish; letzter —, last will, testament, 191, 1422; willens ſein, have a mind, intend, 160; um . . . willen, for the sake of, 78, 511, 2265.
willenlos, *adj.*, without will.
willfährig, *adj.*, ready, compliant.
willig, *adj.*, willing.
willkommen, *adj.*, welcome.
Willkür, *f.*, arbitrary caprice, despotism.
wimmeln, *intr.*, swarm.
Wind, *m.*, –es, –e, wind.
winken, *intr.*, beckon.
wir, *pres. pron.*, we.
wirklich, *adj.*, real, genuine; *adv.*, really, indeed, 1995, 2148.
wiſſen, wußte, gewußt, weiß, *tr.*, know; *with dep. inf.*, know how, 1042, 2718; be able, 64, 1413, 3891; ſich (*dat.*) viel — mit, pride oneself on, set much store by, 2020; wiſſend, *part. adv.*, knowingly, 3710.
Wiſſenſchaft, *f.*, knowledge.
Witwe, *f.*, –n, widow.
wo, *adv. and conj.*, where, when; — nicht, if not.
wodurch, *adv.*, through what *or* which, by what *or* which, whereby.
Woge, *f.*, –n, wave.
wohin, *adv.*, whither, where.
wohl, *adv.*, well, 137, 195; indeed, 257, 507; perhaps, 1039; probably, doubtless, I suppose, 980, 1009, 3511; truly, forsooth, 1997; wie mir — iſt, how happy I feel, 2455.
Wohl, *n.*, –es, welfare, well-being.
wohlanſtändig, *adj.*, becoming, proper.
Wohlfahrt, *f.*, welfare.
wohlfeil, *adj.*, cheap.
wohlriechend, *part. adj.*, sweet-smelling, fragrant.
Wohlthat, *f.*, –en, good deed, kindness; benefit, 720, 920; boon, 183, 3799.
wohlthätig, *adj.*, beneficent.
wohnen, *intr.*, dwell, live.
Wohnplatz, *m.*, –es, –plätze, dwelling-place.
Wohnung, *f.*, –en, dwelling, residence.
Wolke, *f.*, –n, cloud.
wollen, wollte, gewollt, will, *tr. and modal aux.*, will, be willing, wish; want, 188, *cf. N.*; require, 2048; be about to, *14, *16; ich will hoffen, I should hope, 1051; ich will nicht hoffen, let me not suppose, 3973.
Wollen (*verbal subst.*), *n.*, –s, volition, will.
womit, *adv.*, wherewith, with what *or* which.
Woodſtock. Woodstock, a town in Oxfordshire, England; *cf. N.* 1382.
worin, *adv.*, wherein, in what *or* which.
Wort, *n.*, –es, Wörter (*single, unconnected words, as such*) *and* Worte (*connected, coherent words*), word, 163, 433, 944; saying, 805; ins — fallen (*dat. of pers.*), interrupt, 696; (einem) das — reden, defend, excuse, 1363.

Wortgefecht, *n.*, –s, –e, disputation, argument,
worüber, *adv.*, over which, about *or* concerning which *or* what.
wovon, *adv.*, whereof, wherefrom; of, from, *or* by which *or* what.
wovor, *adv.*, before which *or* what.
wozu, *adv.*, whereto, wherefore, for what purpose.
Wunder, *n.*, –s, —, miracle.
wundergroß, *adj.*, prodigious.
Wunderhand, *f.*, wondrous *or* miraculous hand.
wundersam, *adj.*, wondrous.
wundervoll, *adj.*, wonderful.
Wunderwelt, *f.*, wonder-world.
Wunsch, *m.*, –es, Wünsche, wish.
wünschen, *tr.*, wish, desire; *pret. subj.*, 1669, *cf. N.*
Würde, *f.*, –n, dignity, 687, *108; honor, 700; position, office, 3047.
würdig, *adj.*, worthy (of, *gen.*); *pl. as subst.*, 500.
würdigen, *tr.*, hold *or* deem worthy.
Wurm, *m.*, –es, Würmer, worm.
Wut, *f.*, rage, fury; madness, 2575.
wüten, *intr.*, rage; be furious, 3061; wütend, *part. adj.*, furious, 2445, 2633, 3218, *etc.*; rabid, 1268, 2974; *as adv.*, frantically, 3928; *masc. as subst.*, madman, 3109.

Z.

zaghaft, *adj.*, faint-hearted, timid.
zählen, *tr.*, number, 409, 1262; *intr.* (*with* auf *and acc.*), count *or* rely on, 1624, 1899.
zart (zärter, zärteſt–, *now without umlaut*), *adj.*, tender; delicate, 1714.
zärtlich, *adj.*, tender fond.
Zärtlichkeit, *f.*, tenderness, fondness, 1786; delicacy, 308.
Zauber, *m.*, –s, charm.
Zauberkunſt, *f.*, –künſte, magic art, magic.
Zaubertrank, *m.*, –s, –tränke, magic potion, philter, 329, *cf. N.*
zaudern, *intr.*, delay, hesitate.
zehen, *see* zehn, *cf. N.*, 548.
zehn, *num.*, ten.
Zeichen, *n.*, –s, —, sign.
zeigen, *tr.*, show; *refl.*, appear, 1123, 1840, *21, *etc.*; present itself, 3915.
zeihen, zieh, geziehen, *tr.*, accuse (of, *gen.*), 3674.
Zeit, *f.*, –en, time; zu ſeiner —, in due time, 29, *cf. N.*
Zeitlang, eine, *adv.*, for a time.
zeitlich, *adj.*, temporal; *neut. as subst.*, 3404; alles Zeitliche, all my temporal affairs, 3581.
Zeitung, *f.*, –en, tidings, news.
Zepter (*better* Scepter), *n.*, –s, —, sceptre.
zer-, *insep. pref., never accented.*
zermalmen, *tr.*, crush.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, *tr.*, tear, 571; rend, 2317; tear *or* rend to pieces, 2689; sever, 2682, 3691.
zerſchlagen, zerſchlug, zerſchlagen, zerſchlägt, *tr.*, beat, smite, 3933.
zerſtören, *tr.*, destroy.
zerſtreuen, *tr.*, scatter, 2789; divert, distract, 1385; dispel, 476.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
zeugen, *tr.*, beget, 522; *intr.*, testify, bear witness, 808, 891, 3439, *etc.*
Zeugnis, *n.*, –niſſes, –niſſe, evidence, testimony.
ziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw;

intr. ſ., go, march; gezogen kommen, come in state, 3176.

Ziel, *n.*, –es, –e, goal, 1794; limit, 145; end, 1590, 3481; target, 2831.

ziemen, *intr.* (*with dat.*), become, befit, 687, 1149, 2907; be suited to, 3042.

Zierde, *f.*, –n, ornament, grace.

zieren, *tr.*, adorn.

Ziffer, *f.*, –n, cipher.

Zimmer, *n.*, –s, —, room.

Zimmerer, *m.*, –s, —, carpenter.

Zinn, *n.*, –es, tin.

zittern, *intr.*, tremble.

zögern, *intr.*, delay, hesitate.

Zorn, *m.*, –es, anger, wrath.

zu, *prep.* (*dat.*), *adv. and sep. pref.*, to, at, towards, with, for, besides, in addition, to.

zubereiten, *tr.*, prepare.

zucken, *intr.*, quiver, wince; zuckend, *part. adj.*, convulsive, spasmodic, *183.

zudenken, dachte, gedacht, *tr.*, destine *or* intend for (*dat.*), 1762.

zueignen, *tr.*, appropriate; ſich (*dat.*) —, appropriate (to oneself), 3603; assume, 2337; seize, 159.

zueilen, *intr.* ſ., hasten to *or* towards.

zuerkennen, erkannte, erkannt, *tr.*, award, concede.

zuerſt, *adv.*, at first, first.

zufachen, *tr.*, fan to.

Zufall, *m.*, –s, –fälle, chance, 2058; accident, 1007.

Zufluchtsort, *m.*, –s, –e *and* –örter, place of refuge.

Zug, *m.*, –es, Züge, line; feature, 2232; train, 2137; draught, 2081; haul, 2112.

zuge'gen, *adv.*, present.

zugehen, ging, gegangen, *intr.* ſ., go towards *or* up to (auf *with acc.*), *101, *114; happen, 2643.

zugeſellen, *refl.*, join, ally oneself, 821.

zugeſtehen, geſtand, geſtanden, *tr.*, concede.

zugleich, *adv.*, at the same time, simultaneously.

zukehren, *tr.*, turn towards.

zukommen, kam, gekommen, *intr.* ſ., come to, reach, 536.

Zukunft, *f.*, future.

Zunder, *m.*, –s, tinder; fuel, 823.

Zunge, *f.*, –n, tongue.

Zungendreſcher, *m.*, –s, —, idle babbler, pettifogger.

zürnen, *intr.*, be angry *or* wrathful.

zurück, *adv. and sep. pref.*, back, backwards, behind.

zurückbleiben, blieb, geblieben, *intr.* ſ., remain, behind.

zurückbringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring back.

zurückfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., come back, return, *183; start, be startled, *21, *96.

zurückgeben, gab, gegeben, giebt, *tr.*, give back, return.

zurückhalten, hielt, gehalten, hält, *tr.*, hold back, restrain.

zurückkehren, *intr.* ſ., return.

zurücklaſſen, ließ, gelaſſen, läßt, *tr.*, leave behind.

zurücknehmen, nahm, genommen, nimmt, *tr.*, take back.

zurückrufen, rief, gerufen, *tr.*, recall; call back, *69; recover, 313.

zurückſchlagen, ſchlug, geſchlagen, ſchlägt, *tr.*, throw back, *166.

zurückſchrecken, *tr.*, frighten back; deter, 76.

zurückſtoßen, ſtieß, geſtoßen, ſtößt,

tr., repel; repulse, 1787; spurn, 3407.

zurücktreten, trat, getreten, tritt, *intr.* ſ., step back.

zurückweichen, wich, gewichen, *intr.* ſ., fall back, retire.

zurückweiſen, wies, gewieſen, *tr.*, reject; refuse admittance, 2863; motion away, *177.

zurückziehen, zog, gezogen, *tr.*, draw back, withdraw; *intr.* ſ., back out, retract, 996; *refl.*, retire, retreat, 1096.

zuſagen, *tr.* (*dat. of pers.*), promise; *intr.*, consent, 1893.

zuſammen, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſammenbinden, band, gebunden, *tr.*, bind together.

zuſammenbringen, brachte, gebracht, *tr.*, bring together; collect, rally, 1915.

zuſammenfahren, fuhr, gefahren, fährt, *intr.* ſ., start, shudder.

zuſammenfaſſen, *tr.*, collect, compose, 2175.

Zuſammenkunft, *f.*, –künfte, meeting.

zuſammenlaufen, lief, gelaufen, läuft, *intr.* ſ., run *or* flock together, congregate, 3943.

zuſammenraffen, *refl.*, collect oneself.

zuſammenſchaudern, *intr.* ſ., shiver, shudder.

zuſammenſchauern, *intr.*, shudder.

zuſammenſchrecken, ſchrak, geſchrocken, ſchrickt, *intr.* ſ., start (with terror or alarm).

zuſchließen, ſchloß, geſchloſſen, *tr. and refl.*, shut up, close tightly.

zuſehen, ſah, geſehen, ſieht, *intr.*, see to, take care, 2739.

zuſenden, ſandte *and* ſendete, geſandt *and* geſendet, *tr.*, send to.

zuſpitzen, *tr.*, point, sharpen.

Zutrauen, *n.*, –s, confidence.

zutraulich, *adj.*, trusting, confiding.

zuvor, *adv. and sep. pref.*, before.

zuvorkommen, kam, gekommen, *intr.* (*with dat.*) ſ., get ahead of, forestall, 2785.

zuwenden, wandte *and* wendete, gewandt *and* gewendet, *tr. and refl.*, turn to *or* towards.

zuwider, *prep.* (*dat., governed word preceding*) *and adv.*, against, contrary to; repugnant, distasteful, 2064.

Zwang, *m.*, –es, compulsion, constraint, 1760, 3063; restraint, 1757, 1777; — anthun, constrain, 3087.

Zwangsrecht, *n.*, –s, compulsory right, 946, *cf. N.*

zwanzig, *num.*, twenty.

zwar, *adv.*, in fact, indeed.

Zweck, *m.*, –es, –e, purpose.

zwei, *num.*, two; *decl. gen. pl.*, 2913.

zweierlei, *indecl. adj.*, of two sorts, two different, 1703.

Zweifel, *m.*, –s, —, doubt.

zweifelhaft, *adj.*, doubtful.

Zweifelmut, *m.*, –s, indecision, irresolution.

zweifeln, *intr.* (*with* an *and dat.*), doubt.

Zweig, *m.*, –es, –e, branch.

zweit –, *num. adj.*, second.

zweiundvierzig, *num.*, forty two, 578, *cf. N.*

Zwietracht, *f.*, discord, dissension.

Zwietrachtsgöttin, *f.*, –innen, goddess of discord.

zwingen, zwang, gezwungen, *tr.*, force, compel, 352; constrain, 3082, 3211.

zwiſchen, *prep.* (*dat. and acc.*), between, among.

zwölf, *num.*, twelve.

Whitney's German Dictionary. $1.60 retail, postpaid.

GOETHE

DICHTUNG UND WAHRHEIT. (*Abridged.*) Edited by Prof. H. C. G. VON JAGEMANN. xvi + 373 pp. Cloth. $1.12.

The only American edition representing all of the eleven books. The editor has signally succeeded in selecting the best portions.

EGMONT. With foot-notes by Prof. W. STEFFEN. 113 pp. Boards. 40c.

FAUST. Part I. Edited by the late Prof. WM. COOK of Harvard. 229 pp. (*Whitney's Texts.*) Cloth. 48c.

GÖTZ v. BERLICHINGEN. Edited by Prof. F. P. GOODRICH of Williams. xli + 170 pp. Cloth. 70c.

The only American edition of a play that "never fails to arouse and sustain the interest of the class."

HERMANN UND DOROTHEA. Edited by Prof. CALVIN THOMAS of Columbia. *With full vocabulary.* xxii + 150 pp. Boards. 40c.

Prof. H. C. G. Brandt of Hamilton: "An excellent introduction and judicious notes."

IPHIGENIE AUF TAURIS. Edited by Pres. F. CARTER of Williams. 113 pp. (*Whitney's Texts.*) Cloth. 48c.

DIE NEUE MELUSINE (from *Wilhelm Meister*). 28 pp. Bound with Zschokke's *Tote Gast* and Kleist's *Die Verlobung in St. Domingo*. The three edited by A. B. NICHOLS of Harvard. x + 226 pp Cloth. 60c.

LESSING

EMILIA GALOTTI. Edited by Prof. O. B. SUPER of Dickinson. xviii + 83 pp. Boards. 30c.

MINNA v. BARNHELM. Edited by A. B. NICHOLS of Harvard. With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI. xxxvi + 163 pp. Cloth. 60c.

MINNA v. BARNHELM. Edited by the late Prof. WM. D. WHITNEY of Yale. *With Vocabulary.* 191 pp. Cloth. 60c.

NATHAN DER WEISE. Edited by Prof. H. C. G. BRANDT of Hamilton. *An entirely new edition from new plates.* 156 pp. 16mo. Cloth. 60c.

SCHILLER.

DIE JUNGFRAU v. ORLEANS. Edited by A. B. NICHOLS of Harvard. *An entirely new edition from new plates.* xxx + 237 pp. Cloth. 60c.

DAS LIED VON DER GLOCKE. Edited by the late CHARLES P. OTIS. 70 pp. Boards. 35c.

MARIA STUART. Edited by Prof. E. S. JOYNES of South Carolina College. *An entirely new edition. With portraits.* xli + 266 pp. Cloth. 60c.

DER NEFFE ALS ONKEL. Edited by A. CLEMENT. *With vocabulary.* 99 pp. Boards. 40c.

THE THIRTY YEARS' WAR. Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. Edited by Prof. A. H. PALMER of Yale. *With map.* xxvii + 202 pp. Cloth. 80c.

WALLENSTEIN. The complete Trilogy, *Wallenstein's Lager, Die Piccolomini*, and *Wallenstein's Tod.* Edited by Prof. W H CARRUTH of the University of Kansas. *With portraits and other illustrations and a colored map.* In one volume. lxxxi + 434 pp. Cloth. $1.00.

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. H. PALMER of Yale. *With a full vocabulary. Illustrated with views, facsimiles of documents, etc.* lxxvi + 40 pp. Cloth. 80c. (*The same without the vocabulary*, 60c.)

WILHELM TELL. Edited by Prof. A. SACHTLEBEN of the College of Charleston, S. C. 199 pp. Cloth. 48c.

Prices net, postage 8% additional.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

I, 1909

DEUTSCHE GEDICHTE.

WITH INTRODUCTION AND NOTES BY

CAMILLO VON KLENZE,

Instructor in Chicago University.

xiv + 331 pp. 16mo. 90 cents. Postage 8 cents.

Whitney's German Dictionary. *$1.50 retail, postpaid.*

An attractive and reasonably full collection, prepared expressly for school and college use, of German ballads and lyrics of the first order, to which are added a few student and popular songs. About fifty poets are represented.

The introduction sketches the growth of ballad and lyric poetry in Germany, and touches on the relation of German poetry to antecedent and contemporary poetry of other nations. The most notable composers who have set the selections in this book to music are named in connection with each piece. To make room for as many poems as possible, the notes are confined to indicating the place of the selections in the life and work of the respective poets, and explaining obscurities and real difficulties in the text.

Willard Humphreys, *Professor in Princeton College*:—The selection of German poems by von Klenze I am much pleased with, and shall probably order some copies next autumn for my classes.

H. H. Boyesen, *Professor in Columbia College*:—An admirable collection of German lyrics, well adapted for the use of college classes. The biographical and critical notes are of the right kind, lucid, scholarly, and instructive; and the poems are selected with good judgment.

George T. Files, *Professor in Bowdoin College*:—It seems to me we have long since felt the need of some volume of selected poems, such as just issued—complete enough to offer a good variety, and yet compact and easy to handle.

J. T. Hatfield, *Professor in Northwestern University, Ill.*:—A delightful book, worth its weight in gold.

R. W. Moore, *Professor in Colgate University*:—Just such a book as I have been wanting for a long time. The selection of the poems is most satisfactory, the introduction gives the student a clear idea of the relation the various lyric poets hold to one another and to literature in general, and the notes give enough information about the particular poems to help the reader appreciate the circumstances under which they were written. I am especially pleased with the constant attention paid to the relation between the poems and the music to which they have been set.

Charles Bundy Wilson, *Professor in University of Iowa*:—A gem. The selections are wisely made, and the notes are interesting and scholarly.

Isabella Watson, *Instructor in Carleton College, Minn.*:—I like von Klenze's selection very much, and think it a beautiful little book.

HENRY HOLT & CO., 29 West 23d Street, New York.

GERMAN TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK

These books (excepting texts) are bound in cloth unless otherwise indicated. Postage 8% additional. Descriptive Educational Catalogue, Foreign Language Catalogue, or Illustrated Catalogue of Works in General Literature free.

Grammars, Readers, Etc.

Blackwell's German Prefixes and Suffixes. 137 pp. 16mo. 60c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. *See Texts.*

Bronson's Easy German Prose and Poetry. (Stories by Hauff, including Die Karawane, and by Andersen and Grimm, also Poems.) *Vocab.* 597 pp. 16mo. $1.25

—— Stories by Grimm, Andersen, and Hauff (from above). *Vocab.* 424 pp. 90c.

Corwin's German and English exercises. For supplementary use with either of Whitney's German Grammars. With notes and vocabularies. 77 pp. 12mo. Paper. 25c.

Harris' German Reader. Can be commenced on second day in language. Simple selections of real value as literature, employing a small vocabulary and admirably graded. *Vocab.* 360 pp. 12mo. $1.00

Jagemann's Elements of German Syntax. 170 pp. 12mo. 80c.

Joynes-Otto. First Book in German. 116 pp. Boards. 12mo. 30c.

—— Introductory German Lessons. *Vocab.* 252 pp. 12mo. 75c.

—— Introductory German Reader. *Vocab.* 282 pp. 12mo. 95c.

Klemm's Lese- und Sprachbücher. 12mo.

Kreis I.	Bds. 79 pp.	25c.	Kreis IV.	Bds. 151 pp.	40c.
" II.	Bds. 81 pp.	30c.	" V.	Bds. 164 pp.	45c.
" "	(*Vocab.*) 104 pp.	35c.	" VI.	Bds. 188 pp.	50c.
" III.	Bds. 110 pp.	35c.	" VII.	Bds. 260 pp.	60c.
" "	(*Vocab.*). 146 pp.	40c.			

See also HISTORIES OF GERMAN LIT.

Otis' Elementary German. Ed. by Prof H. S. WHITE. *New Edition*, revised by Prof. W. H. CARRUTH. Easy, thorough, stimulating, and "breezy," full of conversational exercises. *Vocab.* 477 pp. 16mo. (*The Roman-type edition sent only when specially ordered.* 80c.) 80c.

—— Introduction to Middle High German. With selections from the *Nibelungen Lied. Vocab.* 156 pp. 8vo. $1.60

Otto's German Conversation-Grammar. Adapted by WM. COOK. A most popular grammar here and in Germany, where it has reached its 23d edition. *Vocab.* 591 pp. 12mo. Half roan. $1.30

—— Elementary German Grammar. *Vocab.* 315 pp. 12mo. 80c.

—— Progressive German Reader. Ed. by Prof. E. P. EVANS. *Vocab.* 239 pp. 12mo. $1.10

Schrakamp's German Grammatical Drill. 168 pp. 12mo. 65c.

—— Exercises in Conversational German. 107 pp. 12mo. 55c.

Thomas' Practical German Grammar. A book remarkable for its terseness and simplicity and for its human and interesting exercises. Used in University of Chicago, Johns Hopkins, Columbia, the Universities of Virginia, Ohio, Indiana, Kansas, Pennsylvania, Michigan, Missouri, Iowa, etc., etc. *New Edition with additional exercises.* 431 pp. 12mo. $1.12

Whitney's Compendious German Grammar. Noted for authority, clearness, and helpful comparisons of English and German. A Text-book at Harvard, Yale, Columbia, etc., etc. *Vocab.* 472 pp. 12mo. $1.20

—— Brief German Grammar. *Vocabs.* 143 pp. 16mo. 60c.

Whitney's German Dictionary. $1.60 retail, postpaid.

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

Whitney's German Reader. *Vocab.* 583 pp. 12mo. $1.50
—— Introductory German Reader. Easy Selections in prose and verse from the best modern authors, largely on German subjects. 399 pp. 16mo $1.00
Whitney-Klemm German by Practice. *Vocab.* 305 pp. 12mo. 90c.
—— Elementary German Reader. *Vocab.* 237 pp. 12mo. 80c.

Dictionary.

Whitney's Compendious German Dictionary. (German-English and English-German.) 60,000 words so treated that the meanings of many more are easily determined. Special attention paid to etymology and correspondences between English and German words. 900 pp. 12mo. *Retail*, $1.50.

Grammars, Readers, Etc., entirely in German.

Fischer's Elementary Progressive German Reader. 126 pp. 12mo. 70c.
Heness' Der neue Leitfaden. 402 pp. 12mo. $1.20
—— Der Sprechlehrer unter seinen Schülern. 187 pp. 12mo. $1.10
Kaiser's Erstes Lehrbuch. 128 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp and Van Daell's Das deutsche Buch. Ill'd. 150 pp. 12mo. 65c.
Schrakamp's Supplementary Exercises (to the above) 110 pp. 50c.
Spanhoofd's Das Wesentliche der deutschen Grammatik, 187 pp. 16mo. 60c.
Stern's German Lessons for Beginners 292 pp. 12mo. $1.00
Stern's Studien und Plaudereien. *I. Series. New Edition from New Plates. Re ht Deutsch* in flavor and very interesting. 262 pp. 12mo. $1.10
Stern's Studien und Plaudereien. *II. Series.* 380 pp. 12mo. $1.20
Wenckebach's Deutsches Lesebuch. 361 pp. 12mo. 80c.
Wenckebach and Schrakamp's Deutsche Grammatik für Amerikaner. Can be used with beginners. 298 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutsche Sprachlehre. Intended for still younger pupils than the above. *Vocab.* 404 pp. 12mo. $1.12

Composition and Conversation.

Bronson's Colloquial German, with or without a Teacher. With summary of grammar. 147 pp. 16mo. 65c.
Fischer's Practical Lessons in German. For beginners. 156 pp. 12mo. 75c.
—— W...rmuth's Einsiedler im Walde. As a basis for conversation. 115 pp. 12mo. 65c.
—— Hillern's Höher als die Kirche. Mit Worterklärung. Ill'd. 96 pp. 60c.
Huss' Conversation in German. 224 pp. 12mo. $1.10
Jagemann's German Composition. Selections from good literature, each from 4 to 25 pages. *Vocab.* 245 pp. 12mo. 90c.
Jagemann and Poll's German Composition (an alternative collection to the above). *Vocab.* 133 + 168 pp. 12mo. 90c.
Joynes-Otto: Translating English into German. *Vocab.* 167 pp. 12mo. 80c.
Keetels' Oral Method with German. 371 pp. 12mo. $1.30
Sylodet's German Conversation. 279 pp. 18mo. 50c.
Sprechen Sie Deutsch? 147 pp. 18mo. Boards. 40c.
Teusler's Game for German Conversation. Cards in box. 80c.
Vos's German Conversation. 176 pp. 12mo. 75c.
Wenckebach's German Composition, based on humorous stories. 288 pp. 12mo. $1.00
Wenckebach's Deutscher Anschauungs-Unterricht. Conversation and some Composition. 451 pp. 12mo. $1.10
William's German Conversation and Composition. 147 pp. 12mo. 80c.

viii, 1900

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

Histories of German Literature.

Francke's Social Forces in German Literature. A remarkable critical, philosophical, and historical work "destined to be a standard work for both professional and general uses" (*Dial*). It has been translated in Germany. It begins with the sagas of the fifth century and ends with Hauptmann's "Hannele" (1894). 577 pp. 8vo. Gilt top. $2.00

Klemm's Abriss der Geschichte der deutschen Litteratur. 385 pp. 12m. $1.25

Gostwick and Harrison's German Literature. 600 pp. 12mo. $2.00

Texts.

(*Bound in boards unless otherwise indicated.*)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. *Vocab.* (SIMONSON.) 104 pp. 30c.

—— Die Eisjungfrau u. andere Geschichten. (KRAUSS.) 150 pp. 30c.

—— Ein Besuch bei Charles Dickens. (BERNHARDT.) 2 Ill's. 62 pp. 25c.

—— Stories, with others by Grimms and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cl. 90c.

Auerbach's Auf Wache; with Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) 126 pp. 35c.

Baumbach: Sommermärchen. 8 easy stories. (MEYER.) *Vocab.* 142 pp. 35c.

—— Frau Holde. Legend in verse. (FOSSLER.) 105 pp. 25c.

Benedix's Doctor Wespe. Comedy. 116 pp. 25c.

—— Der Dritte. Comedy. (WHITNEY.) 29 pp. 20c.

—— Der Weiberfeind. Comedy. Bound with Elz's Er ist nicht eifersüchtig and Müller's Im Wartesalon erster Klasse. With notes. 82 pp. 30c.

—— Eigensinn. Farce. Bound with Wilhelmi's Einer muss heirathen. With notes. 63 pp. 25c.

Beresford-Webb's German Historical Reader. Events previous to XIX. century. Selections from German historians. 310 pp. Cloth. 90c.

Brandt and Day's German Scientific Reading. Selections, each of considerable length, from Sell, E. R. Müller, Ruhlmann, Humboldt, vom Rath, Claus, Leunis, Sachs, Goethe, etc, treating of various sciences and especially of electricity. *For those who have had a fair start in grammar and can read ordinary easy prose. Vocab.* 269 pp. 85c.

Carové's Das Maerchen ohne Ende. With notes. 45 pp. Paper. 20c.

Chamisso's Peter Schlemihl. (VOGEL.) Ill'd. 126 pp. 25c.

Claar's Simson und Delila. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.

Cohn's Ueber Bakterien. (SEIDENSTICKER.) 55 pp. Paper. 30c.

Ebers' Eine Frage. (STORR.) With picture. 117 pp. 35c.

Eckstein's Preisgekrönt. (WILSON.) A very humorous tale of a would-be literary woman. 125 pp. 30c.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. 132 pp. 30c.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. Comedy. With notes. *See Benedix.* 30c.

Fouqué's Undine. With Glossary. 137 pp. 35c.

—— *The same.* (VON JAGEMANN.) *Vocab.* 220 pp. Cloth. 80c.

—— Sintram und seine Gefährten. 114 pp. 25c.

Freytag's Die Journalisten. Comedy. (THOMAS.) 178 pp. 30c.

—— Karl der Grosse, Aus dem Klosterleben, Aus den Kreuzzügen. With portrait. (NICHOLS.) 219 pp. Cloth. 75c.

Friedrich's Gänschen von Buchenau. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 59 pp. Paper. 35c.

Gerstäcker's Irrfahrten. Easy and conversational. (M. P. WHITNEY.) 30c.

Görner's Englisch. Comedy. (EDGREN.) 61 pp. Paper. 25c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. Selections from Books I.–XI. (VON JAGEMANN.) *Only American Edition representing all the books.* Cloth. xvi + 373 pp. $1.12

—— Egmont. Tragedy. (STEFFEN.) 113 pp. 40c.

—— *The same.* (DEERING.) Cloth. (*In preparation.*)

—— Faust, Part I. Tragedy. (COOK.) 229 pp. Cloth. 48c.

—— Götz von Berlichingen. Romantic Historical Drama. (GOODRICH.) *The only American Edition.* xli + 170 pp. With map. Cloth. 70c.

—— Hermann und Dorothea. Poem. (THOMAS.) *Vocab.* 150 pp. 40c.

—— Iphigenie auf Tauris. Tragedy. (CARTER.) 113 pp. Cloth. 48c.

—— Neue Melusine. (In Nichols' Three German Tales.) Cloth. 60c.

Grimm's (H.) Die Venus von Milo; Rafael und Michel-Angelo. 139 pp. 40c.

Grimm's (J. & W.) Kinder- und Hausmärchen. With notes. 228 pp. 40c.

—— *The same.* A different selection. (OTIS.) *Vocab.* 351 pp. Cloth. $1.00

—— Stories, with Andersen and Hauff. (BRONSON.) *Vocab.* Cloth. 90c.

Gutzkow's Zopf und Schwert. Comedy. (LANGE.) 163 pp. Paper. 40c.

Hauff's Das kalte Herz. *Vocab.* 35c.

—— Karawane. (BRONSON.) *Vocab.* 345 pp. 75c.

—— Stories. *See Bronson's Easy German under Grammars and Readers.*

Hauptmann's Die versunkene Glocke. (BAKER.) xviii + 205 pp. Cloth. 80c.

Heine's Die Harzreise. (BURNETT.) 97 pp. 30c.

Helmholtz's Goethe's naturwissenschaftliche Arbeiten. Scientific monograph. (SEIDENSTICKER.) Paper. 30c.

Hey's Fabeln für Kinder. Illustrations and *Vocab.* 52 pp. 30c.

Heyse's Anfang und Ende. 54 pp. 25c.

—— Die Einsamen. 44 pp. 20c.

—— L'Arrabiata. (FROST.) Illustrations and *Vocab.* 70 pp. 25c.

—— Mädchen von Treppi; Marion. (BRUSIE.) xiii + 89 pp. 25c.

Hillern's Höher als die Kirche. With two views of the cathedral and portraits of Maximilian and of Albrecht Dürer. *Vocab.* (WHITLESEY.) 96 pp. 25c.

Historical Readers. *See Beresford-Webb, Freytag, Schoenfeld, Schrakamp.* (The Publishers issue in English *Gorlach's Bismarck.* $1.00 retail; *Sime's History of Germany*, 80c. *net.*)

Jungmann's Er sucht einen Vetter. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 49 pp. Paper. 25c.

Jungstilling's Lebensgeschichte. (STERN.) *Vocab.* xxvi+285 pp. Cloth. $1.20

Kinder-Komödien. Ed. in German. (HENESS.) 141 pp. Cloth. 48c.

Kleist's Verlobung in St. Domingo. Cloth. *See Nichols.* 60c.

Klenze's Deutsche Gedichte. An attractive and reasonably full collection of the best German poems carefully edited. With portraits. 331 pp. Cloth. 90c.

Knortz's Representative German Poems. German and best English metrical version on opposite pages. 12mo. 373 pp. *Retail.* $2.50

Königswinter's Sie hat ihr Herz entdeckt. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 79 pp. Paper. 35c.

Leander's Träumereien. (WATSON.) Ten of the best of these idyllic fairy tales. *Vocab.* 151 pp. 40c.

Lessing's Emilia Galotti. Tragedy. (SUPER.) *New Edition.* With portrait. 90 pp. 30c.

—— Minna von Barnhelm. Comedy. (WHITNEY.) *Vocab.* 191 pp. Cloth. 60c.

—— *The same.* (NICHOLS.) With a portrait and reproductions of twelve etchings by CHODOWIECKI, but no vocab. xxxvi + 163 pp. Cloth. 60c.

—— Nathan der Weise. Drama. *New Edition.* (BRANDT.) xx + 225 pp. Cloth. 60c.

Meissner's Aus meiner Welt. With Illustrations and *Vocab.* (WENCKEBACH.) 127 pp. Cloth. 75c.

Moser's Der Bibliothekar. Farce. (LANGE.) 161 pp. 40c.

—— Der Schimmel. Farce. Ed. in easy German. (STERN.) 55 pp. Paper. 25c.

Whitney's German Dictionary. $1.60 retail, postpaid.

Mügge's Riukan Voss. A Norwegian tale. 55 pp. Paper. 15c.
— Signa, die Seterin. A Norwegian tale. 71 pp. Paper. 20c.
Müller's (E. R.) Elektrischen Maschinen. (SEIDENSTICKER.) Ill'd. 46 pp. Paper. 30c.
Müller's (Hugo) Im Wartesalon erster Klasse. Comedy. *See Benedix.* 30c.
Müller's (Max) Deutsche Liebe. With notes. 121 pp. 35c.
Nathusius' Tagebuch eines armen Fräuleins. 163 pp. 25c.
Nibelungen Lied. *See Stern or Vilmar, below, also Otis, under Readers.*
Nichols' Three German Tales: I. Goethe's Die neue Melusine. II. Zschokke's Der tote Gast. III. H. v. Kleist's Die Verlobung in St. Domingo. With Grammatical Appendix. 226 pp. 16mo. Cloth. 60c.
Paul's Er muss tanzen. Comedy. Ed. in easy German. (STERN.) 51 pp. Paper. 25c.
Princessin Ilse. (MERRICK). A Legend of the Hartz Mountains. 45 pp. 20c.
Poems, Collections of. *See Klenze, Knortz, Regents, Simonson, and Wenckeback.*
Putlitz's Badekuren. Comedy. With notes. 69 pp. Paper. 25c.
— Das Herz vergessen. Comedy. With notes. 79 pp. Paper. 25c.
— Was sich der Wald erzählt. 62 pp. Paper. 25c.
— Vergissmeinnicht. With notes. 44 pp. Paper. 20c.
Regents' Requirements (Univ. of State of N. Y.) 30 Famous German Poems (with music to 8) and 30 Famous French Poems. 92 pp. 20c.
Richter's Walther und Hildegund. *See Vilmar.* 35c.
Riehl's Burg Neideck. An historical romance. (PALMER.) Portrait. 76 pp. 30c.
— Fluch der Schönheit. A grotesque romance of the Thirty Years' War. (KENDALL.) *Vocab.* 112 pp. 25c.
Roquette's Der gefrorene Kuss. (MACDONNELL.) *See Auerbach.* 35c.
Rosegger's Die Schriften des Waldschulmeisters. (FOSSLER.) An authorized abridgment. With two Poems by Baumbach and frontispiece. xii + 158 pp. Boards. 40c.
Rosen's Ein Knopf. Comedy. Ed. in German. (STERN.) 41 pp. Paper. 25c.
Scheffel's Ekkehard. (CARRUTH.) The greatest German historical romance. Illustrated. 500 pp. Cloth. $1.25
— Trompeter von Säkkingen. (FROST.) The best long German lyrical poem of the century. Illustrated. 310 pp. Cloth. 80c.
Schiller's Jungfrau von Orleans. Tragedy. (NICHOLS.) *New Edition.* 203 pp. (Cloth, 60c.) Bds. 40c.
— Lied von der Glocke. Poem. (OTIS.) 70 pp. 35c.
— Maria Stuart. Tragedy. *New Edition.* (JOYNES.) With Portraits. 238 pp. Cloth. 60c.
— Neffe als Onkel. Comedy. (CLEMENT.) *Vocab.* 99 pp. Bds. 40c.
— Wallenstein Trilogy, complete. Tragedy in three plays: Wallenstein's Lager, Die Piccolomini, and Wallenstein's Tod. (CARRUTH.) Illustrations and map. 1 vol. 515 pp. Cloth. $1.00
— Wilhelm Tell. Drama. (SACHTLEBEN.) 199 pp. Cloth. 48c.
— *The same.* (PALMER.) *Ills. and Vocab.* lxxvi + 404 pp. Cloth. 80c.
— *The same.* (PALMER.) *Without the vocabulary.* lxxvi + 302 pp. Cloth. 60c.
— The Thirty Years' War. (PALMER.) Selections portraying the careers and characters of Gustavus Adolphus and Wallenstein. xl + 202 pp. Cloth. 80c.
Schoenfeld's German Historical Prose. Nine selections from Lindner, Giesebrecht (2), Janssen, Ranke, Droysen (2), Treitschke, and Sybel, relating to crucial periods of German history, especially to the rise of the Hohenzollern and of the modern German Empire. With foot-notes on historical topics. 213 pp. Cloth. 80c.

Whitney's German Dictionary. $1.50 retail, postpaid.

Behrakamp's Erzählungen aus der deutschen Geschichte. Through the war of '70. With notes. 294 pp. Cloth. 90c.
—— **Berühmte Deutsche.** Glossary. 207 pp. Cloth. 85c.
—— **Sagen und Mythen.** Glossary. 161 pp. Cloth. 75c.
Science. *See Brandt, Cohn, Helmholtz, and E. R. Müller.*
Simonson's German Ballad Book. 304 pp. Cloth. $1.10
Stern's Aus deutschen Meisterwerken. (*Niebelungen, Parcival* (and Lohengrin), *Gudrun, Tristan und Isolde.*) *Vocab.* xxvii + 225 pp. Cloth. $1.20
Storm's Immensee. *Vocab.* (Burnett.) 109 pp. 85c.
Sudermann's Frau Sorge. (Gruener.) xx + 268 pp. 16mo. Cloth. 80c.
Tieck's Die Elfen: Das Rothkäppchen. (Simonson.) 41 pp. 20c.
Vilmar's Die Nibelungen. With Richter's "Walther und Hildegund." 35c.
Watson's German Sight Reading. Easy passages of good unhackneyed literature. 41 pp. 25c.
Wenckebach's Schönsten deutschen Lieder. 300 of the best German poems, many proverbs, and 45 songs (with music). (Hf. mor., $2.00.) Cloth. $1.20
Wichert's An der Majorsecke. (Harris.) Comedy. 45 pp. 20c.
—— **Die verlorene Tochter.** (Babbit.) (*In preparation.*)
Wilhelmi's Einer muss heirathen. Comedy. *See Benedix.* 25c.
Zschokke's Neujahrsnacht and Der zerbrochene Krug. (Faust.) 25c.
—— **Toter Gast.** (*See Nichols' Three German Tales.*) Cloth. 60c.

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive list free.

BOOKS TRANSLATED FROM THE GERMAN.

Prices retail. Carriage prepaid. See Catalogue of General Literature.

Auerbach's On the Heights. 2 vols. Cloth. $2.00
—— A different translation of the above. 1 vol. Paper. 30c.
—— **The Villa on the Rhine.** With Bayard Taylor's sketch of the author, and a portrait. 2 vols. Cloth. $2.00
Brink's English Literature (before Elizabeth). 3 vols. *Each* $2.00
—— Five Lectures on Shakespeare. $1.25
Falke's Greece and Rome, their Life and Art. 400 Ills. $10.00
Goethe's Poems and Ballads. $1.50
Heine's Book of Songs. 75c.
Karpeles' Heine's Life in His Own Words. With portrait. $1.75
Heyse's Children of the World. $1.25
Lessing's Nathan the Wise. Translated into English verse. With Kuno Fischer's essay. $1.50
Moscheles: On Recent Music and Musicians. $2.00
Spielhagen's Problematic Characters. Paper. 50c.
—— Through Night to Light. (Sequel to "Problematic Characters.") Paper. 50c.
—— **The Hohensteins.** Paper. 50c.
—— Hammer and Anvil. Paper. 50c.
Wagner's Art, Life, and Theories (from his writings). 2 Illustrations. $2.00
—— **Ring of the Nibelung.** Described and partly translated. $1.50
Witt's Classic Mythology. *net* $1.00

A complete catalogue of Henry Holt & Co.'s educational publications, a list of their foreign-language publications, or an illustrated catalogue of their works in general literature will be sent on application.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE FEB 24 '39